

**GRAMÁTICA**  
**TEÓRICA E PRÁTICA**  
**DA**  
**LÍNGUA INGLÊSA**

**POR**  
**FREDERICO FITZGERALD**

**1880 — 1955**

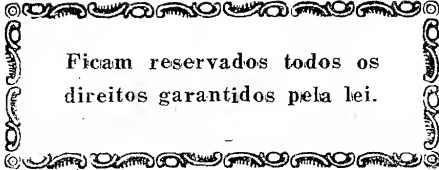
---

43.<sup>a</sup> EDIÇÃO, REVISTA E AMPLIADA  
POR PROFESSOR EDGAR TWEEDIE

---



Edição da LIVRARIA SELBACH de Selbach & Cia.  
Rua Dr. Timóteo, 416 — P O R T O A L E G R E

A rectangular decorative border with ornate, symmetrical scrollwork and floral motifs on all four sides.

Ficam reservados todos os  
direitos garantidos pela lei.

## A QUEM LER

E', em geral, costume entre autores apresentar uma desculpa, quando entregam suas obras à publicidade. Não os imitarei neste ponto. Se esta gramática tiver méritos, muitos haverá dentre os meus colegas que os reconhecerão e se aproveitarão dêles; se, ao contrário, não preencher ela os fins para que foi composta, desaparecerá como tantas outras.

Expressando-me por esta forma, não manifesto orgulho; exponho com franqueza uma convicção minha, que não exclui de receber observações e uma justa crítica que possam melhorar este trabalho.

Uma rápida leitura bastará para conhecer-se o método empregado. As lições graduadas são tão fáceis que qualquer criança pode compreendê-las; os vocabulários compõem-se das palavras mais usadas na linguagem familiar, e os alunos, sem dicionário, as acharão ou na lição que tiverem de dar, ou nas precedentes. A cada lição acompanham as regras de gramática de maior importância que lhe dizem respeito, facilitando assim a tradução para o inglês. Desta forma, concluídas as lições graduadas, o aluno entra no estudo da Etimologia da língua com conhecimentos suficientes para habilitá-lo à vontade, sem encontrar essas inúmeras dificuldades com que soem lutar os principiantes. Quanto à Sintaxe, prestei-lhe a maior atenção, acrescentando muitas regras que não se encontram em outras gramáticas, simplificando-as para evitar a confusão.

Esta obra é o resultado de doze anos de ensino em diferentes partes: em Byron House School (Ealing, perto de Londres), Colégio Inglês (Lisboa), Lusitano-Britânico (Lisboa), e nos principais colégios de Pôrto Alegre.

O AUTOR.

1880 — 1940

## VIGÉSIMA-QUINTA EDIÇÃO

*Para qualquer obra, e em particular quando didática, nada há que diga mais de sua utilidade que um longo transcurso, traduzido por mais de meio século de serviço a várias gerações que se dedicaram ao aprendizado de uma determinada disciplina.*

*E essa vitalidade longa e prestante não pode deixar de ser índice seguro do mérito indesmentível de um livro que vai vencendo o tempo, com a preferência das gerações que se sucedem.*

*O sexagésimo ano de vida didática da GRAMÁTICA DA LINGUA INGLESA, de Frederico Fitzgerald, reflete, com nitidez, o conceito expendido.*

*Obra orientada no sentido de tornar acessível o conhecimento da língua inglesa, o seu autor teve o especial cuidado de encadear lições graduadas muito fáceis, ao alcance de qualquer criança. Completando as lições, seguem-se vocabulários compostos das palavras mais usadas na linguagem familiar. A cada lição acompanham as regras mais importantes que lhe dizem respeito. Dess'arte, o aluno irá adquirindo aos poucos, e com relativa facilidade, conhecimentos que o tornam apto ao estudo da sintaxe. Neste particular, são muitas as regras que não se encontram em outras gramáticas, e que o autor curou de bem dispô-las, de modo a evitar confusões.*

*Após várias reedições desta gramática, tornou-se um imperativo atualizá-la, acompanhando, assim, a evolução natural das línguas. Alijar algumas expressões ora inusitadas, acrescentar,*



ao mesmo tempo, outras, impostas pelo desdobrar dos conhecimentos humanos, e remover alguns senões das edições anteriores — era cuidado que se impunha. Dessa tarefa, incumbimos um perfeito conhecedor da língua inglesa, reputado professor, que se houve com desmedido carinho nesse mister.

Ajora êsses reparos indispensáveis; a gramática foi acrescida de novas lições, com o fito de torná-la mais completa, podendo, assim, concorrer com os melhores trabalhos no gênero, calcados nos mais rigorosos princípios da pedagogia moderna.

\* \* \*

Dada a boa acolhida do magistério brasileiro e a aceitação de grande parte da classe estudantil, não só do Rio Grande como de todo o Brasil, cumpria-nos o propósito que tomamos, ao mesmo tempo que, homenageando o seu autor, assinalar a passagem do sexagésimo aniversário de um livro que vem prestando marcantes benefícios à mocidade brasileira, através de várias gerações.

Reparados os senões das edições precedentes e acrescida de novas lições, julgamos a presente obra corresponder às exigências do ensino da língua inglesa, e esperamos continue com a mesma preferência até então lhe dispensada, o que muito nos desvanece.

Janeiro de 1940.

OS EDITORES.

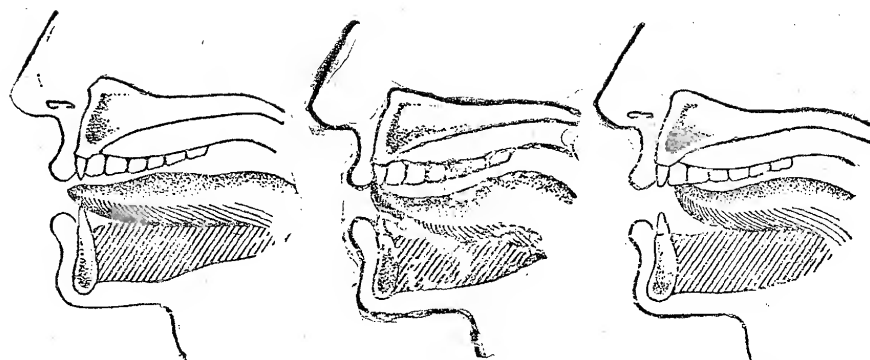


FIGURA N.º 1

FIGURA N.º 2

FIGURA N.º 3

Exercícios de pronúncia do *th*, mostrando erros que darão palavras de outra significação:

<i>see</i>	= imperativo do verbo <i>to see</i> .....	= veja
<i>the</i>	= artigo definido .....	= o
<i>d</i>	= a letra "d" com som de "di" .....	= d
<i>sat</i>	= passado do verbo " <i>to sit</i> " = sentar-se ....	sentado
<i>that</i>	= adjetivo demonstrativo aquê — aquela ...	aquê
<i>dat</i>	= nome indiano para petição .....	petição
<i>they</i>	= pronome pessoal 3. <sup>a</sup> pess. pl. - êles ou elas ..	êles
<i>say</i>	= verbo <i>to say</i> — presente indicativo .....	dizem
<i>day</i>	= dia .....	dia
<i>thou</i> (au)	= pronome pessoal 2. <sup>a</sup> pessoa singular ....	tu
<i>sow</i>	= fêmea de <i>boar</i> .....	porca
<i>dowh</i>	= chalupa chinesa .....	chalupa
<i>sin</i>	= pecado .....	pecado
<i>thin</i>	= magro — delgado .....	magro
<i>din</i>	= barulho de metal .....	barulho
<i>tin</i>	= fôlha de flandres, lata .....	
<i>three</i>	= adjetivo numeral .....	três
<i>free</i>	= .....	livre
<i>dree</i>	= .....	suportar — penar
<i>tree</i>	= .....	árvore

# PRIMEIRA PARTE

## PRONÚNCIA

O alfabeto inglês compõe-se de 26 letras, cujos sons são os seguintes:

A	a	<i>ei</i>	J	j	<i>dgê</i>	S	s	<i>ess</i>
B	b	<i>bi</i>	K	k	<i>kê</i>	T	t	<i>ti</i>
C	c	<i>ci</i>	L	l	<i>ell</i>	U	u	<i>iú</i>
D	d	<i>di</i>	M	m	<i>emm</i>	V	v	<i>vi</i>
E	e	<i>i</i>	N	n	<i>enn</i>	W	w	<i>dâbliú</i>
F	f	<i>eff</i>	O	o	<i>ô</i>	X	x	<i>eks</i>
G	g	<i>dgi</i>	P	p	<i>pi</i>	Y	y	<i>uai</i>
H	h	<i>eitx</i>	Q	q	<i>kiu</i>	Z	z	<i>zed</i>
I	i	<i>ai</i>	R	r	<i>ar</i>			

As vogais são: a, e, i, o, u; w e y são também vogais quando não estão no principio duma palavra ou duma síbala.

## SONS DAS VOGAIS

Como as vogais têm muitos sons diferentes, aos quais freqüentemente nos avemos de referir nas seguintes regras da pronúncia, damos uma lista delas, para que o estudante as possa decorar e estudar.

a <sup>1</sup>	som	longo e fraco, como	ei	na	palavra	peito
a <sup>2</sup>	„	aberto .....	a	„	„	carro
a <sup>3</sup>	„	aberto e longo „	o	„	„	avó
a <sup>4</sup>	„	breve .....	a	„	„	saber
e <sup>1</sup>	„	longo .....	i	„	„	dito
e <sup>2</sup>	„	breve .....	e	„	„	metro
i <sup>1</sup>	„	longo .....	ai	„	„	pai
i <sup>2</sup>	„	breve .....	i	„	„	final
o <sup>1</sup>	„	fechado .....	o	„	„	povo
o <sup>2</sup>	„	longo e fechado „	u	„	„	nu
o <sup>3</sup>	„	breve .....	o	„	„	pote
u <sup>1</sup>	„	longo .....	iu	„	„	ciúme
u <sup>2</sup>	„	médio .....	u	„	„	sul
u <sup>3</sup>	„	quase .....	eu	„	„	francesa peur

# A

A soa como a<sup>1</sup> (*ei* em *peito*) — quando vem antes duma consoante com e mudo final — como: *fame, mate,*

dame	hate	made	fate	care	fare	mare
mane	pane	nape	lade	cape	game	cane
fade	dale	hare	male	name	lake	rate
bare	late	lame	pale	take	sake	rare

*Exceções:* are, have, bade.

A soa como a<sup>2</sup> (*a* em *carro*) — quando vem antes de r em palavras monossilábicas, ou quando o r é seguido doutra consoante, como *start*; assim também antes das terminações lf, lve, lm e th:

calf	bath	half	calm	psalm	paath	bar
star	hard	far	cart	dark	art	palm
car	tart	farm	bark	mar	start	park

A soa como a<sup>3</sup> (*o* em *avó*) — antes de ld, lk, ll, lt:

call	bald	always	tall	salt	ball	almos
pall	malt	talk	halt	squall	walk	fall
all	maltster	hall	stall	scald	wall	balk

A soa como a<sup>4</sup> (*a* em *saber*) — em palavras onde o a é seguido duma ou mais consoantes finais que não sejam ll ou r — como: *hat, has,*

act	gang	cat	cab	cap	glad	hat
add	had	bad	bag	trap	mad	pat
ant	ham	cad	ass	snap	map	man

AI e AY soam como a<sup>1</sup> (*ei* em *peito*):

pain	gain	day	say	main	train	may
stay	hair	pair	gay	pray	spain	rain
tray	fair	air	clay	pay	pain	contain

AU soa como a<sup>3</sup> em — author, cause, pause, taughtt, fraud, fault = o  
a<sup>4</sup> em — laugh, launch, laundry ..... = a  
o<sup>3</sup> em — cauliflower, sausage, laudanum ..... = o  
a<sup>1</sup> em — gauge ..... = ei

AW soa como a<sup>3</sup> (*o* em *avó*):

aw	draw	crawl	flaw	paw	straw	saw
aw	law	claw	maw	hawk	spawn	tawny

E

E soa como e<sup>1</sup> (*i em dito*) — antes duma consoante com e muda final — complete, eve, scene, these, here, severe, scheme.

Exceções: ere, there, where — que têm o som de e<sup>2</sup>.

E soa como e<sup>2</sup> (*e em metro*) — entre duas consoantes:

bed	best	hell	leg	lend	met	pen
rest	red	men	fied	belt	sense	bet

E é mudo no fim das palavras — como: race, spoke, some, etc

Exceções: he, she, me, thee, see, flee, disagree — e em palavras derivadas do grego — como: acme, epitome, hyperbole.

EA soa — como e<sup>1</sup> na maior parte das palavras:

appear	cheap	dream	fear	peace	bead	beast
bean	clear	deal	dear	tear	meat	read

— como e<sup>2</sup> em:

bread	dead	breast	heavy	head	meant	spread
pear	breakfast	heaven	deaf	jealous	breath	leather

— como a<sup>2</sup> em — heart, hearty, hearth, hearken.

EE tem o som de e<sup>1</sup> (*i em dito*):

feet	bee	beer	deer	eel	feed	peep
tree	steel	street	sweet	weed	meed	succed

EI soa — como a<sup>1</sup> (*ei em peito*):

feign	reign	feign	eight	feint	neigh	rein
veil	weigh	heir	vein	weight	neighbour	their

— como e<sup>1</sup> em — ceiling, conceit, deceit, perceive, seize, deceive, receipt;

— como i<sup>1</sup> em — height, sleight, either, neither.

EO soa — como i<sup>2</sup> em — people;

— como e<sup>2</sup> em — leopard, leopardy;

— como o<sup>1</sup> em — yeoman, yeomanry.

EW soa geralmente como u<sup>1</sup> (*iu em ciúme*):

dew	yew	new	pewter	few	hew	pew
ewe	stew	hewn	mew			

— como o<sup>1</sup> em — sew, shew, strew.

EY soa — como i<sup>2</sup> (*i em final*):

abbey	volley	honey	money	bailey	turkey	barley
galley	kidney	monkey	chimney	journey	hackney	valley

— como a<sup>1</sup> em — prey, they, convey, eery.

I

I soa como i<sup>1</sup> (ai em *pai*) em palavras que acabam em e mudo final:

dine	fine	mine	ripe	wine	alive	bide
bite	pine	time	mile	kite	fire	thine

*Exceções:* give, live.

Tem o mesmo som antes das terminações gh, ght, gn, ld e nd, quando pertencem à mesma sílaba — como:

night	bind	fight	high	find	hind	kind
might	light	right	nigh	thigh	sign	child

*Exceções:* gild, wind (em poesia windaī).

Também soa como i<sup>1</sup> em Christ, viscount, isle, island.

I soa como i<sup>2</sup> (i em *final*) em tôdas as palavras que acabam em consoantes simples:

hid	bid	din	kit	rip	him	this
swimmer	win	pin	fin	fig	tin	sin

I tem o som irregular de u<sup>3</sup> antes de r:

sir	dirt	firm	bird	chirp	shirt	birth
third	thirst	first	birch	stir	circle	dirge

*Exceção:* Quando o i precede um r seguido duma vogal, então conserva o som de i<sup>2</sup> — como: conspiracy, spirit, virulent.

IE soa como e<sup>1</sup> e m — believe, field, pierce;  
como i<sup>1</sup> em — die, lie, hie, tie, vie.

Quando os substantivos ou verbos mudam o y em ies, o i conserva o som breve da palavra primitiva — como:

fly	lady	deny	berry	rely	army	country
flies	ladies	denies	berries	relies	armies	countries

O

O soa como o<sup>1</sup> (o em *povo*) quando seguido duma consoante em e mudo final:

alone	hope	rose	note	spoke	robe	rope
bone	stone	cope	pole	lone	hole	dote

Tem o mesmo som antes das terminações ld, lk, il, it e si:

bold	cold	yolk	roll	dolt	ghost	most
bolt	gold	folk	colt	almost	told	post

O soa como o<sup>2</sup> (u em *nu*) em — ado, approve, move, lose, tomb, to, who, etc.

**O** soa como o<sup>3</sup> (o em *pote*) antes de r — for, corn, fortunate, horse.

**O** tem o som irregular de

o<sup>2</sup> em — bosom, Wolsey, Worcester, woman, wolf = u

i<sup>1</sup> em — women ..... = i

**OA** tem o som de o<sup>1</sup> (o em *povo*):

boat	coal	coat	boast	cloak	coast	croak
float	foam	loam	loan	load	oak	road

**OU** soa geralmente como au — found, round, sound, mound, out, mouse, proud, south, loud.

**OUGH** soa como au na palavra portuguesa *grau* em — bough, plough, drought, slough;

soa como a<sup>3</sup> em — besought, bought, brought, nought, fought, ought, sought, thought, wrought;

soa como u<sup>3</sup> ff em — tough, rough, enough;

soa como ock em — lough.

**OW** tem o som de o<sup>1</sup> geralmente:

ellow	blow	bowl	arrow	flow	grow	know
ow	own	show	slow	snow	throw	tow
towards	elbow	fellow	billow	morrow	sorrow	window

## U

**U** tem o som de u<sup>1</sup> (iu em *ciúme*) nas palavras acabadas em e mudo — como:

une	cube	due	duke	fuse	muse	reduce
ndure	fume	hue	pure	tube	sue	produce

**U** tem o som de u<sup>2</sup> (u em *sul*):

ull	bull	bullet	put	bully	bullock	pulpit
ush	bushel	butcher	pull	pudding	push	truth

**U** tem geralmente o som de u<sup>3</sup> (eu em *peur*):

uck	club	dust	fuss	hunt	lump	plum
urst	cup	dull	gulf	hurt	turn	rust

**U** tem o som irregular de

i<sup>2</sup> em — busy, business, lettuce, minute;

e<sup>2</sup> em — bury, burial, Canterbury.

**U** é mudo em — biscuit, build, circuit, conquer, dieguise, guard, guide, guilt, guinea, colour, parlour, liquor, victuals.

## SONS DAS CONSOANTES

Os sons das consoantes, em geral, pouco diferem do português e, por isso, nos limitaremos a tratar daquelas que apresentam alguma diferença.

### B

B é mudo depois de m na mesma sílaba: — comb, climb, limb, coxcomb, tomb, thumb. — *Exceções*: succumb, accumb.

### C

C tem o som de k — antes das vogais a, o, u — como: card, cord, curse;

— no fim duma sílaba ou palavra — como: victim, music.

C tem o som de ç em português antes de ae, e, i e y — como: Cæsar, centre, circle, cylinder.

C tem o som de sh nas palavras — ocean, patrician, ancient, suspicion, etc.

C é mudo em — indict, muscle, indictment, victuals, Czar, corpuscel, Czarina.

CH soa — como k em — ache, echo, mechanic, orchestra, monarch, architect, archangel, archipelago, stomach, scheme, school.

*Exceções*, em que tem o som de tch: — archbishop, archdeacon, arch, archer, church, chastity, cherub, rich, such, much, etc.

— como sh em palavras derivadas do francês — chaise, machine, champagne, charlatan, chandelier.

CH é mudo em — drachm, schedule, schism, yacht.

### D

No imperfeito e no particípio passado dos verbos regulares que acabam em f, x, ss, sh, ch, p e k — o ed soa como t: — puffed, mixed, missed, washed, approached, stopped, picked.

D é mudo nas palavras — handsel, riband.

### F

F é mudo em — halfpenny (*a<sup>1</sup>-penny*), halfpence (*a<sup>1</sup>-pence*).



## G

G tem o som de g em *gamão*

— antes de a, o, u, l e r — como — game, God, great, gull, go.

— no fim duma palavra — como — grog, snug, tug.

— antes de e e i nas palavras derivadas do saxônio —  
finger, anger, geese, get, give, digging.

G tem o som de dsh, antes de e, i e y, nas palavras derivadas das  
línguas antigas — como — angel, generous, Egypt, giant.

G é mudo antes de m e n na mesma sílabas — como — phlegm,  
gnat, gnash, gnaw, impugn, campaign, sign.

GH é mudo no fim duma palavra e antes de t — como — high,  
neigh, weigh, thigh, bough, plough, though, night.

## H

H é sempre aspirado no princípio das palavras, menos: heir,  
heiress, heirloom, honest, honour, honourable, hostler, hour.

## J

J tem o mesmo som em inglês como em português, exceto em  
*Hallelujah*, na qual tem o som de y.

## K

K é sempre mudo antes de n — como — knave, knife, knock, know.

## L

L é mudo nas terminações alf, alk, alm — como — half, calf, talk,  
alms, chalk, psalm, calm, salmon, balm, folk, almond; — também  
em — could, would e should.

## M

M é mudo em — mnemonics.

## N

N é mudo em — autumn, column, damn, condemn, contemn,  
hymn, kiln, solemn.

## P

P é mudo antes de n, s e t, e entre m e t — como — empty,  
pneumatics, psalm, pshaw; — também em — corps, raspberry,  
receipt.

PH tem geralmente o som de f — como — phantom, physical.

PH é mudo em — phthisic, phthisical, apophthegm.

## Q

Q faz soar o u que o segue — como — quart, quarry, quit.  
*Excetua-se:* conquer, liquor.

## R

R no principio das palavras, ou depois duma consoante, tem o mesmo som que em português — como — rude, run, roast.

R depois duma vogal tem um som mais suave — como — order, charm, dear, fire, mere, ore, iron.

## S

S tem o mesmo som que em português, no principio e no fim duma palavra — como — sun, sorry, clocks, light.

S tem o som de z em zinco nas terminações *asm*, *ism*, *son*, *sin* e depois da sílaba *re* — como — reason, chosen, spasm, resin, resume; — também nas palavras — tubs, seams, means, bags.

S tem o som de *sh* na terminação *sion* — como — expulsion, passion, mansion, etc.; — também em — sure, sugar, Asia, Persia, Russia.

## T

T ante de i, seguido doutra vogal, tem o som de *sh* — como — satiate, patiente, partial, Portia, Titian, nation, motion.

*Excetua-se* *ie* quando derivado de *y* — como — cities, fiftieht, mightier, etc.

TH tem som agudo no principio e no fim das palavras, tais como — thought, death, theatre, wealth, tooth, think, depth.

TH tem tom suave entre duas vogais nas palavras derivadas do saxônio — como — father, mother, bathe, clothe, breathe, gather.

TH soa como *t* simples nas palavras — Anthony, phthisic, Thames, thyme, Thomas, Thompson.

THE como artigo definido tem dois sons — *the*<sup>1</sup> e *the*<sup>2</sup>.

Usa-se de *the*<sup>1</sup> antes das palavras que começam por vogal ou *h* mudo — como — the orange, the apple, the hour, the heir.

Usa-se de *the*<sup>2</sup> antes das palavras que começam por consoante ou *h* aspirado — como — the table, the hammer, the pen.

## W

W antes duma vogal soa como u<sup>2</sup>: — water, was, wind.

W é mudo

- antes de r — como — wreath, wrong, wretch, wring;
- antes de ho — como — who, whose, whom, whole,
- também em — Greenwich, gunwale, sword, two, towards, Warwick, Ipswich, Woolwich.

## X

X tem o som agudo como ks, quando termina uma sílaba acentuada — como ex'ercise, fix'ture, box'ing.

Também tem som agudo, quando a sílaba seguinte leva o acento e começa por consoante — como excuse, expense, expect, extend.

## Y

Y como vogal, isto é, no fim duma palavra ou sílaba, soa como i<sup>1</sup> ou i<sup>2</sup>: — deny<sup>1</sup>, occupy<sup>1</sup>, lady<sup>2</sup>, vanity<sup>2</sup>.

Y acentuado = ai — não acentuado = i.

## Z

Z nas sílabas zure, zier, tem o som de sh — como — azure, grazier.

## A C E N T O

O acento é o som mais ou menos prolongado duma sílaba — como: mor'tal, com'pact, pock'et.

Geralmente há um acento predominante em tôdas as palavras — como: extraor'dinary, educa'tion.

*Observação:* Quase sempre o acento predominante duma palavra inglesa acha-se no princípio e não no fim, como em português. Palavras de duas sílabas, formadas pela adição duma terminação à raiz, têm o acento na primeira sílaba — como: plant'er, drunk'ard, act'or, law'yer, king'dom, man'hood. As exceções são as palavras que terminam em ade, ee, oo, oon, eer, ine, e as palavras fatigue, intrigue — como: brigade', cascade', lessee', bamboo', dragoon', career', machine', marine'. Porém coffee, com'rade, dec'ade, lev'ee seguem a regra geral.

Palavras de duas sílabas, formadas dum prefixo junto à raiz, têm o acento na segunda sílaba — como: ahead, befriend', mistake', uphold', withdraw', omit', confide', repel', translate', profound', reward', disjoin', ungain'ly.

Palavras compostas de duas outras, têm o acento na primeira — como: bride'groom, Englishman, load'stone, sun'shine.

Sendo a mesma palavra substantivo ou verbo, o substantivo tem o acento na primeira sílaba e o verbo na segunda:

SUBST.	VERBO	SUBST.	VERBO
ab'stract	abstract'	ex'ile	exile'
com'pound	compound'	per'fume	perfume'
es'say	essay'	pro'ject	project'

Palavras de três sílabas, formadas pela adição duma terminação, geralmente têm o acento na primeira sílaba — como: *ad'miral, pu'ritan, men'dicant, tol'erance, ad'vocate, af'fluence, mil'lion.*

Palavras de quatro ou mais sílabas, formadas por uma terminação geralmente têm o acento na sílaba antepenúltima — como: *aristoc'racy, histor'ical, orthog'raphy, apos'trophe.*

#### Palavras divididas em sílabas.

Os prefixos e terminações das palavras acrescentadas à raízes são sempre separados — como: *talk, talk-er, sing, sing-er, fear, fear-ing, beauty, beauti-ful.*

Consoantes dobradas separam-se — como: *red-der, sum-mer,*

A consoante que precede a terminação *le* é sempre reunida a ela — como: *can-dle, tri-fle, gen-tle, no-ble, peo-ple.*

### LETRAS MAIÚSCULAS

Com inicial maiúscula se devem escrever:

— A primeira palavra de tôdas as frases.

A primeira palavra de todos os capítulos e parágrafos.

— A primeira palavra de tôdas as linhas de poesia.

— Todos os nomes próprios — como: *John, London, the Alps.*

*Observação.* — Os nomes próprios são — os dos dias da semana, dos meses do ano, de seitas religiosas, de partidos políticos e de artes e ciências — como: *Sunday, December, the Catholics and Protestants, the Liberals and Conservatives, Physics and Chemistry, Painting and Sculpture.*

— Também começam por letra maiúscula os pronomes *Thou, Thee, He, His, Him,* quando se referem a Deus, — nas expressões *His Majesty, Her Majesty,* e em títulos geralmente.

— Todos os adjetivos derivados dos nomes próprios de países — como: *an English book, a Brazilian custom.*

— O pronome *I* e a interjeição *Oh!*

## PONTUAÇÃO

comma , *vírgula*.  
semicolon ; *ponto e vírgula*.  
colon : *dois pontos*.  
top ou full-stop . *ponto final*.  
not of exclamation ou exclamation-mark ! *ponto de exclamação*  
note of interrogation ou question-mark ? } *ponto de*  
query ? } *interrogação*.  
quotation-mark ou inverted commas “ ” }  
quote ou unquote “ ” (*abrir e fechar aspas*) } *aspas*.  
opostrophe ’ *apóstrofe*.  
asterisâ \* *asterisco*.  
brackets ou parenthesis ( ) *parêntese*.  
dash — *travessão*.  
hyphen - *traço de união, hífen*.  
reticence ... *reticência*.

## SINAIS DAS OPERAÇÕES

to sum + *somar, mais, adição* = addition.  
to diminish — *diminuir, menos, subtração* = substracion.  
to divide ÷ *dividir, dividido por, divisão* = division.  
to multiply × *multiplicar, multiplicado por, multiplicação* =  
multiplication.

## PEQUENAS DIFERENÇAS ENTRE A ORTOGRAFIA INGLÊSA E A AMERICANA

Ao passo que os *inglêses* escrevem *favour, colour, endeavour, neighbour, labour, honour*, etc., os *americanos* em geral observam a ortografia lançada por Webster, e aliminam o *u* de tais palavras: *favor, color, endeavor, neighbor*, etc.

Os *inglêses* escrevem *theatre, metre, litre, centre*, etc., e os *americanos theater, meter, liter, center*, de acôrdo com a pronúncia dessas palavras.

*Endorse, ensure, enclose, enquire, enquiry*, etc., são escritas com *in* nos Estados Unidos: *indorse, insure, inclose*, etc.

Os *inglêses* escrevem *realise, organise, memorise*, etc., e os *americanos realize, organize, memorize*, etc.

*Whisky, tyre* (pneu), *catalogue* e *traveller* — é como as escrevem os *inglêses*; e *whiskey, tire, catalog* e *traveler*, os *americanos*.

*Pyjamâs, aluminium* e *speciality*, são *inglêsas*; *pajamas, aluminum* e *specialty*, *americanas*.

## TRAÇO DE UNIÃO (HIFEN)

1. Quando em dúvida, escreve-se a palavra unida — e especialmente nos seis seguintes casos:

- a) Deve-se escrever os prefixos e sufixos unidos com as suas raízes. Ex.: reinforcement — *refôrço* because — *porque*
- b) Deve-se escrever dois nomes unidos, para juntos formarem um terceiro, a não ser que o primeiro nome seja usado simplesmente como um adjetivo para modificar o segundo. Ex.: cowboy — *vaqueiro* classmate — *colega*
- c) Escreve-se unido **any**, **every**, **no**, **some**, quando estiverem combinados com -body, -thing, -where. Mas com **one**, para evitar a colocação de duas vogais juntas, deve-se escrever separadamente. Ex.: anybody — *alguém*, *qualquer*, *tôda a gente*. everyboy — *todos*
- d) Deve-se escrever juntos os compostos de pronomes pessoais, como **himself**. Ex.: herself — *ela mesma* themselves — *êles mesmos* myself — *eu mesmo*, *a mim*
- e) Deve-se escrever ligadas as preposições derivativas, como unto: upon — *sobre* unto — *até* into — *para dentro*
- f) Deve-se escrever unidos os quatro pontos da bússola: northeast — *nordeste* southeast — *sudeste*, *sueste* northwest — *noroeste* southwest — *sudoeste*

2. Usa-se o traço de união:

- a) Com duas ou mais palavras usadas juntas, como um simples adjetivo, precedendo o seu substantivo. Ex.: up-to-date — *moderno* first-class — *primeira classe*
- b) Para tomar o lugar de **and**, quando se escreve em número. Ex.: forty-four — *quarenta e quatro* forty-seven — *quarenta e sete*
- c) Com **self** como um prefixo. Ex.: self-defence — *legítima defesa* self-respect — *respeito próprio*

3. Deve-se escrever separadamente as palavras que podem ser explicadas em gramática separadamente. Ex.:

a good time — *um tempo agradável*  
human beings — *sêres humanos* any one — *qualquer um*  
all right — *muito bem* per cent — *por cento*

# SEGUNDA PARTE

## LIÇÕES PRÁTICAS GRADUADAS

### LIÇÃO I

#### COLLEGE, SCHOOL — COLÉGIO, ESCOLA

a book	um livro	a blackboard	um quadro-negro
a page	uma página	a class-room	uma sala
a chair	uma cadeira	a school-room	de aula
a grammar	uma gramática	a teacher	um professor
a copy-book	um caderno	a map	um mapa
a note-book	uma caderneta	a master	um mestre
deks, bench, form	banco	a dictionary	um dicionário
a pen	uma pena	papel	papel
a pencil	um lápis	a pupil	um discípulo
a table	uma mesa	chalk	giz
a penknife	um canivete	ink	tinta
a line	uma linha	an inkstand	um tinteiro
and	e	no, sir	não, senhor
but	mas, porém	yes, sir	sim, senhor
in	em	not	não
in a	num, numa		

Um e uma se traduzem por a antes duma palavra que começa por consoante ou h aspirado; ex.:

a chair — uma cadeira      a horse — um cavalo.

A muda-se para an quando a palavra que segue começa por vogal ou h mudo; ex.:

an inkstand — um tinteiro      an hour — uma hora

A e an — artigo indefinido — sempre se emprega antes de um nome de profissão e nome gentílico; ex.:

He is a judge. *Ele é juiz.*      He is a Brazilian. *Ele é brasileiro.*  
I am a teacher. *Sou professor.*      I am an Englishman. *Sou inglês.*  
He is a baker. *Ele é padeiro.*      He is a German. *Ele é alemão.*

# TO HAVE — TER

AFIRMATIVAMENTE		INTERROGATIVAMENTE	
I have	<i>eu tenho</i>	have I?	<i>tenho eu?</i>
you have	<i>tu tens</i>	have you?	<i>tens tu?</i>
he has	<i>êle tem</i>	has he?	<i>tem êle?</i>
she has	<i>ela tem</i>	has she?	<i>tem ela?</i>
it has	<i>êle, ela tem</i> (neutro)	has it?	<i>tem êle, ela?</i>
we have	<i>nós temos</i>	have we?	<i>temos nós?</i>
you have	<i>vós tendes,</i> <i>Vmcê. tem</i>	have you?	<i>tendes vós?</i> <i>tem Vmcê.?</i>
they have	<i>êles, elas têm</i>	have they?	<i>têm êles, elas?</i>
AFIRMATIVA com NEGAÇÃO		INTERROGATIVA com NEGAÇÃO	
I have not	<i>eu não tenho</i>	have I not?	<i>não tenho eu?</i>
you have not	<i>tu não tens</i>	have you not?	<i>não tens tu?</i>
he has not	<i>êle não tem</i>	has he not?	<i>não tem êle?</i>
she has not	<i>ela não tem</i>	has she not?	<i>não tem ela?</i>
it has not	<i>êle, ela não tem</i>	has it not?	<i>não tem êle, ela?</i>
we have not	<i>nós não temos</i>	have we not?	<i>não temos nós?</i>
you have not	<i>vós não tendes,</i> <i>Vmcê. não tem</i>	have you not?	<i>não tendes vós?</i> <i>não tem Vmcê.?</i>
they have not	<i>êles, elas</i> <i>não têm</i>	have they not?	<i>não têm</i> <i>êles, elas?</i>

Falando com uma ou mais pessoas em inglês, emprega-se o pronome **you** em lugar de **tu**, **vós**, **Vmcê**, **Vmcês**, o Senhor a Senhora; ex.:

Have you a book?	<i>Tens tu um livro?</i>
You have a pen.	<i>Vmcê. tem uma pena.</i>
You have not a map.	<i>Vós não tendes um mapa.</i>

Em inglês o sujeito não pode vir oculto. Se o verbo fôr impessoal, emprega-se **it** como sujeito; ex.:

We have a book.	<i>Temos um livro.</i>
I have not a pen.	<i>Não tenho uma pena.</i>
You have not a penknife.	<i>Não tendes um canivete.</i>
It has rained.	<i>Tem chovido.</i>

A palavra **not** muda-se em **no** quando precede diretamente um substantivo; ex.:

I have no book.	<i>Eu não tenho livro.</i>
I have not a book.	<i>Eu não tenho um livro.</i>

Por não ser empregado na prática, omitimos o pronome **THOU**, que só é usado na poesia e linguagem religiosa.



EXERCÍCIO 1 — inglês-português

Have you a map? Yes, sir, I have a map. Has he a chair? No, sir, he has not a chair, but he has a table. Ink in an inkstand. A page in a book. Have you a grammar and dictionary? We have a grammar and dictionary in a school-room. A master and a pupil. Has she no pencil and paper? Yes, sir, she has pencil and paper, but she has not a book. Have they an inkstand? No, sir, they have not. A school-room has a map, a chair, a form and a blackboard. Has an inkstand ink? Yes, an inkstand has ink. Has a copy-book lines? Yes, sir, it has lines.

EXERCÍCIO 2 — português-inglês

Tem êle um canivete? Não, senhor, êle não tem um canivete. Tem Vmcê. uma gramática? Sim, senhor, (eu) tenho. Nós não temos uma sala de aula. Ela tem um lápis, mas (ela) não tem papel. Não têm êles tinta? Sim, senhor, êles têm. Uma página e uma linha num livro. Um mestre e um discípulo. Tinta num tinteiro. Uma página num caderno. Eu não tenho pena e papel. Tenho gramática e papel, mas (eu) não tenho dicionário. Um mestre numa escola. Tem um caderno linhas? Sim, tem (*it has*) linhas.

LIÇÃO II

THE — O, A, OS, AS

the brother	<i>o irmão</i>	the brothers	<i>os irmãos</i>
the sister	<i>a irmã</i>	the sisters	<i>as irmãs</i>
the book	<i>o livro</i>	the books	<i>os livros</i>
the pen	<i>a pena</i>	the pens	<i>as penas</i>

THE FAMILY — A FAMÍLIA

aunt	<i>tia</i>	children	<i>filhos (crianças)</i>	nought	0
brother	<i>irmão</i>	girl	<i>menina, moça</i>	one	1
daughter	<i>filha</i>	grand-parents	<i>avós</i>	two	2
father	<i>pai</i>	husband	<i>marido</i>	three	3
mother	<i>mãe</i>	wife	<i>mulher (espôsa)</i>	four	4
parents	<i>pais</i>	boy	<i>rapaz, moço</i>	five	5
son	<i>filho</i>	that	<i>aquêle, aquela, isso</i>	six	6
sister	<i>irmã</i>	this	<i>êste, esta</i>	seven	7
uncle	<i>tio</i>	these	<i>êstes, estas</i>	eight	8
relative	<i>parente</i>	those	<i>aquêles, aquelas</i>	nine	9
relation		or	<i>ou</i>	ten	10

A palavra *filhos*, quando compreende ambos os sexos, traduz-se por *children*, denotando somente o masculino, por *sons*; ex.:

My aunt has four children,      A minha tia tem quatro filhos  
three sons and one daughter.      três filhos e uma filha.

Em inglês os adjetivos possessivos concordam em gênero, número e pessoa com o *possuidor* e não com a *coisa possuída*, como em português:

my — meu, minha, meus, minhas  
our — nosso, nossa, nossos, nossas  
your — teu, tua, teus, tuas, vosso, vossa, vossos, vossas,  
ou — seu, sua, seus, suas

my brother (o) meu irmão      my sister (a) minha irmã  
my brothers (os) meus irmãos      my sisters (as) minhas irmãs

### PLURAL DOS SUBSTANTIVOS

A regra geral para formar o plural dos substantivos é acrescentar um *s* ao singular; ex.:

a son	um filho	three sons	três filhos
a pen	uma pena	those pens	aquelas penas

Excetuam-se os nomes acabados em *ch* (com som de *tch*), *ss*, *sh*, *x*, *o*, aos quais se deve acrescentar *es* para formar o plural; ex.:

the church	a igreja	two churches	duas igrejas
a fish	um peixe	four fishes	quatro peixes
this glass	este copo	these glasses	estes copos
that box	aquela caixa	those boxes	aquelas caixas
one potato	uma batata	two potatoes	duas batatas

### EXERCÍCIO 3

We have no relations in Rio de Janeiro. My aunt has four children, three boys and one girl. That boy has three boxes and ten glasses. Has that girl a father and mother? Has the master boys or girls in the school-room? He has boys, but no girls. Have you a grammar? I have not a grammar. This boy has a grammar, but he has no dictionary. That girl has no parents. Our copy-books have no lines. Our inkstand in the school-room have no ink. Your children have pens and ink, but they have no paper. Have you brothers and sisters? I have brothers, sir, but no sisters. Your sons and daughters have no books. Nine pages in a grammar. Seven lines in a page. These glasses and those boxes. Our master has no children. My pen and my pencil.

# EXERCÍCIO 4

Este rapaz não tem pais, mas tem dois tios no Rio de Janeiro. Têm estes meninos penas e tinta? Sim, senhor, têm. Tem Vmcê. pais? Tenho parentes, mas não tenho pais. Aquêles discipulos não têm papel. Temos oito mapas e dois quadros-negros na nossa sala de aula. Cinco horas num colégio. Nove páginas numa gramática. O marido, a mulher e cinco filhos. Estas escolas e aquelas igrejas. A minha irmã tem sete filhos, quatro meninos e três meninas. Não temos mapas na nossa sala de aula. Meu mestre tem três filhos, dois meninos e uma menina. Meu pai, minha mãe e meus irmãos. Vossos parentes na Bahia.

## LIÇÃO III

Há muitas palavras que são semelhantes nas duas línguas. As palavras portuguesas que acabam em **al** são as mesmas em inglês com raras exceções:

animal	<i>animal</i>	brutal	<i>brutal</i>
cathedral	<i>catedral</i>	crystal	<i>cristal</i>
fatal	<i>fatal</i>	equal	<i>igual</i>
funeral	<i>funeral</i>	filial	<i>filial</i>
hospital	<i>hospital</i>	general	<i>geral, geral</i>
liberal	<i>liberal</i>	mental	<i>mental</i>
material	<i>material</i>	official	<i>oficial</i>
metal	<i>metal</i>	memorial	<i>memorial</i>
mineral	<i>mineral</i>	proverbial	<i>provérbial</i>
mortal	<i>mortal</i>	real	<i>real</i>
plural	<i>plural</i>	trivial	<i>trivial</i>

### Substantivos similares:

ion . . . . .	<i>ão</i>	action, nation	<i>ação, nação,</i>
ance . . . . .	<i>ância</i>	population, version	<i>pópulação, versão</i>
ance . . . . .	<i>ança</i>	importance	<i>importância</i>
ance . . . . .	<i>ência</i>	perseverance	<i>perseverança</i>
ence . . . . .	<i>ência</i>	violence, consequence	<i>violência, consequência</i>
ce . . . . .	<i>cio</i>	edifice, palace	<i>edifício, palácio</i>
ce . . . . .	<i>ça</i>	justice	<i>justiça</i>
ude . . . . .	<i>dão</i>	multitude, gratitude	<i>multidão, gratidão</i>
ure . . . . .	<i>ura</i>	culture, picture	<i>cultura, pintura</i>
ant . . . . .	<i>ante</i>	inhabitant	<i>habitante</i>
ent . . . . .	<i>ente</i>	accident	<i>acidente</i>
ety . . . . .	<i>idade</i>	society, variety	<i>sociedade, variedade</i>
ity . . . . .	<i>idade</i>	university, civility	<i>universidade, civilidade</i>
ry . . . . .	<i>ria</i>	memory, glory	<i>memória, glória</i>
our . . . . .	<i>or</i>	colour, humour	<i>côr, humor</i>
or . . . . .	<i>or</i>	protector, author	<i>protetor, autor</i>

Outras terminações: paper, college, theme, altar (papel colégio, tema, altar).

Adjetivos semelhantes:

able .....	<i>ável</i>	amiable, agreeable	<i>amável, agradável</i>
al .....	<i>al</i>	fatal, general	<i>fatal, geral</i>
ar .....	<i>ar</i>	angular, regular	<i>angular, regular</i>
ant .....	<i>ante</i>	ignorant, important	<i>ignorante, importante</i>
ate .....	<i>ado</i>	delicate, fortunate	<i>delicado, afortunado</i>
ary .....	<i>ário</i>	contrary, penitentiary	<i>contrário, penitenciário</i>
ent .....	<i>ente</i>	obedient, patient	<i>obediente, paciente</i>
ete .....	<i>eto</i>	complete, discrete	<i>completo, discreto</i>
ic .....	<i>ico</i>	public, lyric	<i>público, lírico</i>
ive .....	<i>ivo</i>	active, reflexive	<i>ativo, reflexivo</i>
ible .....	<i>ível</i>	possible, accessible	<i>possível, acessível</i>

Em inglês, o adjetivo é invariável, não tendo gênero nem número; ex.:

the good boy	<i>o bom rapaz</i>	the good girl	<i>a boa menina</i>
the good boys	<i>os bons rapazes</i>	the good girls	<i>as boas meninas</i>

O adjetivo, qualificando o substantivo, o precede; ex.:

a brutal animal	<i>um animal brutal</i>
a superior quality	<i>uma qualidade superior</i>
an inferior quality	<i>uma qualidade inferior</i>

Quando o adjetivo serve de atributo, traduz-se literalmente:

this quality is superior	<i>esta qualidade é superior</i>
that quality is inferior	<i>aquela qualidade é inferior</i>

large	<i>grande</i>	rich	<i>rico</i>
small, little	<i>pequeno</i>	poor	<i>pobre</i>
pretty, fine	<i>bonito</i>	good	<i>bom</i>
ugly	<i>feio</i>	bad	<i>mau</i>

Small para objetos ou aquilo que não cresce.

Little para o que tem vida — pessoas, animais, plantas — mas não pode ser usado como predicativo; ex.: The little boy is very small.

Os substantivos que acabam em y formam o plural de duas maneiras: 1.º quando o y é precedido de vogal, acrescenta-se a conforme a regra geral; 2.º quando é precedido de consoante, muda-se o y em ies. Ex.:

a boy	<i>um rapaz</i>	two boys	<i>dois rapazes</i>
a lady	<i>uma senhora</i>	many ladies	<i>muitas senhoras</i>

### EXERCÍCIO 5

Intellectual cultivation. Mental superiority. A liberal education. The large gallery in our cathedral. The affection of our parents. Brazil is rich in metals and minerals. A peculiarity of that nation. An official communication. A satisfactory conversation. A good description. An inferior edition. The hospital is large. The nation is poor. A large university. A large quantity. A brutal tyranny. An equal combination. A trivial communication. Paternal instruction. Equal condition. Real attraction. A small pen. A large dictionary. A fine inkstand. A small quantity. A good penknife. An equal quantity. An ugly girl. Little children. Four poor boys. Rich relations. Poor parents. A fine comedy.

### EXERCÍCIO 6

Uma comunicação oficial. Superioridade mental. Boa combinação. Má instrução. Uma edição superior. Afeição filial. Um rapaz brutal. Uma menina feia. Uma porção igual. Uma cidade bonita. Um cavalo feio. Uma pena grande. Um caderno pequeno. Um canivete bom e bonito. Esta pequena gramática. Uma pequena quantidade. Educação paternal. Os dicionários grandes. Três edições inferiores. Combinações iguais. Em condições iguais. Qualidades superiores e inferiores. Qualidades iguais.

## LIÇÃO IV

### THE HOUSE — A CASA

room	<i>quarto</i>	here	<i>aquí, cá</i>
drawing-room	<i>sala</i>	there	<i>lá, ali, aí</i>
bed-room	<i>{ quarto</i>	what	<i>o quê</i>
	<i>{ de dormir</i>	why?	<i>por quê? ou porque?</i>
kitchen	<i>cozinha</i>	up-stairs	<i>em cima</i>   falando
cellar	<i>porão (adega)</i>	down-stairs	<i>em baixo</i>   de casa
wine-cellar	<i>adega</i>	at home	<i>em casa</i>
window	<i>janela</i>	much	<i>muito, muita</i>
door	<i>porta</i>	many	<i>muitos, muitas</i>
floor	<i>assoalho</i>	how much	<i>quanto, quanta</i>
wall	<i>parede</i>	how many	<i>quantos, quantas</i>
sofa	<i>sofá</i>	very	<i>muito (advérbio)</i>
carpet	<i>tapête</i>	where	<i>onde</i>
picture	<i>{ quadro</i>	when	<i>quem</i>
	<i>{ pintura</i>	who	<i>quem</i>
stair	<i>escada</i>	on, upon	<i>em cima de</i>

*Observações.* — O advérbio *em cima* traduz-se por *up-stairs* e a locução prepositiva *em cima de* por *on*; ex.:

<i>on the table</i>	<i>em cima da mesa</i>
<i>up-stairs in the room</i>	<i>em cima no quarto</i>

*Muito* traduz-se por **much** quando precede a um substantivo, isto é, quando é adjetivo indefinito — e por **very** antes de adjetivo no positivo, isto é, quando é advérbio; ex.:

**much ink** — *muita tinta*      **very fine** — *muito bonito*

PREPOSIÇÕES

CONTRAÇÕES das PREPOSIÇÕES com ARTIGOS

in	<i>em</i>	in the	<i>no, na, nos, nas</i>
of	<i>de</i> (genitivo)	of the	<i>do, da, dos, das</i>
from	<i>de</i> (lugar donde)	from the	<i>do, da, dos, das</i>
to	<i>a</i>	to the	<i>ao, à, aos, às</i>
for	<i>para</i>	for the	<i>para o, para a, para os, para as</i>
by	<i>por</i>	by the	<i>pelo, pela, pelos, pelas</i>

A preposição **for** expressa

1. — recompensa:  
This book is **for** the best pupil.  
*Este livro é para o melhor aluno.*
2. — fim:  
Paint **for** painting.      *Tinta para pintar.*
3. — causa ou por amor de:  
**For** your sake.      *Por tua causa.*
4. — duração de espaço (distância):  
Whe walked **for** leagues and leagues.  
*Caminhamos léguas e léguas.*
5. — Duração de tempo:  
We walked **for** hours and hours.  
*Caminhamos horas e horas (horas a fio).*

A preposição **of** expressa

1. — posse:  
The house **of** my father.      *A casa de meu pai.*
2. — aposição:  
The city **of** Porto Alegre.      *A cidade de Pôrto Alegre.*

A preposição **from** expressa

1. — lugar de partida:  
He has arrived **from** Rio de Janeiro.  
*Ele chegou do Rio de Janeiro.*
2. — origem.  
Good wines come **from** Caxias (Rio Grande do Sul).      *Bons vinhos são os de Caxias (Rio Grande do Sul).*  
I am **from** Caxias.      *Sou de Caxias.*
3. — separação:  
Cut two metres **from** this piece.  
*Corte dois metros desta peça.*

**T O B E — S E R, E S T A R**

I am	<i>eu sou, estou</i>	am I?	<i>sou, estou eu?</i>
you are	<i>tu és, estás</i>	are you?	<i>estás, és tu</i>
he is	<i>êle é, está</i>	is he?	<i>é, está êle?</i>
she is	<i>ela é, está</i>	is she?	<i>é, está ela?</i>
it is	<i>êle ou ela é, está</i>	is it?	<i>é, está êle ou ela?</i>
we are	<i>nós somos, estamos</i>	are we?	<i>somos, estamos nós?</i>
you are	<i>vós sois, estais,</i> <i>Vmcê. está</i>	are you?	<i>sois, estais vós,</i> <i>é ou está Vmcê.?</i>
they are	<i>êles, elas são ou estão</i>	are they?	<i>são, estão êles ou elas?</i>

**NA NEGATIVA**

I am not, etc.	<i>eu não sou, não estou, etc.</i>
am I not? etc.	<i>não sou, não estou eu? etc.</i>

Em inglês formam-se palavras compostas com o traço de união; ex.:

school-book	<i>livro de escola</i>		
kitchen-door	<i>porta de cozinha</i>		
kitchen-window	<i>janela de cozinha</i>		
school-master	school-room	school-pens	parlour-door
school-boy	cellar-door	music-master	wall-paper

**EXERCÍCIO 7**

Are the boys in the school-room? Yes, sir, they are there. Is your uncle at home? Yes, sir, he is up-stairs in the drawing-room. Where are your grammar and dictionaries? They are on my table in the school-room. The relations of that boy are very rich. Where is Charles; is he in the school-room? He is not here, sir, he is at home. This picture is very pretty. How many rooms have you in this house? We have seven rooms and a kitchen. Are the rooms large or small? The drawing-room and three bed-rooms are large, and four very small. Are you up-stairs, Henry? No, sir, I am here down-stairs. In the cellar. In the bed-room. Has your bed-room a carpet on the floor? Yes, it has, from the window to the door. Your ink is very good, but yours pens are very bad. What bad paper this is! Who is there on the sofa? It is I (*sou eu*), it is he, she, we, you, they. How much ink is there in that inkstand? Very little. Why are you not up-stairs in your room?

**EXERCÍCIO 8**

Quanta tinta e quantas penas temos? Está seu pai em casa? Sim, senhor, está lá em cima na sala. Quantas janelas tem esta casa? Tem muitas. Quantos livros tem o seu irmão? Tem dez livros. O meu caderno está em cima da mesa no meu quarto. Pela janela ou pela porta. Da igreja à casa. Lá em baixo no quarto ou na cozinha. Lá em cima no meu quarto. Tenho cinco cadernos

pequenos (pequenos cadernos); dois são para Carlos, um (*one*) é para este rapaz e dois são para minha irmã. Aquela senhora é muito bonita, porém o marido é muito feio. Cinco e quatro são nove. Que livros tem Vmcê. aí? São os meus dicionários e duas gramáticas. Vosso pai é muito pobre, porém tem muitos parentes ricos. Que boa tinta! Por que não está Vmcê. no colégio? Onde está a porta da casa? Nossa sala é muito pequena.

## LIÇÃO V

man	<i>homem</i>	tooth	<i>dente</i>
men	<i>homens</i>	teeth	<i>dentes</i>
woman	<i>mulher</i>	ox	<i>boi</i>
women	<i>mulheres</i>	oxen	<i>bois</i>
child	<i>criança, filho</i>	foot	<i>pé</i>
children	<i>crianças, filhos</i>	feet	<i>pés</i>
goose	<i>ganso</i>	Brazil	<i>Brasil</i>
geese	<i>gansos</i>	Brazilian	<i>brasileiro—a</i>
King	<i>rei</i>	England	<i>Inglaterra</i>
Queen	<i>rainha</i>	English	<i>inglês—a</i>
negro	<i>negro</i>	Portugal	<i>Portugal</i>
negress	<i>negra</i>	Portuguese	<i>português—a</i>
Prince	<i>príncipe</i>	France	<i>França</i>
Princess	<i>princesa</i>	French	<i>francês—a</i>
Emperor	<i>imperador</i>	Germany	<i>Alemanha</i>
Empress	<i>imperatriz</i>	German	<i>alemão—ã</i>
people	<i>povo, gente</i>	nothing	<i>nada</i>
knife	<i>faca</i>	with	<i>com</i>

Os substantivos que acabam em *f* ou *fe* formam o plural acrescentando *s*, conforme a regra geral. Excetuam-se alguns que formam o plural mudando o *f* ou *fe* em *ves*. Ex.:

that leaf	<i>aquela fôlha</i>	those leaves	<i>aquelas fôlhas</i>
a knife	<i>uma faca</i>	many knives	<i> muitas facas</i>

Os substantivos que fazem exceção são em número de 15, conforme lista à página 109.

**Some, any** — *algum, alguma, alguns, algumas, uns, umas.*

Usa-se de **some** nas frases afirmativas, e de **any** nas frases interrogativas e negativas; ex.:

John has <b>some</b> paper.	<i>João tem algum papel.</i>
John has not <b>any</b> paper.	<i>João não tem algum papel.</i>
Has John <b>any</b> paper?	<i>Tem João algum papel?</i>
Has John not <b>any</b> paper?	<i>Não tem João algum papel?</i>

**Any** tem às vezes a significação de *qualquer, quaisquer*; ex.:  
Lend me **any** book. *Empresta-me qualquer livro.*



### EXERCÍCIO 9

The Emperor and Empress of Germany are in Italy. My father has a large quantity of good paper in the room down-stairs. The gallery in the cathedral of Lisbon is very large. Is your father the deputy for the State of Minas? No, sir, my uncle is. What book have you there; is it my French, or English grammar? No, sir, it is your German dictionary. There are (*há*) many Germans in the State of Rio Grande do Sul. The affection of a good mother is proverbial. How many feet have two oxen. The geese of the Capitol. The Queen of England has many children. Brazil is very rich in minerals. That regress has very good teeth. The Prince and Princess are with the King. My father is (a) Brazilian and my mother is (an) English lady. Has your uncle any children? Yes, he has some. There are (*há*) some knives on the table. The French nation.

### EXERCÍCIO 10

Na aula temos mapas da França, da Inglaterra, de Portugal e da Alemanha. A honestidade (*honesty*) daquele homem é proverbial. Algumas destas crianças são inglêsas e algumas são alemãs. Quem é o deputado pelo (*for*) nosso Estado? A hospitalidade dos brasileiros. O rei e a rainha da Inglaterra estavam em Berlim. Quantos pés têm cinco homens? Aquela criança tem um livro com a descrição do Rio de Janeiro. Tem Vmcê. alguns mapas bons em casa? Sim, tenho alguns na minha geografia. Aquêlê príncipe é o marido daquela princesa. Qual é o plural de boi? Bois. Os homens, as mulheres e as crianças estão na catedral. É uma casualidade. O imperador era como um dai do povo. As cidades de Pôrto Alegre e Rio Grande. As facas estão na cozinha. Os inglêsés têm muitas colônias. Empréstai (ao) meu irmão alguns dos vossos livros. Qualquer dos três.

### LIÇÃO VI

#### THE CITY — A CIDADE

street	<i>rua</i>
square	<i>praça</i>
hotel	<i>hotel</i>
theatre, theater	<i>teatro</i>
circus	<i>circo</i>
market	<i>mercado</i>
prison	<i>prisão, cadeia</i>
cemetery	<i>cemitério</i>
quay, wharf	<i>cais</i>
docks, port	
shop	<i>loja</i>
palace	<i>palácio</i>

#### THE TOWN — A CIDADE

building	<i>edifício</i>
pavement	<i>calçada</i>
custom-house	<i>alfândega</i>
post-office	<i>correio</i>
open	<i>aberto</i>
shut	<i>fechado</i>
always	<i>sempre</i>
pleasant	<i>agradável</i>
dirty	<i>sujo</i>
to-night	<i>hoje de noite</i>
this way	<i>para cá</i>

that way	para lá	now	agora
possible	possível	no one	ninguém
impossible	impossível	person	pessoa
wish	desejo	thing	coisa
far	longe	long	comprido
near	perto	short	curto
which	qual	only	sómente

O sinal do infinito dos verbos ingleses é a preposição **to** anteposta ao verbo; outra preposição rege o particípio presente; ex.:  
to give — *dar*      to find — *achar*      to show — *mostrar*

As partículas *de*, *para* e *a*, antes do infinito português, não se traduzem no inglês; ex.:

to go <i>de ir</i>	to write <i>para escrever</i>	to remain <i>a ficar</i>
to tell <i>dizer</i>	to do <i>fazer</i>	to take <i>tomar, levar</i>
to say <i>dizer</i>	to come <i>vir</i>	to wish <i>desejar</i>
to see <i>ver</i>	to bring <i>trazer</i>	to walk <i>caminhar, passear</i>

a pen for writing — *uma pena para escrever*

*Observação.* — To say significa *dizer, declarar* — to tell *referir, contar, relatar, informar*.

Em inglês, o imperativo forma-se nas segundas pessoas suprimindo a preposição **to**; ex.:

tell me	$\left\{ \begin{array}{l} \text{dize-me} \\ \text{diga-me} \\ \text{dizei-me} \end{array} \right.$	come here	$\left\{ \begin{array}{l} \text{vem cá} \\ \text{venha cá} \\ \text{vinde cá} \end{array} \right.$
---------	--	-----------	--

#### GÊNERO DO SUBSTANTIVO

Os substantivos em inglês têm quatro gêneros:

1. Pertencem ao gênero *masculino* os nomes que designam seres do sexo masculino:  
boy — *rapaz*    baron — *barão*    bull — *touro*    lion — *leão*
2. Pertencem ao gênero *feminino* os nomes que designam seres do sexo feminino:  
girl — *moça, menina*      lioness — *leoa*  
baroness — *baronesa*      cow — *vaca*
3. Pertencem ao gênero *neutro* os nomes que designam objetos ou coisas:  
book — *livro*      money — *dinheiro*  
town — *cidade*      handkerchief — *lenço*
4. Pertencem ao gênero *comum* os nomes que designam entes animados sem indicação de sexo:  
relative ou relation — *parente*      child — *criança*  
elephant — *elefante*

Dai o gênero dos substantivos das lições precedentes.

### EXERCÍCIO 11

Which is the way to the post-office? It is this way. Is it far from here? I wish to go to the circus to-night; but is the circus open? It is always open. Tell me, John, have you not any paper in the house? No, sir, my paper is not here, it is in the school-room with my books. What a fine building that is! That is the Portuguese hospital. This is the way to the quay, and that is the way to the market. Tell your uncle to bring the children to see the circus. I wish to walk to the palace with my brother. Show me your copy-book, John, and bring a pen and ink here. It is impossible to do this now. Tell your uncle I am here. Go with your father and mother to church. Take this grammar and show the boys the lesson (*lição*). Take your book and go to school.

### EXERCÍCIO 12

A cidade do Rio de Janeiro tem muitas ruas bonitas. Qual é a principal rua desta cidade? E' a rua Direita, onde estamos. Desejo ir com meu tio ver os edificios principais. Qual é o caminho para (*to*) a alfândega? E' (*It is*) para cá. E' para lá. Desejais (*Do you wish*) ir ao teatro hoje à noite? Dai-me os meus dicionários, Carlos. Traz-me a minha gramática francesa. Está o correio fechado ou aberto? Está fechado. Vem para cá. Vai para lá. Meu pai não está em casa; (ê)le está na cidade. Traze-me pena e tinta. Mostra (a) tua lição. Quantas igrejas tem esta cidade? Tem seis igrejas. Dize-me o plural de ganso em inglês. Leva o livro.

### LIÇÃO VII

#### DRINKS — BEBIDAS

water	água	bottle	garrafa, vidro
milk	leite	wine-glass	cálice
tea	chá	drop	gota
coffee	café	cork	rôlha
chocolate	chocolate	cork-screw	sa-carôlha
wine	vinho	red	tinta, vermelho
beer	cerveja	white	branco
cider	cidra	health	saúde
drink	bebida	strong	forte
glass	copo	weak	fraco
barrel	barril, barrica	sugar	açúcar
lemonade	limonada	sweet	doce
to drink	beber	early	cedo
will you?	quer Vmçê.?	soon	em breve
to breakfast	almoçar	late	tarde
to dine	jantar	diligent	aplicado
to sup	cear	interesting	interessante
to, warm	quente	because	porque (resposta)
cold	frio	why	por quê (pergunta)

## COMPARAÇÃO DE SUPERIORIDADE DOS ADJETIVOS

Forma-se o comparativo dos adjetivos monossilábicos acrescentando *er* ao positivo, — e para o superlativo *est*; ex.:

sweet — *doce*      sweeter — *mais doce*  
the sweetest — *o mais doce*

Se o adjetivo acabar em *e*, suprime-se o *e* antes de se pôr a terminação; ex.:

fine — *belo*      finer — *mais belo*      the finest — *o mais belo*

Os adjetivos dissilábicos terminados em *er*, *ow*, *y*, *le*, tomam *er* e *est*; ex.:

shallow — *raso*      shallower — *mais raso*  
the shallowest — *o mais raso*

Também os dissílabos com o acento predominante na segunda sílaba; ex.:

severe — *severo*      severer — *mais severo*  
the severest — *o mais severo*

Os adjetivos monossilábicos ou dissilábicos que acabam com *y*, precedidos de uma ou mais consoantes, trocam o *y* por *i* antes de receber a terminação; ex.:

shy — *acanhado*      shier — *mais acanhado*  
the shiest — *o mais acanhado*  
happy — *feliz*      happier — *mais feliz*  
the happiest — *o mais feliz*

Quando o adjetivo monossilábico acabar em uma consoante precedida de uma só vogal, dobra-se a consoante antes de se pôr a terminação; ex.:

hot — *quente*      hotter — *mais quente*  
the hottest — *o mais quente*

Forma-se o comparativo dos adjetivos polissilábicos antepondo a palavra *more*, — e para o superlativo *most*; ex.:

interesting — *interessante*  
*more* interesting — *mais interessante*  
the *most* interesting — *o mais interessante*

Depois do grau comparativo usa-se a palavra *than*; ex.:

more *than* ten — *mais de dez*  
older *than* I — *mais velho do que eu*

Depois do grau superlativo usa-se a palavra *of*; ex.:

the *most* interesting *of* all — *o mais interessante de todos*

Depois de um comparativo latino usa-se a palavra *to*; ex.:

superior *to* — *superior a*      inferior *to* — *inferior a*

Há alguns adjetivos que formam os comparativos e superlativos irregularmente, são:

POSITIVO ou NORMAL	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
good, well <i>bom</i>	better <i>melhor</i>	the best <i>o melhor</i>
bad, ill <i>mau</i>	worse <i>pior</i>	the worst <i>o pior</i>
little <i>pouco</i>	less <i>menos</i>	the least <i>o menos</i>
<i>pequeno</i>	<i>menor</i>	<i>o menor</i>
much <i>muito</i>	more <i>mais</i>	the most <i>o mais</i>
far <i>longe</i>	farther <i>mais longe</i>	the farthest <i>o mais longe</i>
	older <i>mais velho</i>	the oldest <i>o mais velho</i>
old <i>velho</i>	elder <i>mais velho</i>	the eldest <i>o mais velho</i>

Elder e eldest empregam-se para designar membros da mesma família.

### EXERCÍCIO 13

Have you any good wine in the cellar down-stairs? Will you take a glass of wine with me? Which wine will you take, red or white? Bring a bottle of red wine and two wine-glasses. We have not a drop of wine or beer in the house, but we have some very good cider. What wine is this? It is the white wine of Lisbon. This wine is stronger than that. Give me the cork-crew to open (*abrir*) this bottle of beer. Cider is the best drink in hot weather (*tempo*). Water is a better drink than wine or beer. Have you any sugar in your tea? Yes, but I have no milk. It is hotter here than upstairs. Charles is always the last (*último*) in school. Will you go as far as (*até*) the custom-house with me? No, I have much to do. My father is ill. Is he not better? No, he is neither (*nem*) better nor (*nem*) worse. This building is very pretty, it is prettier than the palace. The finest building in the city is the Portuguese hospital, but it is not the largest. Go as far as my house, and tell my brother to come here. Who is it? What is it? When is it? Which is it? How (*como*) is it? Where is it? Why is it? The smallest of the three.

### EXERCÍCIO 14

Esta cerveja é muito forte. Dai-lhe (*him, her, it*) um copo d'água. Quer Vmcê. beber um copo de limonada comigo? (O) leite é a melhor bebida para (as) crianças. Dai-me o saca-rôlha para abrir esta garrafa de vinho. Carlos é mais velho do que João, êle é o mais velho dos meus irmãos. Quer Vmcê. ficar aqui, ou quer ir comigo? Qual é o caminho mais curto para o mercado? Êste livro é muito interessante. Que é? E' a história da Inglaterra por Lingard. Uma garrafa é maior do que um copo. Temos menos de dez e mais de seis. O meu irmão mais velho não está aqui, está em casa. Ficai aqui. E' impossível ficar, tenho de ver uma pessoa hoje à noite. Não é agradável passear quando o tempo está quente. Que é? Quando é? Por que é? Quem é? Como é? A mais velha das minhas irmãs.

LIÇÃO VIII

gardener	<i>jardineiro</i>	rich	<i>rico</i>
flower	<i>flor</i>	cheap	<i>barato</i>
genius	<i>gênio</i>	dear	<i>caro</i>
artist	<i>artista</i>	happy	<i>feliz</i>
clothes	<i>roupa</i>	attentive	<i>atento</i>
language	<i>língua</i>	agreeable	<i>agradável</i>
money	<i>dinheiro</i>	honest	<i>honesto</i>
lazy	<i>preguiçoso</i>	wholesome	<i>saudável</i>
high	<i>alto (coisa)</i>	both	<i>ambos</i>
tall	<i>alto (pessoa)</i>	often	<i>muitas vêzes</i>
loud	<i>alto (som)</i>	all	<i>todos, tôdas</i>
great	<i>grande</i>	valuable	<i>precioso</i>
wise	<i>sábio</i>	expensive	<i>caro, dispendioso</i>
young	<i>jovem, moço</i>	to-day	<i>hoje</i>
poor	<i>pobre</i>	others	<i>outros, outras</i>
thin	<i>magro, fino</i>		

*Observação.* — A palavra *grande* traduz-se por:

**large** — referindo-se à extensão

**big** — referindo-se ao volume

**great** — referindo-se à grandeza

Brazil is a **large** country, with a **great** future.      *O Brasil é um país grande com um grande futuro.*

England is a **great** country, butt it is not a **large** one.      *A Inglaterra é um grande país, mas não é grande.*

The **big** parade.      *O grande desfile.*

I was	<i>eu estava, era, fui</i>
you were	<i>tu estavas, eras, fostes</i>
he was	<i>êle estava, era, foi</i>
she was	<i>ela estava, era, foi</i>
it was	<i>êle ou ela estava, era, foi</i>
we were	<i>nós estávamos, éramos, fomos</i>
you were	<i>vós estáveis, éreis, fostes</i>
they were	<i>êles ou elas estavam, eram, foram</i>
I had	<i>eu tinha</i>
you had	<i>tu tinhas</i>
he had	<i>êle tinha</i>
she had	<i>ela tinha</i>
it had	<i>êle ou ela tinha</i>
we had	<i>nós tínhamos</i>
you had	<i>vós tinheis, Vmcê. tinha</i>
they had	<i>êles, elas tinham</i>

O comparativo de igualdade forma-se pondo a particula *as* antes e depois do adjetivo; ex.: *as large as — tão grande como*

Se a palavra tiver alguma negativa põe-se *so* antes e *as* depois; ex.: *not so large as — não tão grande como*

This house is *as large as* that.

*Esta casa é tão grande como aquela.*

This house is *not so large as* that.

*Esta casa não é tão grande como aquela.*

Muitos substantivos abstratos formam-se dos adjetivos acrescentando *ness* ao positivo; ex.:

*goodness — bondade*

*sweetness — doçura*

Formam-se também advérbios dos adjetivos acrescentando *ly*; ex.: *richly — ricamente*

*sweetly — docemente*

*strongly — fortemente*

Formai o comparativo e superlativo dos seguintes adjetivos:

<i>pretty</i>	<i>old</i>	<i>sweet</i>	<i>wonderful</i>	<i>honest</i>	<i>easy</i>	<i>far</i>
<i>wealthy</i>	<i>big</i>	<i>bad</i>	<i>complete</i>	<i>bitter</i>	<i>gay</i>	<i>sly</i>
<i>free</i>	<i>noble</i>	<i>good</i>	<i>much</i>	<i>late</i>	<i>little</i>	<i>hot</i>
<i>dry</i>	<i>coy</i>	<i>cheap</i>	<i>joyful</i>	<i>thin</i>	<i>happy</i>	<i>poor</i>

#### EXERCÍCIO 15

Some houses are higher than some churches. My paper is good. My pens are good. My good brother. My good sister. My good brothers. My good sisters. Our gardener had better flowers than we had. Homer was the greatest genius, Virgil the best artist. Newton and Kepler were both great men, but Newton was the greater of the two. The Rhine is longer than the Moselle. London is much larger than any European city. Etna is much higher than Vesuvius. The elder Pitt. Charles was tall, William was taller, but Edward was the tallest of all. Your father has more money than my brother. He is the richest man in our street. That boy is much older than I. Children are not always diligent and attentive. They were more diligent and attentive to-day. My brother writes well, but my youngest sister writes better. Some poor men are more honest than some rich people. Water is a more wholesome drink than wine or beer. Good books are more valuable than fine clothes. This paper is thin, that is thinner, but the paper of this book is the thinnest of all. The coffee was hot, but the tea was hotter. This book was as expensive as your map. It was not so expensive as your map. It was much more expensive than your map. Do it diligently.

# EXERCÍCIO 16

Geralmente (os) negros são mais ou menos preguiçosos. Um homem pobre é muitas vezes mais feliz do que um homem rico. Carlos era o mais atento dos meus discípulos. (Os) livros são mais baratos na Inglaterra do que no Brasil. A casa mais pequena muitas vezes tem a gente mais feliz. Como estava vossa mão hoje? Estava muito melhor. Qual é o caminho mais curto para (to) a alfândega? A constituição brasileira é liberal. A língua portuguesa é riquíssima (muito rica). Os melhores alunos são os mais diligentes. Esta tinta é a pior de todas. Ele tinha menos dinheiro do que eu. Muitas crianças são mais ou menos preguiçosas. Em geral os vinhos de Portugal são mais fortes do que os da França. Vosso pai tinha mais de (do que) dez casas nesta rua. Tão forte como um cavalo. Tão doce como açúcar. A riqueza do Brasil em minerais. A pobreza deste material. Não é tão longe como a vossa casa.

## LIÇÃO IX

### CLOTHES, DRESS — ROUPA, VESTUÁRIO

overcoat	sobretudo	stockings	meias
hat	chapéu	socks	meias curtas
coat	casaco	shirt	camisa
boots	botinas	slippers	chinelas
waistcoat	} colête	penknife	canivete
vest		button	botão
trousers	calças	pocket	algibeira, bolso
necktie	gravata	tight	apertado
dress	vestido	person	pessoa
umbrella	guarda-chuva	well	bom, bem
stick, cane	bengala	ill, sick	mal, doente
eye-glasses	} óculos	to ask	perguntar, pedir
spectacles		to answer	responder
watch	relógio	to take off	despir, tirar
useful	útil	to learn	aprender
exercise	exercício, tema	this morning	hoje de manhã
to put on	vestir, calçar	this evening	hoje de tarde
to study	estudar	to thank	agradecer
gloves	luvas	absent	ausente
purse	bólsa	present	presente

Antes das partes de vestuário emprega-se, em português, o artigo definido, enquanto que em inglês é empregado o adjetivo possessivo; que concorda com o possuidor; ex.:

I have my hat.

Eu tenho o chapéu.

You had your stick.

Vós tinheis a bengala.



I can *ou* may  
you can *ou* may  
he, she, it can *ou* may  
we can *ou* may  
you can *ou* may  
they can *ou* may

*eu posso*  
*tu podes*  
*êle, ela pode*  
*nós podemos*  
*vós podeis*  
*êles podem*

can *ou* may I?  
can *ou* may you?  
can *ou* may he, she, it?  
can *ou* may we?  
can *ou* may you?  
can *ou* may they?

*posso?*  
*podes tu?*  
*pode êle, ela?*  
*podemos nós?*  
*podeis vós?*  
*podem êles?*

I cannot *ou* may not,  
etc.

*eu não posso*  
etc.

can I not *ou* may I not?  
etc.

*não posso eu?*  
etc.

I could *ou* might  
you could *ou* might  
he, se, it could *ou* might  
we could *ou* might  
you could *ou* might  
they could *ou* might

*eu podia*  
*tu podias*  
*êle, ela podia*  
*nós podíamos*  
*vós podíeis*  
*êles podiam*

could *ou* might I?  
could *ou* might you?  
could *ou* might he?  
could *ou* might we?  
could *ou* might you?  
could *ou* might they?

*podia eu?*  
*podias tu*  
*podia êle*  
*podíamos nós?*  
*podíeis vós?*  
*podiam êles?*

I could not *ou* might not  
etc.

*eu não podia*  
etc.

could I not *ou* might I not?  
etc.

*não podia eu?*  
etc.

CAN e MAY e seus pretéritos COULD e MIGHT são verbos e significam *poder*, mas em diferentes sentidos:

MAY indica

1. — licença — permissão:

May I come in?      *Posso entrar?*

2. — dúvida:

I may go if it does not rain. *Eu poderia ir (talvez que eu vá) seu não chover.*

3. — fim:

We eat that we may live. *Comemos para que possamos viver.*

4. — desejo:

May God bless you.      *Que Deus teu abençoe.*  
May you be happy.      *Que sejas feliz.*

CAN indica

1. — licença (geralmente negada):

You cannot go to-day.      *Não podem ir hoje.*

2. — capacidade ou poder físico:

I can lift 80 kilos.      *Posso levantar 80 quilos.*

3. — saber:

I can speak English and French. *Sei falar inglês e francês.*

*Observação.* — Can e may correspondem a posso, possa, poderei, puder; could e might a podia, pude, poderia, pudera ou pudesse; ex.:

when I can — *quando eu puder*      if I could — *se eu pudesse*  
in order that I may know — *a fim de que eu possa saber*

### EXERCÍCIO 17

Bring me my overcoat, John, it is very cold. Take off (*tirar*) your hat, Charles, when you are in school. Will you give me my umbrella, it is in the parlour? I cannot see it (*vê-lo*), sir, it is not there. Some person has my stick; who is it? Is it you, Henry? No, sir, it is not I; your stick is with your gloves on the table there. Can you come to my house to-night to study your French lesson? I cannot, I have to study geography to-night. Can you see my hat? No, it is not here. Ask Mary to give you my

slippers. I cannot put on (*calçar*) my boots, they are too (*muito*) tight. We cannot breakfast at home this morning. May I give some money to this poor man? You may give what you have. Can you speak (*falar*) English? No, I cannot, but I can speak a little French. We could not learn our lessons this morning; we had much to do. Can you tell me where I can find my spectacles? Tell the artist to come to-day, in order that I may know what to do. My sister Mary could not do the exercise. May I give these old trousers to this poor boy? Yes, you may, and you may give that poor man some of your old boots. Come when you can. My watch is in my waitcoat pocket.

### EXERCÍCIO 18

Eu desejo dar êste casaco velho a êste pobre homem. Bem, podes dar êste sobretudo. Que roupa tem o seu irmão naquela caixa? Ele tem um sobretudo, dois casacos, seis calças brancas, quatro colêtes, seis camisas e duas gravatas. Tira o chapéu, quando estiveres (*you are*) na igreja. Estas calças estão muito apertadas. Tira as botinas e calça estas chinelas. Venha quando puder. Podemos ir ao circo hoje, senhor? Não, não podeis, tendes de estudar as vossas lições. Meu irmão Carlos não podia fazer o exercício, porque estava doente hoje de manhã. Não posso achar o (meu) chapéu e as luvas; onde estão? O (vosso) chapéu está aqui, mas as luvas estão nos bolsos do sobretudo. Não poderiam êles vir mais cedo à escola? Nós não poderemos vir hoje de tarde.

### LIÇÃO X

#### METALS, MATERIALS — METAIS, MATERIAIS

gold	<i>ouro</i>	silk	<i>sêda</i>	paper	<i>papel</i>
silver	<i>prata</i>	velvet	<i>veludo</i>	glass	<i>vidro</i>
copper	<i>cobre</i>	linen	<i>linho</i>	wood	<i>madeira</i>
bronze	<i>bronze</i>	cloth	<i>pano</i>	marble	<i>mármore</i>
brass	<i>latão</i>	cotton	<i>algodão</i>	stone	<i>pedra</i>
lead	<i>chumbo</i>	woll	<i>lã</i>	dihsse	<i>louça</i>
steel	<i>aço</i>	leather	<i>couro</i>	china	<i>porcelana</i>
iron	<i>ferro</i>	felt	<i>fêltro</i>	pasteboard	<i>papelão</i>
tin	<i>estanho</i>	straw	<i>palha</i>	canvas	<i>lona</i>
zinc	<i>zinco</i>	muslin	<i>cassa</i>	made	<i>feito</i>

*Observação.* — Antes aos nomes dos metais, tomados em sentido geral, omite-se o artigo definido *the*; ex.:

Gold is a precious metal. / O ouro é metal precioso.

Em inglês, os nomes de metais e materiais podem ser empregados como adjetivos, antepondo-se aos outros substantivos para qualificá-los; ex.:

a gold watch — *um relógio de ouro*  
a straw hat — *um chapéu de palha*

*Observação.* — Wood e wool tomam en, quando empregados como adjetivos; ex.:

a wooden house — *a meia de lã*  
the woollen stocking — *uma casa de madeira*

### ADJETIVOS E PRONOMES POSSESSIVOS

my	mine	<i>meu, minha, meus, minhas</i>
his	his	<i>seu, sua, seus, suas, dêle (masculino)</i>
her	hers	<i>seu, sua, seus, suas, dela (feminino)</i>
its	its	<i>seu, sua, seus, suas (neutro)</i>
our	ours	<i>nosso, nossa, nossos, nossas</i>
your	yours	<i>vosso, vossa, etc., seu, sua, etc. (de Vmcê.)</i>
their	theirs	<i>seu, sua, seus, suas, (dêles ou delas)</i>

Em inglês, os adjetivos e pronomes possessivos concordam em gênero, número e pessoa com o possuidor; ex.:

John has his book.	<i>João tem seu livro (o livro dêle).</i>
Emma had her book.	<i>Ema tinha seu livro (o livro dela).</i>
You have your book.	<i>Vmcê. tem seu livro (o livro de Vmcê.)</i>
They had their book.	<i>Êles tinham seu livro (o livro dêles).</i>

*Observação.* — Visto que os adjetivos diferem dos pronomes possessivos, é preciso prestar muita atenção para não trocá-los: — precedendo êles a substantivos, são adjetivos; sem substantivos são pronomes; ex.:

This is my pencil.	<i>Este lápis é meu (pronome)</i>
This pencil is mine.	<i>Este é meu lápis (adjetivo)</i>

to buy	<i>comprar</i>	hard	<i>duro</i>	I wish	<i>eu desejo</i>
to sleep	<i>dormir</i>	soft	<i>mole</i>	I want	<i>eu quero</i>
to wear	<i>vestir, usar</i>	new	<i>novo</i>	I like	<i>eu gosto de</i>
to go	<i>ir</i>	fine	<i>fino, bom</i>	I begin	<i>eu começo,</i> <i>princípio</i>

### EXERCÍCIO 19

Gold is one of dearest but not the most useful of metals. Which is the most useful of metals? Iron. Why is iron more useful than gold or silver? Because many useful things are made of iron. Have you any good English linen? Yes, we have some

of the best quality. Show me some of your best silks. We have some from India, if you want the best quality, but they are very dear. Which is the softest material of the three: leather, velvet or canvas? Tell John I wish to see his silver watch. Show Emma your new silk gloves. Was that your straw hat that (*que*) John had, or was it mine? It was mine. Will you wear your linen or cloth trousers this morning? I will wear my cloth trousers because it is cold. Tell me what is made of glass? Bottles, inkstands and wine-glasses are made of glass. Gold and silver are useful and precious metals. Have you any silver money in your pocket? The father could not go to the circus with his children. The mother could not find her son. Is this velvet dress yours or mine? Not it is hers. That is yours.

### EXERCÍCIO 20

(O) ouro não é tão útil como (o) ferro. Porque é que (*that*) (o) ouro é um dos metais mais caros? (O) ferro é o mais útil de todos os metais, porque muitas coisas são feitas dele (*of it*). Qual é o metal mais duro? E' seu guarda-chuva feita de sêda ou de algodão? Quais são as coisas feitas de algodão? Lenços, meias, camisas, etc., são feitas de algodão. Dizei-me os nomes (*names*) de coisas feitas de ouro; de madeira? de vidro? Vestidos de sêda são mais caros do que vestidos de lã ou de algodão. De que é feito vosso chapéu? Meu chapéu é feito de feltro. Carlos, quero ver os nossos lenços de sêda. E' este seu lenço ou é meu? E' vosso, porque o meu está no (meu) bolso. O pai e sua filha. A mãe e seu filho. O rapaz e sua irmã. A irmão com seus irmãos. Os pais com seus filhos.

### LIÇÃO XI

inhabitant	<i>habitante</i>	difficult	<i>difícil</i>
nation	<i>nação</i>	to remember	<i>lembrar-se</i>
peculiar	<i>peculiar</i>	to laugh	<i>rir-se</i>
food	<i>alimento</i>	easy	<i>fácil, cómodo</i>
custom	<i>costume, hábito</i>	valuable	<i>caro, precioso</i>
virtue	<i>virtude</i>	to arrive	<i>chegar</i>
character	<i>caráter</i>	to receive	<i>receber</i>
garden	<i>jardim</i>	to depart	<i>partir</i>
use	<i>uso</i>	to wait	<i>esperar</i>
year	<i>ano</i>	to promise	<i>prometer</i>
every	<i>todos os, todas as</i>	another	<i>outro, outra</i>
each	<i>cada um</i>	other	<i>outros, outras</i>
also	<i>também</i>	some one	} <i>alguém</i>
		any one	

### EXERCÍCIO 21

My brother has not his French grammar, and my sister has not her English dictionary. Every nation has its peculiar character and its imperfections, but also its virtues. Your brothers hat not done (*feito*) their exercises. Is this your umbrella, or is it mine? No, it is yours; mine is in the parlour. My exercise is much more difficult than yours. My uncle had more books than I, but mine were more valuable than his. I was in my room. The room was mine. You are with your parents. This book is yours. The master was in his college. The college was his. The lady was with her husband. The husband was with his wife. We had our copy-books. These pens are ours. You were not in your school-room. That paper was not yours. The boys had not their umbrellas. The ladies were not with their husbands. The husbands were not with their wives. The children were not with their father. The parents were not with their children. The animals have not their food. The garden had its flowers. The gardens had their flowers. The city is very large; many of its streets are long and fine. Brazil, a description of its cities and the customs of its people. Gold has its use. Metals have their uses.

### EXERCÍCIO 22

Tôdas as nações têm seus grandes homens. A cidade do Rio de Janeiro é muito grande; muitas das suas ruas são compridas e bonitas. (A) Inglaterra, o caráter e os costumes de seu povo. Minha irmã estava na Bahia; ela estava com a sua tia. Este livro é meu, mas esta pena não é minha. Meu primo Eduardo perdeu (*has lost*) seu pai e sua mãe num ano. Meu irmão não tinha sua pena, e minha irmã não tinha seu caderno. Tenho meus livros, minha tinta, meus dicionários e as minhas gramáticas. Aquêlê livro é meu. Aquela bolsa é minha. Tu não tens o teu chapéu. Esta bengala é tua? O nosso mestre estava em casa. A casa era sua (*dêle*). A minha mãe estava hoje com seus parentes. Aquela senhora tinha seus filhos em nosso colégio. Os filhos eram seus (*dela*). O jardim tem suas flores. O animal teve seu alimento hoje. Nós não estamos com os nossos pais. As luvas eram nossas. Vmcê. não estava em seu lugar. O marido não estava com sua mulher. As crianças não estavam com seus pais. Dai (a) Henrique sua pena. Dai ao animal seu alimento. As cidades com seus habitantes.

## LIÇÃO XII

to put	<i>pôr, botar</i>	to believe	<i>crer, acreditar</i>
to punish	<i>punir, castigar</i>	to think	<i>pensar, julgar</i>
to reward	<i>recompensar</i>	to speak	<i>falar</i>
to belong	<i>pertencer</i>	to visit	<i>visitar</i>
to call	<i>chamar</i>	to refuse	<i>recusar</i>
to return	<i>voltar</i>	to fill	<i>encher</i>
to teach	<i>ensinar</i>	to obey	<i>obedecer</i>
to fetch	<i>ir buscar</i>	to declare	<i>declarar</i>
to count	<i>contar (números)</i>	to understand	<i>entender</i>
to play	<i>brincar</i>	to look at	<i>olhar para</i>

behind *atrás de* beside *ao lado de* disobedient *desobediente*  
 under *debaixo de* obedient *obediente* lazy *preguiçoso*

never *nunca* still *ainda*  
 that *que (conjunção)* not yet *ainda não*

### TO CALL — CHAMAR

#### TEMPO PRESENTE

##### (AFIRMATIVA)

I call	<i>eu chamo</i>
you call	<i>tu chamas</i>
he, she, it calls	<i>êle, ela chama</i>
we call	<i>nós chamamos</i>
you call	<i>vós chamais</i>
they call	<i>êles, elas chamam</i>

##### (AFIRMATIVA COM NEGAÇÃO)

I do not call	<i>eu não chamo</i>
you do not call	<i>tu não chamas</i>
he, she, it does not call	<i>êle, ela não chama</i>
we do not call	<i>nós não chamamos</i>
you do not call	<i>vós não chamais</i>
they do not call	<i>êles, elas não chamam</i>

Emprega-se o auxiliar *do* para conjugar os verbos principais na forma negativa e na interrogativa; as exceções são os verbos *to be, to have* e os defectivos. Também com *never (nunca)* não se emprega o auxiliar *do*. Ex.:

I put my books here. *Eu ponho os meus livros aqui.*  
 I do not put my books here. *Eu não ponho os meus livros aqui.*  
 I never put my books here. *Eu nunca ponho os meus livros aqui.*

Conjugam-se todos os verbos no tempo presente (afirmativa) da mesma maneira como *to call*, isto é, acrescentando *s* à terceira pessoa do singular.

Há, porém, as seguintes exceções:

*Exceção 1.º* — Se o verbo acabar no infinito em *ch, sh, ss, x, z* ou *o*, acrescenta-se *es*, à terceira pessoa do singular; ex.:

I punish *eu castigo*                      I fetch *eu vou buscar*  
he punishes *êle castiga*              he fetches *êle vai buscar*  
I go *eu vou* — he goes *êle vai*

*Exceção 2.ª* — Se o verbo acabar em *y* precedido de consoante, muda-se o *y* em *ies* para formar a terceira pessoa do singular; ex.:

I reply *eu replico* — he replies *êle replica*

Formai a terceira pessoa dos seguintes verbos: fish, speak, play, defy, teach, put, punish, obey, deny, go, kiss, declare, wish, pray, dry, box.

### EXERCÍCIO 23

A good father punishes his children, when they are lazy or disobedient. The master rewards obedient boys and girls, and punishes those who are disobedient. That book does not belong to you, John, it belongs to your brother. Charles, fetch me my grammar and dictionary, they are on the form behind the school-room door. Those ladies do not understand what I say; I think they are French. I wish I could speak English and French as well as you. It is impossible to speak any language well, if you do not study it diligently. I do not believe I can return to the city to-night: it is very late, and I have no one to show me the way. Fill your glasses, and open another bottle of cider. I do not see my slippers; where are they? They are under the table in your room. My uncle says he cannot come this evening, because he has much to do. My pen writes well, but it is a little soft. These boys and girls obey their parents. I like your brother very much, but he does not like me. Look at those children; they do not play.



# EXERCÍCIO 24

Eu não entendo bem esta lição, é muito difícil. Tu começa a estudar muito cedo. Não posso achar a minha geografia; onde está? A sua geografia está debaixo (do) meu caderno. Eu nunca vejo seu primo; onde está ele? Está na Bahia com um parente. Ele volta, mas não volta tão cedo como eles. A sua irmã não crê que sou inglês. Veja, sua pena está debaixo do banco. Desejo-vos bom dia. Nós não jantamos hoje tão tarde como Vmcê. Obedecei (a) vossos pais e mestres, porque Deus (*God*) recompensa os meninos obedientes. Ele não sabe o que fazer. Perguntai (a) vosso pai, se podemos ir ao teatro hoje de noite. Carlos estuda a língua francesa, e eu estudo a língua inglesa. Nós não dizemos isto. Aquêles homens não conhecem quem eu sou. Seu tio não fala (o) alemão tão bem como meu pai, mas ele fala melhor (o) francês (francês melhor).

## LIÇÃO XIII

newspaper	jornal	lie	mentira
gardener	jardineiro	dangerous	perigoso
friend	amigo	quick	rápido
dog	cão	slow	vagoroso
news	notícias	attentive	atento
truth	verdad	most likely	provavelmente
	to brush	escovar	
	to make	fazer	
	to finish	acabar	
	to know	saber, conhecer	
	to pass	passar	
	to carry	levar	
place	lugar	certain	certo
island	ilha	especially	especialmente
noise	bulha	generally	geralmente
favour	favor	consequently	por conseguinte
letters	letras, cartas	perfectly	pereitamente
field	campo fechado	distinctly	distintamente
ticket	bilhete	sometimes	algumas vezes

the whole day	<i>todo o dia</i>
every day	<i>todos os dias</i>
at first	<i>ao princípio</i>
indeed	<i>na verdade</i>
just now	<i>agora mesmo</i>
both	<i>ambos</i>
therefore	<i>portanto</i>

No imperativo, empregado negativamente, **do not** antepõe-se ao verbo; ex.: **do not go** — *não vás* — *não vá* — *não vades*

#### EXERCÍCIO 25

I do not know where the place is. He never looks at his book, consequently he does not know where it is. Tell me the truth; do not tell me a lie. The Island of Cyprus belongs to the English. Our friend does not go to the theatre to-night. I do not see where you are; where are you? The idle boy plays the whole day, and does not study. That house belongs to the richest man in our city. Our gardener begins his work very early and finishes very late. My dog carries and fetches. Do not go there just now, Charles, come with me. Speak distinctly. Do not speak so quickly. We understand all our lessons perfectly. They give all they can to the poor. The newspaper does not give any news of the war (*guerra*). That individual never takes wine nor any strong drink. My children do not wish to play with you. My uncle speaks English and French perfectly. My brother John does not speak French well yet. He does not do what I want. Do not make a noise. He passes my house every day.

#### EXERCÍCIO 26

Ele não me quer fazer este favor. Eu não vejo o chapéu, onde está (*is it*)? Este casaco não me assenta (*fit me*). Não faça bulha. Eu não durmo bem nesta nova casa. O rapaz não toma cuidado (*care*) de seus livros. Eu almoço cedo. Gosto de estar no campo, principalmente no verão (*summer*). Diga àquele homem que quero comprar um bilhete de loteria. Os rapazes não sabem a lição. O seu (vosso) amigo passa (por) nossa casa todos os dias. Ele escova a sua roupa, mas eu não escovo a minha. O criado leva as cartas para o correio. Fala com teu pai. Não vás ainda. Não me pergunte. Hoje não recebemos o jornal. O jornal não dá notícias da França. Crianças, obedecei (a) vossos pais. Não vá lá; venha comigo. O mestre não recompensa os rapazes preguiçosos. Vmcê não sabe isto perfeitamente.

# LIÇÃO XIV

## THE COUNTRY — O CAMPO, A CAMPANHA

farm	<i>herdade, fazenda</i>	village	<i>aldeia</i>
farmer	<i>fazendeiro</i>	road	<i>estrada</i>
grass	<i>relva, capim</i>	path	<i>caminho</i>
hay	<i>feno</i>	mountain	<i>montanha</i>
wagon	<i>vagão, carro</i>	hill	<i>outeiro</i>
mill	<i>moinho</i>	clay	<i>barro</i>
peasant	<i>camponês</i>	dust	<i>pó, poeira</i>
trees	<i>árvores</i>	mud	<i>lama</i>
bushes	<i>arbustos</i>	sand	<i>areia</i>
forest	<i>floresta</i>	weeds	<i>ervas (nocivas)</i>
wood	<i>mato</i>	plants	<i>plantas</i>

rock	<i>rochedo</i>	ditch	<i>valo</i>	to draw	<i>puxar, desenhar</i>
shore	<i>praia</i>	kindness	<i>bondade</i>	often	<i>muitas vezes</i>
bridge	<i>ponte</i>	plough	<i>arado</i>	seldom	<i>raras vezes</i>

hedge sebe *cérca de plantas* — fence *cérca de arame ou madeira*

along *ao longo de, junto* — near *perto de*

## T O C A L L (pela interrogativa)

do I call?	<i>chamo eu?</i>	do I not call?
do you call?	<i>chamas tu?</i>	do you not call?
does he call?	<i>chama êle?</i>	does he not call?
do we call?	<i>chamamos nós?</i>	do we not call?
do you call?	<i>chamais vós?</i>	do you not call?
do they call?	<i>chamam êles?</i>	do they not call?

Vê-se que há quatro maneiras de conjugar os verbos nos diferentes tempos: — 1) afirmativamente — 2) afirmativamente com negação — 3) interrogativamente — 4) interrogativamente com negação.

1) The child plays on the grass. *O menino brinca na relva.*

2) The child does not play on the grass.  
*O menino não brinca na relva.*

3) Does the child play on the grass? *Brinca o menino na relva?*

4) Does the child not play on the grass?  
*Não brinca o menino na relva?*

### O GENTIVO DE POSSESSÃO

Forma-se o genitivo de duas maneiras, ou com *s* apostrofado (*'s*), ou com a preposição *of* (*de*).

Usa-se *'s* quando o possuidor é ente animado; ex.:

the farmer's house	a casa do fazendeiro
John's book	o livro de João

Usa-se *of* quando o possuidor é ente inanimado; ex.:

the door of the house	a porta da casa
the city of Bahia	a cidade da Bahia

### EXERCÍCIO 27

Macaulay's History of England. The Queen of England's speech (*fala*). I often wish to be a farmer. My uncle's farm in the country is very large. I like to be in the country to see the trees and bushes, and to walk on the grass. Do you see those trees there near that house? I go there every day. The roads to the village are very dirty; my boots are covered with (*cobertos de*) mud. Which is the shortest way to the village? Go by this road, and when you arrive at the bridge you can see the village on the hill. Which is the larger, a hill or a mountain? The Biography of Stuart Mill. Shakespeare's tragedies. Phillip's book on weeds. The horse draws the plough. Which do you think is better for horses, grass or hay? When does the waggon go to the city? It goes this evening. Please (*faça o favor*) tell me: is this the road to the mill? Does this farm belong to your father? Yes, this farm and all that wood are my father's. Why do you not play here on the grass? I am covered with dust. See, how pretty those paths are!

### EXERCÍCIO 28

A igreja de São Pedro (*St. Peter's*) é a maior da (*in*) Europa. Meu tio Henrique mora (*lives*) no campo; êle tem uma grande fazenda. O fazendeiro tem muito vagões para trazer feno e outras coisas para a herdade. Vai o vagão para a aldeia esta manhã ou não? Não, senhor, mas vai esta tarde. Tem Vmcê. alguma coisa para lá? Sim, tenho oito barris e três caixas. As estradas para a aldeia estão muito ruins; portanto o vagão não pode ir hoje. Sabe Vmcê. o caminho para a fazenda do Sr. Porto? Não, senhor, não sei. Gostamos da campanha. Dizei-me os nomes de algumas coisa do campo. Vemos árvores, cercas, arbustos e plantas. Raras vezes vou à casa do Sr. Felizardo (*to Mr. Felizard's*). A bondade do marido da minha irmã. Temos uma floresta atrás da nossa casa. As tragédias e as comédias de Shakespeare. Roma foi a cidade capital do Latium.

LIÇÃO XV

TIME — TEMPO

January	<i>janeiro</i>	Sunday	<i>domingo</i>
February	<i>fevereiro</i>	Monday	<i>segunda-feira</i>
March	<i>março</i>	Tuesday	<i>têrça-feira</i>
April	<i>abril</i>	Wednesday	<i>quarta-feira</i>
May	<i>maio</i>	Thursday	<i>quinta-feira</i>
June	<i>junho</i>	Friday	<i>sexta-feira</i>
July	<i>julho</i>	Saturday	<i>sábado</i>
August	<i>agôsto</i>		
September	<i>setembro</i>	year	<i>ano</i>
October	<i>outubro</i>	month	<i>mês</i>
November	<i>novembro</i>	week	<i>semana</i>
December	<i>dezembro</i>	day	<i>dia</i>
		noon	<i>meio-dia</i>
beginning	<i>princípio</i>	hour	<i>hora</i>
middle	<i>meio</i>	minute	<i>minuto</i>
end	<i>fim</i>	second	<i>segundo</i>
next	<i>próximo</i>	last	<i>último</i>

the day before yesterday	<i>anteontem</i>
yesterday morning	<i>ontem de manhã</i>
yesterday	<i>ontem</i>
last evening	<i>ontem de tarde</i>
last night	<i>ontem de noite</i>
this morning	<i>hoje de manhã</i>
to-day	<i>hoje</i>
this evening	<i>hoje de tarde</i>
to-night	<i>hoje de noite</i>
to-morrow morning	<i>amanhã de manhã</i>
to-morrow	<i>amanhã</i>
to-morrow evening	<i>amanhã de tarde</i>
to-morrow night	<i>amanhã de noite</i>
daytime	<i>durante o dia</i>
in the morning	<i>de manhã</i>
during the day	<i>de dia</i>
in the evening	<i>de tarde</i>
at night	<i>de noite</i>
in time	<i>a horas</i>

**Observação.** — Os nomes dos meses levam a preposição *in* e os dias da semana a preposição *on*; ex.:

*in June em junho on Monday na segunda-feira*

# NÚMEROS CARDINAIS

1	one	9	nine	17	seventeen	31	thirty-one
2	two	10	ten	18	eighteen	40	forty
3	three	11	eleven	19	nineteen	50	fifty
4	four	12	twelve	20	twenty	60	sixty
5	five	13	thirteen	21	twenty-one	70	seventy
6	six	14	fourteen	22	twenty-two	80	eighty
7	seven	15	fifteen	25	twenty-five	90	ninety
8	eight	16	sixteen	30	thirty	100	one hundred
	200	two hundred			2.000	two thousand	
	300	three hundred			10.000	ten thousand	
	400	four hundred			100.000	a hundred thousand	
	1.000	one thousand			1.000.000	a million	

a é artigo: — a hundred *um cento* — a thousand *um milhar*  
 one é número: — one thousand *mil* — one hundred *cem*

# NÚMEROS ORDINAIS

1 <sup>st</sup>	first	<i>primeiro</i>	6 <sup>th</sup>	sixth	<i>sexto</i>
2 <sup>nd</sup>	second	<i>segundo</i>	7 <sup>th</sup>	seventh	<i>sétimo</i>
3 <sup>rd</sup>	third	<i>terceiro</i>	8 <sup>th</sup>	eighth	<i>oitavo</i>
4 <sup>th</sup>	fourth	<i>quarto</i>	9 <sup>th</sup>	ninth	<i>nono</i>
5 <sup>th</sup>	fifth	<i>quinto</i>	10 <sup>th</sup>	tenth	<i>décimo</i>
11 <sup>th</sup>	eleventh			<i>ndécimo</i> ou <i>décimo primeiro</i>	
12 <sup>th</sup>	twelfth			<i>duodécimo</i> ou <i>décimo segundo</i>	
13 <sup>th</sup>	thirteenth			<i>décimo terceiro</i>	
14 <sup>th</sup>	fourteenth			<i>décimo quarto</i>	
15 <sup>th</sup>	fifteenth			<i>décimo quinto</i>	
16 <sup>th</sup>	sixteenth			<i>décimo sexto</i>	
17 <sup>th</sup>	seventeenth			<i>décimo sétimo</i>	
18 <sup>th</sup>	eighteenth			<i>décimo oitavo</i>	
19 <sup>th</sup>	nineteenth			<i>décimo nono</i>	
20 <sup>th</sup>	twentieth			<i>vigésimo</i>	
21 <sup>st</sup>	twenty-first			<i>vigésimo primeiro</i>	
22 <sup>nd</sup>	twenty-second			<i>vigésimo segundo</i>	
23 <sup>rd</sup>	twenty-third			<i>vigésimo terceiro</i>	
24 <sup>th</sup>	twenty-fourth			<i>vigésimo quarto</i>	

Em inglês empregam-se os números ordinais precedidos do artigo the — na data do mês, na sucessão dos soberanos e nas divisões dos livros, etc.: ex.:

I was born on the twentieth of November.

*Nasci aos 20 de novembro.*

Porto Alegre, February, 15<sup>th</sup>, 1879.

*Porto Alegre, 15 de fevereiro de 1879.*

Peter the Second, of Brazil.

*Pedro Segundo do Brasil.*

Book the first, volume the fourth.

*Livro primeiro, tomo quarto.*

What day of the month is it?

*A quantos estamos do mês?*

It is the first, second, fourth... *Estamos a primeiro, dois, quatro...*

#### EXERCÍCIO 29

Sir Robert Peel was made First Lord of the Treasury. Hamburgh is the most important commercial city and sea-port in Germany. A year has twelve months; a month has thirty or thirty-one days; a day has twenty-four hours; an hour has sixty minutes; and a minute has sixty seconds. A day is the 7<sup>th</sup> part of a week and the 365<sup>th</sup> part of a year. The month of January is generally the coldest in Europe and the hottest in Brazil. My brother was born on the 14<sup>th</sup> of March, 1853. Can you tell me the days of the week? Sunday, Monday, etc. I wish to go to Rio de Janeiro next month, if I can. On Sundays we go to church, and on week-days we go to school. Which are the first and last days of the week? Which is the last month of the year? The farmer's son says he cannot be here on Saturday morning. Give me the third volume of the History of England by Lingard. What day of the month is it? It is the twenty-third, the thirty-first, etc. The four principal commercial ports in England are London, Liverpool, Bristol and Hull.

#### EXERCÍCIO 30

João Milton nasceu na Inglaterra no ano de 1608. A capital da Austria é Viena; é uma das maiores cidades da Europa. Mozart nasceu aos 25 de junho de 1756. Londres, capital da Inglaterra, é a cidade comercial mais importante da Europa. Jorge Terceiro da Inglaterra era pai de Guilherme (William) Quarto e avô (*grand-father*) da rainha Vitória. Janeiro é o primeiro mês do ano, fevereiro é o segundo, março o terceiro e dezembro o duodécimo ou último de todos. A quantos estamos do mês? Estamos a três, oito, vinte e dois, trinta e um. Quantas lições dão Vmcês. por (a) semana? Damos três lições por semana; nas terças-feiras, quintas e sábados. Oito vezes três são vinte e quatro. Vão seus pais à campanha hoje de manhã ou de tarde? Vão amanhã de manhã. No princípio do mês de agosto. Os discípulos estudam de manhã e brincam de tarde. No meio da semana. No fim do mês.

# LIÇÃO XVI

THE CLOCK — O RELÓGIO (de parede)  
THE WATCH — O RELÓGIO (de bolso ou pulso)

circle	quadrante	to spend	passar, gastar
figure	algarismo	to waste	esperdiçar
pointer	} ponteiro	to wind up	dar corda
hand		slow	atrasado, vagoroso
duty	dever	fast	adiantado, ligeiro
to point to	apontar, marcar	round	em redor, redondo

## CALLED CHAMADO

a long time	<i>muito tempo</i>	now	<i>agora</i>
a short time	<i>pouco tempo</i>	till	<i>até (tempo)</i>
at one o'clock	<i>a uma hora</i>	to	<i>até (distância)</i>

What is the time?	} Que horas são?
What time is it?	
What o'clock is it?	
At what time?	A que horas?
It is one o'clock.	E' uma hora.
It is four o'clock.	São quatro horas.
At five o'clock.	Às cinco horas.

It is five minutes	past four	— São 4 horas e 5 minutos
" " ten	" "	" 4 " " 10 "
" " a quarter	" "	" 4 " " 15 "
" " twenty minutes	" "	" 4 " " 20 "
" " twenty-five	" "	" 4 " " 25 "
" " half past	" "	" 4 " " meia "

It is twenty-five min.	to five	— Faltam 25 min. para as 5 h.
" " twenty	" "	" 20 " " 5 "
" " a quarter	" "	Falta um quarto " " 5 "
" " ten minutes	" "	Faltam 10 min. " " 5 "
" " five	" "	" 5 " " 5 "
" " five o'clock		— São 5 horas.

## PRONOMES PESSOAIS

I	<i>eu</i>	me	<i>me, mim</i>
thou	<i>tu</i>	thee	<i>te, ti</i>
he	<i>êle</i>	him	<i>o, lhe, a êle</i>
she	<i>ela</i>	her	<i>a, lhe, a ela</i>
it	<i>êle, ela</i>	it	<i>o, a, lhe, a êle, a ela (animal ou coisa)</i>
we	<i>nós</i>	us	<i>nós, a nós</i>
you	<i>vós, Vmcê.</i>	you	<i>vós, a vós, Vmcê., o, a, lhe</i>
they	<i>êles, elas</i>	them	<i>os, as, lhes, a êles, a elas</i>

Repare-se que, no inglês, o verbo sempre precede o pronome, servindo de complemento, quer seja direto ou indireto; ex.:

I see **him** every day      *Eu o vejo todos os dias.*



# REGIME DIRETO

- o { him — I saw him at the theatre. *Eu o vi no teatro.*  
     { it — I know it very well. *Eu o sei muito bem.*  
     { you — I know you now. *Eu o conheço agora.*
- a { her — He saw her at the theatre. *Ele a viu no teatro.*  
     { it — We give it as a reward. *Nós a damos como recompensa.*  
     { you — I know you very well. *Eu a conheço muito bem.*

# REGIME INDIRETO

- lhe { (to) him — Give him your book. *Dai-lhe vosso livro.*  
     { (to) her — Give her the book. *Dai-lhe o livro.*  
     { (to) it — Give it its food. *Dai-lhe seu alimento.*  
     { (to) you — I cannot tell you now. *Não lhe posso dizer agora.*
- lhes { (to) them — I give them what I have. *Dou-lhe o que tenho.*  
     { (to) you — We promise you that. *Prometemos-lhes isto.*

# EXERCÍCIO 31

What time is it? Look at the school-room clock. The hours, you see, are in a circle from I to XII; there are two hands or pointers. The shorter hand is called the hour-hand and points to the hours; the longer one is called the minute-hand and points to the minutes. The hour-hand moves (*anda*) slowly; it takes one hour to pass from one figure to the next (*próximo*), and twelve hours to pass round the circle. The minute-hand moves more quickly; it passes round the whole circle in one hour. To be idle or inattentive, or to play in school, is to waste your hours and minutes, because it is then your duty to be diligent. Do you often see your sister now? Yes, we see her every day. Can you lend me your grammar to study my lessons? Yes, I can lend you it for an hour, but I want it after that time. Thank you for your kindness. Do you know that person? Yes, I know him very well; I believe he is a relation of our friend, the artist. I see him often with him. Do the boys know their lessons well? Yes, they know them very well. Do the boys find this lesson difficult? They find it very difficult indeed. Does this copy-book belong to John? Yes, it belongs to him. Do you understand this lady when she speak English? Yes, I understand her. Give him this book. Give it him. Show me your little dog. Show me it. Show him it.

# EXERCÍCIO 32

Podeis emprestar-me vossa gramática um pouco? Sim, posso emprestar-lha por uma hora. Agradeço-lhe a bondade. Não pertence esta casa à vossa tia? Sim, pertence-lhe. Conhece Vmcê. aquela pessoa? Não, não a conheço; creio que é parente do nosso amigo o artista. A que horas volta seu irmão da (*from*) escola? Ele volta todos os dias às quatro horas. Que horas são? São três horas e vinte minutos. No (*by*) meu relógio, faltam vinte e cinco minutos para as quatro. As meninas acham esta lição muito difícil? Sim elas a acham bem (*very*) difícil. Pertence este dicionário a João? Sim, pertence-lhe. Entende Vmcê. esta senhora quando fala inglês? Não, não a entendo. Pode emprestar-me aquela pena? Não lha posso emprestar. Aqui está João, dai-lhe o livro. Dai-lho agora. Mostra-me a tua caixa. Mostra-ma. Pergunto, mas Vmcê. não me responde. A que horas almoças hoje? Almoço às doze horas. Vêdes o meu chapéu? Não o vejo.

## LIÇÃO XVII

### FOOD — ALIMENTO

bread	pão	eggs	ovos
butter	manteiga	potatoes	batatas
cheese	queijo	soup	sopa
ham	presunto	beans	feijão
fruit	fruta	a pice	um pedaço
fish	peixe	a slice	uma fatia
vegetables	verduras	pepper	pimenta
pudding	pudim	vinegar	vinagre
pie	pastel	salad	salada
cake	bôlo	beef-steak	bife
sweets	doces (subst.)	breakfast	almôço
sauce	môlho natural	dinner	jantar
gravy	môlho preparado	supper	ceia
salt	sal	servant	criado—a
to wait	esperar, servir	under-done	meio crua
to taste	provar	roast	assada
to trouble	incomodar	boiled	cozida (fervida)
to eat	comer	fresh	fresco, doce (água)
to try	experimental	ready	pronto
to order	encomendar	to pay	pagar
well-done	bem assada	a few	uns poucos, alguns

NOMES DE ANIMAIS VIVOS

cow, ox	<i>vaca, boi</i>
sheep	<i>carneiro</i>
calf	<i>vitela</i>
pig	<i>porco</i>
hen, chicken	<i>galinha, frango</i>
deer	<i>veado</i>

PREPARADOS PARA ALIMENTO

beef	<i>carne de vaca</i>
mutton	<i>„ „ carneiro</i>
veal	<i>„ „ vitela</i>
pork	<i>„ „ porco</i>
fowl	<i>„ „ galinha</i>
venison	<i>„ „ veado</i>

Nas seguintes exceções usa-se do verbo *to be*, em inglês, em vez do verbo *ter*, em português:

to be busy	<i>ter que fazer</i>	to be careful	<i>ter cuidado</i>
to be hungry	<i>ter fome</i>	to be jealous	<i>ter ciúmes</i>
to be thirsty	<i>ter sede</i>	to be right	<i>ter razão</i>
to be cold	<i>ter frio</i>	to be ashamed	<i>ter vergonha</i>
to be hot, warm	<i>ter calor</i>	to be wrong	<i>não ter razão</i>
to be in a hurry	<i>ter pressa</i>	to be sleepy	<i>ter sono</i>
to be afraid	<i>ter medo</i>	to be desirous	<i>ter desejo</i>

to be five years old	<i>ter 5 anos de idade</i>
to be in want of	<i>ter necessidade de</i>

I am ashamed to tell you. *Tenho vergonha de vos dizer.*  
He was afraid to go there. *Ele tinha medo de lá ir.*

EXERCÍCIO 33

What have we for dinner to day? We have roast and boiled beef, fowl, and a pudding. Dinner is on the table. What will you have, sir; will you take a little roast beef or boiled mutton? Thank you (*agradeço-vos, obrigado*), may I trouble your for aslice of pork? May I offer you a little boiled chicken? No, thank you, I have enough (*bastante*). This beef is a little under-done, but Englishmen like it better so (*assim*). Have the kindness to pass me the mustard. Please give me a little sálad with the cold beef. Madam, may I offer you a little more of this fruit-pie? I am ashamed to trouble you again. Taste this pudding. Please pass the potatoes this way. I am very hungry. Please give me a slice of bread and (*com*) butter. I want my breakfast, I am in a hurry to go to school. Wait a little, breakfast is almost (*quase*) ready. Tell the servant to send (*mandar*) me a slice of ham and two eggs with my coffee. How fresh this butter is. Where do you buy it? We do not buy it; we make it at home (it is home-made). Taste this cheese and tell me how you like it. It is very hot indeed to-day. I am very thirsty; gring me a glass of water. Are you in a hurry, Charles? Yes, I am in a hurry to go to school. That lady is very jealous of her husband. We are sleepy; we wish to go to bed. Your are right Thomas, it is late. I am twenty nine years old. Be careful.

### EXERCÍCIO 34

Que temos para jantar? Temos peixe, carne de vaca cozida, carne de porco assada e galinha. Gosta Vmcê. (de) peixe? Posso oferecer-lhe um pouco de peixe? Obrigado, não como peixe. Não come Vmcê. batatas? Não, senhor, nunca. Pergunte-lhe (*him*), que vinho êle quer beber com o peixe. Posso servir-lhe (*May I help you to*) um pouco dessa carne de carneiro? Tenho medo de comer de noite. Gosto muito (de) carne de porco quando é bem assada. O senhor gosta de molho com carne? Sim, faça o favor de me dar um pouco. Não está ainda pronto o jantar. Tenho muita fome. Tenha a bondade de passar a verdura e as batatas. Prove este vinho e diga-me o que é. E' vinho do Pôrto. Dê alguns doces a êstes meninos. O meu filho tem oito anos de idade, e a minha filha tem somente três. Onde está seu primo? Êle não podia vir; tinha que fazer em casa. Vmcê. têm razão. Tenha cuidado. Os meus parentes têm desejo de ficar aqui até amanhã de tarde.

### LIÇÃO XVIII

#### REGULAR VERBS — VERBOS REGULARES

to accuse	<i>acusar</i>	to imagine	<i>imaginar</i>
to advise	<i>aconselhar</i>	to invite	<i>convidar</i>
to assist	<i>assistir, ajudar</i>	to live	<i>morar, viver</i>
to attend	<i>atender, assistir, frequentar (escola)</i>	to notice	<i>reparar</i>
to behave	<i>comportar-se</i>	to offend	<i>ofender</i>
to compare	<i>comparar</i>	to pardon	<i>perdoar</i>
to conquer	<i>conquistar</i>	to permit	<i>permitir</i>
to decline	<i>declinar</i>	to persuade	<i>persuadir</i>
to declare	<i>declarar</i>	to play	<i>jogar (esporte)</i>
to deliver	<i>entregar</i>	to prepare	<i>preparar</i>
to discover	<i>descobrir</i>	to procure	<i>procurar obter</i>
to employ	<i>empregar</i>	to promise	<i>prometer</i>
to enlist	<i>alistar</i>	to receive	<i>receber</i>
to exclaim	<i>exclamar</i>	to recommend	<i>recomendar</i>
to fear	<i>temer</i>	to stop	<i>parar</i>
to gamble	<i>jogar (azar)</i>	to translate	<i>traduzir</i>
to hope	<i>esperar</i>	to touch	<i>tocar (mão)</i>
		to tremble	<i>tremor</i>

#### PRETÉRITO IMPERFEITO AFIRMATIVAMENTE

I called	<i>eu chamava, chamei</i>
you called	<i>tu chamavas, etc.</i>
he called	<i>êle chamava, etc.</i>
we called	<i>nós chamávamos, etc.</i>
you called	<i>vós chamáveis, etc.</i>
they called	<i>êles chamavam, etc.</i>

INTERROGATIVAMENTE

did I call?	<i>chamava eu? chamei eu?</i>
did you call?	<i>chamavas tu? etc.</i>
did he call?	<i>chamava êle? etc.</i>
did we call?	<i>chamávamos nós? etc.</i>
did you call?	<i>chamáveis vós? etc.</i>
did they call?	<i>chamavam êles? etc.</i>

(COM NEGAÇÃO)

I did not call	<i>eu não chamava, etc.</i>
you did not call	<i>tu não chamavas, etc.</i>
he did not call	<i>êle não chamava, etc.</i>
we did not call	<i>nós não chamávamos, etc.</i>
you did not call	<i>vós não chamáveis, etc.</i>
they did not call	<i>êles não chamavam, etc.</i>
did I not call?	<i>não chamava eu? etc.</i>
did you not call?	<i>não chamavas tu? etc.</i>
did he not call?	<i>não chamava êle? etc.</i>
did we not call?	<i>não chamávamos nós? etc.</i>
did you not call?	<i>não chamáveis vós? etc.</i>
did they not call?	<i>não chamavam êles? etc.</i>

O pretérito imperfeito (fazendo às vèzes de pretérito) dos verbos regulares forma-se, ajuntando *ed* ao infinito, sem a preposição *to*.

Se o verbo acabar em *e*, ajunta-se só *d*; ex.:

I declare — *eu declaro*    I declared — *eu declarei*

Os verbos acabados em *y*, precedidos duma ou mais consoantes, mudam o *y* em *ied*; ex.:

I reply — *eu replico*    I replied — *eu replicava, repliquei*

Acabando o verbo em consoante precedida duma só vogal, dobra-se a consoante e acrescenta-se *ed*; ex.:

I permit — *eu permito*    I permitted — *eu permitia, permiti*

COMPARATIVO DE IGUALDADE

as	— as	<i>tão</i>	— como
not so	— as	<i>não tão</i>	— como
as much	— as	<i>tanto</i>	— como
not so much	— as	<i>não tanto</i>	— como
as many	— as	<i>tantos</i>	— como
not so many	— as	<i>não tantos</i>	— como

He is as good as you.

*Êle é tão bom como vós.*

He is not so good as you.

*Êle não é tão bom como vós.*

We have as much money as he. *Temos tanto dinheiro como êle.*  
We have not so much paper as you.

*Não temos tanto papel como vós.*

He has as many books as Thomas.

*Êle tem tantos livros como Tomaz.*

John has not so many books as I.

*João não tem tantos livros como eu.*

as much as you like — *tanto quanto Vmcê. quiser*

as many as are here — *tantos quantos estão aqui*

### EXERCÍCIO 35

When did Columbus discover America? He discovered America in 1492. The Romans conquered many nations, but they did not conquer the Germans. When did your father promise to take you into the country? He promised to take me next month. Do you know any thing about (*a respeito de*) this new invention? I offended your friend very much. How did you offend him? Did you go to Paris last year? No, I did not. Why did you not assist your brother to translate that exercise? I could not, but I advised him to finish it last night. He prepared a dinner for as many persons as he had invited. Employ as many men as you like. He did not receive so many books as I. When did you receive this letter from your friend? I received it only this morning. The man did not believe me when I declared that I had not his stick. His family departed for Rio this morning at 5 o'clock. The dog carried the newspaper in his mouth (*bôca*) from the post-office home. She only laughed when I punished her. This bread is as hard as a stone. This water is as clear as crystal.

### EXERCÍCIO 36

Dom Luis de Portugal traduziu "Hamlet", (uma tragédia de Shakespeare). O rei prometeu-lhe uma condecoração. Recebemos algumas flores do nosso jardineiro. Os Romanos conquistaram quase toda (a) Europa. Êle me chamou três vezes (*times*), mas não respondi. Meu irmão recebeu um presente de seu mestre. O senhor prometeu escrever-me uma carta (na) semana passada. Porque não aprendeu Vmcê. a lição? Não a aprendi porque não tive tempo. Que quer este moço? Que queria essa moça? Por que a criada não preparou a mesa mais cedo? O negro tremia de (*with*) frio. Eu o ofendi, mas êle me perdoou. Por que vos chamou êle? Eu não sei. Quando almoçaram hoje os rapazes? Êles almoçaram às dez horas. Esta gramática pertenceu-me, mas agora pertence a Carlos. Elas podem falar tanto quanto quizerem, eu não o acredito. Sua irmã não pode estudar tantas lições como Vmcê. Este livro é tão caro como o vosso mapa. Meu tio prometeu dar-me tanto dinheiro quanto êle tinha no bolso. Aquêlê rapaz não recebeu tantas cartas como o inglês (*Englishman*).

# LIÇÃO XIX

## AMUSEMENTS, GAMES — DIVERTIMENTOS, JOGOS

to play the piano	<i>tocar piano</i>
to play the flute	<i>tocar flauta</i>
to play the harp	<i>tocar harpa</i>
to play the violin	<i>tocar violino</i>
to play chess	<i>jogar xadrez</i>
to play billiards	<i>jogar bilhar</i>
to play cards	<i>jogar cartas</i>
to play dominoes	<i>jogar dominó</i>
to play draughts	<i>jogar damas</i>
to play backgammon	<i>jogar gamão</i>
to ride on horseback	<i>ir a cavalo</i>
to go in a carriage	<i>ir numa carruagem</i>
to drive	<i>ir de carro, automóvel.</i>
to go on an excursion	} <i>fazer um passeio</i>
to go on a trip	
to go on foot	<i>ir a pé</i>
to take a turn	<i>dar uma volta</i>
to go for a walk	} <i>dar um passeio a pé</i>
to take a walk	

music	<i>música</i>	kite	<i>papagaio =</i>	to sing	<i>cantar</i>
pleasure	<i>prazer</i>		<i>pandorga</i>	to dance	<i>dançar</i>
fun	<i>brinquedo</i>	parrot	<i>papagaio = ave</i>	to win	<i>ganhar</i>
doll	<i>boneca</i>	ball	<i>bola</i>	clever	<i>hábil</i>
air	<i>ar</i>	cannon-hall	<i>carambola</i>		

## PRONOMES RELATIVOS

who	—	<i>que, quem</i>	—	para pessoas
which	—	<i>que, qual</i>	—	na seleção
that	—	<i>que, qual</i>	—	persona e objetos
what	—	<i>o que, qual</i>		

That deve ser usado sempre que não haja outra palavra que determine e restrinja o antecedente:

1. The book **that** is on the table. *O livro que está em cima da mesa.*
2. My book **which** is on the table. *Meu livro que está em cima da mesa.*
3. The horse **that** was running. *O cavalo que corria.*
4. The white horse **which** was running. *O cavalo branco que corria.*

**That** não pode levar preposição antes, nem fazer perguntas.

**What** é composto, incluindo em si ao mesmo tempo o antecedente e o conseqüente; ex.:

This is **what** I want.     *Isto é o que eu quero.*

Os relativos têm as seguintes formas:

Sujeito — **who, which, that**.

Possessivo — **whose, of which ou whose**.

Complemento — **whom, which, that**.

**Whose** usa-se para pessoas, animais ou plantas; ex.:

The boy **whose** book you have.     *O menino cujo livro tu tens.*

The tree under **whose** shade     *A árvore à cuja sombra*  
we sat.     *sentamos.*

The dog **whose** leg was broken.     *O cão cuja perna foi quebrada.*

**Of which** usa-se para inanimados; ex.:

The book the pages **of which**...     *O livro cujas páginas...*

The house the windows **of which** are open.     *A casa cujas janelas estão abertas.*

**Which** pode ter como antecedente uma oração completa; ex.:

The pupils are progressing     *Os alunos progridem, o que é*  
**which** is very satisfactory.     *muito satisfatório.*

Omitem-se freqüentemente *who, which* e *that* no estilo familiar; mas quando vêm acompanhados de preposição, esta geralmente vai depois do verbo; ex.:

The man (whom) you speak to     *O homem com quem Vmcê. fala*  
is my uncle.     *é meu tio.*

The book (which) you speak of     *O livro de que Vmcê. fala está*  
is here.     *aqui.*

### EXERCÍCIO 37

The man who does not fear God cannot be happy. He is one of the few persons whom I do not like. How can we have confidence in a man that does not fulfil (*cumprir*) what he promises. Who were those ladies with whom you played cards last evening? Two of them are my friend's sisters. He had a family of nine children, the eldest of whom was not more than twelve years of age. I received that horse which you see there from my uncle. May I take one of those cakes? Yes, you may eat what you like. Do you play backgammon? Yes, but I do not like it very much. I think chess is a very interesting game. Can you play cards? Father does not like me to play cards; he says it is



not a game for children. This morning my sister and I played ball under the trees, and we had other games. Last night Emma played the piano, and we danced in the parlour for more than two hours. That gentleman who rides on horseback is the king, and one of those ladies who are in the carriage is the queen. I speak of Homer and Virgil who were the best poets of antiquity. A metal that glitters (*brilha*) is not always gold. That is the man whose son won the great prize (*prêmio*) in the lottery.

### EXERCÍCIO 38

Aquêlê senhor (*gentleman*) que me convidou para jogar bilhar, é o marido da mulher com que Vmcê. dançou. O rapaz cujo exercício seu irmão traduziu, é o filho do Sr. Nelson. Dai-me a música que está em cima do piano. Conhece Vmcê. aquela senhora que anda a cavalo? Não, não a conheço. O cão que temos é muito fiel (*faithful*). Onde está a carta que recebi hoje de manhã? Não sei onde está. E' difícil responder ao que (*what*) êle nos perguntou. Conhece Vmcê. o homem de quem êle recebeu a carta? Sim, conheço. Meu tio prometeu levar-me consigo à aldeia de São José. Vão Vmcês. a pé ou a cavalo? Creio que vamos de carro. Ganhou êle a última partida (*game*) de bilhar? Sim, mas êle joga melhor do que eu. De manhã nós estamos sempre aplicados, aprendemos as nossas lições; mas de tarde brincamos na praça com os outros meninos. Nada temos que fazer (*to do*) nos domingos. Eu nunca falo de coisas que não conheço. Gosto da gente que fala a verdade. Mostre-me a casa em que sua família morava. Aqui está uma bola com que os meninos podem brincar. Quer Vmcê. dar um passeio comigo? Não posso, não tenho tempo; mas posso dar uma volta por meia hora (*for half an hour*).

### LIÇÃO XX

#### ANIMALS — ANIMAIS

lion	leão	bull	touro	pig	porco
lioness	leoa	cow	vaca	sagacious	sagaz
tiger	tigre	horse	cavalo	rat	rato
leopard	leopardo	mare	égua	mouse	ratinho
elephant	elefante	mule	mula	mice	ratinhos
camel	camelo	ass	burro, asno	female	fêmea
dog	cão	cat	gato	stable	estrebria
oats	aveia	to guard	guardar	faithful	fiel
meat	carne	noble	nobre	domestic	doméstico
to catch	apanhar	intelligent	inteligente	pleasant	agradável

### PRONOMES INTERROGATIVOS

Who, which e what são às vezes empregados como interrogativos; <i>which</i> serve tanto para distinguir pessoas como coisas; ex.:	
Who is there?	<i>Quem está aí?</i>
Whose dog is that?	<i>De quem é aquêlê cão?</i>
Which pen have you?	<i>Que pena tendes?</i>
Which is his son?	<i>Qual é seu filho?</i>
What is a domestic animal?	<i>Que é um animal doméstico?</i>

### EXERCÍCIO 39

In some countries the elephant and camel are more useful than the horse. The ox, sheep, ass and camel were domesticated (*domesticados*) at a much earlier period than the horse. Who is there? A gentleman who wishes to speak to you. Do you know him? No, I do not know him, but he says, you asked him to come here this morning. It may be Mr. Richards; tell him to come in (*entrar*). Which of these hats is yours? That is mine, and the other is my brother's. What do you want here? What is your sister's name? Her name is Emma. She is called Emma. Whose umbrella is this? Of whose children do you speak? Whose gloves are these? All domestic animals are very useful. Cows give us milk and butter; oxen give us meat; sheep give us wool, and the mule carries loads (*cargas*). What does a cat catch? A cat catches mice. Which of these gentlemen do you know? What is the name of that gentleman? His name is Campbell and Mrs. (*senhora*) Campbell is the lady who promised you the next waltz (*valsa*). Who was Lord Palmerston? He was one of the greatest men of England. Which of these ladies speak French? What is that for? Whom did you go with? Whose book is that? Whose pens are those? Which of these men speaks French?

### EXERCÍCIO 40

Qual é o mais inteligente de todos (os) animais? O cão é o animal mais inteligente. O cavalo é o mais nobre dos animais. Que comem (os) cavalos e (as) vacas? Comem capim, feno e milho. Quais são os animais domésticos? Qual é o animal mais inteligente? Que nos dá a vaca? Qual é o mais forte dos animais? O cão guarda a casa de noite. De quem é este relógio que está em cima da mesa? E' da (*senhora*) sua tia. Quem está aí? E' uma senhora que quer falar-lhe. Diga-lhe que estou muito ocupado. Que queria Vmcê. na aula? De quem é aquêlê cão que está lá em baixo? (As) vacas nos dão leite e manteiga; (os) carneiros nos dão lã, e os bois nos dão carne. Como é o nome desta moça? Com quem foi o criado ao mercado? Em que caixa estavam as minhas luvas? De que madeira é feito este piano? De quem é este caderno? E' meu. Que é isto? Para que quer Vmcê. aquilo?

LIÇÃO XXI

FRUITS, FLOWERS AND COLOURS

— FRUTAS, FLORES E CÓRES

rose	<i>rosa</i>	nut	<i>noz</i>
lily	<i>lírío</i>	pine-apple	<i>ananás</i>
pink	<i>cravina</i>	gray	<i>côr-de-cinza</i>
violet	<i>violeta</i>	yellow	<i>amarelo</i>
camellia	<i>camélia</i>	blue	<i>azul</i>
carnation	<i>cravo</i>	black	<i>prêto</i>
pansy	<i>amor-perfeito</i>	white	<i>branco</i>
orange	<i>laranja</i>	red	<i>encarnado</i>
lemon	<i>limão</i>	green	<i>verde</i>
melon	<i>melão</i>	brown	<i>pardo</i>
fig	<i>figo</i>	violet	<i>côr-de-violeta</i>
strawberry	<i>morango</i>	to gather	<i>colhêr</i>
raisin	<i>passa (de uva)</i>	to employ	<i>empregar</i>
apple	<i>maçã</i>	to smell	<i>cheirar</i>
pear	<i>pêra</i>	to plant	<i>plantar</i>
grapes	<i>uvas</i>	to admire	<i>admirar</i>
plum	<i>ameixa</i>	peel	<i>casca</i>
cherry	<i>cereja</i>	fresh	<i>fresco</i>
peach	<i>pêssego</i>	mature	<i>maduro</i>

*Observação.* — Forma-se o nome da árvore frutífera acrescentando o nome *tree* ao da fruta; ex.:

the orange-tree a laranjeira a pear-tree uma pereira

Forma-se o particípio presente acrescentando *ing* ao infinito sem o sinal *to*; ex.: to call *chamar* — calling *chamando*

*Exceção 1.<sup>a</sup>* — Quando o verbo no infinito termina em *e* mudo, suprime-se o *e* e acrescenta-se a terminação *ing*; ex.: to live *morar* — living *morando* to come *vir* — coming *vindo*

Os seguintes verbos, alguns muitos e outros menos soados, não perdem o *e* final para formar o particípio presente:  
to agree *concordar* — to be *ser, estar* — to decree *decretar* —  
to disagree *desconcordar* — to dye *tingir* — to fee *pagar, gratificar* —  
to flee *fugir* — to free *livrar* — to guarantee *garantir* —  
to hoc *capinar* — to see *ver* — to shoe *ferrar um animal* —  
to singe *chamuscar* — to tee *usado no jogo do golfo* — to tinge *tingir* —  
to toc *pôr as pontas dos pés em linha* — to tree *forçar um animal refugiar-se numa árvore* — to foresee *prever*

*Exceção 2.<sup>a</sup>* — Se o verbo termina em *ie* precedido de consoante, muda-se o *ie* em *y* e junta-se a terminação *ing*; ex.:

to die *morrer* — dying *morrendo*

*Exceção 3.<sup>a</sup>* — Quando o verbo termina em consoante precedida duma só vogal, dobra-se a consoante final e acrescenta-se *ing* à terminação; ex.:

to beg *pedir* — *begging pedindo*

to prefer *preferir* — *preferring preferindo*

TEMPO PRESENTE

i am going	<i>eu vou</i>	am I going?
you are going	<i>tu vais</i>	are you going?
he is going	<i>êle vai</i>	is he going?
we are going	<i>nós vamos</i>	are we going?
you are going	<i>vós ides</i>	are you going?
they are going	<i>êles vão</i>	are they going?

(COM NEGAÇÃO)

I am not going *eu não vou* — am I not going? *não vou eu?*

IMPERFEITO

I was going	<i>eu ia</i>	was I going?
you were going	<i>tu ias</i>	were you going?
he was going	<i>êle ia</i>	was he going?
we were going	<i>nós íamos</i>	were we going?
you were going	<i>vós íeis</i>	were you going?
they were going	<i>êles iam</i>	were they going?

(COM NEGAÇÃO)

I was not going *eu não ia* was I not going?  
you were not going *tu não ias* were you not going?

Quando o infinito, em português, é precedido duma preposição, traduz-se, em inglês, pelo particípio presente; ex.:

after speaking *depois de falar* — without saying *sem dizer*

instead of going *em vez de ir* — before studying *antes de estudar*

I never saw him without speaking to him

*eu nunca o vi sem falar-lhe*

EXERCÍCIO 41

Have you many flowers in your garden? Oh! yes, many; we have roses, tulips, violets, pinks and many others. Will you take a turn in the garden, and see the flowers and fruit-trees? What fruit do you like best? Of all fruits I prefer the orange. Roses and violets have a nice (*agradável*) smell, but tulips have no smell: they have only a fine colour. I am going into the garden to gather some flowers for my mother. Those white roses are not so large as those red (ones). You are right in saying that the rose is the queen of flowers. I am afraid (*que*) my son is playing in the fields instead of going to school. Your children are intelligent and desirous of studying. I never see him without speaking to him. Last night you passed me in the street without saying "good night". Study the English exercise well before translating the Portuguese. Where were you going this morning? I was going

to the market to see the fruits and flowers. What colour is this paper? It is white. Look at those flowers, and tell me what colours they are. Where are you living now, Mr. Lion? I am still living in Church Street. What are you doing there, Henry? I am doing nothing, sir. You were not studying your lesson. When may I have the pleasure of seeing you again?

EXERCÍCIO 42

Quereis dar uma volta no jardim? Sim, quero. (De) que flor Vmcê. gosta mais? Gosto mais da rosa. Vou colher algumas flores para Vmcê. Que está fazendo o jardineiro lá? Ele está plantando algumas pereiras. Para o que (*As what*) estais olhando? Estou olhando para estas bonitas tulipas. Que belas côres elas têm! Que côr tem (*is*) a violeta, o cravo, o lírio, a rosa? Que flor tem a côr branca, encarnada, violeta? Que estás fazendo aí? Estou admirado este pessegueiro; que (uma) quantidade de pêssegos (êles) tem! A sua irmã não tem medo de ir ao jardim tão tarde? Vai a sua família ao concerto para ouvir (*to hear*) o Sr. Haag tocar violino? Depois de acabar a sua tradução, êle ajudou-me a fazer a minha. Em vez de prepara a sua lição, ela estava passeando no jardim, comendo frutas. Este rapaz passa todo o seu tempo a brincar, por conseguinte êle nunca sabe as suas lições. E' certo que os rapazes vão dar um passeio à aldeia? Provavelmente, mas não é certo. Ela não está empregando bem o seu tempo.

LIÇÃO XXII

THE WORLD, THE WEATHER

— O MUNDO, O TEMPO (da natureza)

sun	<i>sol</i>	lightning	<i>relâmpago</i>
moon	<i>lua</i>	thunder	<i>trovão</i>
earth	<i>terra</i>	ice	<i>gêlo</i>
sea	<i>mar</i>	snow	<i>neve</i>
stars	<i>estrêlas</i>	mist	<i>cerração</i>
sky	<i>céu, firmamento</i>	dew	<i>orvalho</i>
clouds	<i>nuvens</i>	spring	<i>primavera</i>
rain	<i>chuva</i>	summer	<i>verão</i>
wind	<i>vento</i>	autumn	<i>outono</i>
storm	<i>tempestade</i>	winter	<i>inverno</i>
fire	<i>fogo</i>	north	<i>norte</i>
sunrise	<i>nascer do sol</i>	south	<i>sul</i>
sunset	<i>pôr do sol</i>	east	<i>este, oriente</i>
continent	<i>continente</i>	west	<i>oeste, ocidente</i>
country	<i>país, campo</i>	rainy	<i>chuvoso</i>
harbour	<i>pôrto (natural)</i>	windy	<i>ventoso</i>
port	<i>pôrto (construído)</i>	foggy	<i>nebuloso</i>
pond	<i>lagoazinha, tanque, açude</i>	cloudy	<i>nublado</i>

seasons	<i>estações</i>	almost	<i>quase</i>
disagreeable	<i>desagradável</i>	stormy	<i>tempestuoso</i>
there is ( <i>sing.</i> )	<i>há</i>	there was ( <i>sing.</i> )	<i>havia</i>
there are ( <i>pl.</i> )	<i>há</i>	there were ( <i>pl.</i> )	<i>havia</i>

#### PERFEITO DO VERBO TO CALL

I have called	<i>eu chamei, tenho chamado</i>	have I called?
you have called	<i>tu chamastes, etc.</i>	have you called?
he has called	<i>êle chamou, etc.</i>	has he called?
we have called	<i>nós chamamos etc.</i>	have we called?
you have called	<i>vós chamastes, etc.</i>	have you called?
they have called	<i>êles chamaram, etc.</i>	have they called?

(COM NEGAÇÃO)

I have not called	<i>eu não chamei, não tenho chamado</i>	have I not called?
-------------------	---	--------------------

Em inglês emprega-se o perfeito para exprimir uma ação já passada, sem referência a um tempo determinado; ex.:  
I have finished my lesson. *Acabei ou tenho acabado minha lição.*  
I finished my lesson yesterday. *Acabei minha lição ontem.*

#### VERBOS IMPESSOAIS

it rains	<i>chove</i>	it lightens	<i>relampeja</i>	it happens	<i>acontece</i>
it snows	<i>neva</i>	it thunders	<i>troveja</i>	it seems	<i>parece</i>

Verbos impessoais são os que se empregam na terceira pessoa do singular, e em geral vêm precedidos do pronome *it*. São conjugados como os outros verbos; ex.:

it rains		<i>chove</i>	
it does not rain		<i>não chove</i>	
does it rain...?	very fast	<i>chove...?</i>	
does it not rain...?		<i>não chove...?</i>	
it rained	or	<i>choveu</i>	muito
it did not rain		<i>não choveu</i>	
did it rain...?	very hard	<i>choveu...?</i>	
did it not rain...?		<i>não choveu...?</i>	
it has rained		<i>tem chovido</i>	
it is raining		<i>está chovendo</i>	
it was raining		<i>estava chovendo</i>	

As frases que tratam de tempo exigem o verbo *to be*, em inglês, em lugar de verbo *fazer*, em português:

It is moonlight.	<i>Faz luar.</i>
It was fine, bad weather.	<i>Fêz bom, mau tempo.</i>
It is windy.	<i>Faz vento (venta).</i>

It was rainy, disagreeable.  
stormy weather.

*Fêz um tempo chuvoso,  
desagradável, tempestuoso.*

It is a long time ago (since)... *Faz muito tempo que...*

It was a short time ago (since)... *Fêz pouco tempo que...*

It is more than...

Faz mais de ...

### EXERCÍCIO 43

The sun is a thousand times larger than the earth. The port or barbour of Rio de Janeiro is the largest and most beautiful in the world. The sun rises in the east, and when it rises it is day. Was it moonlight last night or not? I do not know, it was so cloudy I could not see; but I believe it is time for the new moon. We have received the books from France which you ordered. When did you receive them? We received them the day before yesterday. Yesterday it thundered and lightened. It has rained the whole day. Some people are afraid when it thunders and lightens. In the sky are the sun, the moon, and all the stars. What are the names of the four seasons? Spring, etc. The sky is clear and blue to-day, but yesterday it was very cloudy. Look at the sunset; how beautiful it is! Winter is the most disagreeable of the seasons and Spring is the most agreeable. The east wind is the worst for this part of the country, because it almost always brings rain. Have you received any letters from your family? What has happened to this girl? Nothing has happened to her. How the wind blows! How it rains! There are as many counties (*ondados*) in Wales as there are months in the year. There is no ice on the pond to-day.

## EXERCÍCIO 44

Há tantos condados na Inglaterra e Gales quantas são as semanas do ano. A ilha da Madeira pertence aos portugueses. Fêz tanto frio a noite passada, que hoje de manhã havia gelo em nossa lagoazinha. Tem chovido todo o dia. Houve um grande fogo em nossa cidade a semana passada. Vamos dar um passeio depois do pôr do sol. Quantos continentes há? Qual é o maior? Que livros tem seu pai encomendado do Rio de Janeiro? Mostrai-me onde está o sol de manhã. Podeis ver a lua tôdas as noites? Como está o tempo hoje? Faz muito bom tempo. A China é o país mais populoso do mundo (cêrca de 600 milhões de habitantes). Faz mais de três anos que (*since*) eu não vejo minha família (eu vi minha família). O nosso amigo ainda não preparou a sua lição. Que horas são no (*by*) seu relógio? São oito horas e um quarto. E" muito tarde. Que aconteceu? Vmcê. perguntou ao seu pai se êle pode falar comigo hoje? Meu pai ainda não voltou da campanha. O mestre castigou Carlos e João. O vapor partiu para o Rio Grande esta manhã. Faz um tempo desagradável. Nós não recebemos nossas cartas do correio.

# LIÇÃO XXIII

## THE TOWN, THE CITY — A CIDADE

castle	<i>castelo</i>	public-garden	<i>jardim público</i>
country-house	{ <i>casa de campo</i>	palace	<i>palácio</i>
	{ <i>chácara</i>	barracks	<i>quartel</i>
suburbs	<i>arrabaldes</i>	tower	<i>tôrre</i>
fountain	<i>chafariz</i>	gate	<i>portão</i>
infirmary	<i>enfermaria</i>	railway	<i>estrada de ferro</i>
corner	<i>canto, esquina</i>	station	<i>estação</i>
lane	<i>beco</i>	police	<i>polícia</i>
jetty	<i>trapiche</i>		{ <i>biblioteca</i>
bank	<i>banco</i>	library	{ <i>livraria</i>
	{ <i>tesouraria</i>	floor	<i>andar (de casa)</i>
treasury	{ <i>tesouro</i>	railings	<i>grade de ferro</i>
exchange	<i>bôlsa (comércio)</i>	billiard-room	<i>salão de bilhar</i>
assembly	<i>assembléia</i>	tavern	<i>taverna</i>
mail	<i>mala do correio</i>	worthy	<i>digno</i>
to lead	<i>conduzir</i>	remarkable	<i>notável</i>
front	<i>frente</i>	towards	<i>para, para com</i>
had	<i>tido</i>		<i>acerca de,</i>
been	<i>sido, estado</i>	about	<i>a respeito de</i>
balcony	<i>sacada</i>		

### PRETÉRITO MAIS QUE PERFEITO

I had called	<i>eu tinha chamado, chamara</i>	had I called?
you had called	<i>tu tinhas chamado, etc.</i>	had you called?
he had called	<i>Ele tinha chamado, etc.</i>	had he called?
we had called	<i>nós tínhamos chamado, etc.</i>	had we called?
you had called	<i>vós tínheis chamado, etc.</i>	had you called?
they had called	<i>êles tinham chamado, etc.</i>	had they called?

*Vamos*, no imperativo, traduz-se por *let us go*, e na forma interrogativa por *chall we go?* Sendo *vamos* seguido dum verbo no infinito, então só se traduz por *let us* acompanhado do infinito sem o sinal *to*, como: *let us write vamos escrever*.

<i>let us go there</i>	<i>vamos lá</i>
<i>let you go there</i>	<i>vamos lá</i>
<i>shall we go there?</i>	<i>vamos lá?</i>
<i>let us study</i>	<i>vamos estudar</i>
<i>shall we study?</i>	<i>vamos estudar?</i>



F R A S E S

Arm in arm.	<i>De braço dado.</i>
The sooner the better.	<i>Quanto mais cedo, melhor.</i>
On account of...	<i>Por causa de...</i>
A little longer.	<i>Mais um pouco.</i>
To pay a visit.	<i>Fazer uma visita.</i>
To return a visit.	<i>Pagar uma visita.</i>
Which way?	<i>Por onde?</i>
With great pleasure.	<i>De boa vontade, com muito gosto.</i>
What do you think of...	<i>Que tal acha...?</i>
In such a hurry.	<i>Com tanta pressa.</i>
How do you do?	<i>Como passa, como vai Vmcê.?</i>
On shore; on board.	<i>Em terra; a bordo.</i>
Have you ever been...?	<i>O senhor ou Vmcê. já esteve...?</i>

EXERCÍCIO 45

What do you think of our city; is it beautiful or not? Yes, it is very beautiful, and larger than I imagined, seeing it from the steamer. Let us take a walk in the city, and see everything (*tudo*) that is remarkable. This is the principal street, and leads (*dá*) from one end of the city to the other. Here are the principal buildings; there is the Exchange and here is the Treasury. How many churches are there in the city? There are four and in a few minutes we have to pass the principal one. Where are you going in such a hurry, Henry? I am going to pay a visit to Mr. Bruce. What! have you not been there yet? No, I have had no time this week; I have been very busy. How do you do, Mr. Burns? Very well, thank you, and how are you? Which way are you going? I am going to the Public garden; will you go that way? With pleasure, for I have nothing to do. Shall we go and see the steamer arrive at the quay? Has Mr. Williams not arrived yet? He had not arrived from the railway-station, when I finished dining. He could not come on account of the rainy weather. If the steamer had arrived with mails by ten o'clock, I could have answered all my letters by this evening. Have you ever been in England? No, not yet, but I hope to go there some day. Wait a little longer and see if he arrives.

EXERCÍCIO 46

Tendes tempo hoje de tarde para dar um passeio pela cidade? Quero ver as lojas e os edificios. De boa vontade, mas os edificios aqui não são bonitos como os (*those*) do Rio de Janeiro. Esta cidade não é grande como eu imaginava, vendo-a do vapor. Aqui estão os edificios principais; aquêle é a assembléia, e éste é a tesouraria. Onde vai com tanta pressa, Carlos? Vou ver se

tenho algumas cartas. Com a última mala não tive cartas. Vmcê. já esteve a bordo do "Camões"? Nunca estive a bordo dêsse vapor. Quando a procissão passava, as senhoras estavam nas sacadas. Ele ia ao correio receber as suas cartas que chegaram com a mala. Vamos ver se a assembléia está aberta, porque nunca estive lá. Dá esta rua para a estação da estrada de ferro? Não sei, senhor; mas pergunte lá naquela loja. Em que andar mora o Sr. Smith? Ele mora no segundo andar. Como passa o senhor? Muito bem; e Vmcê.? Por onde vai? Vou à tesouraria receber dinheiro. Quer ir comigo à minha chácara? Com muito gôsto; nada tenho que fazer. Vamos ver primeiro a biblioteca? Vamos agora. Espere mais um pouco. Eles não tinham aprendido as suas lições hoje de manhã. Aquêlê edificio é digno de ser visto (*seen*). Os dois iam pela (*along*) rua de braço dado.

## LIÇÃO XXIV

### THE HUMAN BODY — O CORPO HUMANO

face	<i>cara, rosto</i>	leg	<i>perna</i>
head	<i>cabeça</i>	heart	<i>cora ção</i>
hair	<i>cabelos</i>	stomach	<i>estômago</i>
forehead	<i>testa</i>	lungs	<i>pulmões</i>
nose	<i>nariz</i>	tears	<i>lágrimas</i>
eyes	<i>olhos</i>	nails	<i>unhas</i>
tongue	<i>língua</i>	brain	<i>cérebro</i>
mouth	<i>bôca</i>	chin	<i>queixo</i>
lips	<i>lábios</i>	doctor	<i>médico</i>
tooth, teeth	<i>dente, dentes</i>		
moustache	<i>bigode</i>	sweat	<i>suor</i>
beard	<i>barba</i>	respiration	<i>respiração</i>
neck	<i>pescoço</i>	perspiration	<i>transpiração</i>
chest	<i>peito</i>	pale	<i>pálido</i>
arm	<i>braço</i>	curly	<i>crespo</i>
elbow	<i>cotovelo</i>	tall	<i>alto</i>
hand	<i>mão</i>	short	<i>baixo</i> } <i>peessoas</i>
fingers	<i>dedos da mão</i>	light	<i>inflamado</i>
complexion	<i>cútis</i>	inflamed	<i>escuro, moreno</i>
foot	<i>pé</i>	dark	<i>mandar buscar</i>
toes	<i>dedos do pé</i>	to send for	<i>doer</i>
back	<i>costas</i>	to pain	<i>sentir</i>
shoulder	<i>ombro</i>	to feel	<i>chorar</i>
knee	<i>joelho</i>	to weep	<i>claro</i>

Antes das partes do corpo usa-se, em inglês, do adjetivo possessivo, e não do artigo, como em português; ex.:

My hand is paining. *Está-me doendo a mão.*

# PRONOMES REFLEXIVOS

## ONESELF — SE (em geral)

<b>myself</b>	<i>me, eu mesmo</i>	<b>ourselves</b>	<i>nós, nós mesmos</i>
<b>yourself</b>	<i>se, tu mesmo</i>		
<b>himself</b>	<i>se, êle mesmo</i>	<b>yourself (sing.)</b>	} <i>se, vós; vós mesmos</i>
<b>herself</b>	<i>se, ela mesma</i>	<b>yourselves (plur.)</b>	
<b>itself</b>	<i>se (neutro)</i>	<b>themselves</b>	<i>se, êles mesmos, elas mesmas</i>

Em inglês, só os verbos ativos podem tomar a forma reflexiva, e para isso é preciso que o sujeito seja animado.

## CONJUGAÇÃO DO VERBO REFLEXIVO (presente)

<b>i</b>	<b>amuse myself</b>	<i>eu me divirto</i>
<b>he</b>	<b>amuses himself</b>	<i>êle se diverte</i>
<b>she</b>	<b>amuses herself</b>	<i>ela se diverte</i>
<b>it</b>	<b>amuses itself</b>	<i>êle, ela se diverte</i>
<b>we</b>	<b>amuse ourself</b>	<i>nós nos divertimos</i>
<b>you</b>	<b>amuse yourself (sing.)</b>	<i>vós vos divertis</i>
<b>you</b>	<b>amuse yourselves (plur.)</b>	<i>vós vos divertis</i>
<b>they</b>	<b>amuse themselves</b>	<i>êles, elas se divertem</i>

**Observação.** — Vê-se que, em inglês, o pronome reflexivo, servindo de complemento, sempre segue o verbo.

## F R A S E S

<b>What is the matter with your face?</b>	<i>Que tem no rosto?</i>
<b>To shake hands with some one.</b>	<i>Dar a mão a alguém.</i>
<b>Short-sighted.</b>	<i>Curto de vista.</i>
<b>He resembles; he looks like...</b>	<i>Êle se parece com...</i>
<b>By sight; by name.</b>	<i>De vista; de nome.</i>
<b>Hold your tongue.</b>	<i>Cale-se, cale a bôca.</i>

<b>Never mind.</b>	<i>Não importa, não faz mal</i>
<b>To use spectacles</b>	} <i>Usar óculos</i>
<b>To use glasses</b>	

## EXERCÍCIO 47

The face is the principal part of human body. What is the matter with you, your face is so pale? Are you ill? That gentleman has dark hair and blue eyes. What fine black eyes and clear complexion that lady has! Do not put your elbow on my copy-book, I cannot write so. He put his hand into his pocket. Look at yourself in the looking-glass (*espelho*), and tell me if your face is not dirty; and see your hands and nails! Go and wash (*lavar*) yourself. The son's eyes resemble those of his father. All my brothers have curly hair and dark complexions. Did you and

your friends amuse yourselves at the pic-nic last Monday? We amused ourselves very much indeed. Lend me your penknife, please, I want to cut this paper. I am afraid to lend it you, lest (*com medo que*) you cut yourself. What is the matter with your cousin? I do not know; I am afraid he is ill. To conquer oneself is the greatest victory one can gain. She imagines herself a queen. How did the children behave themselves at your house? They behaved themselves very well. Do not trouble yourself about that. Never mind. I know that gentleman by sight, but not by name. Look at her! She is admiring herself in the looking-glass. Man, know thyself.

#### EXERCÍCIO 48

Ela julga-se a senhora mais bonita da sala. Foi aquêle Senhor convidado para este concêrto? Não, êle convidou-se mesmo. (De) que olhos gostais mais, (de) olhos azuis ou pretos? Gosto mais (de) olhos azuis, quando a pessoa tem a cútis morena. O (vosso) coração não sente o que a língua diz. Podeis-me dizer os nomes das diferentes partes do corpo? Onde está a cabeça? Qual é a testa? Que fazemos com os (nossos) olhos? Que podem Vmcê. fazer com os dedos? Onde pôs a rosa quando desejas cheirá-la? Divertistes-vos muito no passeio, ontem? Sim, nós nos divertimos muito. Quero uma faca para cortar este papel. Não se incomode, senhor; estou muito bem aqui. Como se comportaram os meninos na igreja? Comportaram-se muito bem. Ela acusou-se de ser a causa (*cause*) disto. Êle pôs a mão no bolso das calças. Aquêle homem se parece com meu tio. Vmcê. o conhece? Conheço-o de vista, mas não de nome. Que tem seu irmão? Não sei; êle diz que sente dores no peito. Eu não me acuso disto. Elas estavam admirando-se no espêlho. Cala a bôca, menino; não faças tanta bulha.

#### LIÇÃO XXV

##### PROFESSIONS AND TRADES — PROFISSÕES E OFÍCIOS

ailor	alfaiate	carter	carreteiro
actor	ator		{ carregador
butcher	{ açougueiro	porter	{ porteiro
	{ carnicheiro	watchmaker	relojoeiro
shoemaker	sapateiro	lawyer	advogado
carpenter	carpinteiro	washerwoman	lavadeira
joiner	marceneiro	painter	pintor
merchant	negociante	hatter	chappeleiro
judge	juiz		{ canteiro
	{ corrieiro	mason	{ pedreiro
addler	{ seleiro	professor	professor
priest	padre	physician, doctor	médico
engineer	engenheiro	dentist	dentista

dressmaker	<i>modista</i>	blacksmith	<i>ferreiro</i>
barber	<i>barbeiro</i>	clerk	<i>caixeiro</i>
chemist	<i>farmacêutico</i>	workman	<i>operário</i>
jeweller	<i>joalheiro</i>	worker	<i>trabalhador</i>
baker	<i>padeiro</i>	sailor	<i>marinheiro</i>

Em inglês, os nomes de profissões e ofícios, servindo de atributo, levam sempre o artigo indefinido *a* ou *an*; ex.:

he is *a* tailor *êle é alfaiate* she is *an* artist *ela é artista*

#### FUTURO (SIMPLES) DO INDICATIVO

I shall call	<i>eu chamarei, hei de chamar</i>	shall I call?
you will call	<i>tu chamarás, etc.</i>	will you call?
he will call	<i>êle chamará, etc.</i>	will he call?
we shall call	<i>nós chamaremos, etc.</i>	shall we call?
you will call	<i>vós chamareis, etc.</i>	shall you call?
they will call	<i>êles chamarão, etc.</i>	will they call?

#### FUTURO DO SUBJUNTIVO

if I have	— be	<i>se eu tiver</i>	— <i>fôr, estiver</i>
if you have	— be	<i>se tu tiveres</i>	— <i>fôres, estiveres</i>
if he have	— be	<i>se êle tiver</i>	— <i>fôr, estiver</i>
if we have	— be	<i>se nós tivermos</i>	— <i>formos, estivermos</i>
if you have	— be	<i>se vós tiverdes</i>	— <i>fordes, estiverdes</i>
if they have	— be	<i>se êles tiverem</i>	— <i>forem, estiverem</i>

if I call	<i>se eu chamo ou chamar</i>
if you call	<i>se tu chamas ou chamares</i>
if he call(s)	<i>se êle chama ou chamar</i>
if we call	<i>se nós chamamos ou chamarmos</i>
if you call	<i>se vós chamais ou chamardes</i>
if they call	<i>se êles chamam ou chamarem</i>

#### F R A S E S

I am very glad.	<i>Estimo muito.</i>
I am very sorvy.	<i>Sinto muito.</i>
He cannot be long.	<i>Êle não pode tardar.</i>
As soon as...	<i>Logo que, assim que...</i>
As soon as possible...	<i>Quanto antes...</i>
To the amount of...	<i>Na importância de...</i>

#### EXERCÍCIO 49

By this steamer we shall receive some silks, cottons and linens, to the amount of twelve hundred pounds sterling (*esterlinas*). I shall study six years. and then my education will be finished. Mr. Smith's son is an engineer. That man with his hands in his pocket is a painter. Can you tell me where I can find a mason? What shall you say if the judge asks you about that? Shall you bring the workmen with you when you come to-morrow? If the

bad weather continues, we shall not go to the citty. My brother says he will write tto you in a few days. I am afraid the physician will not arrive in time. The master will only reward those boys who have been diligent and attentive. If I have time, I shall answer your letter to-morrow. He will know to night if he goes or remains. Will you do me this favour? I shall be very glad to do you any favour. The carpenters and masons will be here to-morrow, so we shall be all very busy. The steamer will depart from this port on the 7<sup>th</sup> of next month. They will employ as many workmen as they can find. The children will have a fine day for their excursion. Shall you be here to-morrow? We shall never see him more. Take a walk; it will do you good. If he be (is) there, tell him to wait. What are the carpenters doing here? They are making a bridge.

#### EXERCÍCIO 50

Eu nunca mais o verei. Quando a lavadeira vier, dê-lhe a roupa suja que está no meu quarto. A minha família ficará em Londres até agôsto. Em pouco tempo elles terão uma revolução. Elle terá bom tempo para seu passeio. O tempo está muito quente; teremos chuva. Quando voltará sua familia da chácara? Não voltará esta semana. Se o vapor tiver chegado, teremos as cartas hoje de tarde. Quando acabarão os pedreiros esta parede? Sinto muito que não estejamos preparados para sua visita. Se elle fizer isto outra vez, receberá um castigo. Se elle não estiver em casa, volte quanto antes. Quem é aquella pessoa? E' padeiro, barbeiro, caixeiro, pintor. Amanhã hei de escrever a meu pai. Havemos de ver o que elle fará. Os vossos filhos hão de vos agradecer um dia por (for) tanta bondade. Escrever-te-ei todos os dias.

#### LIÇÃO XXVI

##### THINGS USED AT TABLE — DO SERVIÇO DA MESA

knife	<i>faca</i>	salt-cellar	<i>saleiro</i>
fork	<i>garfo</i>	pepper-box	<i>pimenteira</i>
spoon	<i>colher</i>	mustard-pot	<i>mostardeira</i>
plate	<i>prato</i>	to expect	<i>esperar</i>
cup	<i> xícara</i>	to accept	<i>aceitar</i>
saucer	<i>pires</i>	to possess	<i>possuir</i>
glass	<i>copo</i>	to accompany	<i>acompanhar</i>
cover	<i>coberta</i>	to desire	<i>desejar</i>
tray	<i>chaleira</i>	to clean	<i>limpar</i>
kettle	<i>bandeja</i>	to conceal	<i>ocultar</i>
napkin	<i>guardanapo</i>	to deprive	<i>privar</i>
coffee-pot	<i>cafeteira</i>	to despise	<i>desprezar</i>
tea-pot	<i>bule</i>	to escape	<i>escapar</i>
milk-jug	<i>leiteira</i>	to examine	<i>examinar</i>
sugar-basin	<i>açucareiro</i>		

CONDICIONAL (SIMPLES)

I should call	<i>eu chamaria, havia de chamar</i>
you would call	<i>tu chamarias, havias de chamar</i>
he would call	<i>êle chamaria, havia de chamar</i>
we should call	<i>vós chamaríamos, havíamos de chamar</i>
you would call	<i>vós chamaríeis, havíeis de chamar</i>
they would call	<i>êles chamariam, haviam de chamar</i>

IMPERATIVO DO SUBJUNTIVO

if I had — were	<i>se eu tivesse — fôsse, estivesse</i>
if you had — were	<i>se tu tivesses — fôsses, estivesse</i>
if he had — were	<i>se êle tivesse — fôsse, estivesse</i>
if we had — were	<i>se nós tivéssemos — fôssemos, estivéssemos</i>
if you had — were	<i>se vós tivésseis — fôsseis, estivésseis</i>
if they had — were	<i>se êles tivessem — fôssem, estivessem</i>

if I called <i>ou</i> should call	<i>se eu chamasse</i>
if you called <i>ou</i> should call	<i>se tu chamasses</i>
if he called <i>ou</i> should call	<i>se êle chamasse</i>
if we called <i>ou</i> should call	<i>se nós chamássemos</i>
if you called <i>ou</i> should call	<i>se vós chamásseis</i>
if they called <i>ou</i> should call	<i>se êles chamassem</i>

Em inglês, a forma do subjuntivo tem gradualmente caído em desuso. Em vez do subjuntivo muitas vêzes se empregam ou o indicativo, ou uma forma composta de *may, might, should*; ex.:

I will show you the lesson in order that you may study it.	<i>Eu lhe mostrarei a lição a fim de Vmcê. a estude.</i>
So that he might learn it.	<i>De sorte que êle a aprendesse.</i>
In case he should return.	<i>No caso que êle voltasse.</i>

Se o futuro do subjuntivo é precedido das conjunções — logo que *as soon as* — quando *when* — enquanto *whilst* — antes que *before* — depois que *after* — até que *till* — traduz-se o verbo em geral pelo presente do indicativo; ex.:

Tell me when he comes.	<i>Dizei-me quando êle vier.</i>
As soon as he arrives.	<i>Logo que êle chegar.</i>
Before he goes.	<i>Antes que êle fôr.</i>

F R A S E S

To knock at the door.	<i>Bater à porta.</i>
Anything else (further).	<i>Mais alguma coisa.</i>
I am much, obliged to you.	<i>Fico-lhe muito obrigado.</i>
Rather small, large, etc.	<i>Um pouco pequeno, grande, etc.</i>
To sit down.	<i>Assentar-se.</i>
By no means.	<i>De modo algum.</i>
By all means.	<i>Com tôda a certeza.</i>

### EXERCÍCIO 51

Tell the servant to clean the knives and forks; it is almost time for dinner (dinner-time). Bring the tea-pot and some water. I myself will make the tea. Put some glasses on the tray, and take them into the parlour. Give me a spoon. This is a tea-spoon, and I want a table-spoon. There is no milk in the milk-jug. In case the servant does not bring the letter, I shall send and tell you. I want some one who knows Portuguese well. If I had a hundred pounds, I should go to Lisbon. What would you do there? I should remain there a few months to study Portuguese. He would not deprive himself of the least comfort. I should be more diligent, if I had a better master. What would you do with this book, if you had it? I should read it. If I were you, I should not speak to him. Whilst John is at home, he will do nothing but (*senão*) play. The physician says he will come as soon as possible. As soon as you see the blacksmith, tell him I want to speak to him. If I had more money, I should not have returned so soon. If you had studied more, you would not have been punished. Would you do me a favour? By all means; what is it? If it does not rain, will you go with me as far as the saddler's! Yes, if I have time. If you had been with us, you would have been amused. If the book belonged to me, I would lend it you. If I had been assisted, I should have finished this sooner. I shall not say anything till I see him.

### EXERCÍCIO 52

Não iremos ao teatro enquanto ficaremos aqui. Se ele perguntar, Vmcê. lhe dirá que nada sabe (*know nothing*). Quando o caixeiro chegar, irei convosco. Se tu ganhares a sorte grande (*grand prize*) na loteria, que me darás? Irei quando fôr tempo. Quando eu tiver tempo, escreverei ao Sr. Nelson. Quando tiveres acabado o teu exercício, poderás ir brincar. Se o senhor estivesse em meu lugar, que faria? Logo que ele vier, diga-lhe que quero falar-lhe. Aquêlê senhor não teria estado tão quieto, se ele não estivesse na companhia de senhoras. Estareis em casa hoje de noite? Sim, estarei. Se eu fôsse rico, moraria sempre no campo. Teríamos tido carne de carneiro hoje para jantar, se o carnicheiro não tivesse estado doente. Terá a Senhora a bondade de me dar uma xicara de chá? Quando tivermos flores lhe mandaremos algumas. No caso que o padeiro não traga pão, mande a criada buscá-lo. Tem mais alguma coisa a dizer-me? Assente-se, senhor. Fico-lhe muito obrigado, mas não tenho tempo agora.



## LIÇÃO XXVII

### VERBOS IRREGULARES — IRREGULAR VERBS

Os verbos irregulares são os que não formam o imperfeito e o particípio passado acrescentando *d* ou *ed* ao infinito, notando-se que nos outros tempos são conjugados como os verbos regulares.

#### DIFFERENÇA NA CONJUGAÇÃO DOS VERBOS REGULARES E IRREGULARES

INFINITO E PRESENTE		IMPERFEITO	PARTICÍPIO
to call ( <i>regular</i> )		called	called
to speak ( <i>irregular</i> )		spoke	spoken
I call		I speak	
I called		I spoke	
I have called		I have spoken	
I had called		I had spoken	
I shall call		I shall speak	
I shall have called		I shall have spoken	
I should call		I should speak	
I should have called		I should have spoken	
I can call		I can speak	
I can have called		I can have spoken	
I could call		I could speak	
I could have called		I could have spoken	
if I call		if I speak	
if I call — should call		if I spoke — should speak	
	calling		speaking
to break	<i>quebrar</i>	broke	broken
to speak	<i>falar</i>	spoke	<i>spoken</i>
to buy	<i>comprar</i>	bought	bought
to catch	<i>apanhar</i>	caught	caught
to beseech	<i>suplicar</i>	besought	besought
to fight	<i>pelejar</i>	fought	fought
to seek	<i>procurar</i>	sought	sought
to teach	<i>ensinar</i>	taught	taught
to think	<i>pensar, julgar</i>	thought	thought
to bring	<i>trazer</i>	brought	brought
breau	<i>rompimento</i>	fight	<i>combate</i>
speech	<i>discurso</i>	thought	<i>pensamento</i>

#### EXERCÍCIO 53

The Romans taught the Britons many useful things. The prince besought the king to pardon him. Speak! what have you to say? I speak to him; I do not speak to you. The artist spoke to me about this picture. Has he spoken to you about the price?

My father has not spoken to the lawyer yet, but he will speak to him to-day. Our cat catches many mice; to-day he has caught four. When did the tailor bring me my clothes? He brought them this morning. I am glad he has brought them, for (*porque*) I wanted them to-morrow. When did you buy that game of backgammon? I bought it some months ago. We should have brought our books with us, but we thought you were not at home. I think it is time to go now, it is very late. This servant we have is very stupid this is the third glass she has broken this week. Who taught you to say so? His speech was admired by all. Of three hundred men only fifty escaped from the fight. While the Israelites fought, Moses begged of God to give the victory to His people. He caught me by the hand with tears in his eyes. I should have spoken to him, if I had thought of it.

#### EXERCÍCIO 54

Os brasileiros pelejaram e conquistaram. O boticário ensinou-me muitas coisas úteis. O jardineiro nos trouxe algumas maçãs e peras. A minha tia comprou-me quatro gravatas. Quantos livros julgais que há nesta biblioteca? Quem quebrou êstes copos? Foi a criada que os quebrou. Trouxe o alfaite a minha roupa? Não, senhor, não a trouxe, mas êle a trará manhã de tarde. Se Vmcê. quebrar minha bengala, há de me comprar outra. O nosso professor não só nos ensinou o inglês, mas também o francês. Os bretões aprenderam dos romanos muitas coisas úteis. Com quem falais? Falo com êste senhor, não falo convosco. Eu teria quebrado a perna, se êle não me tivesse apanhado. Os meninos apanharam muita borboletas no jardim. Pensei que Vmcê. estava falando comigo. Teríamos falado com o pintor para pintar a casa, mas pensávamos que o senhor já (*already*) tivesse falado com êle. Se eu tivesse comprado o livro, tê-lo-ia trazido comigo. Em primeiro lugar, ensinei-me a mim, depois (*afterwards*) ensinei aos outros.

#### LIÇÃO XXVIII

#### TOOLS, WEIGHTS AND MEASURES —

#### FERRAMENTAS, PESOS E MEDIDAS

hammer	<i>martelo</i>	ton	<i>tonelada</i>
saw	<i>serrote</i>	kilo	<i>quilo</i>
plane	<i>plaina</i>	pound	<i>libra</i>
gimlet	<i>verruma</i>	ounce	<i>onça</i>
screw	<i>parafuso</i>	league	<i>légua</i>
nail	<i>prego</i>	mile	<i>milha</i>
pincers	<i>torquês</i>	kilometre, kilometer	<i>quilômetro</i>
axe	<i>machado</i>	metre, meter	<i>metro</i>
rule	<i>escala</i>	yard	<i>jarda</i>
handle	<i>cabo</i>	foot	<i>pé (12 pol.)</i>
scissors	<i>tesoura</i>	inch	<i>polegada</i>

galton	galão (medida)	tot measure	medir
litre	litro	to nail	pregar
hole	buraco	to saw	serrar
state	estado	to weigh	pesar
		crooked	torto
sharp	afiado	straight	direito
blunt	cego	light	leve

Antes de nomes de pesos e medidas usa-se, em inglês, do artigo indefinido *a* ou *an* e não o artigo definido, como em português; ex.:

I bought this cloth at Cr\$ 13,00 a metre.	Comprei este pano a Cr\$ 13,00 o metro.
This wine cost me Cr\$ 12,00 a bottle.	Este vinho custou-me Cr\$ 12,00 a garrafa.

### F R A S E S

How far is it from...?	Que distância há de...?
How large (big) is...?	Que tamanho tem...?
How long is it?	Que comprimento tem?
How high is it?	Que altura tem?
How wide (broad) is it?	Que largura tem?

### VERBOS IRREGULARES

to burst	arrebentar	burst	burst	burst	estouro
to cut	cortar	cut	cut	cut	corte, ferida
to hurt	maltratar	hurt	hurt	hurt	pisadura
	pisar, magoar				
to put	pôr, botar	put	put	—	—
to read	ler	read	read	reading	leitura
to cost	custar	cost	cost	cost	custo
to shut	fechar	shut	shut	—	—
to sell	vender	told	told	sale	venda, leilão
to tell	dizer, contar	sold	sold	tale	conto, história
to find	achar	found	found	—	—
to lend	emprestar	lent	lent	loan	empréstimo
to send	mandar (enviar)	sent	sent	—	—
to spend	gastar	spent	spent	—	—
to build	edificar	built	built	building	edifício
to lose	perder	lost	lost	loss	perda

### EXERCÍCIO 55

The tool-box that I bought last week, I have sold to the engincer's son. Why did you sell it to him? I sold it because the tools were all too shall. What did the tool-box cost you? It cost me Cr\$ 200,00 and I sold it for Cr\$ 150,00. Bring me the

hammer and one or two nails, and I will put a nail in this chair; one of the legs is broken. I cannot find the gimlet; where it is? It was in the tool-box just now (*agora mesmo*). There it is under the saw; give it me. What is the matter with your finger? I cut it with the saw when I was making a box to put my tools in. Can you lend me your saw for five minutes? What do you want to do with it? I want to saw this piece of wood straight, it is crooked. He sold all he possessed in the world. I found some violets in the garden, and I sent them to the lawyer's daughter. I found your rule, William. Where did you find it? I found it under the sofa. Did you lend anything to my little brother? Yes, I lent him one of my planes. Then I am sorry to say he has broken it. Never mind, it was an old one, and I thought of buying another. I spent all last week in the country at my uncle's farm. Did you spend much money while you were there? No, I spent very little, there was nothing to spend it on. This room is twenty feet long by fourteen wide. This street is a mile long. How many feet are there in four yards? How many inches in half a yard? How is butter sold a kilo? Measure this box and tell me how many cubic feet it has. It measures twenty five cubic feet. How many litres are there in 15 gallons? How big is this house?

#### EXERCÍCIO 56

Traga-me a sua caixa, quero ver que instrumentos tem. Veja este machado! Não está afiado. Onde comprou esta caixa? Comprei-a num leilão. Quanto custou? Custou-me Cr\$ 100,00. É caro, tenho uma que lhe posso vender por Cr\$ 150,00, mas é muito maior do que esta; tem três martelos, dois serrotes, machado, escala, muitas verrumas, parafusos, pregos e muitas outras coisas que não vejo aqui. Numa boa estrada um cavalo pode puxar por dia 1600 libras à distância de 23 milhas. Quantas jardas tem uma milha? Uma milha tem 1760 jardas. Quantas milhas tem uma légua? Quantas polegadas tem um pé? Ben Nevis é a montanha mais alta da Grã-Bretanha (*Great Britain*); tem (*it is*) 4370 pés de altura (*high*). Não há lugar algum na Escócia que esteja distante do mar mais de (than) 40 milhas. Que distância há daqui à aldeia? Faça o favor de me emprestar a sua tesoura, a minha não corta. O padre contou-nos uma história a respeito dum homem que combateu com um tigre. Este quarto tem (*is*) dezoito pés (*de*) comprimento e doze (*de*) largura. Pode-me dizer quantas garrafas tem uma pipa? Este edificio foi edificado no ano de 1845. Eu quebrei o braço e ele quebrou a perna. Aqui está uma carta que foi mandada hoje de manhã. Quem a trouxe? Uma das garrafas novas arrebentou, enquanto eu a estava limpando com água quente.

# LIÇÃO XXIX

## BIRDS, REPTILES, INSECTS — PASSAROS, RÉPTEIS, INSETOS

eagle	águia	parrot	papagaio
ostrich	avestruz	owl	môcho
heron	garça	swallow	andorinha
canary	canário	pea-cock	pavão
nightingale	rouxinol	sparrow	pardal
coch	galo	fly	môscas
hen	galinha	worm	verme
chicken	frango, pinto	feathers	penas
partridge	perdiz	bill, beak	bico
pigeon	pomba	tail	cauda
spider	aranha	wing	asa
ant	formiga	nest	ninho
toad	sapo	young-ones	filhotes
snake	cobra	honey	mel
lizard	lagarto	wax	cêra
butterfly	borboleta	poison	veneno
bee	abelha	venomous	venenoso
flea	pulga	to cover	cobrir

## VERBO NA PASSIVA

Os verbos passivos conjugam-se com o auxiliar *to be* e o particípio passado dos mesmos.

<b>I am</b> washed	<i>eu estou lavado</i>	<b>am</b> I washed?
<b>he is</b> washed	<i>êle está lavado</i>	<b>is</b> he washed?
<b>we are</b> washed	<i>nós estamos lavados</i>	<b>are</b> we washed?
etc.	<i>etc.</i>	etc.

### IMPERFEITO

<b>I was</b> washed	<i>eu estava lavado</i>	<b>was</b> I washed?
<b>he was</b> washed	<i>êle estava lavado</i>	<b>was</b> he washed?
<b>we were</b> washed	<i>nós estávamos lavados</i>	<b>were</b> we washed?
etc.	<i>etc.</i>	etc.

### PRETERITO PERFEITO

<b>I have been</b> washed, etc.	<i>eu fui ou tenho sido lavado?</i>
<b>have</b> I been washed, etc.	<i>fui eu ou tenho sido lavado?</i>

## F R A S E S

Don't mention it.	<i>Não há de que.</i>
It is not worth while.	<i>Não vale a pena.</i>
If I am not mistaken.	<i>Se não me engano.</i>
By chance; on purpose.	<i>Por acaso; de propósito.</i>
It is good for nothing.	<i>Não presta para nada.</i>
You are welcome to it.	<i>Está às suas ordens.</i>

# VERBOS IRREGULARES

to bite	<i>morder</i>	bit	bitten	bite	<i>mordedura</i>
to come	<i>vir</i>	came	come	—	—
to creep	<i>engatinhar</i>	crept	crept	—	—
to fly	<i>voar</i>	flew	flown	flight	<i>vôo</i>
to go	<i>ir</i>	went	gone	—	—
to make	<i>fazer</i>	made	made	make	<i>fabricação, marca</i>
to do	<i>fazer</i>	did	done	—	—
to run	<i>correr</i>	ran	run	race	<i>corrida</i>
to sting	<i>picar</i>	stung	stung	sting	<i>ferrão</i>
to sing	<i>cantar</i>	sang	sung	song	<i>cantiga</i>
to swim	<i>nadar</i>	swam	swum	swimming	<i>natação</i>
to say	<i>dizer</i>	said	said	saying	<i>dito</i>

## EXERCÍCIO 57

Now is the time for the birds to build their nests; let us go and see if there are any in the wood. There are few snakes in England, but many in Brazil and generally venomous ones. Were you ever bitten by a snake? No, never, but I have been stung by a bee. Where did it sting you? On my neck. Did it hurt you much? Snakes creep about in the grass and in the bushes. Yesterday the farmer's boy brought a partridge's nest with three eggs in it. I think it is very wrong to deprive the poor little birds of their nests. The bee is a very useful and diligent insect; it gives us wax and honey. See! how that hen covers her chickens under her wing from the rain! John tells me he has a collection of butterflies. He says he caught them all in the garden. Of what are bird's nests generally made? They are made of hair, wool, and grass. I went into the wood to see the pigeons, but they were all gone when I arrived there. The race was run in three minutes. She sang us a little song. It was sung so sweetly that we asked her for another. It is said that the nightingale has the sweetest song of all birds. The spider and the fly are natural enemies. I caught a large butterfly in the garden, but in catching it I broke one of its wings. Now it is good for nothing. Will you give it to me? You are welcome to it. If I am not mistaken, there is a nest with young ones in that tree. Why do you think so? Because I see the old birds going in with something in their beaks. Not (*nem*) all snakes are venomous.

## EXERCÍCIO 58

O avestruz é a maior das aves. Temos muitos pardais em cima da nossa casa; eles lá fazem seus ninhos. Veja aquele pardal em cima do portão (*gate*), agora ele voa para seu ninho. Mas que tem ele no seu bico? É pena; eles fazem seus ninhos de (*with*)

penas, lâ e cabelos. Anteontem, o camponês que mora perto da ponte, me disse haver muitas pombas no mato. Gosto de andar no mato quando os passarinhos estão cantando. Há muitas borboletas bonitas no Brasil. (O) ouro acha-se (é achado) no Brasil e em muitos outros países. Nesta escola aprendi geografia e história. Quem fêz (cortou) êste buraco no banco? Não é permitido a qualquer discípulo ter canivete na escola. Onde está sua coleção de borboletas e insetos; tem apanhado muitos? Sim, tenho apanhado mais de (*than*) vinte espécies diferentes. Minha irmã não podia achar seu dicionário hoje de manhã; ela pensava que o tinha perdido, mas por acaso o achou em baixo dalguns jornais, postos em cima (dêle) pelo pai. Ontem sendo um dia lindo, fomos passear no campo e achamos o ninho com ovos duma perdiz. Que bonitas penas a garça tem! Acham-se (são achadas) perto dos banhados (*morasses*). Seu papagaio sabe falar? (pode seu papagaio falar?) Sim, êle sabe (pode) dizer muitas frases. Não há nada tão suave como o canto do rouxinol. A casa em que moramos foi edificada no ano de 1935. A América foi descoberta no ano de 1492. Hoje estou convidado para jantar com a família do nosso médico.

### LIÇÃO XXX

#### COMMERCE, TRADE — COMÉRCIO

duties	<i>direitos</i>	account	<i>conta</i>
warehouse	<i>armazém</i>	contract	<i>contrato</i>
damage	<i>avaria</i>	price	<i>preço</i>
cheque	<i>cheque</i>	exchange	<i>câmbio</i>
purchase	<i>compra</i>	honour	<i>honra</i>
sale	<i>venda</i>	sum	<i>quantia</i>
business	<i>negócio</i>	book-keeping	<i>escrituração</i>
consignment	<i>consignação</i>	interest	<i>juros</i>
invoice	<i>fatura</i>	bill	<i>letra</i>
bankruptcy	<i>falência</i>	label	<i>leiteiro, rótulo</i>
goods, wares	<i>mercadorias</i>	fine	<i>multa</i>
security	<i>fiança</i>	payment	<i>pagamento</i>
insurance	<i>seguro</i>	receipt	<i>recibo</i>
firm	<i>firma</i>	remittance	<i>remessa</i>
customer	<i>freguês</i>	counter	<i>balcão</i>
clearance	<i>despacho</i>	wholesale	<i>atacado</i>
partner	<i>sócio</i>	retail	<i>retalho</i>
draft	<i>saque</i>	sample, pattern	<i>amostra</i>
maturity	<i>vencimento</i>	to amount	<i>montar</i>
stamp	<i>sêlo</i>	to establish	<i>estabelecer</i>
assortment	<i>sortimento</i>	to fail	<i>falir</i>
value	<i>valor</i>	to fine	<i>multar</i>
packages	<i>volumes</i>	to inform	<i>informar</i>

# MUST — SHOULD — OUGHT

**MUST** exprime

1. — necessidade: We must eat to live. *Comemos para viver.*
2. — obrigação que tem de ser cumprida:  
We must our debis. *Devemos pagar as nossas dívidas.*
3. — dedução:  
He must be dead by this time.  
*Ele deve estar morto a esta hora.*

**SHOULD** — obrigação intermediária entre **must** e **ought**:  
He should do it at once. *Ele deve ou devia fazê-lo imediatamente.*

**OUGHT TO** — obrigação que por qualquer motivo não pode ser cumprida:

You ought (it is your duty) to study more. *Deverias estudar mais.*  
*Deverias ter estudado mais (mas não o fizeste).*  
You ought to have studied more (but you did not).

## F R A S E S

Rate of exchange;	<i>Curso de câmbio;</i>
rise and fall of exchange.	<i>alta e baixa de câmbio.</i>
Letters of introduction.	<i>Cartas de apresentação.</i>
By order and for the account of...	<i>Por ordem e conta de...</i>
To set up in business.	<i>Estabelecer-se.</i>
Under the firm of...	<i>Sob a firma de...</i>
Wholesale business.	<i>Negócio por atacado.</i>
Retail business.	<i>Negócio a retalho.</i>
In full of all demands.	<i>Por saldo de contas.</i>

## VERBOS IRREGULARES

to begin	<i>começar, principiar</i>	began	begun
to choose	<i>escolher</i>	chose	chosen
to deal	<i>negociar</i>	dealt	dealt
to forget	<i>esquecer-se</i>	forgot	forgotten
to give	<i>dar</i>	gave	given
to know	<i>saber, conhecer</i>	knew	known
to see	<i>ver, enxergar</i>	saw	seen
to take	<i>tomar, levar</i>	took	taken
to write	<i>escrever</i>	wrote	written
to pay	<i>pagar</i>	paid	paid
beginning	<i>começo, princípio</i>	knowledge	<i>conhecimento</i>
choice	<i>escolha</i>	sight	<i>vista</i>
dealing	<i>negócio</i>	—	—
—	—	writing	<i>escrito</i>
gift	<i>dádiva</i>	pay	<i>sóldo</i>



### EXERCÍCIO 59

Received from Messrs. Jackson & Co. five hundred and fifty dollars in full of all demands. We must have security for the payment. Put stamps on these letters, and take them to the post-office. Some customers are waiting at the counter; go and see what they want. At sight, pay by this first of Exchange the sum of three hundred and fifty pounds. We will send you some of our silk goods on consignment. Our prices of cotton goods, since last remittance, have suffered some alterations, as you will see by price list (*preço corrente*) inclosed (*incluso*). Please give us the necessary instructions as to what to do. Cash (*dinheiro*) must be sent with order for goods. He was fined the value of the goods of which he was making a clearance (*despacho*). Inclosed, please find cheque on the National Bank of this city for two hundred cruzeiros in payment of books bought from you. Children ought not to play with knives because they may easily hurt themselves. If my brother's health (*saúde*) does not improve, he will be obliged to go into the country for some weeks. You must be more diligent if you wish to learn the English language in one year. If the weather continues so bad, we shall be obliged to remain at home. All the pupils were obliged to write their exercises again. Children must honour their parents and teachers. Have you seen the new steamer which arrived in port to-day? Yes; I saw it when I was on the quay. Do you know who that gentleman is who took off his hat just now? I know him by sight, but not by name.

### EXERCÍCIO 60

O Sr. Lawson foi recebido como sócio em nossa firma no primeiro de abril dêste ano. Hoje temos estabelecido uma casa de comissões sob a firma Wallis Irmãos. Prometo pagar ao Sr. Bower a quantia de seicentas libras esterlinas. Incluso achará Vmcê. a fatura de dez volumes, embarcados a bordo de "Sarah Bell" para seu pôrto. Tomamos a liberdade de mandar a Vmcê. umas amostras de nossas fazendas de algodão, há pouco (*just*) chegadas da Europa. Somos informados por telegrama, que o navio "Sarah Bell", em que foram embarcados os nossos gêneros, perdeu-se totalmente. Ele negocia em fazendas por atacado. O meu tio tem um negócio a retalho. A carta com fatura foi perdida entre o correio e a nossa casa. Pele mesmo vapor mandamos uma caixa com amostras de nossas fazendas de sêda e de lã. (Os) rapazes não devem fumar; é muito prejudicial à saúde. Devíamos ter feito os nossos exercícios ontem de noite, em vez de jogar xadrez. Eu devia receber hoje uma carta de meus pais. Vmcê. viu hoje meu irmão? Sim, eu o vi quando estava dando um passeio.

LIÇÃO XXXI

OF A HOUSE — DE UMA CASA

furniture	<i>mobília</i>	book-case	<i>estante de livros</i>
wall	<i>parede</i>	pane of glass	<i>vidro</i>
yard	<i>pátio</i>	candle-stick	<i>castiçal</i>
stairs	<i>escada</i>	candle	<i>vela</i>
steps	<i>degraus</i>	lock	<i>fechadura</i>
dining-room	<i>sala de jantar</i>	key	<i>chave</i>
faucet, water-tap	<i>pena d'água</i>	drawer	<i>gaveta</i>
passage, corridor	<i>corredor</i>	lamp	<i>lampeão</i>
chest of drawers	<i>cômoda</i>	portmanteau	<i>baú, mala</i>
looking-glass	<i>espelho</i>	curtain	<i>cortinado</i>
wash-handstand	<i>lavatório</i>	padlock	<i>cadeado</i>
mattres	<i>colchão</i>	pillow	<i>travesseiro</i>
sheets	<i>lençóis</i>	blanket	<i>cobertor</i>
quilt	<i>colcha</i>	jug	<i>jarro</i>
mat	<i>esteira</i>	to furnish	<i>mobiliar</i>
		basin	<i>bacia</i>
		bolt	<i>ferrôlho</i>
		bell	<i>{ sino</i>
			<i>{ campainha</i>

THERE TO BE — HAVER

AFIRMATIVA		INTERROGATIVA
there is	}	is there?
there are		are there?
there was	}	was there?
there were		were there?
there has been	}	has there been?
there have been		have there been?
there had been	}	had there been?
there will be		will there be?
there would be	}	would there be?
there may be		may there be?
there might be	}	might there be?
there is not		is there not?
there was not	}	was there not?
there has not been		has there not been?
etc.		etc.

Este verbo emprega-se nas duas línguas somente na terceira pessoa: advertindo, porém, que, em inglês, é preciso pôr a terceira

pessoa do verbo *to be* ou no singular ou no plural, conforme o número do sujeito do verbo, junto com o advérbio *there*; ex.:

*There is no water in the jug. Não há água no jarro*  
ou — *o jarro não tem água.*

*There are many books here. Há muitos livros aqui*  
ou — *aqui tem muitos livros.*

### F R A S E S

Please, don't disturb yourself.	<i>Não se incomode.</i>
By heart.	<i>De cor.</i>
Of course — certainly.	<i>Por força, naturalmente — certamente</i>
To have occasion.	<i>Ter ocasião.</i>
To ask a question.	<i>Fazer uma pergunta.</i>
As you please.	<i>Como quiser.</i>
Make haste.	<i>Ande depressa.</i>
What do you say?	<i>Como diz?</i>
It seems to me that...	<i>Parece-me que...</i>
On a sudden.	<i>De repente.</i>

### VERBOS IRREGULARES

to burn	<i>queimar</i>	burnt	burnt
to rise	} <i>levantar-se</i>	rose	risen
to get up		got up	got up
to shoot	<i>atirar, dar tiro</i>	shot	shot
to leave	<i>deixar</i>	left	left
to sleep	<i>dormir</i>	slept	slept
to become	<i>tornar-se</i>	became	become
to flee	<i>fugir</i>	fled	fled
to get	<i>conseguir, obter</i>	got	got
to strike	<i>ferir, bater</i>	struck	struck
burn	<i>queimadura</i>	leave	<i>permissão</i>
rise	<i>levantamento, alta</i>	sleep	<i>sono</i>
shot	<i>tiro</i>	flight	<i>fuga, vôo</i>

### EXERCÍCIO 61

There is a broken pane of glass in the dining-room window. When you wish to go to bed, you will find your candlestick on the dining-room table. We must have a lamp; it is too dark to see what we are doing. There is no candle in the candle-stick.

When you have finished your lessons, put your books again in the book-case, and shut it. There is no water in the jug in my bed-room; where is the water-tap? In the yard, downstairs; wait and I shall call the servant. We must put a bolt and padlock on the yard door, because it is not safe at night to have it open. We ought to have blankets on the bed now: the nights are so cold. What will it cost me to furnish this bed-room? What do you wish to have, sir? Send me a chest of drawers, a wash-handstand with looking-glass, and a small book-case. I am sorry to say, I have no book-case just now. Well, when can you send me the other things? If you desire it, I can send them this evening. Well, do so (*pois mande*). There is no lock on my bed-room door. There are no books in the book-case. Were there no newspapers for me at the post-office? No, sir, I did not see any. Is there any news of the war in Europe? It is said that in England there has been a change (*mudança*) of ministry. At what o'clock do you generally rise (get up)? I get up at 5 o'clock in summer, and 7 in winter. The sun had already risen when I got up this morning.

## EXERCÍCIO 62

Há muitas pessoas que dizem que teremos (uma) mudança de ministério. Vistes o novo lavatório que comprei ontem? Sim, eu o vi quando passava pela porta de seu quarto. E' preciso (*it is necessary*) comprar outra estante; esta é muito pequena para os livros que tenho. Quando o marceneiro vier, diga-lhe que eu quero mobiliar este quarto e é preciso que ele me mande uma cômoda, lavatório com espelho, e uma estante de livros. O senhor não quer mesa e cadeiras? Não; as outras coisas eu as tenho. Tire estes fósforos (*matches*) daquele menino; ele se queimará. Veja! ele já se queimou. Espero que isto te ensinará a não brincar com fogo. Quantas perdizes mataste (*have you shot*) hoje? Matei vinte. Onde as mataste? Matei-as no campo, perto da fazenda do Sr. Collins. O cachorro não teria saído (*got out*), se o portão não estivesse aberto. Durante os meses de verão (*summer months*) levantamo-nos às 6 horas e damos um passeio antes do almoço. Ele dormia o sono da morte (*death*). Este menino tem-se tornado o melhor aluno do colégio. Quem faz o que pode, faz o que deve (*ought*).. Eu devia ter escrito ontem a meu pai, porém porém esqueci-me quando escrevi a meu irmão. Esqueci-me de dizer-vos que, ontem de noite, vi nosso velho amigo Sr. F. O tiro feriu-o no peito. Estudaste esta lição de cor? Sim, estudei-a. O rapaz era preguiçoso e nada havia que (*there was nothing*) o fizesse estudar. Havia mais de vinte pessoas aí. No próximo domingo haverá muita gente no passeio público. Há flores do mato mais belas do que as (*those*) do jardim.

## LIÇÃO XXXII

### ABSTRACT NAMES — NOMES ABSTRATOS

friendship	<i>amizade</i>	faith	<i>fé</i>
love	<i>amor</i>	hope	<i>esperança</i>
virtue	<i>virtude</i>	charity	<i>caridade</i>
justice	<i>justiça</i>	health	<i>saúde</i>
courage	<i>coragem</i>	science	<i>ciência</i>
beauty	<i>beleza</i>	mind	<i>espírito</i>
nature	<i>natureza</i>	education	<i>educação</i>
greatness	<i>grandeza</i>	happiness	<i>felicidade</i>
power	<i>poder</i>	wisdom	<i>sabedoria</i>
cowardice	<i>covardia</i>	gratitude	<i>gratidão</i>
rage	<i>raiva</i>	strength	<i>força</i>
truth	<i>verdade</i>	temper	<i>gênio</i>
fear	<i>temor</i>	patience	<i>paciência</i>
honesty	<i>honestidade</i>	pride	<i>orgulho</i>
honour	<i>honra</i>	conqueror	<i>conquistador</i>
suspicion	<i>suspeita</i>	criminal	<i>criminoso</i>
respect	<i>respeito</i>	slave	<i>escravo, escravo</i>
country	<i>pátria</i>	body	<i>corpo</i>
movement	<i>movimento</i>	master	<i>amo</i>
privilege	<i>privilégio</i>	present	<i>presente</i>
to work	<i>trabalhar</i>	great	<i>grande</i>
to rest	<i>descansar</i>	once	<i>uma vez</i>
to produce	<i>produzir</i>	ever	<i>sempre</i>
to deserve	<i>merecer</i>	same	<i>mesmo</i>
student	<i>estudante</i>	vain	<i>vão</i>

Os nomes abstratos tomados em sentido geral não levam o artigo definido *the*; ex.:

Beauty is transitory. *A beleza é transitória.*

The beauty of Venus. *A beleza de Vênus.*

### DO PRONOME *SE*

O pronome *see* traduz-se por *one, they, we, people, you*, ou por uma forma passiva do verbo a que êle está ligado.

1) — por *one* (no singular) — *people* (no plural) — quando o sentido é geral ou indeterminado; ex.:

*One* ought not to believe all (that) *one* hears. } *Não se deve acreditar*  
*People* ought not to believe all that they hears. } *tudo o que se ouve.*

2) — por *they* — com sentido mais definido e de que nós estamos excluídos; ex.:

*They* smoke more in Germany than in England.

*Fuma-se mais na Alemanha do que na Inglaterra.*

3) — por we — quando o que se afirma pode incluir a pessoa ou pessoas que falam; ex.:

We love to-day what we hate to-morrow.

*Ama-se hoje o que amanhã se aborrece.*

4) — por you — quando tratando de uma receita; ex.:  
 You take a spoonful of sugar. *Toma-se uma colherada de açúcar.*  
 English (is) spoken here. *Fala-se inglês aqui.*

5) — dando uma forma passiva ao verbo a que o se está ligado; ex.:

It is said that the steamer arrives to-morrow.

*Diz-se que o vapor chega amanhã.*

### VERBOS IRREGULARES

to awake	<i>acordar</i>	awoke	awaked	—	—
to slay	<i>matar</i>	slew	slain	slain	<i>morto</i>
to grow	<i>crescer</i>	grew	grown	growth	<i>crescimento</i>
to feel	<i>sentir</i>	felt	felt	feeling	<i>sentido</i>
to fall	<i>cair</i>	fell	fallen	fall	<i>queda</i>
to eat	<i>comer</i>	cat, ate	caten	—	—
to hide	<i>esconder</i>	hid	hidden	hiding	<i>esconderijo</i>
to shine	<i>brilhar</i>	shone	shone	shining	<i>brilho</i>
to steal	<i>furtar</i>	stole	stolen	—	—
to throw	<i>atirar</i>	threw	thrown	throw	<i>arremesso</i>
to dig	<i>cavar</i>	dug	dug	digging	<i>cavadura</i>

### EXERCÍCIO 63

What one calls, greatness, glory, power, is in the eyes of God only misery. Men often go from love to ambition, but seldom from ambition to love. It is impossible that he can be guilty of such cowardice. Is it possible that one can have such (*tal*) patience? One (you, a person, a man) can go there in an hour and a half. They say that there will be a war in Europe. Each (*cada*) age has its particular pleasures. Alexander, the conqueror of so many kings and nations, became a slave to anger. At first men lived in holes caves (*cavernas*) of the earth (*terra*): as they grew (*tornaram-se*) wiser they built their houses of wood, clay or stone. Who has dug that large hole in the garden? It was Henry who dug it: he is going to plant an orange-tree there. Have you paid the carpenter's bill? Yes, I paid it yesterday morning, but I have not paid for the wood we had. I would have sent you news of this sooner, but I could find no one to take the letter. My pen is broken; who has done it? Was it you, William? No, it was not I who broke it. It was already broken when I saw it yesterday. Then it must have been my little brother; he breaks everything

he sees. What is the matter with that boy? He has had a fall. Where did he fall? He fell down in the street. Is he hurt? Yes, he says he feels a pain in his shoulder.

#### EXERCÍCIO 64

De tôdas (as) virtudes, a que merece o respeito de todos é a justiça. O que admiro mais é a coragem na adversidade. Dei liberdade a todos os meus escravos. A beleza é o primeiro presente que nos dá a natureza (a natureza dá-nos) e o primeiro que nos tira (*takes from us*). Não se pode servir (a) dois amos ao mesmo tempo. A natureza tem produzido no homem um desejo de chegar à (*at the*) verdade. Seus temores e esperanças eram vãos. A saúde e a ciência não podem ser compradas por (*for*) dinheiro algum. O espírito põe em movimento aquêlê corpo sôbre o qual foi colocado. A felicidade é difícil de se achar. Poucos preferem a sabedoria ao poder. Os homens não se tornam bons e maus por acaso. A gratidão é um dos privilégios mais nobres do homem. Entre (*among*) as grandes nações do mundo, nenhuma há que não deva (*does not owe*) a sua prosperidade à indústria do povo. A esperança é a minha fôrça. Sempre devemos trabalhar, a nossa educação nunca termina. Temos a eternidade para descansar. O professor disse de Walter Scott quando estudante: “Êste rapaz é asno e asno morrerá.” Não se pode comer bem com êste tempo quente. Vê-se que isto é impossível. Ouve-se tanto falar naquêlê homem, que tenho muita curiosidade de vê-lo. Acredita-se facilmente o que se deseja. Não se deve acreditar tudo quanto se ouve. Diz-se que a rainha há de estar lá. Fuma-se muito no Brasil.

#### LIÇÃO XXXIII

##### PREPOSIÇÕES CUJAS RELAÇÕES SÃO OPOSTAS

above	<i>acima de</i>	below	<i>abaixo de</i>
over	<i>por cima de</i>	under	<i>por baixo de</i>
on, upon	<i>em cima de</i>	beneath	<i>em baixo de</i>
to	<i>a, para</i>	from	<i>de (lugar donde)</i>
inside	<i>de dentro</i>	outside	<i>de fora</i>
into	<i>dentro de</i>	out of	<i>fora de</i>
up	<i>acima</i>	down	<i>abaixo</i>
across	<i>através de</i>	around	{ <i>em redor,</i> <i>ao redor de,</i> <i>à roda de</i>
before	<i>antes de</i>	after	<i>depois de</i>
before	<i>diante de, perante</i>	behind	<i>atrás de</i>
in front of	<i>em frente de</i>	at the back of	<i>nos fundos de</i>
near	<i>perto de</i>	far from	<i>longe de</i>
at the top of	<i>ao tôpo de</i>	at the foot of	<i>ao pé de</i>
on this side of	<i>aquém de</i>	beyond	<i>além de</i>

VERBOS IRREGULARES

to die	<i>morrer</i>	died	died, dead
to mean	<i>tencio ar, querer dizer</i>	meant	meant
to hang	<i>pendurar</i>	hung	hung
to hear	<i>ouvir</i>	heard	heard
to keep	<i>guardar</i>	kept	kept
to meet	<i>encontrar-se</i>	met	met
to show	<i>mostrar</i>	showed	shown
to sit down	<i>assentar-se</i>	sat down	sat down
to lie	<i>fazer</i>	lay	lain
death	<i>morte</i>	show	<i>espetáculo</i>
meaning	<i>significação</i>	seat	<i>assento</i>
meeting	<i>reunião</i>		

EXERCÍCIO 65

Lie down under the shade of the trees. Keep the dog inside the house. Do you live on this side of the bridge? No, our house is beyond the bridge. The sun shines above our heads. The books were placed one upon the other. Meet me at the foot of that tree. We walked up and down the street. In front of the theatre. Send the dog out of the room. The child fell into the water. Across the fields. Around the city. I shall see you again before evening. Behind the church. Under these circumstances. I protest. A voyage round the world. The children sat down before us. At the foot of the hill stood a large and fine house. The best student is always at the top of his class. On the grass. Far from the noise of the city. Our garden is at the back of the house. The stone was thrown over the wall. The boy hid himself behind the door — inside the wardrobe — beneath the carpet — under the table. We stood on the top of the monument, far below us lay the sleeping city. God is above all things. The boat (*bote*) passed under the bridge. Above and below the earth. On the water. In the water. Before and after dinner. Far from me. Near bed-time (*horas de deitar-se*). Across the ocean. Beyond the seas. Up the mountain. Down the river. Up the street. On the other side of the road. Above all. Inside the church. Outside the city. To run in and out of the room — up and down stairs — round the table.

EXERCÍCIO 66

Tôda a cidade estava debaixo d'água. O menino caiu da árvore abaixo. Acima da loja está escrito o nome. Passe por baixo da mesa. A música caiu atrás do piano. Ela estava escondida atrás de mim. Antes de mim sois vós. Atrás da igreja está o cemitério. A casa fica (*is*) além da ponte. Aquém do rio há um



hotel. Ao pé da figueira há um banco. Moramos fora da cidade. Ele estava deitado na relva. Vamos dar um passeio além do jardim. Longe da nossa casa. Nós nos abrigamos (*took shelter*) debaixo duma árvore. Dentro das muralhas (*walls*) da cidade. Ele mora perto daqui. Através da ponte. A igreja acha-se (*is*) no tópo da colina. Ponha os livros uns em cima dos outros. Não guarde o cão dentro da casa. Longe daqui. Perto do rio. O filho morreu antes do pai. Tencionamos ir rio abaixo. No fundos da casa. À roda da terra. Pendurai o (vosso) chapéu acima do meu. O hospital está em frente do jardim. Assentai-vos perto de mim — atrás de mim — em frente da janela. Eu ouvi uma voz (*voice*) escada acima. O animal morreu dentro da caverna. Ao redor da cidade. Dentro de poucas semanas. Diante do juiz. Acima das nuvens. Ao pé da montanha.

### LIÇÃO XXXIV

#### MILITARY PROFESSION — CARREIRA MILITAR

the army	<i>o exército</i>	colonel	<i>coronel</i>
marine	<i>marinha</i>	major	<i>major</i>
aviation	<i>aviação</i>	captain	<i>capitão</i>
infantry	<i>infantaria</i>	lieutenant	<i>tenente</i>
cavalry	<i>cavalaria</i>	officer	<i>oficial</i>
artillery	<i>artilharia</i>	sergeant	<i>sargento</i>
regiment	<i>regimento</i>	soldier	<i>soldado</i>
battalion	<i>batalhão</i>	sentry	<i>sentinela</i>
marshal	<i>marechal</i>	flag	<i>bandeira</i>
general	<i>general</i>	arms	<i>armas</i>
baggage	<i>bagagem</i>	battle	<i>batalha</i>
intendancy	<i>intendência</i>	cannon	<i>canhão</i>
fire arms	<i>armas de fogo</i>	shell	<i>projétil</i>
gun	<i>espingarda</i>	enemy	<i>inimigo</i>
rifle	<i>fuzil</i>	foreign	<i>estrangeiro</i>
bayonet	<i>baioneta</i>	sentry-box	<i>guarita</i>
lance	<i>lança</i>	to kill	<i>matar</i>
pistol	<i>pistola</i>	to wound	<i>ferir</i>
revolver	<i>revólver</i>	to defend	<i>defender</i>
sword	<i>espada</i>	to place	<i>colocar</i>
ball	<i>bala</i>	to gain	<i>ganhar</i>
powder	<i>pólvora</i>	to follow	<i>seguir</i>
fortress	<i>fortaleza</i>		

# PREPOSIÇÕES

*até* { *till* ou *until* — referindo-se a tempo sòmente;  
*to* ou *as far as* — referindo-se a lugar.

He cannot come *till* to-morrow. *Ele não pode vir até amanhã*  
 We went *to* (as far as) London. *Fomos até Londres.*

*entre* { *between, betwixt* — entre duas pessoas ou coisas;  
*among, amongst* — entre mais de duas.

The war *between* the Japanese. *A guerra entre os japoneses e*  
 an Russian. *os russos.*

I saw him *among* his friends. *Eu o vi entre seus amigos.*

*de* { *of* — indica posse, posição, efeito ou consequência;  
*from* — denota separação, lugar donde, origem.

The Republic *from* United States. *A República dos Estados Unidos*  
 of Brazil. *do Brasil.*

Light travels *from* the sun to the earth in seven minutes. *A luz passa do sol à terra em*  
 an a half. *sete e meio minutos.*

*em* { *in* — indica dentro, cercado;  
*into* — denota movimento para dentro;  
*on upon* — indica a posição dum objeto  
 que descansa na superfície de outro;  
*at* — denota quietação em algum lugar  
 ou perto de algum lugar.

We saw him *in* the street. *Nós o vimos na janela.*

Charles fell *into* the water. *Carlos caiu n'água.*

Dinner is *on* the table. *O jantar está na mesa.*

Te family is *at* home. *A família está em casa.*

She was *at* the window. *Ela estava à janela.*

*Observação.* — *In* usa-se antes dos nomes de ruas, cidades e países. *At* usa-se antes dos nomes de aldeias, vilas, e antes de cidades nos países estrangeiros; ex.:

My brother lives *in* Oxford Street. *Meu irmão mora na rua Oxford.*

My father is *in* Germany. *Meu pai está na Alemanha.*

*através* { *across* — significa superficialmente;  
*through* — denota passagem pelo meio ou interior; ex.:

*Across* the river — the bridge. *Através do rio — da ponte.*

*Trough* the woods — the city. *Através do ou pelo mato — da cidade.*

*para* { *to* — indica lugar para onde;  
*for* — exprime motivo, causa, fim.

They are *going to* Bahia. *Eles vão para a Bahia.*

This lamp is *for* the parlour. *Este lampeão é para a sala.*

# OUTRAS PREPOSIÇÕES

about	{ <i>proximamente</i> <i>a respeito de</i>	since	<i>desde</i>
	<i>acêrca de</i>	notwithstanding	<i>não obstante</i>
amidst	<i>no meio de</i>	for want of	<i>por falta de</i>
against	<i>contra</i>	for the sake of	<i>por amor de</i>
besides	<i>além de</i>	in spite of	<i>a despeito de</i>
during	<i>durante</i>	by means of	<i>por meio de</i>
	{ <i>em direção</i> <i>para com</i>	with regard to	<i>no meio de</i>
towards	<i>por, através de</i>	in the midst of	<i>em relação a</i>
through	<i>sem</i>	instead of	{ <i>em vez de</i>
without		in place of	
		according to	<i>segundo</i>

## EXERCÍCIO 67

The principal duty of soldiers is to project their country against foreign enemies. Prince Napoleon was killed on the first of June 1879, when taking part with the English against the Zulus. The heavy lance and the sword were the simple arms by which the Romans gained so many battles. Say the word (*palavra*), and thousand are ready to follow their general to the field. Many battles were fought between the Turks and the Russians. Cromwell never fought a battle without gaining a victory. "Forward, forward my brave boys!" were the last words of the general as he fell from his horse. The French army lost at Vittoria 151 pieces (*peças*) of cannon, 421 ammunition waggons and all their baggage. These few soldiers defended the fortress against three regiments sent to attack them. Are there many soldiers in this city? Yes, the 12<sup>th</sup> battalion is now here. That large building is the barracks where the soldiers live. There is a sentry placed at every gate. We were the happiest family on which the sun ever shone. That dog has swum across the river to come to his master. Do not throw the ball against the window, lest you break it. Why do you hang your hat upon that nail? Here is the place to hang up your hats. Pasing through the village, a large dog ran out of a house and bit me. Take a chair and sit down a little. What do you mean to do to-morrow? I mean to go up and down the river, if the weather be fine. I do not understand what that word means; what does it mean? Your pen is under the table.

## EXERCÍCIO 68

O exército brasileiro compõe-se de (*is composed of*) várias divisões. Uma divisão compõe-se de 3 brigadas; uma brigada compõe-se de 3 regimentos de infantaria, 2 regimentos de cavalaria, 1 regimento de artilharia, 1 regimento de aviação. Um regimento compõe-se de 3 batalhões de 500 homens cada um. Os Zulus pelejaram com grande coragem, e somente se retiraram (*retreated*).

quando a metade ficou morta no campo de batalha. Os feridos e os mortos jaziam no campo tôda a noite. Muittas mães e esposas hão de chorar quando souberem da morte dos seus filhos e maridos. As bombas caíram entre os nossos soldados, matando muitos dêles. Com tais soldados, dizia Napoleão I, iria ao fim do mundo. O inimigo retirou-se, deixando a munição e bagagem em nossas mãos. Os nossos homens combateram com coragem e defenderam a fortaleza contra seis vêzes (*times*) o seu número. Ela estava assentada atrás de mim. Meu tio estava na Bahia o ano passado; mas ogora está em Paris. O rapaz caiu n'água. O monte mais alto está cêrca de cinco milhas acima do mar. No andar acima de mim mora um velho capitão. Esse engenheiro está construindo uma ponte através do rio. Na Inglaterra a carne é geralmente assada diante do fogo. Ela estava escondida atrás da cortina. Não se assente tão longe de mim. Além disso, tenho outra coisa a dizer-vos. Desde êsse tempo, não o vi (não o tenho visto).

### LIÇÃO XXXV

#### SHIPS-VESSELS — NAVIOS

ship	navio	mast	mastro
man-of-war	nau de guerra	rigging	massame
yacht	iate	sails	velas
boat	bote	sailor	marinheiro
oars	remos	cabin	camarote
steamer	vapor	steward	despenseiro
anchor	âncora	engineer	maquinista
chimney	chaminé	engines	máquina
helix	hélice	fare	passagem
rudder	leme	on deck	no convés
luggage	bagagem	for instance	por exemplo
voyage	viagem	to employ	empregar
passenger	passageiro	to sail	andar a vela
lands	terras	manufactured	fabricado
kinds	sortes, espécies	destructive	destrutivo

#### CONJUNÇÕES

for	pois, porque	notwithstanding	todavia
meanwhile	{ entretanto	nevertheless	contudo
	{ entrementes	neither — nor	tanto — como
then	logo, pois	either — or	ou — ou
but	mas, porém	therefore	portanto
since	desde que, já que	but	senão
thought	{ ainda que,	likewise, also, too	também
althought	{ posto que	both — and	nem — nem

VERBOS IRREGULARES

to stand	<i>estar de pé</i>	stood	stood
to understand	<i>entender</i>	understood	understood
to sink	<i>afundar-se</i>	sank	sunk
to drive	<i>conduzir</i>	drove	driven
to drink	<i>beber</i>	drank	drunk
to blow	<i>soprar</i>	blew	blown
to tear	<i>rasgar</i>	tore	torn
to smell	<i>cheirar</i>	smelt	smelt
to shake	<i>sacudir</i>	shook	shaken
to hold	<i>conter, segurar</i>	held	held
standing	<i>posição</i>	blow	<i>golpe</i>
understanding	<i>entendimento</i>	tear	<i>rasgão</i>
—	—	smell	<i>cheiro</i>
drive	<i>passeio de carro</i>	—	—
drink	<i>bebida</i>	hold	<i>porão de navio</i>

EXERCÍCIO 69

A little time ago, all ships were made of wood, but now many are made of iron, even (*até*) their masts are made of that metal. Ships are employed to bring products to our country from other lands and to take ours to those countries which do not produce them. For instance (*por exemplo*) tobacco, coffee, sugar and many other products are sent to England, and England gives us in exchange (*troca*) for those articles all kinds of manufactured goods. When will the steamer leave? In a few minutes, for the mail is already on board. Here comes the porter with my baggage. Leave those boxes on deck and take that portmanteau down into my cabin. Have you many passengers this voyage, Captain? I think there are about two hundred. Send the steward this way; I want him. Show this gentleman his cabin, and see that his luggage is put into the hold. We have a small yacht, and when the evenings are fine we go sailing up and down the river. When the wind blows very strongly, of course we do not go. The vessel sank with all hands on board. Here is the engine-room of the steamer: let us go and see the engines work. All vessels are obliged to carry boats to save (*salvar*) those on board in case of accidents. Tell the sailor to put the oars into the boat for fear we may have no wind. The principal care of some the European Governments, at the present time, is the invention of the most destructive engines of war. A civil engineer is employed in the construction of railways, roads, canals, port and bridges. We shall go this evening, unless (*a não ser que*) you wish to go with us. I shall either go for a drive or take a walk. He neither lost nor gained by that business. You must never tell lies: for you know very well you ought not do so.

EXERCÍCIO 70

Vamos a bordo dêste vapor: quero ver as acomodações que tem para passageiros. Tudo está muito asseado (*clean, neat*), mas o salão é muito pequeno. O senhor é o capitão dêste vapor? Não, senhor; o capitão está em terra; sou o maquinista. Quanto é a passagem ao Rio Grande do Sul? E' mil cruzeiros na primeira classe, e seiscentos na segunda. Quantos dias se leva (*does it take*) daqui ao Rio Grande? São (*it is*) três dias de viagem. Todos os homens devem morrer. Durante 40 anos, Buffon sempre trabalhou tôdas as manhãs (*from*) as nove até às duas horas, e de tarde desde as cinco até às nove. A não ser (se não fôsse) isto, eu iria com muito gôsto. Eu não me importo, contando que meu pai não saiba. Ainda que meu pai soubesse, estou certo de que não me castigaria. Desde que sua mãe morreu, ela não teve um só dia de descanso (*rest*). Vá, antes que seja tarde. Ele não só pagou a minha passagem, mas também deu-me dinheiro para as minhas despesas. Pode ser que assim seja; mas não me lembro do que eu disse aquela ocasião. As coisas estão mal; contudo não perco tôda a esperança. Nunca bebo senão água. Quantats horas leva para ir de carro (*to drive*) à cidade? Ontem fui (de carro) em menos de meia hora. Nunca deveis ficar (*stand*) debaixo de grandes árvores durante um temporal.

# ETIMOLOGIA

## LIÇÃO I

### DO ARTIGO

1. *Artigo* é uma palavra que se antepõe aos substantivos para mostrar que são tomados em sentido limitado ou indeterminado.

2. Há duas espécies de artigo: o *definido* *the* e o *indefinido* *a* ou *an*.

3. O artigo definido *the* é invariável, não tendo gênero nem número, e corresponde a — *a, o, as, os*; ex.:

the boy	<i>o rapaz</i>	the boys	<i>os rapazes</i>
the girl	<i>a menina</i>	the girls	<i>as meninas</i>
the book	<i>o livro</i>	the books	<i>os livros</i>
the table	<i>a menina</i>	the tables	<i>as mesas</i>

4. Em inglês não se faz tanto uso do artigo definido como em português. Emprega-se somente quando o substantivo está especificado de outros substantivos da mesma classe, ou por um *adjetivo, pronome relativo ou preposição of* — *de*; ex.:

I bought the white horse.	<i>Comprei o cavalo branco.</i>
The man whom I saw.	<i>O homem que eu vi.</i>
The spring of the year.	<i>A primavera do ano.</i>
Horses are dear.	<i>Os cavalos são caros.</i>
The horses of Rio Grande were cheap.	<i>Os cavalos do Rio Grande eram baratos.</i>

### O ARTIGO DEFINIDO

*Emprega-se o artigo definido* para denotar uma classe inteira: *The elephant is the biggest animal. O elefante é o maior animal.*  
— para tornar comum um nome próprio. Ex.:

He is the Caesar of our age.	<i>Ele é o César de nossos dias.</i>
He is the Homer of to-day.	<i>Ele é o Homero atual.</i>

— antes dos substantivos próprios, no plural:  
**the Alps** *os Alpes* **the Andes** *os Andes* **the Amazon** *o Amazonas*

— antes dos nomes de cinemas, teatros, igrejas (quando não é nome de santo), hotéis, restaurantes, ilhas, rios, mares e edifícios bem conhecidos:

**the Thames** *o Tâmesa* **the Mississippi** *o Mississipi* **the Nile** *o Nilo*

**I am going to the Roxy to-night.** *Eu vou ao Roxy esta noite.*

**The Island of Madeira.** *A ilha da Madeira.*

**The Sacred Heart Church.** *A igreja do Sagrado Coração.*

**The Cape of Good Hope.** *O cabo da Boa Esperança.*

— para denotar a particular relação da qualidade expressa pelo substantivo:

**The injustice of such a thing.** *A injustiça de tal coisa.*

— mas não com abstratos em sentido geral:

**Charity is the best virtue.** *A caridade é a melhor virtude.*

— para formar adjetivos substantivados no plural:

**The rich are not always happy.** *Os ricos nem sempre são felizes.*

— como advérbio, em comparações:

**The more, the merrier...** *Quanto mais. mais alegre...*

— antes dos superlativos e números ordinais:

**The best...** *O melhor...*

**The second day the month.** *Dia dois (O segundo dia) do mês.*

— em inglês popular, para denotar o melhor, o mais famoso, com ênfase no **the**:

**He is the best teacher of the college.** *Ele é o melhor professor do colégio.*

*Não se emprega o artigo definido:*

— antes dos nomes próprios no singular, dos nomes de materiais, minerais, dos abstratos, adjetivos e pronomes possessivos e relativos:

**Silk is much used.**

*A seda é muito usada.*

**Gold is the best metal.**

*O ouro é o melhor metal.*

**John is here.**

*O João está aqui.*

**My house is there.**

*A minha casa é lá.*

**Brazil is a large country.**

*O Brasil é um grande país.*

**He is studious, which is nice to know.**

*Ele é estudioso, o que é bom saber-se.*

**Cape S. Vincent.**

*O Cabo S. Vivente.*

— antes dos nomes de línguas:

**He speaks French and Spanish.** *Ele fala o francês e o espanhol.*



— antes dos títulos:

King George of England.	<i>O rei Jorge da Inglaterra.</i>
President Getúlio Vargas.	<i>O presidente Getúlio Vargas.</i>

— exceto quando não há o nome próprio da pessoa:

The King of England.	<i>O rei da Inglaterra.</i>
The President of Brazil.	<i>O presidente do Brasil.</i>

— antes dos nomes de ruas, avenidas, etc.:

This is Avenida Rio Branco.	<i>Esta é a Avenida Rio Branco.</i>
This is Rua dos Andradas.	<i>Esta é a Rua dos Andradas.</i>
Where is Liberty Square?	<i>Onde é a Praça da Liberdade?</i>
This is North Street.	<i>Esta é a Rua do Norte.</i>
Where is Avenida João Pessoa?	<i>Onde fica a Avenida João Pessoa?</i>

— antes dos superlativos predicativos e advérbios:

Which is best?	<i>Qual é melhor?</i>
He speaks best.	<i>Ele fala melhor.</i>

— antes das palavras *escola, igreja, etc.*, para exprimir que se vai lá para estudar, para rezar, etc.:

I am going to school.	<i>Vou à escola (para estudar).</i>
I am going to church.	<i>Vou à igreja (para rezar).</i>

— mas:

I am going to the church.	<i>Vou à igreja (para vê-la).</i>
---------------------------	-----------------------------------

5. O artigo *indefinido* corresponde a — *um e uma*; ex.:  
a man *um homem*      a city *uma cidade*

6. Emprega-se *an* em vez de *a* — antes duma palavra que começa por *vogal* ou *h mudo*; ex.:  
*an* animal *um animal*      *an* heir *um herdeiro*

7. Lista das palavras que começam por *h mudo*:

heir	<i>herdeiro</i>	herb (?)	<i>erva</i>
hospital (?)	<i>hospital</i>	hour	<i>hora</i>
honourable	<i>honroso</i>	humble (?)	<i>humilde</i>
historian (?)	<i>historiador</i>	historical (?)	<i>histórico</i>
honour, honor	<i>honra</i>	hotel (?)	<i>hotel</i>
honest	<i>honesto</i>	hypothesis (?)	<i>hipótese</i>

*Observação.* — Quanto a algumas destas palavras, o uso não é rigoroso ou uniforme. Nas assinaladas com interrogação (?) o *h* inicial é aspirado por algumas autoridades e por outra não.

Realmente há só 4 palavras que começam por *h mudo*: **hour, honest, honour, heir** e seus derivados. — adjetivos, advérbios, etc.

8. Emprega-se **a** antes das palavras que começam por **eu**, **ew**, **u** com som de **iu**, e antes de **o** com som de **ua**:

a ewer	um jarro
a one-legged man	um homem com uma perna
a European	um europeu
a ewe	uma ovelha
a uniform	um uniforme
a united	unido
a universal	universal
a use	um uso
a usage	um costume
a usurper	um usurpador
a university	uma universidade

Emprega-se **a** ou **an** — depois das palavras **many**, **such**:

Many <b>a</b> time have been in Rio de Janeiro.	Muitas vezes fui ao Rio de Janeiro.
Many <b>an</b> hour have I watched the children playing.	Muitas horas tenho cuidado as crianças brincando (a brincar).
Such <b>a</b> one as he is impossible.	Um tal sujeito é impossível.

— para generalizar um substantivo no singular:

A dog is <b>a</b> faithful friend.	O cão é um amigo fiel.
------------------------------------	------------------------

— em frases referentes a tempo, pêso e medida:

Ouce <b>a</b> day.	Uma vez por dia.
Five "cruzeiros" <b>a</b> pound.	Cinco cruzeiros por libra.

— em frases negativas em que se emprega **not** em vez de **no**:

He has not <b>a</b> house.	} Ele não tem casa.
He has no house.	

— em frases referindo-se à profissão, atividade ou estado de alguém:

He is <b>a</b> shop-keeper.	Ele é comerciante.
She is <b>a</b> widow.	Ela é viúva.

— antes das palavras **hundred**, **thousand**, **million**, **dozen**, **couple**, **great many**, etc.:

He has <b>a</b> hundred sheep.	Ele tem cem carneiros.
--------------------------------	------------------------

Emprega-se **an** antes de uma palavra que começa por **h** aspirado e que tem o tônico na segunda sílaba:

<b>an</b> habit	um hábito
<b>an</b> habitual trick	uma manha habitual

Não se emprega o artigo antes dos abstratos usados em sentido geral:

He has great practice in buying.	Ele tem uma grande prática em comprar.
----------------------------------	--

O artigo indefinido *a* exprime *um qualquer*, sem correlação de número. *One*, pelo contrário, exprime *uma unidade*:

I had a customer to-day.      *Tive um freguês hoje.*  
Only one?                      *Sómente um?*

Quando, em português, há ênfase na palavra *um*, traduz-se em inglês por *one*, quando não houver ênfase, por *a* ou *an*.

### EXERCÍCIO 1

It is an historical fact which no one can dispute. A European is generally more civilized than an African. We live in an hotel opposite the theatre. You are an hour behind your time. Is there a university in this city? That is a usage observed by all civilized nations. I have known many a one who has rewarded benefits with injuries. An elephant is much bigger (*maior*) than a horse. An honest servant is of great value in a house. Brutus was an honourable man. Gold is one of all metals. The gold of California differs a little in color from the Australian gold. Horses are the favorite animals of man. The Arabians horses are considered the best in the world. Economy is a virtue, but avarice is a vice. The economy of that gentleman almost borders upon (*chega à*) avarice. Cherries are more wholesome than plums. The cherries on that tree are not ripe. Water is a more wholesome drink than wine. The water (which we drink in this city is not good. The wine in that bottle is sour. Linen is much stronger than cotton. Agriculture, industry and commerce are the three principal sources (*fontes*) of the wealth and power of a nation.

### EXERCÍCIO 2

Os cavalos são animais domésticos. Os cavalos ingleses são os mais velozes (*swiftest*) do (*in the*) mundo. Sem vegetação o lugar parece um deserto. Os principais produtos d'este Estado são o fumo (*tobacco*), o açúcar e o café. Temos uma universidade nesta cidade. Ele esperou uma hora por (*for*) mim. A ingratidão daquele homem é proverbial. A beleza de Vênus. Um europeu e um africano. E' um costume muito comum entre nós. E' uma erva do campo. O prazer é necessário ao povo. O prazer de vê-lo foi uma recompensa suficiente. A água é uma bebida sadia. A água d'este poço não é muito boa. A vida é curta. O tempo é dinheiro. O diamante é a mais preciosa de todas as pedras. (Os) diamantes são mui raros. O ferro é mais duro do que o ouro e a prata. O ferro da Suécia é considerado o melhor. O ouro d'este anel não é muito puro. O leão é o rei dos animais. Temos um hotel nesta rua.

## LIÇÃO II

### DO SUBSTANTIVO

9. *Substantivo* é o nome de qualquer coisa que existe ou de que temos idéia.

Dividem-se os substantivos em *próprios* e *comuns*.

10. Os *próprios* são os que se aplicam a uma só pessoa ou a um único objeto, e sempre se escrevem com letra inicial maiúsculo ex.:

John João      Brazil Brasil      London Londres

11. Os *comuns* são os que se aplicam a todos os objetos da mesma classe; ex.:

book livro      boy rapaz      horse cavalo

Dividem-se os nomes comuns em *coletivos* e *abstratos*.

12. Os *coletivos* são os que compreendem em si muitos objetos reunidos formando um só; ex.:

parliament parlamento      crowd multidão      nation nação

13. Os *abstratos* são os de qualidade, ou de objetos de que só se pode formar mentalmente uma idéia; ex.:

charity caridade      virtue virtude      goodness bondade

Os nomes têm três propriedades: gênero, número e caso.

### DO GÊNERO

14. *Gênero* é a propriedade que tem o nome de representar o sexo dos seres.

A língua inglesa tem quatro gêneros: o *masculino*, o *feminino*, o *neutro* e o *comum*.

*Observação.* — O gênero gramatical concorda com o natural, sendo todos os machos do *masculino*, tôdas as fêmeas do *feminino*, e os objetos inanimados do *gênero neutro*; por exemplo: man homem — woman mulher — book livro; — man pertence ao gênero masculino, woman ao feminino, e book, por ser objeto inanimado, ao neutro. A palavra *child*, criança, quando o sexo é desconhecido, é do gênero neutro; e também os animais inferiores, pássaros, peixes e insetos, etc. — Na linguagem figurada e poética costuma-se personificar objetos inanimados, dando-lhes gênero. Em geral, depende muito do escritor o gênero que se dá ao objeto: geralmente os que dão uma idéia de *fôrça* ou *energia* são do gênero *masculino*; nomes de *virtudes*, países ou cidades são do *feminino*. — Na linguagem familiar o nome *sun*, sol, é masculino; *moon*, lua, é feminino; e tôda embarcação, desde o bote mais pequeno até a nau de guerra, *man-of-war*, é feminino.

15. Há três maneiras de se formar o gênero dos nomes pela *significação*, pela *terminação* e por *palavras antepostas*.

1. — Pela *significação*, como:

MASCULINO		FEMININO	
boy	<i>rapaz</i>	girl	<i>menina, rapariga</i>
bridegroom	<i>noivo</i>	bride	<i>noiva</i>
brother	<i>irmão</i>	sister	<i>irmã</i>
bull	<i>touro</i>	cow	<i>vaca</i>
bachelor	<i>solteiro</i>	spinster	<i>solteira</i>
cock	<i>galo</i>	hen	<i>galinha</i>
dog	<i>cão</i>	bitch	<i>cadela</i>
earl	<i>conde</i>	countess	<i>condêssa</i>
father	<i>pai</i>	mother	<i>mãe</i>
husband	<i>marido</i>	wife	<i>mulher, espôsa</i>
king	<i>rei</i>	queen	<i>rainha</i>
lord	<i>senhor (nobre)</i>	lady	<i>senhora (nobre)</i>
lad	<i>rapaz</i>	lass	<i>rapariga</i>
monk	<i>monge</i>	nun	<i>freira</i>
master	<i>dono, amo</i>	mistress	<i>dona, ama</i>
nephew	<i>sobrinho</i>	niece	<i>sobrinha</i>
stallion	<i>pastor</i>	mare	<i>égua</i>
uncle	<i>tio</i>	aunt	<i>tia</i>
widower	<i>viúvo</i>	widow	<i>viúva</i>
wizard	<i>feiticeiro</i>	witch	<i>feiticeira</i>

2. — Pela *terminação*, como:

actor	<i>ator</i>	— actress
ambassador	<i>embaixador</i>	— ambadress
baron	<i>barão</i>	— baroness
god	<i>Deus</i>	— goddess
czar	<i>czar</i>	— czarina
director	<i>diretor</i>	— directrix
duke	<i>duque</i>	— duchess
emperor	<i>imperador</i>	— empress
executor	<i>executor</i>	— executrix
hero	<i>herói</i>	— heroine
jew	<i>judeu</i>	— jewess
lion	<i>leão</i>	— lioness
marquis	<i>marquês</i>	— marchioness
author	<i>autor</i>	— authoress
negro	<i>negro</i>	— negress
peer	<i>par.</i>	— peeress
poet	<i>poeta</i>	— poetess
prince	<i>príncipe</i>	— princess
sultan	<i>sultão</i>	— sultana
tiger	<i>tigre</i>	— tigress

3. — Por *palavras antepostas* — para as pessoas: *man* ou *male* para o masculino, *maid* ou *female* para o feminino; — para os animais: *he* para o masculino, *she* para o feminino; — para as aves: *cock* para o masculino, *hen* para o feminino. Ex.:

a man servant	<i>um criado</i>	a woman servant	<i>uma criada</i>
a male cousin	<i>um primo</i>	a female cousin	<i>uma prima</i>
a he bear	<i>um urso</i>	a she bear	<i>uma ursa</i>
a cock pigeon	<i>um pombo</i>	a hen pigeon	<i>uma pomba</i>

*Observação.* — Estas palavras antepostas são prefixos só quando absolutamente necessárias para distinguir o sexo; nos outros casos, sendo o sexo conhecido pelo nome da pessoa ou por um pronome, não se empregam; ex.:

Our servant is called John.      *Nosso criado chama-se João.*  
She is my cousin.                      *Ela é minha prima.*

16. Muitas palavras não dão indicação quanto ao sexo, e podem ser usadas indiferentemente, quer no masculino quer no feminino. Tais nomes se chamam *comuns de dois*; como:

artist	<i>artista</i>	friend	<i>amigo—a</i>
orphan	<i>órfão</i>	neighbour	<i>vizinho—a</i>
cousin	<i>primo—a</i>	servant	<i>criado—a</i>
parent	<i>pai, mãe</i>	slave	<i>escravo—a</i>
enemy	<i>inimigo—a</i>	sovereign	<i>soberano—a</i>
fool	<i>louco—a</i>	thief	<i>ladrão—ladra</i>

### EXERCÍCIO 3

The man-of-war sent out her boats to save the shipwrecked crew. When Fortune comes, she always comes when we are sleeping. Fate has marked him for her own. War broke loose from his chains; chose Napoleon for his general, and set the whole of Europe in flames. Women are created to be the *companios* of men, and not their slaves. We had two *male* and four *female* slaves. The bride stood at the altar waiting for the *bridegroom*. The Marquis and Marchioness of Lorne visited the Queen at Windsor Castle. The Emperor and Empress of Brazil arrived here years ago from their tour in Europe. In the city, there is one monastery for monks and two convents for nuns. In the Zoological Gardens I saw many animals, but what attracted my attention most were the lions and the lionesses. The Earl and Countess of Derby. The King and Queen with many Lords and Ladies attended the soiree of the Duchess. My nephews and nieces are coming to stay with my mother some weeks. The hero and the heroine of the tale at last became husband (man) and wife. The heathen worship many gods and goddesses. Both the boy and girl are orphans.

#### EXERCÍCIO 4

A viúva do nosso antigo professor foi para o Rio de Janeiro com seus três filhos. O tigre não poupa nem homem nem animal. A fortuna prodigaliza seus favores onde às vezes são menos merecidos. Vênus, deusa da beleza e dos amores, era filha de Júpiter e de Dioné. Meu tio ama tanto o seu filho como sua filha. O rei e a rainha com os príncipes e princesas, seus filhos, visitaram o duque e a duquesa no seu castelo. Ele era viúvo duas vezes e ela viúva uma vez, antes de se casarem. Onde mora o dono desta casa? Ele foi imprudente em não aceitar o cargo. A minha prima vendeu seu escravo. Eu tenho dois canários e três canárias. O rei criou o título de Príncipe de Gales para o seu filho. Ela é a primeira atriz do nosso tempo. Como inimigo, ele era temido, é como amigo, amado. Quem não conhece a triste história daquela infeliz princesa Maria Stuart! Spencer, o poeta, viveu no reino de Isabel, rainha da Inglaterra. O homem é o protetor natural da mulher.

#### LIÇÃO III

#### DO GÊNERO (continuação)

17. A língua inglesa não tem nome para as mulheres das diferentes nações; quando o gênero não está expresso no contexto, deve-se acrescentar as palavras *woman* ou *lady*, como: *I saw a French lady* — eu vi uma francesa. Mas se o sexo é evidente por um nome ou pronome, a palavra *woman* ou *lady* deve ser omitida, como: *She is Spanish* — ela é espanhola. Com os adjetivos gentílicos — English, French, Scotch, Irish, Dutch e Welsh sempre se emprega *woman* ou *lady*, como: *Mrs. Scott is an Irish lady* — a senhora Scott é uma irlandesa.

#### LISTA DOS NOMES DOS PAÍSES PRINCIPAIS, HABITANTES E ADJETIVOS CORRESPONDENTES

NOME DOS PAÍSES	HABITANTE	ADJETIVO
America	American (mesmo como habitante)	
Asia	Asiatic	"
Africa	African	"
Australia	Australian	"
Arabia	Arab, Arabian	"
Austria	Austrian	"
Argentine	Argentinian	"
Brazil	Brazilian	"
Belgium	Belgian	"
Britain	Briton	British
Bolivia	Bolivian (mesmo como habitante)	

NOME DOS PAÍSES		HABITANTE	ADJETIVO
Bulgaria	<i>Bulgária</i>	Bulgarian	(mesmo como habitante)
Canada	<i>Canadá</i>	Canadian	"
China	<i>China</i>	Chinaman	Chinese
Chile	<i>Chile</i>	Chilian	(mesmo como habitante)
Columbia	<i>Colômbia</i>	Columbian	"
Costa Rica	<i>Costa Rica</i>	Costa Rican	"
Cuba	<i>Cuba</i>	Cuban	"
Denmark	<i>Dinamarca</i>	Dane	Danish
Ecuador	<i>Equador</i>	Ecuadorean	(mesmo como habitante)
Egypt	<i>Egito</i>	Egyptian	"
England	<i>Inglaterra</i>	Englishman	English
Flanders	<i>Flandres</i>	Fleming	Flemish
France	<i>França</i>	Frenchman	French
Finland	<i>Finlândia</i>	Finn	Finnish
Germany	<i>Alemanha</i>	German	(mesmo como habitante)
Greece	<i>Grécia</i>	Greek	"
Guatemala	<i>Guatemala</i>	Guatemalian	"
Holland	<i>Holanda</i>	Dutchman	Dutch
Hungary	<i>Hungria</i>	Hungarian	(mesmo como habitante)
Haiti	<i>Haiti</i>	Haitian	"
India	<i>Índia</i>	Indian	"
Ireland	<i>Irlanda</i>	Irishman	Irish
Italy	<i>Itália</i>	Italian	(mesmo como habitante)
Japan	<i>Japão</i>	Japanese	"
Liberia	<i>Libéria</i>	Liberian	"
Malta	<i>Malta</i>	Maltese	"
Mexico	<i>México</i>	Mexican	"
Naples	<i>Nápoles</i>	Neapolitan	"
Norway	<i>Noruega</i>	Norwegian	"
Nicaragua	<i>Nicarágua</i>	Nicaraguan	"
Persia	<i>Pérsia</i>	Persian	"
Poland	<i>Polônia</i>	Pole	Polish
Portugal	<i>Portugal</i>	Portuguese	(mesmo como habitante)
Prussia	<i>Prússia</i>	Prussian	"
Peru	<i>Peru</i>	Peruvian	"
Paraguay	<i>Paraguai</i>	Paraguayan	"
Russia	<i>Rússia</i>	Russian	"
Roumania	<i>Rumânia</i>	Roumanian	"
Scotland	<i>Escócia</i>	Scotchman	Scotch
Spain	<i>Espanha</i>	Spaniard	Spanish
Sweden	<i>Suécia</i>	Swede	Swedish
Switzerland	<i>Suíça</i>	Swiss	(mesmo como habitante)
Turkey	<i>Turquia</i>	Turk	Turkish
United States	<i>Estados Unidos</i>	American	(mesmo como habitante)
Uruguay	<i>Uruguai</i>	Uruguayan	"
Venezuela	<i>Venezuela</i>	Venezuelan	"
Wales	<i>Gales</i>	Welshman	Welsh



18. Sir, senhor, usa-se quando alguém se dirige a um homem de posição superior à sua, ou de muito mais idade, ex.: *How do you do, Sir?* Como se passa, senhor? — Também se emprega no título de *Knight* ou *Baronet*, precedendo e acompanhando o nome cristão da pessoa, como: *Sir Walter Scott*.

#### TRATAMENTO

Mr.	—	senhor...	—	Mister
Mrs.	—	senhora... (casada)	—	Mistress
Miss	—	senhorita...	—	Messieurs
Messrs.	—	senhores...		
Master	—	senhor (modo ou patrão)		
Sir	—	senhor		
Madam	—	senhora		

O inglês chama as pessoas pelo sobrenome. Só na conversação familiar e íntima é que se emprega o primeiro nome, ou nome cristão, como se diz em inglês. Também é falta de educação intolerável tratar-se alguém por Mr. ou Brs., sem dizer imediatamente depois o sobrenome ou o nome. Quando não se diz o nome, emprega-se Sir ou Madam. Mas não é de boa educação conversar com alguém, dando-lhe todo o tempo o tratamento Sir ou Madam. Deve-se perguntar o nome. Dizendo: "*How are you, Mr....?*" faz-se uma pausa e a pessoa com quem se fala é obrigada a dar o nome.

Outra coisa notável é que, em português, para chamar a atenção de alguém, dizemos: "*Olá, senhor!*" — mas em inglês é ofensa dizer: "*Eh, Mister!*" — *Eh, Madam!*"

Lord, Lady senhor, senhora — são títulos de nobreza; dirigindo-se a tais pessoas, diz-se: *My Lord* meu senhor — *Your Lordship* Vossa Senhoria — *My Lady* minha Senhora — *Your Ladyship* Vossa Excelência. Também se usam destes títulos para: Nosso Senhor *Our Lord* — Nossa Senhora *Our Lady*.

Sire é empregado quando se dirige ao monarca ou imperador; ex.: *Sire, I have fulfilled Your Majesty's commands.* — Senhor, tenho cumprido as ordens de Vossa Majestade.

Squire, Esquire (Esq., Esq.<sup>re</sup>) em um título de cortesia que se costuma pôr depois do nome dum gentleman; ex.: *Charles Liddle, Esq.*

### EXERCÍCIO 5

Edwards the First conquered the Welsh, and gave to his son the rank of Prince of Wales. Edward II was defeated by the Scotch at the battle of Bannocuburn. Sir Walter Scott was a Scotchman, Thomas Moore an Irishman. We travelled from Rome with three Spanish ladies. At the same hotel where I am, there are three Italians, one Russian, and two Spaniards. The Americans are gradually exterminating the Indians. The Normans under William the Conqueror invaded England in 1066. The British and Russian frontiers in central Asia are gradually approaching each other. The Persians began their day at sunrise; the Romans and Egyptians at midnight. The French defeated the Russians at Eylau. That Russian noble married a Polish lady. A Turkish pipe. Lord Byron, the most celebrated Englishman of the nineteenth century, died at the age of 36. There is no country in the world which possesses so many books as China. Poland was divided between Russia and Prussia in 1733. Persia is situated in the south of Asia. The Persians never spit in the presence of strangers. Many negroes were brought to Brazil from Africa. The Brazilians are a kind and hospitable people. The French love liberty and glory, and the Dutch love money.

### EXERCÍCIO 6

Pôsto que a língua japonesa seja tão difícil, raras vêzes se encontra um japonês que não saiba ler e escrever a sua língua materna. Os turcos foram vencidos pelos russos em Plewna. Na língua persa há perto de 4000 palavras alemães. A língua falada pelos gregos modernos é muito diferente do antigo grego. As leis de Licurgo tornavam (*made*) Esparta a mais belicosa de todas as comunidades gregas. O príncipe de Gales é o herdeiro da coroa inglesa. Aquêlê senhor fala inglês, francês, alemão, português e italiano. O célebre holandês De Witt foi despedaçado pela plebe num tumulto. Kepler, o grande astrônomo alemão. Temos um livro escrito no idioma húngaro. Os cavalos árabes são os melhores do mundo. O ministro brasileiro em Londres. Na batalha de Waterloo, os franceses perderam 35.000 homens, e os ingleses 10.850. Sir Guilherme Wallace foi o herói da Escócia. Os velhos parlamentos da Escócia e Irlanda estão unidos com o inglês desde primeiro de janeiro de 1801. Pode emprestar-me o seu dicionário espanhol? Está o Sr. Wilson em casa?

## LIÇÃO IV

### DO NÚMERO

19. A regra geral para formar o plural dos substantivos é acrescentar um *s* ao singular; ex.:

pen	<i>pena</i>	boy	<i>rapaz</i>	table	<i>mesa</i>
pens	<i>penas</i>	boys	<i>rapazes</i>	tables	<i>mesas</i>

As exceções são:

1. — Os substantivos que acabam em *ch*, *sh*, *s*, *ss*, *x*, levam *es* para formar o plural; ex.:

church	<i>igreja</i>	wish	<i>desejo</i>	chorus	<i>côro</i>
churches	<i>igrejas</i>	wishes	<i>desejos</i>	choruses	<i>coros</i>
glass	<i>copo</i>	glasses	<i>copos</i>	box	<i>caixa</i>
				boxes	<i>caixas</i>

*Observação.* — Os substantivos desta exceção, sendo monossílabos, tornam-se dissílabos acrescentando *es* e são pronunciados — church-es, wish-es, etc.

Algumas palavras de origem grega que acabam em *ch* com som de *k*, só levam *s* para formar o plural; ex.:

monarch	<i>monarca</i>	patriarch	<i>patriarca</i>
monarchs	<i>monarcas</i>	patriarchs	<i>patriarcas</i>

2. — Os substantivos que acabam em *y* precedido duma consoante, mudam o *y* em *ies*; ex.:

lady	<i>senhora</i>	fly	<i>môscas</i>	beauty	<i>beleza</i>
ladies	<i>senhoras</i>	flies	<i>môscas</i>	beeauties	<i>belezas</i>

Mas se uma vogal precede o *y*, então segue a regra geral; ex.:

boy	<i>rapaz</i>	day	<i>dia</i>	ray	<i>raio</i>
boys	<i>rapazes</i>	days	<i>dias</i>	rays	<i>raios</i>

3. — As 15 palavras seguintes acabadas em *f*, *fe* e *ff* mudam estas letras em *ves*:

beef	<i>boi</i>	beeves	leaf	<i>fôlha</i>	leaves
calf	<i>vitela</i>	calves	loaf	<i>pão</i>	loaves
elf	<i>espírito</i>	elves	life	<i>vida</i>	lives
half	<i>metade</i>	halves	self	<i>própria</i>	selves
knife	<i>faca</i>	knives	shelf	<i>prateleira</i>	shelves
staff	<i>cajado</i>	staves	wolf	<i>lôbo</i>	wolves
thief	<i>ladrão</i>	thieves	sheaf	<i>mólho</i>	sheaves
wife	<i>espôsa</i>	wives			

Outros substantivos acabados nestas letras formam o plural segundo a regra geral; ex.:

chief	<i>chefe</i>	chiefs	roof	<i>teto</i>	roofs	proof	<i>prova</i>	proofs
-------	--------------	--------	------	-------------	-------	-------	--------------	--------

4. — As seguintes palavras acabadas em o formam o plural acrescentando es ao singular:

buffalo	<i>búfalo</i>	buffaloes	motto	<i>moto</i>	mottoes
calico	<i>chita</i>	calicoes	mulatto	<i>mulato</i>	mulattoes
cargo	<i>carga</i>	cargoes	negro	<i>negro</i>	negroes
domino	<i>dominó</i>	dominoes	no	<i>não</i>	noes
echo	<i>eco</i>	echoes	potato	<i>batata</i>	potatoes
hero	<i>herói</i>	heroes	tomato	<i>tomate</i>	tomatoes
manifesto	<i>manifesto</i>	manifestoes	volcano	<i>vulcão</i>	volcanoes

Os mais substantivos que acabam nestas letras formam o plural acrescentando s ao singular; ex.:

octavo *oitavo* octavos      folio *fólio* folios

5. — As seguintes palavras formam o plural irregularmente:

child	<i>criança</i>	children	louse	<i>piolho</i>	lice
foot	<i>pé</i>	feet	mouse	<i>ratinho</i>	mice
man	<i>homem</i>	men	die	<i>dado</i>	dice
woman	<i>mulher</i>	women	goose	<i>ganso</i>	geese
ox	<i>boi</i>	oxen	tooth	<i>dente</i>	teeth

Brother, *irmão* — Brothers, Brethren

Observação. — Os substantivos compostos duma palavra e man, levam *men* no plural, como: *Englishman* inglês — *Englishmen*. Os seguintes são exceções desta regra, levando apenas s para formar o plural:

German	<i>alemão</i>	— Germans
cayman	<i>jacar</i>	— caymans
Mussulman	<i>muçulmano</i>	— Mussulmans
Norman	<i>normando</i>	— Normans
Ottoman	<i>otomano</i>	— Ottomans
Roman	<i>romano</i>	— Romans
talisman	<i>talismã</i>	— talismans

20. Os seguintes substantivos têm um duplo plural:

brother <i>irmão</i>	{	brothers	filhos dos mesmos pais
	{	brethren	membros duma comunidade
die <i>dado</i>	{	dies	para cunhar, estampas, matriz
	{	dice	dados para jogar
genius <i>gênio</i>	{	genuises	peessoas de grande talento
	{	genii	espíritos fabulosos
index <i>índice</i>	{	indexes	lista do conteúdo
	{	indices	expoentes algébricos
cloth <i>pano</i>	{	cloths	espécies de pano
	{	clothes	vestidos

21. Os seguintes substantivos têm dois plurais, um concordando com o sentido do singular, o outro de diferente significação:

arm <i>braço</i>	{	arms braços
	{	arms armas, brasões
bead <i>conta</i>	{	beads contas
	{	beads rosário
colour, color <i>côr</i>	{	colours, colors côres
	{	colours, colors bandeira, estandarte
drawer <i>gaveta</i>	{	drawers gavetas
	{	drawers ceroulas
letter <i>carta</i>	{	letters cartas
	{	letters literatura
quarter <i>quarto, ¼</i>	{	quarters quartos
	{	quarters alojamento, quarto
wit <i>espírito</i>	{	wits espíritos
	{	wits os sentidos

22. Os seguintes substantivos têm um só plural, mas que difere em sentido do singular:

ash	<i>a árvore freixo</i>	ashes	<i>cinzas</i>
force	<i>fôrça</i>	forces	<i>fôrças, tropas do exército</i>
iron	<i>ferro</i>	irons	<i>algemas</i>
physic	<i>remédio</i>	physics	<i>física</i>
sand	<i>areia</i>	sands	<i>praia do mar</i>

### EXERCÍCIO 7

The duty of monarchs is to promote the welfare of their subjects. The arches of these bridges are very high. How many churches are there in this town? You will destroy your teeth if you drink your coffee so hot. Nothing is so bad for the teeth as hot drinks. Tell the servant to bring two more glasses. When I call you will hear two echoes. During the late war both armies had several spies. Ask those boys if they have seen my keys. The travellers were obliged to kill some camels for the sake of the water in their stomachs. How many universities are there in the country? I prefer comedies to tragedies. The Romans were formerly the rulers of the world. The roofs of the houses in Buenos Aires are generally fiat. Dice are generally made of ivory. What proofs can you give me of your innocence? The Christian religion teaches us that all men are brethren. We amused ourselves by cutting the oranges in halves and quarters, and dividing them among the children. White mice are very rare. In China small feet are considered a great beauty.

### EXERCÍCIO 8

Os habitantes da Turquia são chamados muçulmanos, também têm o nome de otomanos. Os dentes dos elefantes fornecem-nos o marfim. Quero comprar uma dúzia de lenços. Shakespeare escreveu tanto (*both*) comédia como (*and*) tragédias. Quantas universidades há na Inglaterra? Os cães e os gatos são inimigos. Tendes ratinhos em vossa casa? Estes negros que estão trabalhando aí, eram escravos. Não posso dormir de manhã por causa das moscas. Os aliados foram vitoriosos em Waterloo; todos pelejaram como heróis. Muitos alemães têm emigrado para o Brasil. As crianças gostam de brincar com bonecas. Cada nação tem seus gênios. Com os talismãs que os gênios concedem aos seus favoritos, eles tinham a reputação de poder fazer milagres. Na Rússia, raposas e lobos são mui comuns. O rosário é feito de contas. Ele estava preso com algemas nos pés e mãos. O rei Henrique da Inglaterra era bem instituído na literatura do seu país. Somos todos irmãos em Jesus Cristo. Dos meus irmãos, sou o mais velho.

### LIÇÃO V

#### DO NÚMERO (continuação)

23. As palavras compostas de dois substantivos formam o plural acrescentando *s* ao principal; ex.:

step-father	padrasto	father-in-law	sogro
step-fathers	padrastos	fathers-in-law	sogros

24. A língua inglesa tem muitos nomes que não têm singular:

1. — Alguns nomes geográficos, como: *the Low Countries*, os Países Baixos — *the United States*, os Estados Unidos — *the Alps*, os Alpes — etc.

2. — Os nomes de ciências acabam em *ics*, como: *mathematics*, *mechanics*, *optics*, *physics*, *statistics*, *tactics*, etc.

*Observação.* — Ainda que estes nomes de ciência não tenham a forma singular, todavia consideram-se como do singular na gramática; ex.:

*Mathematics is the instrument of astronomy and physics.*    *A matemática é o instrumento da astronomia e física.*

3. — Alguns adjetivos substantivados, como:

the ancients	os antigos	the moderns	os modernos
the commons	os comuns	the nobles	os nobres

4. — Dos outros nomes que não têm singular, os seguintes são os mais usados:

annals	<i>anais</i>	maesles	<i>sarampo</i>
billiards	<i>bilhar</i>	lees	<i>fezes</i>
blues	<i>aborrecimento</i>	oats	<i>aveia</i>
clothes	<i>vestido</i>	nuptials	<i>núpcias</i>
contents	<i>conteúdo</i>	riches	<i>riqueza</i>
goods	<i>fazendas</i>	thanks	<i>agradecimentos</i>
lodgings	<i>moradia</i>	wages	<i>salário</i>
archives	<i>arquivo</i>	news	<i>notícias</i>

25. Há outros substantivos que não têm singular e levam o verbo ao plural; mas quando o substantivo é precedido da palavra *pair* — par, tem o verbo no singular; tais são:

spectacles	<i>óculos</i>	trousers	} <i>calças</i>
pincers	<i>torquês</i>	pantaloons	
bellows	<i>fole para lume</i>	drawers	<i>ceroulas</i>
snuffers	<i>espevitadeira</i>	braces	<i>suspensórios</i>
tongs	<i>alicate</i>	stockings	} <i>meias</i>
scissors	<i>tesoura</i>	socks	

Myscissors are here. }  
My pair of scissors is here. } *A minha tesoura está aqui.*

26. Alguns substantivos podem ser tanto singular como plural; tais são:

alms	<i>esmolas</i>	species	<i>espécie</i>	sheep	<i>carneiro</i>
corps	<i>corpo</i>	series	<i>série</i>	swine	<i>porco</i>
head	<i>cabeça</i>	means	<i>meio</i>	deer	<i>veado</i>

One deer was shot and the other three deer escaped. *Um veado foi morto e os outros três veados escaparam.*

*Observação.* — Os nomes de muitos peixes e pássaros são empregados coletivamente ou singular; ex.: *to fish for salmon, trout, etc.*, pescar salmão, truta, etc. — *to shoot snipe, partridge*, caçar narceja, perdiz. — Da mesma maneira empregam-se os substantivos *head* cabeça, *brace* casal, *dozen* dúzia, *pair* par, *couple* par, casal, *score* vintena, *hundred* centena, *thousand* milhar; ex.: *so many head of cattle*, tantas cabeças de gado — *twenty brace of partridge*, vinte casais de perdizes — *dozen pair of gloves*, uma dúzia de pares de luvas. — Empregam-se também *sail* falando de navios *foot* para infantaria, *horse* para cavalaria. Nestes dois últimos a palavra *soldiers*, soldados, é omitida; ex.: *ten sail of the line*, dez navios de vela da armada — *50.000 foot and 20.000 horse*, 50.000 de infantaria e 20.000 de cavalaria.

### EXERCÍCIO 9

The Commons accepted the bill, but the Lords opposed it. What species of mineral is that? How many sheep do you think are in that flock? Are there any salmon in that river? No, but there are a great man trout. The moderns owe much to the ancients. The Alps are the highest mountains in Europe, and Andes in America. Where are my scissors? Is that pair of scissors yours? Yes, it is mine. Geometry and arithmetic are branches of mathematics. The nuptials took place at the bride's house. Do not speak to him at present; he has a fit of the blues. Thanks, my friend, for all your kindness. The workmen receive their wages every week. What fine lodgings you have! What do you pay a month for them? What means have you of paying him? By this means you may do it. He plays billiards better than any of us. The English fleet is at present in the Dardanelles. Sir Isaac Newton made some of the finest discoveries in optics. What clothes are you going to put on to-morrow? The measles are now very prevalent in our city. How many head of cattle were sold in the market today? He had only two thousand foot, and not two hundred horse with him at the time. One quarter and three quarters make a whole. The general changed his quarters to the other side of the encampment. The Spanish Armada consisted of a hundred and thirty sail. Ten brace of partridges were killed. I have two brothers-in-law and three sisters-in-law. This cost me a ten-pound note. I have bought two dozen oranges.

### EXERCÍCIO 10

Este senhor tem fama de ser bom professor de matemática. A riqueza de que gozam os ingleses, é o resultado de longa indústria. O bilhar não é só divertimento, mas também um exercício. Esmola! pelo amor de Deus! O seu salário foi pago até o último dia do mês. Este velho tem oito genros e quatro noras. Considero a Física o mais interessante dos meus estudos. Os ingleses têm possessões nas Índias. A tática é a arte de colocar homens no campo de batalha. As fazendas que recebíamos eram todas inglesas. O alfaiate tem-me mandado três pares de calças. Não tenho meios presentemente para pagar uma tal quantia. Salmão em lata não é tão bom como o salmão fresco do rio. Naquela tapada há muitos veados. Mil agradecimentos, minha mãe, pelo presente que me mandou. Sir Robert Peel, depois ministro da Inglaterra, tinha grandes conhecimentos políticos. A história dos antigos é muito instrutiva. Há mais de vinte vulcões nos Andes. Meu irmão estuda (a) Física, (a) Matemática e (a) Mecânica. Os filhos do meu vizinho têm sarampo. As fazendas sofreram avaria grossa. Estes óculos são para gente de vista curta. Quanto destes por estes suspensórios?



## LIÇÃO VI

### DO CASO

27. Em inglês há três casos: o nominativo, o possessivo ou genitivo e o acusativo ou objetivo.

*Observação.* — não há propriamente caso, em inglês, e a considerar-se como tal, só o genitivo é que poderia merecer êsse nome.

28. *Nominativo* é o sujeito da oração, e denota a pessoa ou a coisa de que falamos; ex.:

John knocked at the door. *João bateu na porta.*

29. O *genitivo* ou *possessivo* forma-se de duas maneiras: ou com 's, ou com a preposição of — *de*.

1. — Emprega-se 's quando o possuidor é ente animado, ex.:

John's hat. *O chapéu de João.*

The queen's diamond. *O diamante da rainha.*

2. — Emprega-se of quando o possuidor não é ente animado; ex.:

The streets of the city. *As ruas da cidade.*

The Cape of Good Hope. *O cabo da Boa Esperança.*

Quando vêm muitos genitivos seguidos, faz-se a construção, em português, retrogradando; ex.:

My friend's brother's book. *O livro do irmão do meu amigo.*

Também se pode dizer:

The book of my friend's brother. *O livro do irmão do meu amigo.*

#### REGRA PARA FORMAR O GENITIVO OU CASO POSSESSIVO POSSESSIVO SINGULAR

Escreve-se o nome, acrescenta-se um apóstrofo e depois um 's ex.:

The horse's head. *A cabeça do cavalo.*

A dog's bark. *O ladrar do cão.*

James's yacht. *O iate de Jaime.*

Dicken's novels. *As novelas de Dickens.*

Felix's teacher. *O professor de Félix.*

Ross's hat. *O chapéu de Ross.*

Venus's beauty. *A beleza de Vênus.*

*Observação.* — Se o nome tem mais de uma sílaba e a última começa e termina em sibilante, põe-se somente um apóstrofo ':

Moses' law. *A lei de Moisés.*

Jesus' love. *Amor de Cristo.*

Francis' book. *O livro de Francisco.*

For goodness' sake. *Por favor!*

For conscience' sake. *Por amor da consciência.*

#### PLURAL DO POSSESSIVO

Escreve-se primeiro o plural do substantivo; se êle termina em s, acrescenta-se simplesmente um apóstrofo; ex.:

The boys' camp.	<i>O acampamento dos rapazes.</i>
The ladies' club.	<i>O clube das senhoras.</i>
The foxes' tails.	<i>As caudas das raposas.</i>
The monkeys' antics.	<i>As travessuras dos macacos.</i>

Se êste plural não termina em s, acrescenta-se um apóstrofo e depois um s; ex.:

The men's room.	<i>O quarto dos homens.</i>
The children's games.	<i>Os brinquedos das crianças.</i>
The women's department.	<i>O departamento das mulheres.</i>

30. O genitivo freqüentemente supre o lugar de o, a, os, as, empregados como pronomes demonstrativos, e seguidos dum nome de ente animado; ex.:

my father's o de meu pai      the boy's a dos rapazes ..  
My watch is better than John's.  
*Meu relógio é melhor do que o de João.*

31. O genitivo 's nunca pode ser empregado com o adjetivo em função substantiva; ex.:

The misery of the poor.      *A miséria dos pobres.*

32. Os nomes dos edificios — tais como: *church* igreja, *house* casa, *hotel* hotel, *shop* loja — são freqüentemente omitidos quando vêm acompanhados do nome do possuidor no genitivo; ex.:

St. Peter's (church) at Rome      *A igreja de São Pedro em Roma.*  
I am going to my uncle's (house).      *Vou à casa de meu tio.*

33. Sendo um nome ou titulo formado de diversas palavras, o 's é acrescentado à última; ex.:

The Queen of England's crown.      *A coroa da rainha de Inglaterra.*

34. O *objetivo* ou *acusativo* segue o verbo e denota ou o objeto direto da oração, ou é precedido duma preposição; ex.:

The boy cut his finger.      *O rapaz cortou o dedo.*  
From Bahia to Lisbon.      *Da Bahia a Lisboa.*

#### EXERCÍCIO 11

Man's happiness or misery depends mostly on himself.- The father's extravagance will be the son's ruin. The law of gravitation was Sir Isaac Newton's discover. The House of Commons. The leg of the table. The point of the needle. He received his brother's child with open arms. St. Paul's in London has four entrances. We are going to the tailor's. We shall dine at Lagach's to-day. Milton's Paradise Lost. The crise of the poor reached the

king's throne. The terror of the natives was ludicrous. The escape the vengeance of the Blacks, he shot himself. Some friends of my brother's are coming this evening. Do you like the colour of this dress? Tell the servant to bring one pound of sugar and two pounds of coffee. A pair of boots. Queen Victoria of England's marriage took place in 1840. Shakespeare's tragedies are translated into almost all European languages. The books, I think, are some of my brother's. He allowed his pupils only two day's holiday show my father all I have. He did not send me a letter. Hamlet is one of Shakespeare's tragedies. Several pupils of Mr. Gomez's have gone to Rio.

#### EXERCÍCIO 12

Depois de acabar o meu trabalho, geralmente vou à casa do Sr. Watson para ler o jornal. A ordem é a primeira lei da natureza. Todos devem admirar o espirito (*wif*) d'este autor, ainda mesmo que não gostem dos seus princípios. Depois de uma ausência duma semana, êle voltou com tôda a família. A viagem do capitão Hatteras ao polo. Encontrei o seu amigo em casa do meu banqueiro. Esta casa é melhor do que a do Sr. Silva. A coragem dos soldados foi louvado em todos os jornais. Estive hoje em casa do Sr. Felizardo. Aquêlê livro é do meu irmão. Quem é agora o médico do imperador? Dois dos meus amigos tiveram a febre amarela. As produções líricas de Camões são menos conhecidos do que os *Lusiadas*. A primeira revolução foi o princípio duma nova ordem de coisas no mundo político. Do sublime ao ridículo há só um passo. As fábulas do Ésopo estão traduzidas em todos os idiomas. A morte do herói foi vingado. A filha do imperador do Brasil foi regente durante a ausência do seu pai. A loja do sapateiro está fechada. Êste papel é melhor do que o do Na esquina da rua.

#### LIÇÃO VII

#### DO ADJETIVO

35. O *adjetivo* é uma palavra que serve para qualificar ou determinar o substantivo.

36. Os adjetivos dividem-se em *qualificativos* e *determinativos*

37. *Adjetivo qualificativo* é o que exprime a qualidade do substantivo; ex.:

A sweet orange.

Uma laranja doce.

38. O adjetivo inglês difere do adjetivo português em não concordar em gênero e número com o substantivo, portanto não sofre mudança alguma na terminação; ex.:

good boy bom rapaz

good girl boa menina

good boys bons rapazes

good girls boas meninas

39. O lugar do adjetivo é antes do substantivo, exceto quando serve de predicado à oração; ex.:

An honest man.

Um homem honesto.

That man is honest (compar.) Auêle homem é honesto.

40. Os adjetivos podem exprimir uma qualidade de três modos diferentes, a saber: 1) de superioridade, 2) de inferioridade, 3) de igualdade.

### DA SUPERIORIDADE

41. Há três graus de significação: o *positivo*, o *comparativo* e o *superlativo*.

42. O adjetivo monossilábico e dissilábico forma seu comparativo acrescentando *er*, e para o superlativo *est*; ex.:

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
rich rico	richer mais rico	the richest o mais rico

*Exceção 1.<sup>a</sup>* — Se o adjetivo acaba em *e* acrescenta-se somente *r* para formar o comparativo, e *st* para o superlativo; ex.:  
wise sábio wiser mais sábio the wisest o mais sábio

*Exceção 2.<sup>a</sup>* — Acabando o adjetivo em *y* precedido de consoante, muda-se o *y* em *ier* para o comparativo, e em *iest* para o superlativo; ex.:

dry sêco	drier mais sêco	the driest o mais sêco
----------	-----------------	------------------------

*Exceção 3.<sup>a</sup>* — Quando acaba em uma única consoante precedida duma só vogal, dobra-se a consoante antes das terminações *er* e *est*; ex.:

hot quente	hotter mais quente	the hottest o mais quente
thin magro	thinner mais magro	the thinnest o mais magro

Os adjetivos dissilábicos acabados em *al*, *ed*, *ful*, *ic*, *ile*, *ine*, *ose*, *ous*, *ive*, formam o comparativo e superlativo pela regra dos polissilábicos:

frugal	more frugal	the most frugal
tired	more tired	the most tired
learned	more learned	the most learned
useful	more useful	the most useful
comic	more comic	the most comic
puerile	more puerile	the most puerile
saline	more saline	the most saline
jocose	more jocose	the most jocose
famous	more famous	the most famous
furtive	more furtive	the most furtive

43. O *adjetivo polissilábico* forma o seu comparativo e superlativo antepondo-se-lhe o advérbio *more (mais)* para o comparativo, e *most (o mais)* para o superlativo; ex.:

*Prudent prudente more prudent mais prudente*  
*the most prudent o mais prudente*

44. Os seguintes adjetivos são comparados irregularmente:

POSITIVO		COMPARATIVO		SUPERLATIVO	
<i>much</i>	<i>muito—a</i>	<i>more</i>	<i>mais</i>	<i>the most</i>	<i>o mais</i>
<i>many</i>	<i>muitos—as</i>				
<i>little</i>	{ <i>pouco</i> <i>pequeno</i>	<i>less</i>	{ <i>menos</i> <i>menor</i>	<i>the least</i>	{ <i>o menos</i> <i>o menor</i>
<i>good</i>	<i>bom</i>				
<i>bad</i>	<i>mau</i>	<i>worse</i>	<i>pior</i>	<i>the worst</i>	<i>o pior</i>
<i>far</i>	<i>longe</i>	<i>farther</i>	{ <i>mais longe</i>	<i>the farthest</i>	{ <i>o mais longe</i>
		<i>further</i>		<i>the furthest</i>	
<i>old</i>	<i>velho</i>	<i>older</i>	{ <i>mais velho</i>	<i>the oldest</i>	{ <i>o mais velho</i>
		<i>elder</i>		<i>the eldest</i>	
<i>near</i>	<i>perto</i>	<i>nearer</i>	<i>mais perto</i>	<i>the next</i>	{ <i>o mais perto</i>
				<i>the nearest</i>	

*Observação 1.<sup>a</sup>* — *Much* applica-se à quantidade, e seu *plu-many* ao número; ex.:

*much paper muito papel many persons muitas pessoas*

*Observação 2.<sup>a</sup>* — Empregam-se *farther* e *farthest* quando se trata de distância, *further* e *furthest* de discurso argumentativo; ex.:

*The eagle can see farther than any other creature.* *A águia pode enxergar mais longe do que qualquer outra criatura.*  
*I will have nothing further to say on the subject.* *Nada mais quero falar sobre o assunto.*

*Observação 3.<sup>a</sup>* — *Older* e *oldest* aplicam-se quando os objetos são comparados com outros; *elder* e *eldest* só se aplicam a pessoas, e principalmente referindo-se aos filhos dos mesmos pais; ex.:

*The oldest diamond mine known is in the river Gonal.* *A mina de diamantes mais antiga (velha) conhecida é no rio Gonal.*

*The eldest son of a king succeeds to the throne.* *O filho mais velho dum rei lhe sucede no trono.*

*Observação 4.<sup>a</sup>* — *Nearest* denota a distância mais curta; *next* denota a ordem da sucessão; ex.:

*Mercury is the nearest planet to the sun.* *Mercúrio é o planeta mais próximo do sol.*

*I shall come next Sunday.* *Virei no próximo domingo.*

### EXERCÍCIO 13

Venus is brighter than all the other planets. London is much larger than any other European city. Etna is much higher than Vesuvius. Newton and Kepler were both great men, but Newton was the greater of the two. Pliny the Elder was born at Verona in Italy. Saturn is the farthest planet from the sun. All further search for the traveller Franklin was abandoned. The next planet beyond Mercury is Venus. How many years older than you is your eldest brother? The oldest inhabitant of the city never remembered such a storm. The Elder Pitt was created Earl of Chathan. I am the eldest of the family. The French navy is powerful; the American is more powerful, but the English is the most powerful of all. The hottest days in Brazil are in the month of January. Rivers are generally widest and deepest at their mouths. He has a nobler and more benevolent disposition than all the rest of the family. Can you show me the nearest way to the Railway-Station? Some poor men are more honest than some rich people. It is better late than never. I have nothing further to add. Great Britain is a large island, Borneo is a larger island than Great Britain, but Australia is the largest island in the world. Seawater has a green tint. Heaven send the prince better advisers! My brother Henry is the fattest in our family, and I am the thinnest.

### EXERCÍCIO 14

Homero era o maior gênio, Virgílio o melhor artista. Meu irmão mais velho está nos Estados Unidos. Hoje tenho menos apetite do que ontem. As pessoas que têm menos dinheiro são muitas vezes as mais extravagantes. De todos os meninos da escola, tu sempre vens mais tarde (*the last*). Darei este livro ao rapaz que ler mais alto (*loudest*), mais distinto e melhor. Neste caso, ele certamente irá de mal a pior. O céu está tornando-se cada vez mais escuro (*darker and darker*). Henrique é alto, Carlos é mais alto; mas Guilherme é o mais alto de todos. A gente mais rica nem sempre é mais honesta. Há animais que são mais inteligentes do que alguns homens. Estes livros são mais interessantes do que os outros. A vaca é o mais útil dos animais domésticos. Virgílio é o mais célebre dos poetas romanos. Sou o homem mais infeliz do mundo. O ferro é caro, a prata é mais cara; porém o ouro é o mais caro destes metais. Este relógio é muito bonito; é mais bonito do que o de seu irmão. Este alfinete é fino, mas aqui está um que é mais fino. Aquêlê senhor é mais velho do que o meu irmão mais velho. Que distância há daqui à próxima aldeia? Gosto mais (*best*) desta côr.

LIÇÃO VIII

DO ADJETIVO (continuação)

DA INFERIORIDADE

45. O *comparativo de inferioridade* forma-se antepondo ao positivo a palavra *less* (*menos*), e ao superlativo *the least* (*o menos*); ex.:

happy *feliz*      less happy *menos feliz*  
the least happy    o menos feliz

DA IGUALDADE

46. O *comparativo de igualdade* forma-se de duas maneiras:

1. — Quando a frase está na afirmativa, põe-se a partícula *as* antes e depois do adjetivo; ex.:

He is *as poor as* Job.    *Ele é tão pobre como Jó.*

2. — Havendo negação na frase, põe-se *so* antes e *as* depois; ex.:

It is not *so far as* think.    *Não é tão longe como pensais.*

*Observação.* — Se houver um particípio passado servindo de adjetivo, põe-se *as much* antes e *as* depois; havendo negação, *so much* antes e *as* depois; ex.:

We are *as much* interested *as*    *Somos tão interessados como vós*  
you in this business.                *neste negócio.*

We are not *so much* interested    *Não somos tão interessados co-*  
as you in this business.            *mo vós neste negócio.*

47. Forma-se o superlativo absoluto antepondo ao adjetivo a palavra *very*; ex.:

*very good* *muito bem*    *very rich* *muito rico, riquíssimo*

*Observação 1.<sup>a</sup>* — *Muito*, antes do comparativo, traduz-se por *much*, *far* ou *great deal*; ex.:

*much better* *muito melhor*    *a great deal higher* *muito mais alto*  
*far worse* *muito pior*        *much more, far more* *muito mais*

*Observação 2.<sup>a</sup>* — O advérbio *enough* (*bastante*) tem seu lugar depois do adjetivo; ex.: *happy enough*, *bastante feliz*. O advérbio *too* (*demais* ou *demasiadamente*) tem seu lugar antes do adjetivo; ex.: *too happy*, *feliz demais*.

48. Há muitos adjetivos derivados de substantivos, acrescentando-lhes as terminações *ful*, *less*, *ly*, *ic*, *ish*, *y*, *en*.

*Ful*, acrescentando a um substantivo, forma o adjetivo indicando *abundância* daquela qualidade já expressa pelo substantivo; ex.:

fruit *fruta*      fruitful *frutífero*

*Less* denota *carência* da qualidade expressa pelo substantivo; ex.:

fruitless *infrutífero*      fearless *intrépido, sem medo*

*Ly*, *ic*, *ish*, *y*, juntos a certos substantivos, denotam *semelhança* daquilo que é expresso pelo substantivo; ex.:

child *menino*      prophet *profeta*      man *homem*  
childish *pueril*      prophetic *profético*      manly *viril*

*En*, acrescentado a alguns substantivos de metais e materiais, forma adjetivos; o único uso usado é: *woollen, feito de lã*. *Golden, leaden, silken e flaxen*, são empregados hoje em dia somente em sentido figurado.

49. Quase todos os adjetivos qualificativos podem ser convertidos em substantivos abstratos, ajuntando *ness* ao adjetivo; ex.:

good *bom*      sweet *doce*      wicked *perverso*  
goodness *bondade*      sweetness *doçura*      wickedness *perversidade*

## LISTA DOS ADJETIVOS MAIS EMPREGADOS

### ANTÔNIMOS

new	novo	old	velho
sharp	afiado	blunt	cego
hard	duro	soft	mole
long	comprido	short	curto
heavy	pesado	light	leve
light	claro	dark	escuro
white	branco	black	prêto
hot	quente	cold	frio
rich	rico	poor	pobre
old	velho	young	jovem
pretty	} belo, bonito	} ugly	} feio
handsome			
beautiful			
fine			
nice			



sweet	<i>doce</i>	sour	<i>amargo, azêdo</i>
great	<i>grande</i>	little	<i>pequeno</i>
large	<i>grande</i>	small	<i>pequeno, miúdo</i>
tall	<i>alto (pessoas)</i>	short	<i>baixo</i>
high	<i>alto (coisas)</i>	low	<i>baixo</i>
loud	<i>alto (som)</i>	soft	<i>baixo</i>
far	<i>longe</i>	near	<i>perto</i>
good	<i>bom</i>	bad	<i>mau</i>
well	<i>bem (saúde)</i>	ill	<i>doente</i>
soon, early	<i>cedo</i>	late	<i>tarde</i>
strong	<i>forte</i>	weak	<i>fraco</i>
first	<i>primeiro</i>	last	<i>último</i>
possible	<i>possível</i>	impossible	<i>impossível</i>
kind	<i>bondoso</i>	unkind	<i>maldoso</i>
fit	<i>próprio</i>	unfit	<i>impróprio</i>
broad	<i>largo</i>	narrow	<i>estreito</i>
deep	<i>fundo</i>	lofty	<i>elevado</i>
thick	<i>grosso</i>	thin, fine	<i>fino</i>
fat	<i>gordo (animais)</i>	thin, lean	<i>magro</i>
quiet	<i>sossegado</i>	noisy	<i>barulhento</i>
quick	<i>vivo, rápido</i>	slow	<i>vagaroso</i>
flat	<i>plano</i>	hilly	<i>montanhoso</i>
wild	<i>bravio</i>	tame	<i>manso</i>
straight	<i>direito</i>	crooked	<i>torto</i>
diligent	<i>diligente</i>	idle, lazy	<i>preguiçoso</i>
superior	<i>superior</i>	inferior	<i>inferior</i>
salt	<i>salgado</i>	fresh	<i>fresco, doce</i>
useful	<i>útil</i>	useless	<i>inútil</i>
merry	<i>alegre</i>	sad	<i>triste</i>
dry	<i>sêco</i>	wet	<i>molhado</i>
cheap	<i>hábil, inteligente</i>	dear	<i>caro</i>
clever	<i>hábil</i>	stupid	<i>estúpido</i>
polite	<i>polido</i>	insolent	<i>insolente</i>
happy	<i>feliz</i>	unhappy	<i>infeliz</i>
innocent	<i>inocente</i>	guilty	<i>criminoso</i>
worthy	<i>digno</i>	unworthy	<i>indigno</i>
faithful	<i>fiel</i>	faithless	<i>infiel</i>
pleasant	<i>agradável</i>	unpleasant	<i>desagradável</i>
alive	<i>vivo</i>	dead	<i>morto</i>
proud	<i>altivo</i>	humble	<i>humilde</i>
certain	<i>certo</i>	uncertain	<i>incerto</i>
true	<i>verdadeiro</i>	false	<i>falso</i>
present	<i>presente</i>	absent	<i>ausente</i>
ripe	<i>maduro</i>	unripe	<i>verde (fonte)</i>
visible	<i>visível</i>	invisible	<i>invisível</i>
noble	<i>nobre</i>	vile	<i>vil</i>

### EXERCÍCIO 15

The pupils for examination are not so far advanced in their studies as they were last year. I prefer the smallest of the three oranges, because it is the sweetest. Europe is one of the five divisions of the world, and the most civilized. The study of Geography is as necessary to youth as the study of History. It was as much desired by the one party as by the other. It was a rainy, windy, stormy night; a fearful night for sailors. His Highness the Duke of Cambridge reviewed the troops at Aldershot. The Whiteness of this paper is owing to the arsenic used in its preparation. It was a childish thing to do on your part. Woollen stockings are the best for winter. This happened during the golden days of Queen Elizabeth. The weather has been much colder this year than last. It is too wet to go into the garden. Is your coffee sweet enough? It is too late to go to the theatre now. As poor as a church mouse. As white as snow. As strong as a lion. As quiet as a mouse. He was as much astonished as I on hearing it. It is not so far as you say. You are not so tall as I. It is not so hot as it was. He is not so much respected as he was. It is very warm today, much warmer than it was yesterday. It is far cheaper to go by sea than by land. We admire what is handsome, and we are pleased with what is pretty. It is of no use (useless) to you and will be very useful to me. Fatherless and homeless. A manly boy.

### EXERCÍCIO 16

Aquêle livro é o menos útil de todos. Ela é menos modesta do que vós. Vosso irmão é tão instruído como o meu. O ferro é mais útil, porém menos precioso do que o ouro. O estudo das linguas inglesa e francesa é muito útil (*useful*) à mocidade. A língua inglesa não é tão estudada no Brasil como devia ser. Sou o menos alto de nós três. É tão certo como há um Deus. O tigre não é tão forte como o leão. Fêz tempo chuvoso, ventoso e tempestuoso. A sua bondade é bem conhecida. Não há economia tão desprezível como a do avaro (homem). A Europa é a menor das cinco partes do mundo, mas é a mais civilizada. As fazendas de algodão são mais baratas hoje. Esta mesa é demasiadamente grande para nossa sala de jantar. Estas meias são feitas de lã, e aquelas são de algodão. Não acho o livro muito barato; pelo contrário (*on the contrary*), acho-o muito caro. Isto é demais (*it is too much*). Não acho esta caixa tão pesada como vós dissestes. Estou tão interessado neste livro, que nada faço senão lê-lo. Que perversidade! Meu Deus! O mel tem uma doçura que lhe é peculiar. É uma empresa infrutífera.

## LIÇÃO IX

### ADJETIVOS DETERMINATIVOS

50. Pertencem à classe dos determinativos aquêles adjetivos que servem para designar de modo particular as relações que existem entre êles e os substantivos a que se referem.

Dividem-se em *possessivos*, *demonstrativos*, *numerais* e *indefinidos*.

### ADJETIVOS POSSESSIVOS

51. Os *possessivos* são os que determinam a significação dos nomes, acrescentando-lhes uma idéia de possessão:

my	meu, minha, meus, minhas	our	nosso, nossa, nossos, nossas
thy	teu, tua, teus, tuas	your	vosso, vossa, etc.,
his	seu, sua, seus, suas (masc.)		seu, sua, etc.
her	seu, sua, seus, suas (fem.)	their	seu, sua, seus, suas
its	seu, sua, seus, suas (neutro)		

52. Em inglês, os adjetivos possessivos concordam em *gênero*, *número* e *pessoa* com o nome do possuidor e não com o da coisa possuída, como em português.

*Observação 1.<sup>a</sup>* — A aplicação dos adjetivos *my*, *thy*, *our* e *your* é facilíma; a dificuldade acha-se na tradução de *seu*, *sua*, *seus*, *suas*. As palavras *seu* livro, *sua* pena, *seus* filhos, *suas* casas, não podem ser traduzidas em inglês, sem se saber de quem é o livro, a pena, etc. Agora dizendo: João tem *seu* livro, sabemos que João é o possuidor do livro, e *seu* deve ser traduzido para concordar com João em gênero (masculino), em número (sing.) e pessoa (terceira); portanto, procurando na lista dos adjetivos, achamos *his*: assim a tradução é *John has his book*. Da mesma maneira, se *Maria* fôsse a possuidora do livro, da pena, dos filhos, das casas, seria: *Mary has her book*, *her pen*, *her children*, *her houses*. Sendo o possuidor ente inanimado, traduz-se *seu*, *sua*, etc. por *its*; quando há mais dum possuidor, por *their*.

*Observação.* — Em português, os adjetivos possessivos vêm muitas vêzes precedidos do artigo definido, o que nunca acontece em inglês; ex.:

my house a minha casa    my brother o meu irmão

### ADJETIVOS DEMONSTRATIVOS

53. Os *adjetivos demonstrativos* servem para indicar ou designar as pessoas ou coisas; são:

this	êste, esta, isto	these	êstes, estas
that	aquêle, aquela, aquilo	those	aquêles, aquelas, êsses, essas
	êsse, essa, isso		

### ADJETIVOS INDEFINIDOS

54. Êstes adjetivos concordam com o substantivo sòmente em número.

55. Os *adjetivos indefinidos* determinam a significação dum substantivo dum modo *vago e incerto*. São os seguintes:

<b>much</b>	<i>muito, muita</i>	— <b>much</b> paper and <b>much</b> ink
<b>many</b>	<i>muitos, muitas</i>	— <b>many</b> books and <b>many</b> pens
<b>little</b>	<i>pouco, pouca</i>	— I have <b>little</b> hope of it
<b>few</b>	<i>poucos, poucas</i>	— I see <b>few</b> persons here
<b>enough</b>	<i>bastante</i>	— we have <b>enough</b> money
<b>some</b>	<i>algum, alguma, etc.</i>	— he has <b>some</b> friends in Bahia
<b>any</b>	<i>algum, alguma, etc.</i>	— have you <b>any</b> friends there?
<b>no</b>	<i>nenhum, nenhuma</i>	— <b>no</b> books and <b>no</b> pens
<b>several</b>	<i>diversos, diversas</i>	— we have seen you <b>several</b> times
<b>certain</b>	<i>certos, certas</i>	— a <b>certain</b> person told me so
<b>all</b>	<i>todos, tôdas (geral)</i>	— <b>all</b> men must die
<b>every</b>	<i>todos, tôdas (restrito)</i>	— <b>every</b> boy in the school
<b>each</b>	<i>cada</i>	— <b>each</b> boy must bring paper and pencil
<b>both</b>	<i>ambos, ambas</i>	— <b>both</b> books are mine
<b>any</b>	<i>qualquer</i>	— <b>any</b> book will do
<b>either</b>	<i>qualquer dos dois</i>	— <b>either</b> book will do
<b>neither</b>	<i>dos dois</i>	— <b>neither</b> book will do
<b>whole</b>	<i>todo, toda</i>	— the <b>whole</b> city was alarmed
<b>other</b>	<i>outro, outra, etc.</i>	— the <b>other</b> pen — <b>other</b> pens
<b>another</b>	<i>outro, outra</i>	— give me <b>another</b> book — <b>another</b> pen
<b>such</b>	<i>tal, tais</i>	— <b>such</b> a thing — <b>such</b> things

### EXERCÍCIO 17

**Every** nation has its peculiar character, its foibles and imperfections, but also its virtues. The **other** day I had a visit from **several** friends who came from the country. **All** my children are scattered; my daughter is at present in Bahia with her aunts; and my sons are in London; one of them is with **his** uncle, and the other with one of my friends. I have **such** a pain in my eyes that I can do little or nothing. Give me that book. The power of music is felt by **all** men. I have not seen you the **whole** week. The sun gives light to the **whole** earth. Have you **any** friends in London? I have **no** friends there. I have **some** friends in Paris. **Both** these rivers mix their waters with those of the Amazon. **No** man is a prophet in his own country. That gentleman has **some** powerful friends. The teacher gave this book to one of his pupils as a reward for his good conduct. I have been in **several** countries, but no country has pleased me so much as this. Have you **enough** money to pay your passage of the steamer? One ought not to confide in **such** persons. We have not had **such** a walk for many a day (*há muito tempo*). My sisters are going to Pelotas with my aunt. The horse has lost one of its (his) fore-shoes. She has lost her purse in the street.

## EXERCÍCIO 18

Nesta gramática há um exercício para cada lição. Todas as manhãs temos o mesmo trabalho. Todos os homens são iguais perante Deus. Uma conta (*says*) isto, outro aquilo. Desde aquê tempo êle é outro homem. Poucas pessoas estavam lá. Em outra ocasião falaremos nisso (*of this*). Nenhuma relação tenho com êles. Alguns índios atacaram a colônia, matando muita gente e queimando muitas casas. Cada rapaz recebeu um livro como recompensa. Todo cidadão está sujeito a esta lei. Londres é uma das mais ricas capitais do mundo; o seu comércio produz imensos recursos; as suas embarcações trazem as riquezas de todos os países. Ele vendeu a sua casa, seus móveis, suas carruagens e os seus cavalos. Esta senhora é muito preguiçosa; a sua casa está sempre em desordem; ela deplora sua sorte, porém não tem força de vontade para remediá-la. Um bom rei não consulta tanto a sua própria dignidade e elevação como a vantagem e a felicidade dos seus vassallos. Estive lá todo o dia e tôda a noite. Há poucos homens que podem empregar ambas as mãos com a mesma destreza. Tinha um amigo de cada lado. Todos os homens têm os seus defeitos, tôdas as plantas têm suas virtudes. Onde há muita fala, às vêzes há pouco entendimento.

## LIÇÃO X

### DOS NUMERAIS

56. Os *numerais* servem para determinar o número ou a quantidade. Dividem-se em *cardinais* e *ordinais*, *ordinais adverbiais*, *multiplicativos* e *partitivos*.

#### C A R D I N A I S

0 nought	7 seven	14 fourteen	21 twenty-one
1 one	8 eight	15 fifteen	30 thirty
2 two	9 nine	16 sixteen	40 forty
3 three	10 ten	17 seventeen	50 fifty
4 four	11 eleven	18 eighteen	60 sixty
5 five	12 twelve	19 nineteen	70 seventy
6 six	13 thirteen	20 twenty	80 eighty
90 ninety			
100 one hundred		800 eight hundred	
200 two hundred		900 nine hundred	
300 three hundred		1 000 one thousand	
400 four hundred		2 000 two thousand	
500 five hundred		10 000 ten thousand	
600 six hundred		100 000 a hundred thousand	
700 seven hundred		1 000 000 a million	

57. A conjunção *and* (*e*) usa-se depois das centenas somente; ex.:

three hundred and forty thousand, six hundred and six — 340 606.

*Observação 1.<sup>a</sup>* — Em números inferiores de sessenta (60) o menor número pode ser colocado antes ou depois do maior; ex.:

thirty-one ou one and thirty — trinta e um

*Observação 2.<sup>a</sup>* — O número *six* chama-se também *half a dozen*, meia dúzia — *twelve* — *a dozen*, uma dúzia — *twenty* — *score*, uma vintena — *two* = *a couple*, um casal.

*Observação 3.<sup>a</sup>* — O ano de Nosso Senhor é mais frequentemente numerado por centenas do que por milhares; ex.:

eighteen hundred and seventy nine (1879)	}	mil oitocentos e
one thousand eight hundred and seventy nine		setenta e nove

## ORDINAIS

58. Os *numerais ordinais* formam-se dos *cardinais*, acrescentando-se-lhes *th* — menos *first*, *second*, *third*.

1 <sup>st</sup> the first	1. <sup>o</sup> primeiro	6 <sup>th</sup> the sixth	6. <sup>o</sup> sexto
2 <sup>nd</sup> the second	2. <sup>o</sup> segundo	7 <sup>th</sup> the seventh	7. <sup>o</sup> sétimo
3 <sup>rd</sup> the third	3. <sup>o</sup> terceiro	8 <sup>th</sup> the eighth	8. <sup>o</sup> oitavo
4 <sup>th</sup> the fourth	4. <sup>o</sup> quarto	9 <sup>th</sup> the ninth	9. <sup>o</sup> nono
5 <sup>th</sup> the fifth	5. <sup>o</sup> quinto	10 <sup>th</sup> the tenth	10. <sup>o</sup> décimo
11 <sup>th</sup> the eleventh	11. <sup>o</sup> undécimo ou décimo-primeiro		
12 <sup>th</sup> the twelfth	12. <sup>o</sup> duodécimo ou décimo-segundo		
20 <sup>th</sup> twentieth	20. <sup>o</sup> vigésimo		
21 <sup>st</sup> twenty-first	21. <sup>o</sup> vigésimo-primeiro		
22 <sup>nd</sup> twenty-second	22. <sup>o</sup> vigésimo-segundo		
23 <sup>rd</sup> twenty-third	23. <sup>o</sup> vigésimo-terceiro		
30 <sup>th</sup> thirtieth	30. <sup>o</sup> trigésimo		
40 <sup>th</sup> fortieth	40. <sup>o</sup> quadragésimo		
50 <sup>th</sup> fiftieth	50. <sup>o</sup> quinquagésimo		
100 <sup>th</sup> hundred	100. <sup>o</sup> centésimo		

59. São empregados estes números para os *dias do mês*, a *ordem de sucessão dos soberanos* e para a *divisão dos livros*, etc.

*Observação.* — Em inglês o ordinal é sempre precedido do artigo *the*.

The second of November 1880. *Dois de novembro de 1880.*

Charles the twelfth of Sweden. *Carlos XII da Suécia.*

Book the first, chapter third. *Livro primeiro, capítulo terceiro.*

### ORDINAIS ADVERBIAIS

first, firstly	<i>primeiramente</i>	fourthly	<i>em quarto lugar</i>
secondly	<i>em segundo lugar</i>	fifthly	<i>em quinto lugar</i>
thirdly	<i>em terceiro lugar</i>	sixthly	<i>em sexto lugar</i>

60. Em vez destes números que, em inglês, não podem ir além de *tenthly*, em décimo lugar, são freqüentemente empregadas as expressões — *in the first place*, em primeiro lugar — *in the second place*, etc.

I cannot go for two very good reasons: *in the first place* it is too cold, and *secondly*, I do not feel well. *Não posso ir por duas razões muito boas: em primeiro lugar faz muito frio, e em segundo lugar não me acho bem disposto*

### NUMERAIS MULTIPLICATIVOS

once	<i>uma vez</i>	four times	<i>quatro vêzes</i>
twice	<i>duas vêzes</i>	twenty times	<i>vinte vêzes</i>
three times	} <i>três vêzes</i>	a hundred times	<i>cem vêzes</i>
thrice (poét.)		ten thousand times	<i>dez mil vêzes</i>

Também há — *single simples* — *double duplo* — *treble triplo* — *fourfold quádruplo* — ex.:

Five times four is twenty. *Cinco vêzes quatro são vinte.*

He gained the double of what I gained. *Ele ganhou o duplo do que eu ganhei.*

### NUMERAIS PARTITIVOS

$\frac{1}{5}$	a fifth <i>ou</i> one fifth	<i>um quinto</i>
$\frac{1}{4}$	a fourth <i>ou</i> one fourth	<i>um quarto</i>
$\frac{1}{3}$	a third <i>ou</i> one third	<i>um terço</i>
$\frac{1}{2}$	a half <i>ou</i> one half	<i>metade</i>
$\frac{2}{3}$	two thirds	<i>dois terços</i>
$\frac{3}{4}$	three fourths	<i>três quartos</i>
$\frac{4}{5}$	four fifths	<i>quatro quintos</i>
$\frac{5}{6}$	five sixths	<i>cinco sextos</i>

62. Em pesos e medidas o número inteiro os precede, e a parte fracionária os segue; ex.:

One ounce and a quarter. *Uma onça e uma quarta.*

Three yards and seven eighths. *Três jardas e sete oitavos.*

### EXERCÍCIO 19

The three highest edifices antiques are the Great Pyramid of Cheops in Egypt, height 479 English feet; the steeple of Cologne Cathedral 500 feet, and the steeple of Strassurg Minster 466 feet. The gold coin of Great Britain is composed of 11 parts of pure gold and one of copper. 20 cubic feet of steam is equal to the power of one horse. The heat of human blood is 98° (degrees) Fahrenheit. On the top of Mount Quito water boils at 194°. The velocity of the wind in a gale is from 15 to 20 miles per hour. Thousand of presons died of the cholera in Poland in the year 1852. Rome was founded by Romulus 752 years before the birth of Christ. Pope Leo the tenth was a magnanimous protector of the arts and sciences. How often can we leave Porto Alegre for Rio de Janeiro? We can leave anyday and everyday by steamer, train, airplane or automobile. Three fourths of the national debt of England belongs to the middle and lower classes. What we give to the poor now, God will requite us a thousand-fold hereafter. You have given me three times more than the others. Go and buy me a pound and a half of butter. This piece of cotton contains only twenty four yards. The company left us at a quarter to twelve. The wine of the vintage of 1952 is sold at 30 shillings a bottle.

### EXERCÍCIO 20

Milhares de alemães emigraram para o Estado do Rio Grande do Sul. O Coliseu tinha assentos para 50.000 espectadores. A câmara dos deputados devia contar pelo menos 51 membros presentes para poder deliberar legalmente. Consta-nos que os franceses podem pôr em campo de batalha 10.000.000 de homens. Lord Byron recebeu mil quinhentos de setenta e cinco libras esterlinas pelo terceiro Canto de Childe Harold, duas mil e cem libras pelo quarto. Homero viveu 900 anos, pouco mais ou menos, antes de Cristo. No ano de 1666, houve um terrível incêndio em Londres, que destruiu 600 ruas, 89 igrejas e 13.202 casas. Xerxes foi atacar a Grécia com um exército de um milhão e cem mil combatentes; outros dizem um milhão e setecentos mil. Em tôda a superfície do globo nascem e morrem três mil pessoas por hora. O décimo-quarto e décimo-quinto séculos foram célebres pelas grandes descobertas; tais como a descoberta da América, a da passagem para as Índias pelo Cabo da Boa Esperança (*Cape of Good Hope*), a invenção da tipografia, a da pólvora (*gunpowder*), etc. A Carlos décimo, rei da França, sucedeu Luiz Felipe primeiro. Meu mestre vem três vêzes por semana. Vêde a data desta carta: Londres, 25 de novembro de 1955; hoje estamos 25 de dezembro, assim levou só um mês para aqui chegar. Jesus Cristo morreu para testemunhar a verdade; êle foi o primeiro mártir. O alfabeto inglês tem 26 letras. O médico mora na rua Direita, número cento e cinquenta e cinco. Guilherme Parr chegou à avançada idade de 152 anos.



## LIÇÃO XI

### DO PRONOME

63. O *pronome* é uma palavra que se emprega em lugar do nome para evitar a sua repetição, e por isso toma o mesmo gênero e número do substantivo que representa.

64. Os pronomes dividem-se em *pessoais, possessivos, relativos, interrogativos, demonstrativos, reflexivos e indefinidos*.

#### PRONOMES PESSOAIS

65. Os pronomes pessoais são os que designam as pessoas:

NOMINATIVO (SUJEITO)		OBJETIVO (COMPLEMENTO)	
I	<i>eu</i>	me	<i>me, mim, migo</i>
you	<i>tu</i>	thee	<i>te, ti, tigo</i>
he	<i>êle (masculino)</i>	him	<i>o, êle, lhe, sigo</i>
she	<i>ela (feminino)</i>	her	<i>a, ela, lhe, sigo</i>
it	<i>êle, ela (neutro)</i>	it	<i>o, a, êle ou ela, lhe, sigo</i>
we	<i>nós</i>	us	<i>nos, nosco</i>
you	<i>vós, Vmcê. (gêneros)</i>	you	<i>vós, Vmcê., o, a, sigo</i>
they	<i>êles, elas (para os três)</i>	them	<i>os, as, lhes, êles, elas, sigo</i>

66. O pronome I (*eu*) escreve-se sempre com letra maiúscula, mesmo que venha no meio da oração. *Thou (tu)* já não se usa em conversa familiar e só em orações a Deus ou em poesia. *You (vós, Vmcê.)* é o único pronome empregado, quando se dirige a palavra a alguém, mesmo que seja *príncipe* ou *servo*, *parente* ou *desconhecido*; emprega-se para traduzir os diferentes modos usados em português, tais como: *Vmcê., o Senhor, a Senhora, vós, tu*, etc. *It* é empregado como sujeito em todos os verbos impessoais.

67. O pronome servindo de complemento *sempre* segue o verbo.

68. Em português empregam-se os artigos pronominais *o, a, os, as*, em vez de *êle, ela, êles, elas*, para formar o complemento objetivo; é preciso traduzir para o inglês êsses artigos como pronomes objetivos que concordam com o gênero da pessoa ou coisa. A lista abaixo dará alguma idéia como se usam:

A traduz-se por { *him* — sendo pessoa (masculino;) [minado;  
*it* — sendo coisa ou animal, cujo sexo é indeter-  
*you* — sendo pessoa (masc.) com quem se fala.

A traduz-se por	{	her — sendo pessoa (feminino);	[conhecido;
		it — sendo coisa ou animal, cujo sexo não é	
		you — sendo pessoa (fem.) com quem se fala.	
OS, AS traduz-se por	{	them — sendo para os três gêneros (plural);	com quem se fala.
		you — sendo pessoa (masc. ou fem.)	

69. Os pronomes *the, thes* empregam-se como complemento terminativo; traduz-se *the* por *to him, to her, to it, to you*, conforme o gênero e a pessoa a que se refere — *thes* por *to them* ou *to you*.

*Observação.* — O complemento objetivo geralmente precede o terminativo; mas se o terminativo precede o objetivo, suprime-se a preposição *to*; ex.:

I gave a book to him.	}	<i>Dei-lhe um livro.</i>
I gave him a book.		

### PRONOMES POSSESSIVOS

70. Os pronomes possessivos diferem dos adjetivos possessivos, porque nunca vêm antes dum nome nem dum adjetivo qualificativo (vêde 51, 52). Estes pronomes são os seguintes:

mine	meu, minha,	ours	nosso, nossa, nossos, nossas
	meus, minhas		
thine	teu, tua, teus, tuas	yours	vosso, vossa, etc.
his	seu, sua, seus, etc. ( <i>dêle</i> )		seu, sua, etc.
hers	seu, sua, seus, etc. ( <i>dela</i> )		
its	seu, sua, seus, etc.	theirs	seu, sua, seus
	( <i>dêle, dela</i> )		( <i>dêles, delas</i> )

#### ADJETIVOS POSSESSIVOS

#### PRONOMES POSSESSIVOS

this is my house	<i>esta é minha casa</i>	this house is mine
that is thy house	<i>aquêle é teu assento</i>	that seat is thine
these were his books	<i>êstes eram seus livros</i>	these books were his
which is her pen?	<i>qual é sua pena?</i>	which pen is her?
that was its place	<i>aquêle foi seu lugar</i>	that place was its
which are our books?	<i>quais são nossos</i>	which books are
	<i>livros?</i>	ours?
those are your	<i>aquêles são vossos</i>	those children are
children	<i>filhos</i>	yours
these are their orders	<i>estas são sua ordens</i>	these orders are theirs

71. Às vêzes acrescenta-se a palavra *own*, próprio mesmo aos adjetivos e pronomes possessivos para dar mais ênfase à idéia de posseção:

Your own judgement will teach you. *Vosso próprio juízo vos ensinará.*  
 She has many books of her own. *Ela tem muitos livros dela mesmo.*

### EXERCÍCIO 21

It was the Egyptians who first observed the course of the stars, regulated the year, and invented arithmetic. Every one admires Cicero and Demosthenes; they were the greatest orators of antiquity. I know your friend very well; I have met him often. His father gave him good advice. Who is there? A gentleman who wishes to speak to you. Do you know him? He seems to be a stranger to the town. Look at those people in the garden; it is they and their children who have destroyed the flowers. It was your brother who first informed me of it. Here are some roses, give them to your sister. Give them to her. He offered them to her, but she did not accept them. Have you my penknife? If you have it, show it to me. I will give it to you to-morrow. As soon as I have read this book, I will send it to you. Is this your hat or is it mine? No, it is yours; I left mine at home. It is his business to get the money and it seems hers to spend it. What is yours is mine, and what is mine is my own. She had a large fortune of her own. He is not satisfied with me. I saw him yesterday and he told me that he wished to speak to you. He gave it to me without hesitation. We have received our letters. They sent us them yesterday.

### EXERCÍCIO 22

Os lobos atacaram os nossos cavalos e os mataram. Eu conheço este homem e o detesto. Que chaves são estas? Não sei, João as achou na rua. Tenho uma bonita espingarda. Queira emprestar-ma? Eu lha emprestarei com a condição de me entregar no fim desta semana. Nós lhe temos feito um bonito presente. Give them to your sister. Give them to her. He offered them to us. Ontem nós encontramos dois de nossos amigos; eles nos pediram que os acompanhássemos até à sua casa. Quereis vós dar um passeio comigo? Aceito: irei convosco. Vou contigo: vou acompanharte até à tua casa. Os cavalos destes senhores são belos; porém os meus são ainda mais belos do que os deles. Podeis emprestar-me a vossa pena? Vo-la posso emprestar se tomardes cuidado dela. Quereis vós dar este livro a meu irmão; Posso emprestar-lho, mas não lho posso dar. A quem pertence este belo jardim? É vosso? Não; não é meu; é do nosso vizinho. Este livro é meu, mas esta pena não é minha. A culpa não é dela, é sua. Esta casa é sua. Isto não é negócio seu (*That is none of your business*). Nós temos os nossos defeitos, vós também tendes os vossos. Todos os outros filhos já receberam as suas heranças: Henrique recebeu a sua; Maria a dela; os meus outros irmãos receberam a deles, mas a minha não tenho recebido.

## LIÇÃO XII

### PRONOMES RELATIVOS

72. Os pronomes *relativos* são os que trazem à memória a pessoa ou coisa das quais já se tem falado. Estas palavras têm também o nome de *conjuntivo*, porque ligam as orações.

*Observação.* — A palavra a que se refere o relativo chama-se *antecedente*.

73. Os pronomes relativos são:

who, which, that	<i>que, quem, qual</i>
what	<i>o que, aquilo que, a coisa que</i>

74. **Who, which e that** não têm formas diversas para designar o gênero e o número; ex.:

the man who...	<i>o homem que...</i>	the men who...	<i>os homens que...</i>
the woman who...	<i>a mulher que...</i>	the women who...	<i>as mulheres que...</i>
the pen which...	<i>a pena que...</i>	the pens which...	<i>as penas que...</i>

I gave you what I had. *Dei-lhe o que (a que, os que, as que) tinha...*

75. **Who** emprega-se em cláusulas descritivas. É o único que tem formas diversas para expressar as diferentes funções que exerce na oração, como:

SUJEITO DO VERBO	GENITIVO	COMPL. DO VERBO OU DE PREP.
who <i>que, quem</i>	whose <i>cujo, cuja, etc.</i>	whose <i>quem, a quem, etc.</i>

The lady <b>who</b> sings so well.	<i>A senhora que canta tão bem.</i>
The lady <b>whose</b> daughter sings so well.	<i>A senhora cuja filha canta tão bem.</i>
The person <b>whom</b> I saw to-day.	<i>A pessoa que eu vi hoje.</i>
The servant <b>to whom</b> I gave the letter.	<i>O criado a quem dei a carta.</i>

76. Quando as palavras *de quem* exprimem possessão, traduzem-se por **whose** seguido do substantivo que o rege; quando não, por **of whom** ou **from whom**, conforme o sentido; ex.:

Whose hat is this?	<i>De quem é este chapéu?</i>
I know <b>whose</b> it is.	<i>Sei de quem é.</i>
The person <b>of whom</b> I spoke.	<i>A pessoa de quem falei.</i>
The man <b>from whom</b> I received this.	<i>O homem de quem recebi isto.</i>

77. Em inglês é muito usado omitir o relativo; ex.:

The best pupil I have is that boy.	<i>O melhor discípulo que tenho é aquele rapaz.</i>
------------------------------------	---

78. A preposição que rege o pronome **whom** pode vir antes dêle ou no fim da frase; ex.:

The lady <b>of whom</b> I was speaking.	} <i>A senhora de quem eu falava.</i>
The lady <b>whom</b> I was speaking <b>of</b> .	
The lady I was speaking <b>of</b> .	

*Observação.* — Estes últimos dois modos de separar a preposição do seu complemento são mais empregados na conversação familiar.

79. **That** serve para representar pessoas, animais e coisas; ex.:

No animal <b>that</b> has blood <b>can</b>	<i>Não há animal que, tendo san-</i>
be without a heart.	<i>gue, não tenha coração.</i>
The books <b>that</b> are on the table.	<i>Os livros que estão na mesa.</i>

80. Emprega-se **which** quando quer se distinguir uma pessoa entre outras, e quando o relativo tem por antecedente uma oração inteira; ex.:

I do not know **which** is your brother. *Não sei qual é seu irmão.*

He is very diligent and honest,	<i>Ele é muito diligente e honesto,</i>
<b>which</b> is very laudable in a	<i>o que é muito louvável num</i>
young man.	<i>jovem.</i>

81. Com os nomes coletivos que representam pessoas, emprega-se **who** em referência a indivíduos, e **which** a corpo inteiro; ex.:

I felt for his family <b>who</b> were	<i>Tive pena de sua família que era</i>
poor and unfortunate.	<i>pobre e infeliz.</i>

Such was the party <b>which</b> over-	<i>Tal era o partido que derrubou</i>
threw the ministry.	<i>o ministério.</i>

82. O fenitivo **of which**, *do qual*, *cujo*, *cuja*, etc. coloca-se geralmente depois do substantivo a que pertence; ex.

Voyages were undertaken, the	<i>Viagens foram empreendidas,</i>
sole object <b>of which</b> was to	<i>cujo único objeto era descobrir</i>
discover unknown countries.	<i>terras desconhecidas.</i>

83. A preposição que rege o relativo **which** pode ser colocada antes ou no fim da oração. (Vêde 78).

84. **That** emprega-se algumas vezes em lugar de **who** e **which**:

1. — conforme o gosto do escritor;
2. — para evitar repetições dissonantes na oração;
3. — obrigatoriamente, quando pessoas e coisas são mencionadas na mesma frase;

4. — depois do pronome interrogativo *who*;

5. — depois dos superlativos;

6. — depois dos pronomes indefinidos. Ex.:

- |   |  |
|---|--|
| 1) Virtues are essences <b>that</b> lose their fragrance when exposed.  | <i>As virtudes são essências que perdem seus aromas quando expostas.</i> |
| 2) The lady <b>whom</b> you saw is not the lady <b>that</b> I spoke of. | <i>A senhora a quem vós vistes não é a senhora de quem falei.</i>        |
| 3) The sportsman and his dog <b>that</b> went with us.                  | <i>O caçador e seu cão que foram conosco.</i>                            |
| 4) Who is it <b>that</b> does not admire him?                           | <i>Quem é que não o admira?</i>  |
| 5) I send you the best <b>that</b> I have.                              | <i>Mande-lhe o melhor que tenho.</i>                                     |
| 6) All <b>that</b> I have is yours.                                     | <i>Tudo que tenho é vosso.</i>   |

85. **That** nunca pode levar preposição; ex.:

The gentleman **whom** I came **with**.  
The gentleman I came **with**.  
*O senhor com quem eu vim.*

86. **What** é sinônimo com **that** **which**, *o que*, *a que*, ou *aquilo aqu*; ex.:

Nature only requires **what** (**that** **which**) is necessary.  
*A natureza somente exige o que é necessário.*

87. A preposição que rege o pronome **what** pode ser colocada antes dele ou no fim da frase. (Vêde 78).

88. **Who**, **which** e **what** tomam às vezes as terminações *ever* e *soever*. Estes derivados sempre conservam a significação dos seus primitivos.

Whoever says **that**, tells an untruth.  
*Todo aquêle que diz isto, diz uma mentira.*

He does **whatever** he thinks proper.  
*Ele faz tudo aquilo que lhe parece.*

Whichever way I look, I see but misery.  
*Por qualquer lado que olho, não vejo senão miséria.*

89. **Whatever** emprega-se às vezes no sentido de *qualquer que*; ex.:

He will lose all, **whatever** may be his fortune.  
*Tudo êle perderá, qualquer que seja a fortuna.*

90. Também emprega-se *whatever* no sentido de *por mais*, quando é seguido dum substantivo; porém se *por mais* fôr seguido dum adjetivo, traduz-se por *however*; ex.:

The spendthrift is always poor, *O pródigo é sempre pobre, por*  
*whatever riches he may have. mais riqueza que tenha.*

The spendthrift is always poor, *O pródigo é sempre pobre, por*  
*however rich he may be. mais rico que seja.*

#### PRONOMES INTERROGATIVOS

91. Os pronomes interrogativos são *who*, *which* e *what*, quando vêm no principio das frases interrogativas.

#### EXERCÍCIO 23

A volume *which* contains more words than ideas is like a tree *that* has more foliage than fruit. *What* is obtained by force must be maintained by force. Pay *what* you owe, and you will know *what* you possess. Those men *who* wish to make themselves feared, seldom make themselves beloved. Every one admires Homer and Virgil *who* were the best poets of antiquity. Cromwell commanded the cavalry *which* pursued the king. He was dissatisfied with the riches and the wife *that* fell to his lot. A contented mind is the greatest blessing *that* a man can enjoy. It is not *what* we gain but *what* we shave, that makes us rich. Do you know the person *that* I was speaking of? All is well *that* ends well. Hannibal was perhaps the greatest general *that* the world ever saw. A fight took place in the midst of *which* he fell. *Whose* house is *that*? The gentleman from *whom* I separated just now, is a friend of mine. *Who* were those ladies of *whom* you spoke? Never put off till to-morrow *what* you can do to-day. Show me the pen you are writing with. *That* is the man *whose* horse I bought. *Whatever* he may say, I will not believe it. *However* poor he may be, he can always make himself respected. *Whatever* you do, do not go out in the rain. *Whatever* talent he may have. *However* clever he may be. *What* seems dead is only transition. *Which* are the largest rivers in Europe? (To) *which* of us do you speak (to)? *Who*, *that* has read the writings of Macaulay, does not admire them? *What* do you want? *What* is *that* for? *Whom* did you give it to?

#### EXERCÍCIO 24

Nunca se deixe para o dia seguinte o que se pode fazer hoje. Os poemas que Cícero escreveu estão perdidos. O homem que pode viver em desonra é indigno de viver. Ele é o homem mais excêntrico que eu conheço. Onde está a carta que veio pelo correio?

Este é o homem a quem devo tantos favores. Eu sei de quem e de que êle se queixa. A morte é um mal para o qual não há remédio. As pessoas que falam muito, raras vêzes são prudentes. A moda (*fashion*) é um tirano, a cujos caprichos ficamos obrigados a obedecer. Se não podemos conseguir o que queremos, devemos contentar-se com o que temos. Todo aquêle que poupa os maus (*the wicked*), faz mal aos bons. Por mais que (*however*) êle estude, não pode fazer exame êste anno. O senhor com quem eu vim é o Sr. B., o juiz. Qual de nós é sem defeitos? Quem é aquêle senhor que agora mesmo entrou em vossa casa? E' o Sr. C., é o homem a quem devo (*owe*) o meu emprego. Sabeis de quem são estas luvas? A quem devo eu todos êstes favores? Qual é a sua opinião a respeito dêste negócio? Com que abriu êle esta caixa? De que madeira é feito êste piano? Qual das potências marítimas tem a melhor marinha? Por mais inocente que seja uma palavra, a má vontade sempre é capaz de fazer dela um crime.

### LIÇÃO XIII

#### PRONOMES DEMONSTRATIVOS

92. Os *pronomes demonstrativos* são os que trazem à memória os nomes a que se referem. São os seguintes:

SINGULAR	PLURAL
this <i>êste, esta, isto</i>	these <i>êstes, estas</i>
that <i>aquêle, aquela, êsse, etc.</i>	those <i>aquêles, aquelas, êsses, etc.</i>

93. O demonstrativo concorda em número com o substantivo a que se refere; ex.:

This pen and these books are mine.

*Esta pena e êstes livros são meus.*

94. Em português, muitas vêzes as particulas *o, a, os, as*, são empregadas como demonstrativos para evitar a repetição do substantivo precedente; quando assim succede, traduzem-se *o e a* por *that*, *os e as* por *those*; ex.:

This book is better than *that* which you bought. *Êste livro é melhor do que o que vós comprastes.*

The streets of Paris are prettier than *those* of London. *As ruas de Paris são mais bonitas do que as de Londres.*



95. Os adjetivos **the former, the latter** são empregados em vez de **that (aquêlê)** e **this (êste)**, quando se referem a dois nomes já mencionados; ex.:

The advantage which talent has over beauty is that the **former** pleases at all times, the **latter** has but one time to please. A *vantagem que o talento tem sobre a beleza é que, aquêlê sempre agrada, esta não tem senão um tempo para agradar.*

96. **This, these**, com o verbo no pretérito perfeito, exprimem duração do tempo; ex.:

I have been in Rio **these** ten years. Há dez anos que estou no Rio.

I have been waiting for you **this** hour. Há uma hora que vos estou esperando.

97. Quando em português o pronome demonstrativo fôr seguido do relativo, em inglês deve-se traduzir o demonstrativo de duas maneiras, conforme se refere a pessoa ou a coisa.

REFERINDO-SE A PESSOAS

REFERINDO-SE A COISAS

he who	<i>aquêlê que</i>	} that which	<i>aquêlê ou aquela que</i>
she who	<i>aquela que</i>		

those, they (who)	those which
<i>aquêles ou aquelas que</i>	<i>aquêles ou aquelas que</i>

He <b>who</b> is not industrious and economical will never become rich.	<i>Aquêlê que não é indústrioso e econômico nunca tornar-se-á rico.</i>
---	---

She <b>who</b> reads best shall gain the prize.	<i>Aquela que ler melhor, ganhará o prêmio.</i>
---	---

I shall never forget <b>those who</b> assisted me in my misfortune.	<i>Nunca me esquecerei daqueles que me ajudaram na minha desgraça.</i>
---	--

This hat is pretty, but <b>that</b> (which) I showed you last night is prettier, and <b>those</b> which we saw on Monday were the best of all.	<i>Êste chapêu é bonito, mas aquêlê que eu vos mostrei ontem à noite é mais bonito, e os que (aquêles que) nós vimos na segunda-feira eram os melhores de todos.</i>
--	--

**Observação.** — Nestas expressões, os pronomes pessoais **he, she, they**, e o pronome **who**, são suscetíveis de variações, quando exercem funções que não sejam as de sujeito: se a palavra regente é um verbo ou uma preposição, tomam o objetivo **him, her, them**; **who** toma **whom** e o genitivo **whose**. Ex.:

I speak of him who sang.	<i>Falo daquelle que cantou.</i>
She whom you love.	<i>Aquela, a quem vós amais.</i>
I saw him whom you praise.	<i>Eu vi aquêle, a quem vós louvais.</i>
He is richer whose income is more than his expenses.	<i>E' mais rico aquêle, cujas rendas são mais do que as despesas.</i>

### EXERCÍCIO 25

What are the joys of this world when compared to those of eternity! The force of steam is 28 times greater than that of gunpowder. The best tin mines in England are those of Cornwall. I have know him these six years. That is the fruit of procrastination. You may sooner expect a favour from him to whom you have done one. She who spoke to you was my sister. Blessed are those who trust in the Lord! Those are secrets that cannot be revealed to you. The light of the sun is brighter than that of the moon. The mountains of Europe are not so high as those of Asia. The wines of Portugal are sweeter than those of France. He who does not sow in his youth, cannot reap in his old age. Those who despise knowledge, do not know its value. He who praises every thing, is nothing but a flatterer. Always prefer virtue to vice; the former will make you happy, the latter miserable. Idleness and industry produce very different results; the former leads to want and degradation, the latter to comfort and respectability. I have been here these six weeks. I have not been there this week. Of all virtues, that which deserves the respect of every one, is justice. He of whom I spoke to you yesterday, died to-day. Happy are they (those) who are virtuous. I prefer those which you have to those which I bought. Those who (that) cultivate the sciences, ought to be encouraged. You speak ill of one whom you do not know.

### EXERCÍCIO 26

A nossa casa é esta. O vosso quarto é aquêle. Que significa isto? Aquela é minha, esta é do meu irmão. Esta é a idade da ilustração. Aquela era a idade do barbarismo. Há um mês que êle não vêm cá. Há duas horas que estou vos esperando. Aquêles que assim dizem enganam-se. Trazei-me aquilo que vos parecer melhor. Dai êste livro àquelle que vier primeiro. Por isso (*therefore*) não quis ir com êle. Não se podem comparar as conquistas de Alexandre, o Grande, com as dos romanos. O clima do Brasil é mais quente do que o da Inglaterra. Aquêle que julga os outros por si mesmo, não pode se enganar. As laranjas da Bahia são mais doces do que as de Portugal. Aquilo que me agrada, agrada a êle. Entre os que (*those who*) deram maior impulso à sublime ciência da astronomia, vemos Copérnico, filho dum padeiro polonês. Não há economia mais triste do que a dos avarentos. Feliz destino é o de todos que trabalham.

Perto duma aldeia achava-se (*stood*) uma noqueira grande, debaixo da qual dois rapazes, chamados João e Pedro, acharam uma noz. "A noz é minha," gritou Pedro, "porque a vi primeiro." "Me pertence," exclamou João, "porque eu a apanhei primeiro." Logo começaram a brigar. Neste momento passou outro rapaz mais velho, e eles pediram-lhe que decidisse a questão. Aceitando este o lugar de árbitro, colocou-se entre os dois, quebrou a casca da noz, e disse: "A metade da casca pertence àquele que viu primeiro a noz, e a outra metade àquele que primeiro a apanhou; para mim fica o miolo (*kernel*) para pagar (*to pay for*) o julgamento."

## LIÇÃO XIV

### PRONOMES REFLEXIVOS

98. Os *pronomes reflexivos* são os que indicam a relação que uma ou mais pessoas têm consigo mesmo. São os seguintes:

#### ONESELF — SE

myself	me (a mim mesmo)	ourselves	nos (a nós mesmos)
yourself	te (a ti mesmo)	yourself	vos (a vós mesmo)
himself	se (a ele mesmo)	yourselves	vos (a vós mesmos)
herself	se (a ela mesma)	themselves	se (a eles mesmos)
itself	se (neuro)		a elas mesmas)

99. Empregam-se os reflexivos quando a mesma pessoa é o sujeito e ao mesmo tempo o complemento objetivo do verbo.

100. Colocam-se os pronomes reflexivos depois do verbo; ex.:

to dress oneself	vestir-se
I dress myself	eu me visto
you dress yourself	tu te vestes
he dresses himself	êle se veste
she dresses herself	ela se veste
it dresses itself	êle ou ela se veste
we dress ourselves	nós nos vestimos
you dress yourself	vós vos vesti
ou yourselves	
they dress themselves	êles ou elas se vestem

101. O *se* português, empregado indefinidamente com infinito, traduz-se por *oneself*; ex.:

It is difficult to accustom oneself to the customs of a foreign country. E' difficil acostumar-se com os costumes dum país estrangeiro.

102. Às vèzes colocam-se os reflexivos no fim da frase, ou por ênfase imediatamente depois do pronome eu substantivo a que êles pertencem; ex.:

I took two books myself and gave him the others.	<i>Tomei dois livros para mim e dei-lhe os outros.</i>
Solomon himself did not understand all things.	<i>O próprio Salomão não compreendeu tudo.</i>
He himself said so.	<i>Êle mesmo o disse.</i>

103. Quando existe uma *reciprocidade* de ação entre dois ou mais individuos, em lugar dos pronomes reflexivos emprega-se em inglês o que alguns gramáticos chamam *pronomes recíprocos*. São

each other	<i>um e outro</i>
one another	<i>uns e outros</i>

104. *Each other* applica-se geralmente a duas pessoas ou coisas, e *one another* a mais de duas; ex.:

The two thieves accused each other.	<i>Os dois ladrões acusaram-se um ao outro.</i>
Love one another! said Our Lord.	<i>Amai-vos uns aos outros! disse Nosso Senhor.</i>

105. As preposições que acompanham êstes pronomes, collocam-se antes de *each other* e *one another*; ex.:

They spoke to one another.	<i>Falaram uns com os outros.</i>
They laughed at each other.	<i>Êles riram-se um do outro.</i>

106. Em inglês, o reflexivo nunca se emprega com o recíproco; ex.:

They killed each other.	<i>Êles mataram-se um ao outro.</i>
-------------------------	-------------------------------------

107. Há muitos verbos que são reflexivos em português e que não o são em inglês; pelo menos não levam consigo o pronome reflexivo; ex.:

I remember this very well.	<i>Eu me lembro muito bem disto.</i>
----------------------------	--------------------------------------

LISTA DOS VERBOS QUE PEDEM O PRONOME REFLEXIVO EM PORTUGUÊS E NÃO EM INGLÊS

to adress (pessoa)	<i>dirigir-se</i>	to become	<i>tornar-se</i>
„ approach	<i>abstter-se</i>	„ behave	<i>comportar-se</i>
„ assemble	<i>aproximar-se</i>	„ complain	<i>queixar-se</i>
„ abstain	<i>reunir-se</i>	„ commit suicide	<i>suicidar-se</i>
„ apologize	<i>desculpar-se</i>	„ conform	<i>conformar-se</i>
„ boast	<i>gabar-se</i>	„ change	<i>mudar-se</i>

to catch cold	<i>constipar-se</i>	to go towards ( <i>sítio</i> )	<i>dirigir-se</i>
„ care	} <i>importar-se</i>	„ get up	} <i>levantar-se</i>
„ mind		„ rise	
„ dare	<i>atrever-se</i>	„ go to bed	<i>deitar-se</i>
„ embark	<i>embarcar-se</i>	„ get drunk	<i>embriagar-se</i>
„ resolve	<i>resolver-se</i>	„ hasten	<i>apressar-se</i>
„ remember	<i>lembrar-se</i>	„ kneel (down)	<i>ajoelhar-se</i>
„ smile	<i>sorrir</i>	„ laugh	<i>rir-se</i>
„ surrender	<i>entregar-se</i>	„ meet	<i>encontrar-se</i>
„ seize upon	<i>apoderar-se</i>	„ marry	<i>casar-se</i>
„ separate	<i>separar-se</i>	„ part	<i>despedir-se</i>
„ sit down	<i>assentar-se</i>	„ pity	<i>compadecer-se</i>
„ rejoice	<i>regozijar-se</i>	„ resemble	<i>parecer-se (com)</i>
„ recollect	<i>recordar-se</i>	„ get rid (of)	<i>livrar-se</i>
„ refer	<i>referir-se</i>	„ endeavour	<i>esforçar-se</i>
„ retreat	} <i>retirar-se</i>	„ stick	<i>pegar-se</i>
„ retire		„ submit	<i>submeter-se</i>
„ withdraw		„ turn	<i>virar-se, voltar-se</i>
„ forget	<i>esquecer-se</i>	„ trust	<i>fiar-se</i>
„ fall in love (with)	<i>namorar-se</i>	„ wonder	<i>admirar-se</i>
„ go away	<i>ir-se</i>		

### EXERCÍCIO 27

Socrates thoughtt himself a citizen of the whole world. She threw herself at the king's feet. We will not take upon ourselves the task of giving precedence between such poets as Dante and Milton. You injure yourself by injuring others. To reform oneself is the best manner of reforming others. To show oneself modest in prosperity in the highest degree of wisdom. How have you amused yourself during the holidays (*férias*)? One must not praise oneself. He was in such a state of mind that death itself was a relief to him. You yourselves do not believe it, and how can you expect us to believe it. God is mercy itself. They concealed themselves in the forest. I found myself embarrassed on all sides. They departed satisfied with themselves and with each other. In this life we ought to help one another.

He remembered my name but I had entirely forgotten his. The people assembled at the palace and complained of the heavy duties to which they were subject. Sit down, my friend, you must be tired after your long walk. I do not care for other people's business; I have enough to do to take care of my own. Do you recollect what day it was that he went away? I caught a cold sitting down on the wet grass. I heartily rejoice at your good fortune. The worlds laughs at all those who do not laugh at it. I rose this morning very early. Do not complain, because it was your own fault. The letter disappeared (*sumiu-se*) in a most strange manner. I think I shall go to bed.

## EXERCICIO 28

O respeito de si mesmo é o mais belo manto com que se pode cobrir um homem. Napoleão e Wellington fizeram triste figura como estudantes: nunca se distinguiram em nenhuma das matérias que estudaram. Aperfeiçoa-te a ti mesmo. Ele se contentou com o que lhe dei. Eu nunca me arrependerei do que tenho feito por eles. Muitos criminosos e escravos refugiaram-se (*took refuge*) na antiga Roma. Ele fêz-se senhor de cinco ou seis línguas. Eu hei de me aproveitar da primeira oportunidade que se oferecer. Ela castiga em si a falta das outras. Ele promete ajudar os outros e não pode ajudar-se a si. Eles se perderam no mato e não podiam sair. A viúva se sustentava com o trabalho das mãos. O cavalo feriu-se na cabeça. Nós nos consideramos como velhos amigos. As duas moças se detestam uma à outra. Vós vos perseguíeis uns aos outros com a maior ferocidade. O Senhor (vós) mesmo traiu-se.

Os rapazes riram-se quando lhes contei a história. Meu irmão não podia vir hoje, porque constipou-se. Faça o favor de assentar-se. Lembra-te do dia que fomos para lá? Eu me recordo do mês, mas não do dia. Ele não se lembrou desta circunstância. A família retirou-se do teatro antes do terceiro ato. Sempre nos deitamos antes das onze horas. O homem se desculpou pelo que (*for what*) tinha feito. Eles pouco se importam. Não te esqueças de trazer o teu livro amanhã.

## LIÇÃO XV

### PRONOMES E ADJETIVOS INDEFINIDOS

108. Os *pronomes indefinidos* são os que designam de modo geral as pessoas ou coisas a que nos referimos. São estes pronomes:

one	<i>se</i>
so and one	<i>fulano de tal</i>
such a one	<i>um tal qual</i>
others	<i>outros, outras</i>
anybody	<i>qualquer pessoa</i>
anything	<i>qualquer coisa</i>
one and the other	<i>um e outro, ambos</i>
everybody, every-one	<i>todos, "todo mundo"</i>
everything	<i>tudo, tôdas as coisas</i>
something, anything	<i>alguma coisa</i>
somebody, some one	} <i>alguém</i>
anybody, any-one	
nothing	
none	<i>nada</i>
nobody, no-one	<i>nenhum, nenhuma</i>
	<i>ninguém</i>

109. Alguns adjetivos indefinidos, como: *both* ambos — *several* diversos — *another* outro, um outro — *each* cada um — *either* um ou outro — *neither* nem um nem outro — *same* mesmo — etc., quando não precedem um substantivo ou adjetivo qualificativo, são considerados pronomes indefinidos; ex.:  
He has several horses? (adj. indef.) *Tem êle diversos cavalos?*  
Yes, he has several (pron. indef.) *Sim, tem diversos.*  
Several good ones (adj. indef.) *Diversos bons (cavalos).*  
Some, any — *algum, alguma, alguns, algumas.*

110. Some, quer tomado como adjetivo ou pronome indefinido, emprega-se somente nas orações afirmativas; ex.:  
I have some good news for you. *Trago algumas boas notícias para vós.*  
He has something for you. *Êle tem alguma coisa para vós.*  
I have seen somebody you know. *Vi alguém que vós conheceis.*

111. Any com seus compostos anything, anybody, etc. emprega-se quando a oração está na negativa ou na interrogativa; ex.:  
Have you any money? *Tendes (algum) dinheiro?*  
I have not any here. *Não tenho (algum) aqui.*

Observação 1.<sup>a</sup> — Some e any são mais usados em inglês do que seus correspondentes em português.

Observação 2.<sup>a</sup> — Formam-se palavras compostas antepondo some e any a outras palavras; são as seguintes: *somebody, anybody* alguém — *something, anything* alguma coisa — *sometimes* algumas vezes — *somewhere, anywhere* qualquer parte (lugar) — *somewhat* pouco mais ou menos — *somehow, anyhow* de algum modo.

112. Any emprega-se no sentido de *qualquer, quaisquer*; ex.:  
He could do anything he wished. *Êle podia fazer qualquer coisa que queria.*

113. Any emprega-se com a conjunção *if (se)*; ex.:  
If you have any money tell me. *Se tiverdes algum dinheiro dizei-me.*

114. Both emprega-se antes do artigo definido, dos demonstrativos, possessivos e pronomes pessoais; ex.:  
Both the brothers are dead. *Ambos os (os dois) irmãos são mortos.*  
Both these girls are my sisters. *Estas duas meninas são minhas irmãs.*  
Both his houses are sold. *As duas casas dêle estão vendidas.*  
Both of us, both of you, both of them. *Nós ambos, vós ambos, êles ambos.*

Each, every — *cada, cada um, cada uma.*

Every é considerado coletivo.

Each é considerado distributivo. [armas]

Every citizen was called to arms. *Todo cidadão foi chamado à:*

Each man was given a rifle. *Cada homem recebeu um fuzil*

115. Each refere-se a indivíduos em número limitado; ex.:

Each of his children will have a thousand pounds. *Cada um dos seus filhos terá mil libras.*

He gave a book to each of the three boys. *Ele deu um livro a cada um dos três rapazes.*

116. Every refere-se a um número ilimitado e não se pode usar dêle sem substantivo ou os pronomes *one, body*, etc.; ex.:

Every man has his faults. *Todos os homens têm seus defeitos.*  
Every-one praised him. *Todos louvaram-nos.* [reitos]

*Observação.* — Vê-se que *every* sempre pede o substantivo no singular e o verbo em concordância, enquanto que *todos os, todas as*, pedem o substantivo no plural e o verbo em concordância com este.

117. *Tudo*, no sentido de *tôdas as coisas*, traduz-se por *everything* — *todos*, no sentido de "*todo mundo*" (pessoas), traduz-se por *everybody* ou *every-one*; ex.:

Everybody says so. *"Todo mundo" assim diz.*  
Every-one must follow the fashions. *Todos devem seguir as modas.*  
I gave you everything I had. *Dei-lhe tudo que tinha.*

<b>much</b> — <i>muito, muita</i>	<b>many</b> — <i>muitos, muitas</i>
<b>little</b> — <i>pouco, pouca</i>	<b>few</b> — <i>poucos, poucas</i>

118. *Much* e *little* são adjetivos ou pronomes de *quantidade*, e o substantivo que os segue, ou que seja subentendido, deve estar no singular; ex.:

He has little money but much (great) influence.	<i>Ele tem pouco dinheiro, porém muita (grande) influência.</i>
To say little and to perform much is the characteristic of a great mind.	<i>Dizer pouco e fazer muito é característico duma grande inteligência.</i>



119. **Many** e **few** são também adjetivos ou pronomes e têm referência ao número; por conseguinte, o substantivo que os segue ou que esteja subentendido deve estar no plural; ex.:

He has **many** friends but **few** will assist him. *Ele tem muitos amigos, porém poucos querem ajudá-lo.*

120. **A little** e **a few** são empregados para denotar uma quantidade ou número maior do que é expresso pelas palavras **little** e **few**; ex.:

A little wine is not injurious to health. *Um pouco de vinho não é nocivo à saúde.*

I have a few words to say to you. *Tenho umas poucas palavras a dizer-vos.*

121. As palavras portuguesas *multíssimo, muitíssima, muitíssimos, muitíssimas* e *bastante* (esta última com sentido das primeiras) traduzem-se por a **great deal** com referência a *quantidade*, e por a **great many** com referência a *número*; ex.:

SINGULAR

PLURAL

I have told a great many times not to do so. *Já lhe disse muitíssimas vezes que não fizesse isto.*

He has a great deal of imprudence. *Ele tem bastante imprudência.*

122. As seguintes locuções são compostas de **much** e **many**:

how much	quanto, quanta	how many	quantos, quantas
as much, so much	tanto, tanta	as many, so many	tantos, tantas
too much	demasiado	too many	demasiados

#### EXERCÍCIO 29

Few persons know their own faults. Henry I of England employed many means to gain his ends. Each of us has his virtues and his vices. Each one for himself, and God for us all. Some of my friends are of a different opinion. Have you any pears in your garden? We have not any; if we had any, I should have offered you some. The avaricious man has no friends, because he has no friendship for anybody. Which is the greater fool of the two, the spendthrift or the miser? Give your brothers a shilling each. Now I have shown you everything; are you not satisfied. The King of Bohemia was blind in both eyes. In the first ages of the world every father governed his children with an absolute power. Each one lives as he can. Has anybody been here to-day? Yes; some one was here this morning. Have you anything for me? Yes; I have something to say to you. He who has little money, generally has few friends. How much pleasure

does the ignorant man lose! O liberty, **how many** crimes are committed in the name! Gratitude is found in **few** people; ingratitude in **many**. I have had a **great deal** of trouble and sorrow. **The** bride received a **great many** presents on her wedding day. **There** must be **something** the matter with him, for he will not eat **anything**. **Every-one** is speaking about it. **Every** foreigner is subject to the laws of the country in which he resides. **Anybody** may gain his living (*vida*) in Brazil if he is willing to work.

### EXERCÍCIO 30

Nunca devemos falar mal de ninguém na sua ausência. Ambos estes rios misturam as suas águas com as do Amazonas. Ambos estes meninos são meus irmãos. Qual dos dois era mais corajoso, Napoleão ou Cromwell? Cada um dos dois irmãos concordou em abandonar a sua reclamação. Cássio e Bruto foram derrotados em Philippi, e ambos suicidaram-se. Achei-me em Veneza, na ponte dos Suspiros; de um (*on one*) lado, um palácio, do (*on the*) outro uma prisão. Elege-se o Presidente dos Estados Unidos de quatro em quatro anos (*every 4 years*). Temos muitos remédios e poucas curas. Muitos soldados foram para o Paraguai, mas poucos voltaram. As mesmas côres não agradam a todos (*everybody*). Ambas as exposições foram subsidiadas pelo governo imperial. No Natal (*as Christmas*) tenciono dar um presente a cada um dos meus filhos. Ele está ficando (*becoming*) cada vez mais (*more and more*) preguiçoso. Levantamo-nos todas as manhãs às cinco horas. Todos os homens são iguais perante Deus. Uns poucos deles sabiam o que tinha acontecido. Nem tudo que brilha é ouro. Cada qual (*every-one*) sempre deveria regular a sua despesa pela sua renda. Milton costumava levantar-se muito cedo todos os dias. Cada qual defende os seus (*his own*). Deus não isentou a ninguém da lei da morte. Tudo está perdido, menos a honra.

### LIÇÃO XVI

#### PRONOMES E ADJETIVOS INDEFINIDOS (continuação)

**No, one** — *nenhum, nenhuma, nenhuns, nenhuma.*

123. Quando *nenhum, nenhuma*, e seus plurais são adjetivos, isto é, quando vêm sem substantivo, traduzem-se por *none*; ex.:

We have **no** news of him.

*Nenhuma notícia temos dele.*

A true philosopher must belong  
to no sect.

*O verdadeiro filósofo não deve  
pertencer a nenhuma seita.*

124. Quando *nenhum*, *nenhuma*, e seus plurais são pronomes, isto é, quando vêm sem substantivo, traduzem-se por *none* ex.:

He has money but I have none.    *Ele tem dinheiro mas eu não tenho nenhum.*

None of your friends will be there.    *Nenhum dos vossos amigos há de estar lá.*

125. É preciso saber que a língua inglesa não admite duas negações na mesma frase; por conseguinte, quando o advérbio *não* (*not*) vem na mesma frase com *nenhum*, etc., deve-se suprimir o advérbio *não*; ou por outro modo, traduzindo o *não* por *not* e em lugar de *nenhum*, etc., pondo *any*. Ex.:

You have no need to go there.    } *Não tendes nenhuma*  
You have not any need to go there. } *necessidade de lá ir.*

126. No *one*, *nobody*, *no person*, traduzem-se por *ninguém*.

I saw no one (nobody).    }  
I did not see any one (anybody). } *Não vi ninguém.*

127. *Nothing* traduz-se por *nada*; ex.:

I have nothing to tell you.    } *Nada tenho a dizer-vos ou*  
I have not anything to tell you. } *não tenho nada a dizer-vos.*  
all — *todo, toda, todos, todas*  
whole — *todo, toda* (um completo)

128. *All* corresponde a *todo, toda, todos, todas*; ex.:

All my money was lost in the last crisis.    *Todo o meu dinheiro foi perdido na última crise.*  
All that forest belongs to my uncle.    *Toda aquela floresta pertence ao meu tio.*  
All the books on the table.    *Todos os livros em cima da mesa.*

129. Quando *todo* ou *toda* precede um substantivo no singular, denotando a classe inteira, traduz-se por *all*; mas o substantivo e o verbo devem estar no plural em inglês, e suprime-se o artigo definido. Ex.:

All men are subject to death.    *Todo homem está sujeito à morte.*  
All domestic animals are of use to man.    *Todo animal doméstico é útil ao homem.*

130. *Whole*, pôsto que freqüentemente sinónimo, com *all*, denota antes um objeto inteiro, enquanto *all* de ordinário refere-se um número de objetos. O artigo *the* e os adjetivos possessivos precedem a palavra *whole* que em português se costuma pôr depois. Ex.:

I have not seen him the whole week. *Não o vi toda a semana.*

His whole property was sold. } *Toda a sua propriedade*  
The whole of his property was sold. } *foi vendida.*

131. The whole tem a significação de *inteiro* e antes de nomes próprios de países, cidades, etc., sempre deve ser seguido da preposição *of*; ex.:

The whole of London. *Londres inteiro.*  
The whole world. *O mundo inteiro.*  
The whole of May *Todo maio.*  
The whole day. *O dia inteiro, todo o dia.*

Aprende as seguintes frases:

All of us, all of you, all of them. *Nós todos, vós todos, eles todos.*  
All of whom, all of which, all of these. *Todos os que, todos estes.*  
It is all the to me. *É o mesmo para mim, é-me*  
All at once, all of a sudden. *De repente* [indiferente].  
At all events. *Em todo o caso.*  
Not at all. *De algum modo.*  
By all means. *Com toda certeza.*  
I thought so all along. *Assim pensei sempre.*  
All over. *Por toda a parte, ou já terminado.*

*Either* tem dois sentidos; ex.:

1. You can take either side: *Você pode tomar qualquer um*  
that is, one side or the other. *dos lados: isto é, um lado ou*  
2. The river overflowed on *outro.*  
either side; that is, on both *O rio transbordou em ambos os*  
sides. *lados; isto é, nos dois lados.*

*Neither* é a forma de *either*

*Either* — *ou um ou outro, qualquer dos dois.*

*Neither* — *nem um nem outro, nenhum dos dois.*

132. *Either* só pode ser aplicado a duas pessoas ou coisas; havendo mais de duas, emprega-se *any*; ex.:

Which of these (two) pens will you have? *Qual destas penas quereis vós?*  
*Either.* *Qualquer.*  
You may have either of these two books or any of those five. *Podes escolher ou um ou outro destes dois livros ou qualquer daqueles cinco.*

133. **Neither** é uma contração de **not either** e também aplica-se a duas pessoas ou coisas; quando há mais de duas, emprega-se **none** (*nenhum*), etc.; ex.:

I spoke to **neither** of them.      *Não falei nem a um nem a outro*  
I spoke to **none** of them.      *Não falei a nenhum deles.*

134. E' preciso notar que **neither** exclue outra negação na mesma frase; ex.:

I have seen **neither** of them.      }  
I have not seen **either** of them.      } *Não vi nenhum dos dois.*

#### EXERCÍCIO 31

The truth may lie on **either** or **neither** side. There are three hotels in the town and you may stop at **any** of them. All is well that ends well. I would not do **such** a thing for all the world. Are you tired, Charles? **Not at all**. It is all the same to me if you do it or not. All at **once**, he made his appearance. I was thinking of going to the circus to-night, but it is too late; it must be all **over** by this time (*a estas horas*). I have read all the books in our library. He has not been to see me **the whole** month. **The whole** town was in flames. It rained **the whole** week. All his relations are rich. In my anger I said **all** men are liars. Money is said to be the root of **all** evil. Of all flowers, I prefer the rose. Love sees what **no** other eye sees and hears what **no** other ear hears. **No** author ever excelled in more than one faculty. Have you **no** money? No, **none**. **Neither** of us could see the other because it was so dark. He would join **neither** party. He would **not** join **either** party.

#### EXERCÍCIO 32

Todos procuram a tranquillidade e poucos a acham. A mesma coisa não agrada a todos. Venha ver-me todos os dias, se puder. Nós todos estávamos reunidos na sala. Vós todos deveis estudar a lição da (*from*) página 148 até (*to*) a página 151. Tenha paciência, hei de mostrar tudo. Napoleão estava em guerra com toda a Europa. Choveu sem cessar todo março. Nunca podemos penetrar todos os segredos da natureza. Dei-lhe todo o dinheiro que tinha comigo. No reinado de Carlos, quase London inteira foi destruída por fogo. E' o mesmo para mim, se fôr ou não. Ele estava ocupado todo o dia em escrever cartas. A que horas acabou o espetáculo? Acabou-se às onze horas. Nem uma nem outra foram felizes com seus maridos. Farei tudo o que puder para lhe servir. Não vejo nenhum dos seus amigos aqui. Qualquer dos três irmãos me pode fazer um grande serviço. Aquêlê rapazinho sabe mais história do que qualquer um de nós. Nenhum dêstes senhores tem idéia do assunto de que se trata.

## LIÇÃO XVII

### PRONOMES E ADJETIVOS INDEFINIDOS (continuação)

**Other** — *outro, outra, outros, outras.*

**Another** — *outro, outra, um outro, uma outra.*

135. **Other** como adjetivo emprega-se geralmente antes dos substantivos no plural; também se usa antes dos substantivos no singular, sendo estes precedidos do artigo definido, adjetivos definidos ou demonstrativos. Ex.:

I have seen **other** lands and **other** customs. *Tenho visto outras terras e outros costumes.*

I do not want this one; give me the **other** book. *Não quero este; dai-me o outro livro.*

136. **Other** toma a forma de **others** quando é pronome no plural; ex.:

These oranges are sweeter than the **others**. *Estas laranjas são mais doces que as outras.*

Do unto **others** as you wish **others** to do unto you. *Fazei aos outros o que quereis que eles vos façam.*

137. **Another** é a união do artigo **an** e a palavra **other**; é aplicável somente aos substantivos no singular; ex.:

Bring me **another** cup of coffee. *Traze-me outra xícara de café.*  
What! have you bought **another** hat? *Como! tendes comprado outro chapéu?*

138. **Another** tem a mesma forma como pronome; ex.:

I will see if have **another**. *Verei se eu tenho outro.*  
**Another**, if you please. *Outro, faça o favor.*

139. **Other**, **others** e **another** admitem a forma do genitivo ('s); ex.:

The **other's** face. *A cara do outro [outrem].*  
et us respect **other's** woes. *Respeitamos as desgraças de*  
I know your step from **another's**. *Distingo seu passo do de outro.*

140. A palavra **mais** com o sentido de **outro**, **outros**, etc.; traduz-se por **others**, **another**; ex.:

Bring **another** glass. *Traze mais um copo.*  
Give him **another** piece. *Dê-lhe mais um pedaço.*  
Send me three **others** like these. *Mandai-me mais três como este.*  
Do not say **another** word. *Não diga mais uma palavra.*

Such — *tal, tais*

141. Such emprega-se como adjetivo ou pronome. Quando está servindo de adjetivo precedendo um substantivo no singular, **such** deve levar o artigo *a* ou *an* depois de si; ex.:

I never heard <b>such</b> a noise.	<i>Nunca ouvi tal barulho.</i>
I am a citizen and <b>such</b> I remain.	<i>Sou cidadão e tal eu fico.</i>
<b>Such</b> things have happened.	<i>Tais coisas já têm acontecido.</i>

*Observação.* — São exceções desta regra os substantivos que não têm plural, nomes de *metais, materiais* e *abstratos*; ex.:

<b>Such</b> weather, <b>such</b> goodness.	<i>Tal tempo, tal bondade.</i>
<b>Such</b> ink, <b>such</b> cotton.	<i>Tal tinta, tal algodão.</i>

One, ones.

142. O pronome **one** e seu plural **ones** emprega-se muitas vezes com adjetivos qualificativos, para evitar a repetição dum substantivo já mencionado; ex.:

My life has been a happy <b>one</b> .	<i>Minha vida tem sido feliz.</i>
An these pens are bad <b>ones</b> .	<i>Tôdas estas penas são ruins.</i>

143. **One** emprega-se frequentemente depois de *this* e *that*, porém não é indispensável. Depois de *these* e *those* nunca pode ser empregado. Ex.:

This horse is finer than that <b>one</b> .	<i>Este cavalo é mais belo que aquê.</i>
These oranges are sweet, but those are not.	<i>Estas laranjas são doces, porém aquelas não o são.</i>

144. Emprega-se **one** depois dos adjetivos demonstrativos, só como substituto para substantivos *apelativos* ou *comuns* e não para os *abstratos* ou nomes de *metais* ou *materiais*; ex.:

This silk is of finer quality than that.	<i>Esta sêda é de mais fina qualidade do que aquela.</i>
Drink old wine, not new.	<i>Bebe vinho velho e não novo.</i>

145. Não se deve empregar **one** depois dos superlativos dos adjetivos e mui raras vezes depois dos comparativos; ex.:

The finest flowers are not always the sweetest.	<i>As mais belas flores nem sempre são as mais cheirosas.</i>
The English race-horses are the fleetest.	<i>Os cavalos de corrida ingleses são os mais velozes.</i>
What a splendid horse; I never saw a finer!	<i>Que lindo cavalo; eu nunca vi um mais bonito.</i>

146. Às vezes the **one** é usado em vez do pronome demonstrativo **that**; ex.:

I like this watch better than the <b>one</b> I bought.	<i>Gosto mais deste relógio do que daquele que comprei.</i>
This pen is not so good as the <b>one</b> I gave you.	<i>Esta pena não é tão boa como aquela que lhe dei.</i>

147. Diz-se little **ones** falando de filhos de menor idade e **young ones** em referência às crias dos animais e pássaros; ex.:

I saw your little <b>ones</b> in the garden.	<i>Vi as suas crianças no jardim.</i>
The lark and its <b>young ones</b> .	<i>A cotovia e seus filhotes.</i>

148. Traduz-se **one** por *se*. (Veja a Sintaxe, página 281.)

### EXERCÍCIO 33

We should (ought to) accommodate ourselves as much as possible to the temper of others. This gun is not so good as the **one** I bought in England. It is **one's** duty to communicate **one's** knowledge. An excellent method of exalting **oneself** is to exalt **one's** equals. Reason teaches us to face small dangers in order to avoid greater. To prosecute him would be to throw good money after bad. Imaginary evils soon become real **ones** by reflecting much on them. The best thing a man can possess is a good wife, and the worst a bad **one**. He that does good to another man does good to himself. I shall wait till another day. Give me another glass of wine, please. I met him in the street the other day. The greatest gift **one** can bestow on others is a good example. We all require the help of others. He took the young **ones** out of the nest and tried to rear them. **One** should always keep **one's** promises. The little **ones** are playing in the garden. I praise this man, not that **one**. These are my friends, and I must beg of you to honour them as such. I read only such books as are interesting and instructive. Anger on account of another's fault is characteristic of a narrow mind. Have you any pianos for hire (*para lugar*)? Yes; we have some very good **ones**. Other nations have other customs and other laws.

### EXERCÍCIO 34

É uma coisa possuir conhecimentos; mas é outra poder comunicá-los. Um homem tal não é digno de estima. Um outro deve ir amanhã. Há muitas igrejas em Lisboa, mas não são bonitas. De noite, antes de se deitarem, as crianças (os pequenos) lêem histórias. Esta planta morreu, mas aquela é forte. Esta gramática me pertence, aquela pertence a meu irmão. Tenho outra coisa a dizer-lhe. A empresa era tal que não podia ser feita sem



grande despesa. Os meus novos amigos, por mais bondosos que sejam, nunca podem igualar aos velhos. A criada levou os pequenos (as crianças) para um passeio. Cada um trabalha para si, fazendo bem aos outros. A felicidade de outrem é um tormento para os invejosos. Não faças a outrem o que não queres que te façam a ti. João levou para casa os filhotes duma perdiz, mas todos morreram. Os habitantes mais velhos da cidade disseram que nunca viram tal tempestade. Um homem como este, nunca devia estar em tal posição. Dei-lhe mais um livro. Dê-me mais outra garrafa de cerveja. Respeitemos as desgraças de outrem. Ele não quis esta, queria outra. A vida dêle tem sido bem feliz.

## LIÇÃO XVIII

### DO VERBO

149. O *verbo* é uma palavra com que se fala; tôdas as mais exprimem aquilo de que se fala. Deriva-se do latim *verbum*, que significa *palavra*.

150. O verbo é a palavra que atribue ao sujeito uma *ação*, *existência* ou *estado*; ex.:

Alfred likes Thomas.	<i>Alfredo gosta de Tomas.</i>
Alfred sleeps.	<i>Alfredo dorme.</i>

151. Dividem-se os verbos em quatro classes: *verbos regulares*, *verbos irregulares*, *verbos auxiliares* e *verbos defetivos*.

152. *Verbos regulares* são os que formam seus diferentes tempos conforme o modelo estabelecido; ex.:

I wash	I washed	I have washed
<i>eu lavo</i>	<i>eu lavei</i>	<i>eu tenho lavado</i>

153. *Verbos irregulares* são os que não formam seus tempos conforme o modelo estabelecido, mas sim irregularmente, segundo o costume tem impôsto; ex.:

I begin	I began	I have begon
<i>eu começo</i>	<i>eu comecei</i>	<i>eu tenho começado</i>

154. *Verbos auxiliares* ou *defetivos* são os que se empregam para conjugar os outros verbos; ex.:

I can go	I shall go	I should go	I did not go
<i>eu posso ir</i>	<i>eu irei</i>	<i>eu iria</i>	<i>eu não fui</i>

155. Subdividem-se os verbos regulares e irregulares em *transitivos* e *intransitivos*.

1.º *Verbos transitivos* são os que exprimem uma ação que é transmitida *diretamente* do sujeito ao complemento objetivo; ex.

The sun gives light and heat. *O sol dá luz e calor à terra.*  
to the earth.

The girls sing hymns.

*As meninas cantam hinos.*

2.º *Verbos intransitivos* são os que exprimem a ação dum modo absoluto; ou em outras palavras, transmitem a ação a um complemento com o auxílio duma preposição. Ex.:

The sun shines on the earth. *O sol brilha na terra.*

156. Há outras espécies de verbos, como sejam: *reflexivo* *recíproco* e *impessoal*.

1.º O *verbo reflexivo* é aquêlê cuja ação recai sôbre o próprio sujeito que a pratica; ex.:

He cut himself with a knife. *Ele cortou-se com uma faca.*

2.º *Verbo recíproco* é o que exprime uma ação mútua entre dois ou mais sujeitos; ex.:

They fired at the same time *Eles fizeram fogo ao mesmo tem-*  
and wounded each other. *po e feriram-se um ao outro*

3.º *Verbo impessoal* é o que se conjuga na terceira pessoa do singular, tendo por sujeito o pronome *it*; ex.:

It thundered and lightened all day.

*Trovejou e relampejou todo o dia*

157. Os verbos têm *voz*, *modo*, *tempo*, *número* e *pessoa*.

#### V O Z

158. Os verbos transitivos têm duas vozes — *ativa* e *passiva*

1.º O verbo é ativo quando o sujeito é o que faz a ação; ex.:

Walter Tyrell killed King

*Walter Tyrell matou o rei*

William in the New Forest.

*Guilherme na Nova Floresta*

2.º O verbo tem a voz passiva quando exprime uma ação sofrida pelo próprio sujeito; ex.:

King William was killed by  
Walter Tyrell.

*O rei Guilherme foi morto por  
Walter Tyrell.*

*Observação.* — Forma-se a voz passiva antepondo-se no particípio passado do verbo os diferentes tempos do verbo to be.

M O D O

159. O modo dum verbo é a forma particular que êle assume, a fim de exprimir a maneira por que a existência ou ação é representada.

*Observação.* — Os modos mostram que alguém *tem feito*, *fará* ou *faz* uma ação; ou, em segundo lugar, *pode fazê-la* ou *deve fazê-la*; ou em terceiro lugar, que é *duvidoso* se êle a fará ou não; em quarto lugar, denota que tem direito ou autoridade a *fogar* ou a *mandar*; em quinto lugar, exprime simplesmente a ação feita por maneira indeterminada e absoluta; em sexto lugar, exprime que alguém fará uma ação sujeito a *certas condições*.

160. Há seis modos: o *indicativo*, o *condicional*, o *imperativo*, o *potencial*, o *subjuntivo* e o *infinito*.

1.º O modo *indicativo* exprime simplesmente a afirmação; ex.:

He teaches me English.      *Êle me ensina inglês.*

2.º O modo *condicional* exprime que a ação está sujeita a certas condições; ex.:

I should go if I had time.      *Eu iria se tivesse tempo.*

3.º O modo *imperativo* exprime uma ordem, rôgo ou exortação; ex.:

Study diligently.      *Estudai com diligência.*  
Let him remain.      *Deixai-o ficar.*

4.º O modo *potencial* exprime uma possibilidade ou poder para fazer ou sofrer uma ação; ex.:

It may rain.      *Pode chover.*  
He can read and write.      *Êle pode (sabe) ler e escrever.*

*Observação.* 1.ª — “It may rain” exprime a possibilidade que há de chover — “He can read and write” mostra que a pessoa tem o poder de ler e escrever, se quizer.

*Observação* 2.ª — Pôsto que o *potencial*, como modo distinto, não seja introduzido em muitas gramáticas inglêsas, todavia julgamos preferível que os verbos, tendo antepostos os auxiliares *may*, *can*, *might* e *could* — devam ser considerados como formando um modo distinto — porque as suas relações mútuas são mais facilmente explicadas, e mais facilmente compreendidas pelos principiantes.

5.º O modo *subjuntivo* exprime *dúvida* ou *incerteza* e é precedido duma conjunção expressa ou oculta; ex.:

If he come, I will go.      }  
I will go if he come.      } *Irei se êle vier.*

*Observação.* — As conjunções que exprimem *dúvida* ou *suposição* são seguidas do modo subjuntivo.

6.º O *modo infinito* exprime uma ação duma maneira vaga e geral, sem distinção de número ou pessoa e geralmente é precedido de *to*; ex.:

*To be or not to be, — that is the question.*  
*Ser ou não ser, — eis a questão.*

## T E M P O

161. O *tempo* denota o momento em que a ação se faz.

162. Há três tempos principais: o *presente*, o *passado* e o *futuro*.

1.º O *presente* exprime uma ação feita no momento em que se fala; ex.: *I speak — eu falo.*

2.º O *passado* exprime uma ação já passada; ex.:

*I spoke to him. Falei-lhe.*  
*I had spoken to him. Tenho-lhe falado.*  
*I have spoken to him. Tinha-lhe falado.*

3.º O *futuro* denota que a ação se fará numa tempo *futuro*; ex.: *I shall speak to him to-morrow. Falarei com ele amanhã.*

163. Cada um destes três tempos principais — *presente*, *passado*, *futuro* — tem diferentes formas:

*Presente:*

1.ª FORMA

2.ª FORMA

3.ª FORMA

*I break (ou do break) I am breaking*  
*eu quebro estou quebrando*

*Passado:*

<i>I broke (ou did break)</i>	<i>I was breaking</i>	<i>I have broken</i>
<i>eu quebrei</i>	<i>eu estava quebrando</i>	<i>tenho quebrado</i>
	<i>ou quebrava</i>	<i>I had broken</i>
		<i>tenha quebrado</i>

*Futuro:*

<i>I shall break</i>	<i>I shall be breaking</i>	<i>I shall have broken</i>
<i>eu quebrarei</i>	<i>estarei quebrando</i>	<i>terei quebrado</i>

164. A primeira forma exprime o que *tem*, *teve* ou *terá* lugar e o que é habitual; ex.:

*I break something every day. Quebro todos os dias alguma coisa.*

*The servant broke this yesterday. A criada quebrou isto ontem.*

*I shall break some of these glasses if I wash them; it always happens. Hei de quebrar alguns destes copos, se os lavar; pois assim sempre acontece.*

165. A segunda forma exprime uma ação que *têm*, *teve* ou *terá* lugar no momento em que se fala; ex.:

I am writing now.

*Agora estou escrevendo ou escrevo.*

I was writing when he came.

*Eu escrevia ou estava escrevendo quando ele veio.*

I shall be writing when he comes.

*Estarei escrevendo quando ele vier.*

166. A terceira forma exprime o passado — I have broken — uma ação já feita, mas num tempo de que o momento presente forma uma parte, como: — I have broken three glasses this week. — *Quebrei três copos esta semana.*

Neste exemplo vemos que a ação de quebrar já é passada; mas o tempo em que foi feita, isto é, *a semana*, ainda corre. Este tempo, portanto, exprime um acontecimento ou ação que teve lugar durante o *presente dia, semana, mês, ano, século* ou durante qualquer período que não é inteiramente passado.

— I had broken exprime que uma ação teve lugar anterior a uma outra; ex.:

I had broken the glass before he came.

*Tinha quebrado o copo antes d'ele vir.*

— I shall have broken denota que uma ação ou um acontecimento terá lugar antes de outro, ou antes dum tempo especificado; ex.:

I shall have broken my glass before he has broken his.

*Terei quebrado meu copo antes que ele tenha quebrado o d'ele.*

I shall have broken my glass before the day is finished.

*Terei quebrado meu copo antes de acabar o dia.*

## NÚMERO

167. Os verbos como substantivos, têm dois números, *singular* e *plural*.

## PESSOA

168. Os verbos tem, em inglês, pouca desinência para a pessoa, e esta desinência ou inflexão é limitada ao número singular.

## LIÇÃO XIX

### VERBOS AUXILIARES

169. Os *verbos auxiliares* são assim chamados, porque com o auxílio deles conjugam-se os outros verbos; são: *to have, to be, do, shall, will, can, may, must* e *ought*.

*To have* e *to be* são verbos principais quando não vêm acompanhados de outros verbos. Todos estes verbos, menos *to have* e *to be*, chamam-se *defetivos*, porque não têm todos os tempos.

*Presente:*    *do*    *shall*    *will*    *can*    *may*    *must*    *ought*

*Passado:*    *did*    *should*    *would*    *could*    *might*    —    —

### CONJUGAÇÃO DOS AUXILIARES

#### TO HAVE — TER    TO BE — SER, ESTAR

##### Modo indicativo

##### PRESENT TENSE

##### TEMPO PRESENTE

I have  
*eu tenho*  
you have  
he has  
we have  
you have  
they have

I am  
*eu sou ou estou*  
you are  
he is  
we are  
you are  
they are

##### IMPERFECT

##### IMPERFEITO

I had  
*eu tinha ou tive*  
you had  
he had  
we had  
you had  
they had

I was  
*eu era, estava, fui*  
you were  
he was  
we were  
you were  
they were

##### PERFECT

##### PERFEITO

I have had  
*eu tenho tido ou tive*  
you have had  
he has had  
we have had  
you have had  
they have had

I have been  
*eu tenho tido ou estado, estive*  
you have been  
he has been  
we have been  
you have been  
they have been

PLUPERFECT

I had had  
*eu tinha tido ou tivera*  
 you had had  
 he had had  
 we had had  
 you had had  
 they had had

MAIS QUE PERFEITO

I had been  
*eu tinha sido, fôra*  
 you had been  
 he had been  
 we had been  
 you had been  
 they had been

FUTURE

I shall have  
*eu terei ou hei de ter*  
 you will have  
 he will have  
 we shall have  
 you will have  
 they will have

FUTURO

I shall be  
*eu serei, estarei ou hei de estar*  
 you will be  
 he will be  
 we shall be  
 you will be  
 they will be

FUTURE PERFECT

I shall have had  
*eu terei tido ou hei de ter tido*  
 you will have had  
 he will have had  
 we shall have had  
 you will have had  
 they will have had

FUTURO ANTERIOR

I shall have been  
*eu terei sido ou estado*  
 you will have been  
 he will have been  
 we shall have been  
 you will have been  
 they will have been

Modo condicional

PRESENT

I should have  
*eu teria ou haveria de ter*  
 you would have  
 he would have  
 we should have  
 you would have  
 they would have

PRESENTE

I should be  
*eu seria, estaria ou havia de ser*  
 you would be  
 he would be  
 we should be  
 you would be  
 they would be

PERFECT

I should have had  
*eu teria tido*  
 you would have had  
 he would have had  
 we should have had  
 you would have had  
 they would have had

PASSADO

I should have been  
*eu teria sido ou estado*  
 you would have been  
 he would have been  
 we should have been  
 you would have been  
 they would have been

Modo imperativo

have    *tem tu, tende vós*    be    *sê tu, sêde vós*

Modo potencial

PRESENT

I can *ou* may have  
*eu posso ter*  
you can *ou* may have  
he can *ou* may have  
we can *ou* may have  
you can *ou* may have  
they can *ou* may have

IMPERFECT

I could *ou* might have  
*eu podia ter*  
you could *ou* might have  
he could *ou* might have  
we could *ou* might have  
you could *ou* might have  
they could *ou* might have

PERFECT

I can *ou* may have had  
*eu posso ter tido*  
you can *ou* may have had  
he can *ou* may have had  
we can *ou* may have had  
you can *ou* may have had  
they can *ou* may have had

PLUPERFECT

I could *ou* might have had  
*eu podia ter tido*  
you could *ou* might have had  
he could *ou* might have had  
we could *ou* might have had  
you could *ou* might have had  
they could *ou* might have had

PRESENTE

I can *ou* may be  
*eu posso ser ou estar*  
you can *ou* may be  
he can *ou* may be  
we can *ou* may be  
you can *ou* may be  
they can *ou* may be

IMPERFEITO

I could *ou* might be  
*eu podia ser ou estar*  
you could *ou* might be  
he could *ou* might be  
we could *ou* might be  
you could *ou* might be  
they could *ou* might be

PERFEITO

I can *ou* may have been  
*eu posso ter sido ou estado*  
you can *ou* may have been  
he can *ou* may have been  
we can *ou* may have been  
you can *ou* may have been  
they can *ou* may have been

MAIS QUE PERFEITO

I could *ou* might have been  
*eu podia ter sido ou estado*  
you could *ou* might have been  
he could *ou* might have been  
we could *ou* might have been  
you could *ou* might have been  
they could *ou* might have been

Modo subjuntivo

PRESENT

that I may have  
*que eu tenha*  
that you may have  
that he may have  
that we may have  
that you may have  
that they may have

PRESENTE

that I may be  
*que eu seja ou esteja*  
that you may be  
that he may be  
that we may be  
that you may be  
that they may be



FUTURE

if I have  
    *se eu tiver*  
if you have  
if he have  
if we have  
if you have  
if they have

FUTURO

if I be  
    *se eu fôr ou estiver*  
if you be  
if he be  
if we be  
if you be  
if they be

IMPERFECT

if I had  
    *se eu tivesse ou tivera*  
if you had  
if he had  
if we had  
if you had  
if they had

IMPERFEITO

if I were  
    *se eu fosse ou estivesse*  
if you were  
if he were  
if we were  
if you were  
if they were

Modo infinito

PRESENT OR FUTURE

to have *ter*

PRESENTE OU FUTURO

to be *ser ou estar*

PERFECT

to have had *ter tido*

PERFEITO

to have been *ter sido ou estado*

Participies

PRESENT *having tendo*

Participios

being *sendo ou estado*

PERFECT *had tido*

been *sido ou estado*

COMPOUND *having had tendo tido*

having been *tendo sido ou estado*

A negação not vem — em 1.º lugar no modo infinito; ex.º

not to be — not knowing *não ser, não sabendo*

— em 2.º lugar no modo imperativo; ex.º:

do not go *não vás, não vades*

— em 3.º lugar nos modos indicativo, condicional e potencial; ex.º:

I do not go *eu não vou*

I should not go *eu não iria*

I cannot have gone *êle não pode ter ido*

— em 4.º lugar no modo conjuncto; ex.º:

that he may not go *que êle não vá*

### TO HAVE

170. O verbo **to have** serve para conjugar os tempos compostos; ex.:

The wind **has blown down** the three. *O vento tem derrubado a [árvore]*

The steamer **had not yet arrived**. *O vapor ainda não tinha [chegado]*

They will **have gone** by this time. *Eles terão partido a estas horas*

171. **To have** às vezes precede um verbo no infinito, e neste caso tem a significação de — *ser obrigado* ou *dever*; ex.:

He **has to work** this evening. *Ele tem de trabalhar esta tarde*

Had you **to wait long** for him? *Tinheis vós de esperar (ou esta-veis obrigado a esperar) muito por ele?*

### TO BE

172. Os tempos presente e imperfeito do verbo **to be** são empregados, antes do infinito dêste ou outro verbo, para exprimir uma ação dependente da vontade duma terceira pessoa e não da pessoa que fala. Em português, neste caso, emprega-se o verbo *ter*:

What am I **to write**? *O que tenho eu de escrever?*

Tell him he is **to be there** at six. *Dizei-lhe que tem de estar lá às*

He was **to wait for me** there. *Ele tinha de me esperar. [seis.]*

173. Também empregam-se os tempos presente e imperfeito antes do infinito dum verbo passivo. Neste caso corresponde ao verbo *dever* e assim deve ser traduzido; ex.:

His company is **to be avoided**. *Deve-se evitar a sua companhia ou a sua companhia deve ser evitada.*

174. O imperfeito do subjuntivo do verbo **to be** (*were*) emprega-se antes dum infinito em vez de *should*, para exprimir uma significação futura; ex.:

If it **were to rain**, we **should not be able to go**. *Se chovesse não poderíamos ir.*

If I **were to give you what you desire**, you would not be **satisfied**. *Se eu vos desse o que desejais, não estarieis satisfeito.*

175. Em muitas frases emprega-se o verbo **to be**, em inglês, em vez do verbo *achar-se*, em português; ex.:

He was in great difficulties at that time. *Ele se achava em grandes dificuldades naquele tempo.*

176. O verbo *to be*, empregado impessoalmente, corresponde ao verbo *fazer* em português, nas frases que tratam de tempo. Também é empregado impessoalmente, tratando das horas.

177. Em algumas frases emprega-se, em inglês, o verbo *to be* em vez do verbo *ter*, em português.

### EXERCÍCIO 35

Honesty is the best policy. If our friends had been at home, we should not have returned so early. Shall you be at home to-night? I think I shall; if not, I shall be at my uncle's. It was he who gave me the letter. It was not I who said it. It is you who ought to do it. Was it he who went with you? If had been I who had done so, you would have punished me. He certainly would not have been in such circumstances if he had been more economical. During the last two years I have been travelling from place to place. You have been very careless this last week; I hope you will be more careful for the future. If I had been in his place, I should not have done it. Be a good boy and do not cry. My boy, you have only to confess your fault, and I am sure the master will forgive you. Gentlemen of the jury, you are to decide on the case you have before you without any consideration but truth and justice. My friend and I have had a dispute about *that same* thing. I shall have no peace till I give it him. If I had not seen you by chance, I should not have had the pleasure of telling you this good news. If we had had more time, we should have visited you. Perfect happiness is not to be found this side of the grave. It is six o'clock and the dinner was ordered for half-past. He is out of a situation at present (*não está empregado*). To have little money is bad to have none is worse, but to have debts is the worst of all. Be a man (*tende coragem*). It is more than six years since I saw you last. It has been very disagreeable weather this week.

### EXERCÍCIO 36

Se vós tivésseis mais prudência, estaríeis mais adiantado nos vossos estudos. Sede prudente e, se Deus quiser, sereis rico e feliz. O que devo eu fazer (*to do*) com esta caixa? Tens de levá-la à casa do Sr. J. Se o imperador morresse (*were to die*), o Estado seria lançado em convulsões. Eu nunca tive tanto desgosto. Tivemos muito bom tempo para nosso passeio. Esta família, depois de ter (*having*) tido riqueza e conforto, está agora reduzida à maior miséria. Nada temos que fazer durante as férias. Seja sempre trabalhador e nunca estará pobre. Os discursos de ontem foram pouco interessantes. Nunca estive em Londres? Não; nunca

estive. Sois muito ignorante, porque fostes preguiçoso. Teríeis estado muito mais contente, se tivésseis estudado a novva lição. Depois de estar (*being*) lá duas vèzes, não queria mais ir lá. Será um prazer para mim ver-vos em minha casa. Eu o castigo a fim de que êle tenha mais cuidado e seja mais estudioso. Êle o fará, se não fôr muito preguiçoso. Estivestes aqui hoje? E' verdade, estive aqui três vèzes. Foi (*Was it*) Vmcê. quem fêz isto? Não, senhor, não fui eu (*it was not I*). Fui eu; não foi êle. São três horas. Espero que não terei que esperar por êle muito tempo. Faz muito tempo que eu não venho cá (*since I was here*).

## LIÇÃO XX

### VERBOS AUXILIARES (continuação)

#### DO — DID

PRESENT		IMPERFECT	
I do	we do	I did	we did
you do	you do	you did	you did
he does	they do	he did	they did

*Observação.* — Em português não há tradução para este verbo, e o estudante não deve confundir este auxiliar com o verbo principal *to do*. Há pequena diferença na conjugação destes dois verbos na segunda pessoa do singular: sendo *do* a do auxiliar *dost*, e a do principal *doest*.

178. Emprega-se *do* no presente e *did* no imperfeito do indicativo, para fazer perguntas, não havendo outro auxiliar na frase; ex.:

Do you speak English? *Falais inglês?*  
Did you understand what I said? *Entendestes o que eu disse?*

*Exceção.* — Com os pronomes *who*, *which*, *what* no nominativo e sem a negação *not*, não se empregam *do* e *did*; ex.:

Who succeeded Peter I? *Quem succedeu a Pedro I?*  
What happened after this? *Que aconteceu depois disto?*

179. Empregam-se *do* no presente e *did* no imperfeito do indicativo, quando há a negação *not* na frase; ex.:

Man does not live to eat, but cats to live. *O homem não vive para comer, mas come para viver.*  
He did not know what to do. *Êle não sabia o que fazer.*  
Do not make a noise. *Não faça bulha.*

**Exceção 1.º** — Quando a negação **not** não modifica o verbo, omitem-se **do** e **did**; ex.:

He <b>not</b> only torments himself but all his friends.	<i>Ele não só incomoda a si, mas também a todos os seus amigos.</i>
Do you believe he will come?	<i>Crê bVmcê. que ele virá?</i>
I think <b>not</b> ; I hope <b>not</b> ; I be- lieve <b>not</b> .	<i>Penso que não; espero que não; creio que não.</i>

**Exceção 2.º** — Já não traduz-se por **no longer**; ex.:  
I **no longer** study at night. *Eu já não estudo de noite.*

180. Nunca se empregam **do** e **did** com os outros auxiliares, nem com os verbos **dare**, **ousar**, e **need**, **necessitar**; ex.:

I have <b>not</b> found it.	<i>Não o tenho achado.</i>
He was <b>not</b> there.	<i>Ele não estava lá.</i>
I cannot give it, nor will I.	<i>Não posso nem quero dá-lo.</i>
You must <b>not</b> go.	<i>Não debes ir.</i>
We need <b>not</b> go there to day.	<i>Não necessitamos ir lá hoje.</i>
She dared <b>not</b> disobey me.	<i>Ela não atreveu-se a desobedecer-me.</i>

**Exceção.** — Pode-se empregar **do** com os verbos **to have** e **to be** no modo imperativo; ex.:

Do <b>not</b> be so noisy.	<i>Nbão seja tão barulhento.</i>
Do <b>not</b> have anything in com- mon with him.	<i>Não tenha nada em comum com êle.</i>
Do <b>not</b> be a fool.	<i>Não seja tôlo.</i>

## WILL — WOULD

FUTURO		CONDICIONAL	
I will	we will	I would	we would
you will	you will	you would	you would
he will	they will	he would	they would

181. Emprega-se **will** para conjugar o futuro dos verbos, **would** para conjugar o condicional; ex.:

He will <b>not</b> come till to-morrow.	<i>Ele não virá até amanhã.</i>
He would <b>not</b> injure any one.	<i>Ele não faria mal a ninguém.</i>

182. **Will** e **would** nas primeiras pessoas do singular e plural exprimem uma vontade ou determinação, e são sinônimos, em português, com *hei de* —, *havia de* —; ex.:

I will <b>never</b> do anything that will make me blush for chame.	<i>Nunca hei de fazer coisa alguma que me faça corar de vergonha</i>
I would pay him if I had the money.	<i>Havia de lhe pagar se tivesse o dinheiro.</i>

183. Will e would nas segundas e terceiras pessoas formam o futuro simples e o condicional simples dos verbos; ex.:

They will remain here till July. *Eles ficarão aqui até julho.*  
 The works of Shakespeare *As obras de Shakespeare tor-*  
 would make any language *nariam imortal qualquer*  
 immortal. *língua.*

184. Will e would têm também a significação de *querer*; ex.:

There are two classes of deb- *Há duas espécies de devedores;*  
 tors; those who cannot pay, *os que não podem pagar e os*  
 and those who will not pay. *que não querem pagar.*  
 He would not go with us. *Ele não quis ir conosco.*  
 Why would she not come? *Porque não queria ela vir?*

Would exprime um hábito; ex.:

He would stand at the corner *Ele ficaria na esquina horas*  
 for hours. *a fio.*

Would be junto com o substantivo exprime um desejo de ser, mas o desejo malogrado; ex.:

The would be murderer repented. *Ele seria um assassino*  
*arrependido.*

#### SHALL — SHOULD

##### PRESENT

I shall we shall  
 you shall you shall  
 he shall they shall

##### IMPERFECT

I should we should  
 you should you should  
 he should they should

185. Emprega-se shall para conjugar o futuro dos verbos, should para conjugar o condicional; ex.:

I shall go if I have time. *Eu irei se tiver tempo.*  
 We should go if we had time. *Iriamos se tivéssemos tempo.*

186. Shall, nas segundas e terceiras pessoas, exprime a vontade ou ordem da pessoa que fala; ex.:

He shall do what I wish. *Ele fará ou há de fazer o que eu desejo.*  
 Thou shalt not kill. *Tu não matarás ou não hás de matar.*

187. Should, nas segundas e terceiras pessoas, exprime dever ou obrigação; ex.:

Books, like friends, should be *Os livros, como os amigos, de-*  
 few and well chosen. *viam ser poucos e bem escolhidos.*  
 You should have told me that *Devíeis ter me contado isto*  
 before. *antes.*

188. Para tornar mais claro o modo de empregar *will*, *would*, *shall* e *should*, damos a seguinte tabela:

FUTURO		CONDICIONAL	
<i>(uma simples afirmação futura)</i>		<i>(dependente duma condição)</i>	
I shall go	we shall go	I should go	we should go
you will go	you will go	you would go	you would go
shall you go?	shall you go?	should you go?	should you go?
he will go	they will go	he would go	they would go
<i>(uma intenção ou obrigação)</i>		<i>(uma intenção ou ordem)</i>	
I will go	we will go	I would go	we would go
you shall go	you shall go	you should go	you should go
he shall go	they shall go	he should go	they should go

CAN — COULD  
IMPERFECT

I can	<i>eu posso</i>	we can	<i>nós podemos</i>
you can	<i>tu podes</i>	you can	<i>vós podeis</i>
he can	<i>êle pode</i>	they can	<i>êles podem</i>

PRESENT

I could	<i>eu podia</i>	we could	<i>nós podíamos</i>
you could	<i>tu podias</i>	you could	<i>vós podíeis</i>
he could	<i>êle podia</i>	they could	<i>êles podiam</i>

189. *Can* e *could* exprimem um poder físico, e são empregados para conjugar os verbos no modo potencial; ex.:

Birds can fly. *Os pássaros podem voar.*  
He could not open the door. *Ele não podia abrir a porta.*

190. Tendo este verbo só dois tempos, presente *can* e imperfeito *could*, é preciso, a fim de traduzir os outros tempos do verbo *poder*, substituir por outro verbo, que é *to be able*, *ser capaz*:

Infinito	to be able	<i>poder</i>
Participio presente	being able	<i>podendo</i>
Participio perfeito	been able	<i>podido</i>
Indicativo presente	I can	<i>eu posso</i>
Imperfeito	I could	<i>eu podia</i>
Perfeito	I have been able	<i>eu tenho podido</i>
Mais que perfeito	I had been able	<i>eu tenha podido</i>
Futuro	I shall be able	<i>eu poderei</i>
Condicional	I should be able	<i>eu poderia</i>
Subjuntivo	{ that I may be able	<i>que eu possa</i>
	{ if I am able	<i>se eu puder</i>
	{ if I were able	<i>se eu pudesse</i>

Exemplo:

I shall never be able to do it. *Eu nunca poderei fazê-lo.*  
Till now, I have not been able to go. *Até agora não tenho podido ir.*

# MAY — MIGHT

## PRESENT

I may	<i>eu posso</i>	we may	<i>nós podemos</i>
you may	<i>tu podes</i>	you may	<i>vós podeis</i>
he may	<i>êle pode</i>	they may	<i>êles podem</i>

## IMPERFECT

I might	<i>eu podia</i>	we might	<i>nós podíamos</i>
you might	<i>tu podias</i>	you might	<i>vós podíeis</i>
he might	<i>êle podia</i>	they might	<i>êles podiam</i>

191. May e might exprimem uma probabilidade ou possibilidade de fazer uma coisa, e são empregados para conjugar os verbos no modo potencial; ex.:

You may recover goods and money, but time lost cannot be recovered. *Pode-se recuperar bens e dinheiro, mas tempo perdido não se pode recuperar.*

It might or might not rain. *Podia ou não podia chover.*

192. May e might exprimem também uma permissão direta, não sendo a coisa permitida contrária à razão ou ao dever; ex.:

You may go if you like. *Podeis ir, se quiserdes. [vinho?*

May I offer you a little wine. *Posso-lhe oferecer um pouco de*

Any young lady might read that book. *Qualquer moça podia ter aquêlê livro.*

It may rain. *Pode chover.*

# MUST — OUGHT

## PRESENT

I must, ought	<i>eu devo</i>	we must, ought	<i>nós devemos</i>
you must, ought	<i>tu debes</i>	you must, ought	<i>vós deveis</i>
he must, ought	<i>êle deve</i>	they must, ought	<i>êles devem</i>

193. Must e ought não têm imperfeito, e referem-se somente ao passado quando vêm junto com o perfeito de outro verbo. Ought sempre leva a preposição to depois de si.

194. Must exprime uma obrigação ou necessidade de fazer alguma coisa, e é equivalente a *é preciso que*. Ought exprime uma obrigação ou dever impôsto pelas leis sociais (dá idéia de falta de cumprimento da obrigação). Ex.:

We must not speak ill of any body. *Nunca devemos falar mal de ninguém. [cuidado.*

You must take more care. *E' preciso que tenhais mais*

Children ought never to tel a lie. *Os meninos nunca devem mentir.*

We ought to rise early. *Devemos levantar-nos cedo.*



### OBSERVAÇÕES SOBRE OS AUXILIARES

195. Quando se repete o verbo na mesma oração, ou na resposta a uma pergunta, emprega-se somente o auxiliar; ex.:

He cannot feel it is I **do**. *Ele não pode senti-lo quanto eu sinto*  
She wrote as much as you **did**. *Ela escreveu tanto quanto vós  
escrevestes.*

Do you speak English? Yes, I **do**. *Falais inglês? Sim, falo.*

Shall you go to morrow? Yes, I **shall**. *Ireis amanhã? Sim, irei*

Did you go there? No; I **did not**. *Fôstes vós lá? Não, não fui.*

196. Empregam-se os auxiliares para traduzir a frase portuguesa — *não é assim?* —

1. — depois duma oração negativa; ex.:

You do not go to-morrow; **do** *Não ides amanhã; não é assim?*  
you?

You will not stay; **will** you? *Não ficareis; não é assim?*

2. — depois duma oração afirmativa; ex.:

You say it is true; **do** you not? *Dizeis que é verdade;  
não é assim?*

He spoke French; **did** he not? *Ele falou francês; não é assim?*

You will stay; **will** you not? *Ficareis; não é assim?*

197. Os auxiliares e defetivos **do, did, will, would, shall, can, could, may, might** e **must** nunca levam após de si a preposição **to**; a única exceção é **ought**.

### EXERCÍCIO 37

The ancient philosophers did not neglect natural sciene, but they did not cultivate it for the purpose of bettering the condition of their fellow-men. We do not follow virtue with the same ardour that we do vice. You do not know that man as I do. He did not know so much then as he does now. He would go in spite of all I could do to prevent him. I asked him to remain with me, but he would not. Who would have thought of finding living creatures in a drop of water? I love truth so much that I would sacrifice everything for it. I would pay you immediately if I had the money. It is not right to break a promise, therefore I will keep mine. On this rock I will boild my church, and the gates of he shall never prevail against it. People must always abserve the laws of the country in which they live. You may dress an ugly woman, but you cannot make her pretty. It may

rain, therefore I shall stop (*ficar*) at home. He had virtues that might have made him a better and a wiser man. That gentleman can read and write English, but he cannot speak it well. Shall you be able to go this evening. I am afraid (*receio que*) I shall not. He could not go without first asking his father's permission. May I take a walk this afternoon? You may if all your work is done (*acabado*). You may depend upon what I say. He who will climb up a ladder, must begin at the first step.

You must take care that you do not catch cold again. We shall not bathe (*tomar banho*) to-day, because it is too cold. It was my intention that he should go with you. You ought not to spend so much time in playing. You ought to have told me the truth at once (*imediatamente*). Man ought not to be the slave of pleasure. What you say may be true, but it seems impossible. Have you corrected your exercise? Yes; I have. Do you recollect on what day of the month it was we went there? No; I do not. He swims very well; does he not? He does not swim well; does he? When shall you return? I shall return at nine o'clock. Will your brother come with you? Yes, he will. I should go out (*sair*) if I thought that it would not rain.

### EXERCÍCIO 38

O tempo é como a vida: não podemos recuperá-lo. Todo aquêle que quizer tornar-se eminente nas belas artes, não deve pensar em (*of*) outra coisa desde (*from*) a manhã até a noite. Os que devem corar de vergonha são os que não têm emprêgo honesto, e não os que o têm. A honestidade nas palavras e nas ações deveria ser a pedra angular (*keystone*) de todos os negócios. Os pobres devem dar em esmolas o que podem. A luz é mais benigna que o sol; porque o sol não só alumia, mas abrasa; a luz alumia e não ofende. As belezas da natureza são franqueadas a todos, e podem ser gozadas por todos. A fortuna mais humilde pode dar a felicidade. Eu podia encher um volume com os incidentes da minha viagem. Sabeis falar francês? Muitos louvam o que não devia (*should*) ser louvado. Em que ano descobriu Colombo o continente da América? Que potências européias estavam na guerra naquele tempo? Vmcê. conhece-o? Não, não o conheço. Ele fala melhor o português do que fala (*does*) o inglês. Escolhei os vossos amigos como escolheis os vossos livros: poucos, mas bem escolhidos. Não devíamos desejar o que não pode ser nosso. A minha determinação é, que há de ser como eu digo. Se eu tivesse mais dinheiro, compraria mais livros. Ele deveria dizer assim; não é verdade? Todos os homens devem morrer. Os meus inimigos podem me privar da minha fortuna, mas nunca poderão me privar da minha honra. Não mexa em nada (*touch anything*). Ninguém pode servir a dois amos ao mesmo tempo. Não hei de comprar a casa, porque a situação não me agrada. E' preciso que ele fique aqui até eu voltar. Como achastes

êstes livros? Não posso responder-vos, porque até agora não tive tempo de os ler. Posso eu contar com (on) vossa proteção? E' preciso que tenhais mais cuidado. O tempo há de me parecer muito longo. Já sabeis a lição? Sim, senhor, sei. Fôstes lá hoje? Sim, fui. Não; não fui. Mas sempre ireis; não é assim? Quem sabe!

## LIÇÃO XXI

198. Há uma única conjugação para todos os verbos regulares; serve de modelo para todos a seguinte:

### CONJUGAÇÃO DO VERBO REGULAR

#### TO LOVE — AMAR

##### Indicative Mood

##### PRESENT TENSE

I love	<i>eu amo</i>
you love	<i>tu amas</i>
he loves	<i>êle ama</i>
we love	<i>nós amamos</i>
you love	<i>vós amais</i>
they love	<i>êles amam</i>

##### IMPERFECT

I loved	<i>eu amava ou amei</i>
you loved	<i>tu amavas ou amaste</i>
he loved	<i>êle amava ou amou</i>
we loved	<i>nós amávamos ou amamos</i>
you loved	<i>vós amáveis ou amastes</i>
they loved	<i>êles amavam ou amaram</i>

##### PERFECT

I have loved	<i>eu amei ou tenho amado</i>
you have loved	<i>tu amaste ou tens amado</i>
he has loved	<i>êle amou ou tem amado</i>
we have loved	<i>nós amámos ou temos amado</i>
you have loved	<i>vós amastes ou tendes amado</i>
they have loved	<i>êles amaram ou têm amado</i>

##### PLUPERFECT

I had loved	<i>eu tinha amado ou amara</i>
you had loved	<i>tu tinhas amado ou amaras</i>
he had loved	<i>êle tinha amado ou amara</i>
we had loved	<i>nós tínhamos amado ou amáramos</i>
you had loved	<i>vós tínheis amado ou amareis</i>
they had loved	<i>êles tinham amado ou amaram</i>

FUTURE

I shall love  
you will love  
he will love  
we shall love  
you will love  
they will love

*eu amarei ou hei de amar*  
*tu amarás ou hás de amar*  
*êle amará ou há de amar*  
*nós amaremos ou havemos de amar*  
*vós amareis ou haveis de amar*  
*êles amarão ou hão de amar*

FUTURE PERFECT

I shall have loved  
you will have loved  
he will have loved  
we shall have loved  
you will have loved  
they will have loved

*eu terei amado*  
*tu terás amado*  
*êle terá amado*  
*nós teremos amado*  
*vós tereis amado*  
*êles terão amado*

Conditional Mood

PRESENT

I should love  
you would love  
he would love  
we should love  
you would love  
they would love

*eu amaria ou havia de amar*  
*tu amarias ou havias de amar*  
*êle amaria ou havia de amar*  
*nós amariamos ou havíamos de amar*  
*vós amarias ou havieis de amar*  
*êles amariam ou haviam de amar*

PERFECT

I should have loved  
you would have loved  
he would have loved  
we should have loved  
you would have loved  
they would have loved

*eu teria amado*  
*tu terias amado*  
*êle teria amado*  
*nós teríamos amado*  
*vós teríeis amado*  
*êles teriam amado*

Imperative Mood

love

*ama tu, amai vós*

Potential Mood

PRESENT

I can *ou* may love  
you can *ou* may love  
he can *ou* may love  
we can *ou* may love  
you can *ou* may love  
they can *ou* may love

*eu posso amar*  
*tu podes amar*  
*êle pode amar*  
*nós podemos amar*  
*vós podeis amar*  
*êles podem amar*

IMPERFECT

I could <i>ou</i> might love	<i>eu podia amar</i>
you could <i>ou</i> might love	<i>tu podias amar</i>
he could <i>ou</i> might love	<i>êle podia amar</i>
we could <i>ou</i> might love	<i>nós podíamos amar</i>
you could <i>ou</i> might love	<i>vós podíeis amar</i>
they could <i>ou</i> might love	<i>êles podiam amar</i>

PERFECT

I can <i>ou</i> may have loved	<i>eu posso ter amado</i>
you can <i>ou</i> may have loved	<i>tu podes ter amado</i>
he can <i>ou</i> may have loved	<i>êle pode ter amado</i>
we can <i>ou</i> may have loved	<i>nós podemos ter amado</i>
you can <i>ou</i> may have loved	<i>vós podeis ter amado</i>
they can <i>ou</i> may have loved	<i>êles podem ter amado</i>

PLUPERFECT

I could <i>ou</i> might have loved	<i>eu podia ter amado</i>
you could <i>ou</i> might have loved	<i>tu podias ter amado</i>
he could <i>ou</i> might have loved	<i>êle podia ter amado</i>
we could <i>ou</i> might have loved	<i>nós podíamos ter amado</i>
you could <i>ou</i> might have loved	<i>vós podíeis ter amado</i>
they could <i>ou</i> might have loved	<i>êles podiam ter amado</i>

Subjunctive Mood

PRESENT

that I may love	<i>que eu amo</i>
that you may love	<i>que tu ames</i>
that he may love	<i>que êle ame</i>
that I may love	<i>que nós amemos</i>
that you may love	<i>que vós ameis</i>
that they may love	<i>que êles amem</i>

FUTURE

if I love	<i>se eu amar</i>
if you love	<i>se tu amares</i>
if he love	<i>se êle amar</i>
if we love	<i>se nós amarmos</i>
if you love	<i>se vós amardes</i>
if they love	<i>se êles amarem</i>

IMPERFECT

if I loved	<i>se eu amasse</i>
if you loved	<i>se tu amasses</i>
if he loved	<i>se êle amasse</i>
if we loved	<i>se nós amássemos</i>
if you loved	<i>se vós amásseis</i>
if they loved	<i>se êles amassem</i>

	Infinitive Mood	
PRESENT	to love	<i>amar</i>
PERFECT	to have loved	<i>ter amado</i>
PRESENT	loving	<i>amando</i>
PERFECT	loved	<i>amado</i>
COMPOUND	having loved	<i>tendo amado</i>

# LISTA DOS VERBOS REGULARES MAIS USADOS

to abandon <i>abandonar</i>	to attract <i>atrair</i>
„ abstain <i>abster-se</i>	„ avenge <i>vingar-se</i>
„ accept <i>aceitar</i>	„ avoid <i>evitar</i>
„ accompany <i>acompanhar</i>	„ baptise <i>batizar</i>
„ accomplish <i>acompanhar</i>	„ bark <i>ladrar</i>
„ accuse <i>acusar</i>	„ bathe <i>banhar</i>
„ accustom <i>acostumar</i>	„ beg <i>pedir, rogar</i>
„ acquire <i>adquirir</i>	„ behave <i>comportar-se</i>
„ add <i>acrescentar</i>	„ believe <i>acreditar</i>
„ address <i>dirigir-se</i>	„ belong <i>pertencer</i>
„ admire <i>admirar</i>	„ bet <i>apostar</i>
„ admit <i>admitir</i>	„ betray <i>trair</i>
„ adore <i>adorar</i>	„ bow <i>cumprimentar, curvar-se</i>
„ advance <i>avancar</i>	„ borrow <i>pedir emprestado</i>
„ advise <i>aconselhar</i>	„ breathe <i>respirar</i>
„ affirm <i>afirmar</i>	„ brush <i>escorar</i>
„ agree <i>concordar</i>	„ bury <i>enterrar</i>
„ allow <i>permitir</i>	„ call <i>chamar</i>
„ alter <i>alterar</i>	„ care <i>importar-se</i>
„ amuse <i>divertir</i>	„ convince <i>convencer</i>
„ animate <i>animar</i>	„ cook <i>cozinhar</i>
„ announce <i>anunciar</i>	„ cover <i>cobrir</i>
„ annoy <i>incomodar</i>	„ cross <i>atravessar, cruzar</i>
„ answer <i>responder</i>	„ cry <i>gritar</i>
„ appear <i>aparecer</i>	„ cultivate <i>cultivar</i>
„ applaud <i>aplaudir</i>	„ carry <i>carregar, levar</i>
„ appoint <i>nomear</i>	„ celebrate <i>celebrar</i>
„ approve <i>aprovar</i>	„ change <i>mudar, trocar,</i> <i>transformar</i>
„ argue <i>arguir</i>	„ charm <i>encantar</i>
„ arrange <i>arranjar, dispor</i>	„ civilize <i>civilizar</i>
„ arrive <i>chegar</i>	„ claim <i>reclamar</i>
„ ask <i>perguntar</i>	„ collect <i>reunir</i>
„ assassinate <i>assassinar</i>	„ combine <i>combinar</i>
„ assemble <i>reunir-se</i>	„ command <i>ordenar</i>
„ assist <i>assistir, ajudar</i>	„ commence <i>começar</i>
„ assure <i>assegurar</i>	„ communicate <i>comunicar</i>
„ astonish <i>admirar</i>	„ compare <i>comparar</i>
„ attack <i>atacar</i>	„ compel <i>competir, obrigar</i>
„ attempt <i>tentar</i>	

to complain <i>queixar-se</i>	to dirty <i>sujar</i>
„ compliment <i>cumprimentar</i>	„ dispose <i>dispor</i>
„ compose <i>compor</i>	„ dispute <i>disputar</i>
„ comprehend <i>compreender</i>	„ distinguish <i>distinguir</i>
„ conceal <i>ocultar</i>	„ disturb <i>perturbar</i>
„ concede <i>conceder</i>	„ divert <i>divertir</i>
„ conceive <i>conceber</i>	„ divide <i>dividir</i>
„ condemn <i>condenar</i>	„ doubt <i>duvidar</i>
„ conduct <i>conduzir</i>	„ drag <i>arrastar</i>
„ confess <i>confessar</i>	„ dress <i>vestir, pensar (feridas)</i>
„ confide <i>confiar</i>	„ drop <i>deixar cair, gotejar</i>
„ confound <i>confundir</i>	„ drown <i>afogar</i>
„ congratulate <i>congratular-se</i>	„ effect <i>efetuar</i>
„ conquer <i>conquistar</i>	„ elapse <i>decorrer</i>
„ consent <i>consentir</i>	„ embark <i>embarcar</i>
„ consider <i>considerar</i>	„ embrace <i>abraçar</i>
„ consist <i>consistir</i>	„ employ <i>empregar</i>
„ console <i>consolar</i>	„ encounter <i>encontrar</i>
„ conspire <i>conspirar</i>	„ end <i>acabar, terminar</i>
„ construct <i>constituir</i>	„ endeavour <i>esforçar-se</i>
„ consult <i>consultar</i>	„ enjoy <i>gozar</i>
„ contain <i>conter</i>	„ entertain <i>entreter</i>
„ continue <i>continuar</i>	„ envy <i>invejar</i>
„ encourage <i>animar</i>	„ equal <i>igualar</i>
„ converse <i>conversar</i>	„ escape <i>escapar</i>
„ dance <i>dançar</i>	„ establish <i>estabelecer</i>
„ dare <i>atrever-se</i>	„ esteem <i>estimar</i>
„ deceive <i>enganar</i>	„ examine <i>examinar</i>
„ decide <i>decidir</i>	„ exchange <i>trocar</i>
„ declare <i>declarar</i>	„ excite <i>excitar</i>
„ defeat <i>derrotar</i>	„ exclaim <i>exclamar</i>
„ defend <i>defender</i>	„ excuse <i>desculpar</i>
„ delay <i>demorar</i>	„ exist <i>existir</i>
„ deliver <i>entregar</i>	„ favour <i>favorecer</i>
„ denote <i>denotar</i>	„ fear <i>temer</i>
„ deny <i>negar</i>	„ fetch <i>ir buscar</i>
„ depart <i>partir</i>	„ fill <i>encher</i>
„ derive <i>derivar</i>	„ finish <i>acabar</i>
„ describe <i>descrever</i>	„ fire <i>fazer fogo</i>
„ deserve <i>merecer</i>	„ fold <i>dobrar</i>
„ desire <i>desejar</i>	„ follow <i>seguir</i>
„ despise <i>desprezar</i>	„ force <i>forçar</i>
„ destroy <i>destruir</i>	„ form <i>formar</i>
„ determine <i>determinar</i>	„ found <i>fundar</i>
„ dictate <i>ditar</i>	„ free <i>librar</i>
„ diminish <i>diminuir</i>	„ frighten <i>assustar</i>
„ dine <i>jantar</i>	„ fulfil <i>cumprir</i>
„ dip <i>mergulhar</i>	„ furnish <i>fornecer</i>

to gain <i>ganhar</i>	to listen <i>escutar</i>
„ gallop <i>galopar</i>	„ live <i>morar, viver</i>
„ glitter <i>brilhar</i>	„ love <i>amar</i>
„ grant <i>conceder</i>	„ march <i>marchar</i>
„ guard <i>guardar</i>	„ mark <i>marcar</i>
„ guide <i>guiar</i>	„ marry <i>casar-se</i>
„ happen <i>suceder</i>	„ meditate <i>meditar</i>
„ hasten <i>apressar</i>	„ mention <i>mencionar</i>
„ help <i>ajudar</i>	„ miss <i>faltar, ter saudades</i>
„ hope <i>esperar</i>	„ mistake <i>enganar-se</i>
„ honour <i>honrar</i>	„ mount <i>montar</i>
„ hurry <i>apressar</i>	„ move <i>mover</i>
„ idle <i>vadiar</i>	„ murder <i>assassinar</i>
„ imagine <i>imaginar</i>	„ name <i>nomear</i>
„ imitate <i>imitar</i>	„ need <i>necessitar</i>
„ implore <i>implorar</i>	„ note <i>notar</i>
„ impose <i>impor</i>	„ obey <i>obedecer</i>
„ improve <i>melhorar</i>	„ oblige <i>obrigar</i>
„ impute <i>imputar</i>	„ observe <i>observar</i>
„ incline <i>inclinat</i>	„ obtain <i>obter</i>
„ indicate <i>indicar</i>	„ occupy <i>ocupar</i>
„ inhabit <i>habitar</i>	„ offend <i>ofender</i>
„ injure <i>maltratar, prejudicar</i>	„ offer <i>oferecer</i>
„ insist <i>insistir</i>	„ omit <i>omitir</i>
„ inspire <i>inspirar</i>	„ open <i>abrir</i>
„ instruct <i>instruir</i>	„ oppose <i>opor-se</i>
„ insult <i>insultar</i>	„ oppress <i>oprimir</i>
„ intend <i>tencionar</i>	„ order <i>ordenar, encomendar</i>
„ interest <i>interessar</i>	„ own <i>reconhecer, possuir</i>
„ interrupt <i>interromper</i>	„ pain <i>doer</i>
„ join <i>ajuntar, unir</i>	„ paint <i>pintar</i>
„ joke <i>zombar, caçoar</i>	„ pardon <i>perdoar</i>
„ judge <i>julgar</i>	„ part <i>apartar-se</i>
„ jump <i>saltar, pular</i>	„ pass <i>passar</i>
„ justify <i>justificar</i>	„ penetrate <i>penetrar</i>
„ kick <i>dar couces ou pontapé</i>	„ perish <i>perecer</i>
„ kill <i>matar</i>	„ permit <i>permitir</i>
„ kiss <i>beijar</i>	„ persecute <i>perseguir</i>
„ knock <i>bater</i>	„ persuade <i>persuadir</i>
„ labour <i>trabalhar</i>	„ place <i>colocar</i>
„ lament <i>lamentar</i>	„ plant <i>plantar</i>
„ land <i>desembarcar, aterrisar</i>	„ play <i>brincar, jogar tocar</i>
„ last <i>durar</i>	„ please <i>agradar</i>
„ laugh <i>rir-se</i>	„ point <i>apontar</i>
„ lean <i>encostar</i>	„ posses <i>possuir</i>
„ leap <i>pular</i>	„ praise <i>louvar</i>
„ learn <i>aprender</i>	„ pray <i>orar</i>
„ like <i>gostar</i>	„ prefer <i>preferir</i>



to prepare	<i>preparar</i>	to scratch	<i>arranhar</i>
„ prevent	<i>evitar</i>	„ search	<i>procurar</i>
„ promise	<i>prometer</i>	„ seem	<i>parecer</i>
„ produce	<i>produzir</i>	„ separate	<i>separar</i>
„ pronounce	<i>pronunciar</i>	„ serve	<i>servir</i>
„ propose	<i>propor</i>	„ shelter	<i>abrigar</i>
„ protect	<i>proteger</i>	„ shout	<i>gritar</i>
„ prove	<i>provar</i>	„ sigh	<i>suspirar</i>
„ publish	<i>publicar</i>	„ sin	<i>pecar</i>
„ pull	<i>puxar</i>	„ smile	<i>sorrir</i>
„ punish	<i>punir</i>	„ snow	<i>cair neve</i>
„ purchase	<i>comprar</i>	„ stop	<i>parar</i>
„ push	<i>empurrar</i>	„ struggle	<i>lutar</i>
„ quarrel	<i>disputar</i>	„ study	<i>estudar</i>
„ question	<i>questionar</i>	„ succeed	<i>suceder, prosperar</i>
„ rain	<i>chover</i>	„ suffer	<i>sofrer</i>
„ raise	<i>levantar</i>	„ sup	<i>cear</i>
„ reach	<i>alcançar, chegar</i>	„ supply	<i>fornecer</i>
„ receive	<i>receber</i>	„ support	<i>sustentar</i>
„ recognize	<i>reconhecer</i>	„ suppose	<i>supor</i>
„ recollect	<i>recordar-se</i>	„ surprise	<i>surpreender</i>
„ recover	<i>recuperar</i>	„ surrender	<i>entregar</i>
„ refuse	<i>recusar</i>	„ surround	<i>cercar</i>
„ regulate	<i>regular</i>	„ suspect	<i>suspeitar</i>
„ rejoice	<i>regozijar-se</i>	„ talk	<i>falar, palrar</i>
„ relate	<i>relatar</i>	„ tame	<i>amansar</i>
„ remain	<i>ficar, permanecer</i>	„ taste	<i>provar</i>
„ remember	<i>lembrar-se</i>	„ tempt	<i>tentar</i>
„ remove	<i>mudar</i>	„ thank	<i>agradecer</i>
„ repeat	<i>repetir</i>	„ tie	<i>atar</i>
„ reply	<i>responder</i>	„ torment	<i>tormentar</i>
„ represent	<i>representar</i>	„ torture	<i>torturar</i>
„ request	<i>pedir</i>	„ touch	<i>tocar, mexer</i>
„ require	<i>exigir</i>	„ translate	<i>traduzir</i>
„ resemble	<i>assemelhar-se</i>	„ travel	<i>viajar</i>
„ reside	<i>residir, morar</i>	„ treat	<i>tratar</i>
„ resist	<i>resistir</i>	„ trouble	<i>incomodar</i>
„ resolve	<i>resolver</i>	„ try	<i>experimentar</i>
„ respect	<i>respeitar</i>	„ turn	<i>virar</i>
„ rest	<i>descansar</i>	„ undress	<i>despir</i>
„ restore	<i>restituir</i>	„ unite	<i>unir</i>
„ retire	<i>retirar</i>	„ use	<i>usar</i>
„ revenge	<i>vingar</i>	„ value	<i>avaliar</i>
„ reward	<i>recompensar</i>	„ vanish	<i>desaparecer</i>
„ rub	<i>esfregar</i>	„ venture	<i>aventurar</i>
„ ruin	<i>arruinar</i>	„ violate	<i>violar</i>
„ satisfy	<i>satisfazer</i>	„ visit	<i>visitar</i>
„ save	<i>salvar</i>	„ vow	<i>fazer voto</i>

to wait <i>esperar</i>	to welcome <i>acolher bem</i>
„ walk <i>caminhar</i>	„ weigh <i>pesar</i>
„ wander <i>viajar, vagar</i>	„ wet <i>molhar</i>
„ want <i>querer, precisar</i>	„ whistle <i>assobiar, apitar</i>
„ warm <i>aquestar</i>	„ wink <i>piscar o olho</i>
„ warn <i>admoestar</i>	„ wonder <i>admirar</i>
„ wash <i>lavar</i>	„ worship <i>adorar</i>
„ waste <i>estragar, desperdiçar</i>	„ wound <i>ferir</i>
„ watch <i>viajar</i>	„ yawn <i>bocejar</i>
„ water <i>regar</i>	„ yell <i>dar grito medonho</i>
„ wave <i>flutuar, ondear</i>	„ yield <i>ceder, entregar</i>

### OBSERVAÇÕES SOBRE A ORTOGRAFIA DOS VERBOS

199. O *tempo presente* do indicativo de todos os verbos, menos dos auxiliares, forma-se do infinito, acrescentando *s* à terceira pessoa do singular; ex.:

I call, you call, he call, we call, you call, they call.

*Exceção 1.º* — Os verbos acabados em *ch, sh, ss, x, o e z* tomam *es* na terceira pessoa; ex.:

I preach <i>eu prego</i>	you preach	he preaches
I wish <i>eu desejo</i>	you wish	he wishes
I dress <i>eu visto</i>	you dress	he dresses
I relax <i>eu afrouxo</i>	you relax	he relaxes
I go <i>eu vou</i>	you go	he goes
to buzz <i>sussurrar</i>	you buzz	it buzzes

*Exceção 2.º* — Se o verbo acabar em *y* precedido de consoante, muda-se o *y* em *ies* para a terceira pessoa do singular; porém, se o *y* fôr precedido de vogal, forma-se segundo a regra geral (199); ex.:

I deny <i>eu nego</i>	you deny	he denies
I play <i>eu brinco</i>	you play	he plays

*Exceção 3.º* — Nos verbos duma sílaba (também nos de duas sílabas, quando o acento cai na segunda), que acabam em consoante precedida duma só vogal, dobra-se a consoante final na segunda pessoa do singular; ex.:

I begin <i>eu começo</i>	you begin	he begins
I remit <i>eu remeto</i>	you remit	he remits

200. O *imperfeito* do indicativo dos verbos regulares ou fracos forma-se acrescentando *ed* ao infinito, sem o sinal *to*, em tôdas as pessoas; ex.:

I called, you called, he called, we called, you called, they called.

**Exceção 1.º** — Se o verbo no infinito acabar por *e*, acrescenta-se *d* em tôdas as pessoas; ex.:

to like *gostar* I liked you liked he liked, etc.

**Exceção 2.º** — Acabando o verbo em *y* precedido de consoante, muda-se o *y* em *ied*; mas sendo o *y* precedido de vogal forma-se segundo a regra geral (200); ex.:

to rely *confiar* I relied you relied he relied, etc.  
to play *brincar* I played you played he played, etc.

**Exceção 3.º** — Nos verbos duma sílaba (também nos de duas sílabas, quanto o acento cai na segunda), que acabam em consoante precedida duma só vogal, dobra-se a consoante final antes de acrescentar *ed*; ex.:

to rob *roubar* I robbed you robbed he robbed  
to remit *remeter* I remitted you remitted he remitted

201. O *participio passado* forma-se acrescentando *d* ou *ed* ao infinito, segundo a regra (200), notando que o *participio* é sempre precedido ou do auxiliar *to have* ou de *to be*. — Também a segunda pessoa do singular não sofre mudança; ex.:

I have called I am called  
you have called, etc. you are called, etc.  
he has called, etc. he is called, etc.

202. O *participio presente* forma-se acrescentando *ing* a todos os verbos, menos aos auxiliares; ex.:

to dress, dressing to play, playing to rely, relying.

**Exceção 1.º** — Se o verbo no infinito acabar em *e* mudo, supprime-se o *e* e acrescenta-se *ing*; ex.:

to like *gostar* liking to love *amar* loving

**Observação.** — Em inglês, há poucos verbos que acabam em *e* soado, os únicos são:

to flee *fugir* to be *ser, estar* to see *ver* to dye *tingir*  
to agree *concordar*

**Exceção 2.º** — Dobra-se a consoante final sob as condições mencionadas na regra (200 - 3.ª); ex.:

to remit *remeter* remitting to rob *roubar* robbing

**Exceção 3.º** — Em inglês, há poucos verbos que acabam em *ie* no infinito, tais como: to die *morrer* — to lie *deitar-se* — to tie *atar* — to vie *rivalizar*. — Êstes verbos mudam o *ie* em *y* para formar o *participio presente*; os únicos são:

to die, dying to lie, lying to tie, tying to vie, vying

### EXERCÍCIO 39

The chief misfortunes that happen to us in life may be traced to some follies or vices which we have committed. Plato travelled thought Greece after having studied under Socrates. It was Constantine who ordered that all the haethen temples should be destroyed. The crops have rotted in the ground on account of so much rain. My uncle was stopped in the street and robbed of his watch and purse. We deferred writting the letter until it was too late for the post. They have already remitted me the money for the last order (*encomenda*). I was obliged to copy my letter again, because I had omitted several words. We preferred lying under the shade of the trees to playing in the sun. Queen Elizabeth desired no worthier epitaph than that she lived and died a virgin queen. He denied the crime of which he was accused. He has assisted me severat times when I was in trouble (*necessidade*). If you had followed the advice of your friends, you would have escaped many dangers. We were compelled to do it against our will. Any pupil found smoking in school will be expelled. The enemy was repelled on all sides. After dyeing the material, it must be dipped in cold water. He betted me five to (*contra*) one that such a thing had not happened. It perplexes me how such persons can live in the style they do on such a salary. This surpasses all my expectations. General Osorio was buried in Rio de Janeiro. Time, once past, never returns. By remitting the money at once, you will do me a great favour. This ink dyies on the paper immediately. He confesses that it was he who did it. Being so extravagant, he impoverishes not only himself but his friends.

### EXERCÍCIO 40

Quase tudo quanto (*that*) nestes dias passa por patriotismo consiste meramente na hipocrisia e na pequenez (*littleness*) do ânimo, manifestando-se em prejuízo e ódio nacional. O filho sábio dá (*gives*) alegria a seus pais; o ignorante (*one*) causa-lhes tristeza. Por omitir uma só palavra, êle foi obrigado (*to compel*) a escrever o exercício outra vez. Ricardo 1.º, depois de subir (*ascending*) ao trono da Inglaterra, foi chamado Coração de Leão (*the lion-hearted*). Esperamos ter o prazer de (*of*) vos ver em nossa casa. A principal utilidade das biografias consiste em nos oferecerem elas grande cópia de nobres exemplos, que nos podem servir de (*as*) modelos. Newton descobriu as leis da gravitação. Êle negou o fato que eu tinha apostado com êle. Cowper, o poeta, passou a sua vida a rezar, meditar e fazer versos nas margens do rio Ouse. Êste moço tem copiado o seu exercício. Cato preferiu a morte ao cativo. Já louvei êste moço e hei de louvá-lo agora, porque sei que êle merece ser louvado. A sua irmã veste-se com muito gôsto e muita elegância. Algumas das alterações do globo têm sido produzidas pelo movimento das águas. Eu viajei por muitos países antes de chegar ao Brasil. O tempo revela os segredos mais ocultos.

## LIÇÃO XXII

### CONJUGAÇÃO DOS VERBOS PELA NEGATIVA E INTERROGATIVA

203. Os verbos auxiliares conjugam-se pela negativa, pondo a negação **not** depois do verbo; ex.:

I have **not**, *eu não tenho*. We cannot, *nós não podemos*.

204. Conjugam-se os outros verbos pela negativa, pondo a negação sempre depois do *primeiro* auxiliar; ex.:

I shall **not** love. *Eu não amarei*.

I shall **not** have loved. *Eu não terei amado*.

205. Conjugam-se todos os verbos pela interrogativa, pondo em primeiro lugar o auxiliar *do, did, have, shall, etc.*, conforme o tempo e o modo em que esteja o verbo; em segundo lugar, o sujeito da oração; em terceiro lugar, o verbo principal. Ex.:

Does your English professor come to day?

.. O seu professor de inglês vem hoje?

*Observação.* — Se o verbo estiver num tempo composto, a ordem é a seguinte: 1.º o primeiro auxiliar, 2.º o sujeito, 3.º o segundo auxiliar, 4.º o verbo principal. Ex.:

Could he **not** have spoken to me? *Ele não podia ter-me falado?*

206. A negação **not** sempre tem o mesmo lugar, quer nas frases com negação, quer nas frases interrogativas com negação; ex.:

Shall I **not** have loved? *Eu não terei amado?*

I shall **not** have loved. *Não terei eu amado*.

### CONJUGAÇÃO DO VERBO ATIVO TO LOVE — AMAR PELA NEGATIVA E INTERROGATIVA

(Para servir de modelo a todos os verbos ativos)

#### Indicative Mood

#### PRESENT TENSE

##### PELA NEGATIVA

I do **not** love

*eu não amo*

you do **not** love

he does **not** love

we do **not** love

you do **not** love

they do **not** love

##### PELA INTERROGATIVA

do I love?

*amo eu?*

do you love?

does he love?

do we love?

do you love?

do they love?

IMPERFECT

I did not love	eu não amava ou não amei	did I love?	amava eu ou amei eu?
you did not love		did you love?	
he did not love		did he love?	
we did not love		did we love?	
you did not love		did you love?	
they did not love		did they love?	

PERFECT

I have not loved	[amado	have I loved?	
eu não amei ou não tenho		amei eu ou tenho eu amado?	
you have not loved		have you loved?	
he has not loved		has he loved?	
we have not loved		have we loved?	
you have not loved		have you loved?	
they have not loved		have they loved?	

PLUPERFECT

I had not loved	[amado	had I loved?	
eu não amara ou não tinha		amara eu ou tinha eu amado?	
you had not loved		had you loved?	
he had not loved		had he loved?	
we had not loved		had we loved?	
you had not loved		had you loved?	
they had not loved		had they loved?	

FUTURE

I shall not love	eu não amarei	shall I love?	amarei eu?
you will not love		shall you love?	
he will not love		will he love?	
we shall not love		shall we love?	
you will not love		shall you love?	
they will not love		will they love?	

FUTURE PERFECT

I shall not have loved	eu não terei amado	shall I have loved?	terei eu amado?
you will not have loved		will you have loved?	
he will not have loved		will he have loved?	
we shall not have loved		shall we have loved?	
you will not have loved		will you have loved?	
they will not have loved		will they have loved?	

Conditional Mood

PRESENT

I should not love	eu não amaria	should I love?	amaria eu?
-------------------	---------------	----------------	------------

you would not love  
he would not love  
we should not love  
you would not love  
they would not love

shouldst thou love?  
would you love?  
should we love?  
should you love?  
would they love?

PERFECT

I should not have loved  
*eu não teria amado*  
you would not have loved  
he would not have loved  
we should not have loved  
you would not have loved  
they would not have loved

should I have loved?  
*teria eu amado?*  
should you have loved?  
would he have loved?  
should we have loved?  
should you have loved?  
would they have loved?

Imperative Mood

Do not love

*Não ames, não ameis*

Potential Mood

PRESENT TENSE

I cannot *ou* may not love  
*eu não posso amar*  
you cannot *ou* may not love  
he cannot *ou* may not love  
we cannot *ou* may not love  
you cannot *ou* may not love  
they cannot *ou* may not love

can I *ou* may I love?  
*posso eu amar?*  
can you *ou* may you love?  
can he *ou* may he love?  
can we *ou* may we love?  
can you *ou* may you love?  
can they *ou* may they love?

IMPERFECT

I could not *ou* might not love  
*eu não podia amar*  
you could not *ou*  
might not love  
he could not *ou* might not love  
we could not *ou* might not love  
you could not *ou*  
might not love  
they could not *ou*  
might not love

could I *ou* might I love?  
*podia eu amar?*  
could you *ou* might you love?  
could he *ou* might he love?  
could we *ou* might we love?  
could you *ou* might you love?  
could they *ou* might they love?

PERFECT

I cannot *ou* may not have loved  
*eu não posso ter amado*  
you cannot *ou*  
may not have loved  
he cannot *ou*  
may not have loved

can I *ou* may I have loved?  
*posso eu ter amado?*  
can you *ou* may you have loved?  
can he *ou* may he have loved?

we cannot <i>ou</i>	can we <i>ou</i> may we have loved?
may not have loved	
you cannot <i>ou</i>	can you <i>ou</i> may you have loved?
may not have loved	
they cannot <i>ou</i>	can they <i>ou</i> may they have loved?
may not have loved	

PLUPERFECT

I could not <i>ou</i>	could I <i>ou</i> might I have loved?
might not have loved	
<i>eu não podia ter amado</i>	<i>podia eu ter amado?</i>
you could not <i>ou</i>	could you <i>ou</i>
might not have loved	might you have loved?
he could not <i>ou</i>	could he <i>ou</i>
might not have loved	might he have loved?
we could not <i>ou</i>	could we <i>ou</i>
might not have loved	might we have loved?
you could not <i>ou</i>	could you <i>ou</i>
might not have loved	might you have loved?
they could not <i>ou</i>	could they <i>ou</i>
might not have loved	might they have loved?

Subjunctive Mood

PRESENT

that I may not love — *que eu não ame*  
 that you may not love  
 that he may not love  
 that we may not love  
 that you may not love  
 that they may not love

FUTURE

if I love not *ou* if I do not love — *se eu não amar*  
 if you love not *ou* if you do not love  
 if he love not *ou* if he does not love  
 if we love not *ou* if we do not love  
 if you love not *ou* if you do not love  
 if they love not *ou* if they do not love

IMPERFECT

if I love not *ou* if I did not love — *se eu não amasse*  
 if you loved not *ou* did not love  
 if he loved not *ou* did not love  
 if we loved not *ou* did not love  
 if you loved not *ou* did not love  
 if they loved not *ou* did not love

Infinitive Mood

PRESENT	not to love	<i>não amar</i>
PERFECT	not to have loved	<i>não ter amado</i>



Participios

207. Com as negações *neither* (*nem*) e *never* (*nunca*), os tempos presente e imperfeito do indicativo não levam os auxiliares *do* e *did* na afirmativa, mas sim na interrogativa.

PRESENT	not loving	<i>não amando</i>
PERFECT	not loved	<i>não amado</i>
COMPOUND	not having loved	<i>não tendo amado</i>

PRESENT

I never love	do I never love?
you never love	do you never love?
he never love, etc.	dos he never love?

IMPERFECT

I never loved	did I never love?
you never loved	did you never love?
he never loved, etc.	did he never love?

EXERCÍCIO 41

What does this word mean? Do you know what time it is? No, I do not. Do you want to speak to me? I do not understand a word you say. Do not speak so quickly. They do not agree among themselves. Your friend does not converse well. I never see him now. I never sleep more than six hours. I neither smoke nor take snuff (*rapé*). Do you never go there? No, I never do. Do you think it will rain? I hope not; I think not; I believe not (*regra 179 - exc. 1.<sup>a</sup>*). I did not know what to answer. Why did you not come here last evening? I could not. Did you know that we were here? I did not know anything about it. Epaminondas never uttered a falsehood. I neither saw nor heard you. Has he brought his grammar? No, he has not. We have not yet finished our exercises. Have you finished ours? He has not yet answered my question. She has not been able to convince me of my error. When shall you arrive? I shall not be here till seven o'clock. I will not punish him because he does not deserve it. He will not hear what I have to say. We shall not have departed before the end of the month. If you had applied yourself to the study of modern languages in your youth, you would not have me with so many difficulties in your afterlife. We should not have sent for the physician if we had not thought that there was danger. We should not have amused ourselves so much if he had not been there. I should not have apologized if I had not been in the wrong. Do not defer doing a good action till it be too late. Do not allow yourself any pleasure that may displease others. Not to have read some books is rather a merit than otherwise. Not having been there, how could I know anything about it? I cannot agree with your views. You must not forget what I said. May I come in (*entrar*)? The wild ass cannot be domesticated. Are you sure of that? Not exactly.

## EXERCÍCIO 42

A felicidade não consiste em riqueza. Francisco de Medicis nunca falava de Miguel Angelo sem descobrir-se (*without uncovering his head*). Viver no coração da posteridade não é morrer. Não te entregas à solidão, nem à preguiça. Se um individuo nada faz, é porque não pode; se não escreve, é porque não sabe; e se não se inclina à nada, é porque não tem aptidão alguma. Quem não trabalha, não pode gozar da recompensa do trabalho. Julgastes que eu não fôsse capaz de vos defender? Não posso ajudar-vos nesta circunstância. Não vos paguei o dinheiro que vos devia? Aquêlê homem nunca diz o que pensa. Quando pretende êle restituir os livros que lhe emprestei? Acharemos ainda vosso irmão em casa? Creio que não; julgo que não. Não achais êste livro digno de admiração? Não posso responder-vos, porque ainda não tive tempo de o ler. Nós não gostamos de receber conselhos, quando êstes ofendem a nossa vaidade. Não vos esqueçais do que tendes promedido. Eu lhe disse muitas vêzes que não posso nem devo aceitar essas condições. Nós nem ganhamos nem perdemos com êste negócio. Não há homem tão perverso que não tenha alguma boa qualidade. Quem mora em casa de vidro não atire pedras. Escrevi até não poder mais ver. Diga que não quer, e não que não pode. Não sabendo como Vmcê. vai fazê-lo, não posso dizer-lhe onde deve principiar.

## LIÇÃO XXIII

### Imperfect or progressive form

#### PRESENT TENSE

I am writing  
*eu escrevo ou estou*  
 you are writing [*escrevendo*]  
 he is writing  
 we are writing  
 you are writing  
 they are writing

#### PERFECT TENSE

I have been writing  
*eu estive escrevendo*  
 you have been writing  
 he has been writing — etc.

#### FUTURE TENSE

I shall be writing  
 you will be writing  
 he will be writing — etc.

#### IMPERFECT TENSE

I was writing  
*eu escrevia ou estava*  
 you were writing [*escrevendo*]  
 he was writing  
 we were writing  
 you were writing  
 they were writing

#### PLUPERFECT TENSE

I had been writing  
 you had been writing  
 he had been writing

#### FUTURE PERFECT TENSE

I shall have been writing  
 you will have been writing  
 he will have been writing — etc.

CONDITIONAL PRESENT TENSE

I should be writing  
you would be writing  
he would be writing —  
etc., etc., etc.

CONDITIONAL PERFECT TENSE

I should have been writing  
you would have been writing  
he would have been writing —  
etc., etc., etc.

208. Em inglês, emprega-se esta forma progressiva para denotar a continuação duma oração; **ex.:**

I am writing now. *Escrevo ou estou escrevendo agora.*  
I was writing this morning. *Estava escrevendo hoje de manhã.*  
I shall be writing this evening. *Estarei escrevendo esta tarde.*

Voz passiva

PRESENT

I am praised  
*eu sou louvado*  
you are praised  
he is praised  
we are praised  
you are praised  
they are praised

The passive voice

IMPERFECT

I was praised  
*eu era louvado*  
you were praised  
he was praised  
we were praised  
you were praised  
they were praised

PERFECT

I have been praised  
*eu fui ou tenho sido louvado*  
you have been praised  
he has been praised  
we have been praised  
you have been praised  
they have been praised

PLUPERFECT

I had been praised  
*eu fôra ou tinha sido louvado*  
you had been praised  
he had been praised  
we had been praised  
you had been praised  
they had been praised

FUTURE

I shall be praised  
*eu serei louvado*  
you will be praised  
he will be praised  
we shall be praised  
you will be praised  
they will be praised

FUTURE PERFECT

I shall have been praised  
*eu terei sido louvado*  
you will have been praised  
he will have been praised  
we shall have been praised  
you will have been praised  
they will have been praised

Infinitive

Perfect

Present participle

Perfect participle

Compound participle

to be praised

to have been praised

being praised

been praised

having been praised

*ser louvado*

*ter sido louvado*

*sendo louvado*

*sido louvado*

*tendo sido louvado*

209. Os verbos ativos conjugam-se pela passiva, antepondo ao seu particípio passado os diferentes tempos e formas do verbo *to be*.

*Observação.* — Em português há dois modos de formar a passiva: 1.º antepondo ao particípio passado dum verbo os diferentes tempos do verbo *ser*; 2.º apassivando o verbo ativo nas terceiras pessoas do singular e plural, dando-lhe por complemento direto o pronome *se*, quando o sujeito da oração é coisa e não pessoa propriamente dita.

Como o primeiro modo se assemelha muito com o inglês, o estudante facilmente o compreenderá, porém o segundo com o *se*, sendo mais difícil, carece de mais atenção. Para poder fazer uma tradução correta, é preciso notar o *modo*, *tempo* e *número* do verbo que se quer traduzir, vertendo este pelo verbo *to be* no mesmo *modo*, *tempo* e *número* e ajuntando mais o particípio passado do verbo principal. Por exemplo: *nada se fez*. Aqui o verbo *fêz* setá no imperfeito singular do indicativo, e o equivalente no verbo *to be* é *was*; assim a tradução seria: **nothing was done**.

### TO BE DONE — FAZER-SE

Indicative present	{ sing. it is done pl. they are done	<i>faz-se</i> <i>fazem-se</i>
Indicative imperfect	{ sing. it was done pl. they were done	<i>fazia-se</i> ou <i>fêz-se</i> <i>faziam-se</i> ou <i>fizeram-se</i>
Indicative perfect	{ sing. it has been done pl. they have been done	<i>tem-se feito</i> <i>têm-se feito</i>
Indicative pluperfect	{ sing. it had been done pl. they had been done	<i>tinha-se feito</i> <i>tinham-se feito</i>
Indicative future	{ sing. it will be done pl. they will be done	<i>se fará</i> ou <i>far-se-á</i> <i>se farão</i> ou <i>far-se-ão</i>
Future perfect	{ sing. it will have been done pl. they will have been done	<i>ter-se-á feito</i> <i>ter-se-ão efito</i>
Conditional present	{ sing. it would be done pl. they would be done	<i>se faria</i> ou <i>far-se-ia</i> <i>se fariam</i> ou <i>far-se-iam</i>
Conditional perfect	{ sing. it would have been done pl. they would have been done	<i>ter-se-ia feito</i> <i>ter-se-iam feito</i>
Imperative	{ sing. let it be done pl. let them be done	<i>faça-se</i> <i>façam-se</i>
Potential present	{ sing. it can or may be done pl. they can or may be done	<i>wode-se fazer</i> <i>podem-se fazer</i>
Potential imperfect	{ sing. it could, etc., be done pl. they could, etc., be done	<i>podia-se fazer</i> <i>podiam-se fazer</i>
Potential perfect	{ sing. it can have been done pl. they can have been done	<i>pode-se ter feito</i> <i>podem-se ter feito</i>

Potential	{	sing.	it could have been done	<i>podia-se ter feito</i>
pluperfect	{	pl.	they could have been done	<i>podiam-se ter feito</i>
Subjunctive	{	sing.	that it may be done	<i>que se faça</i>
present	{	pl.	that they may be done	<i>que se façam</i>
Subjunctive	{	sing.	if it be done	<i>se fizer-se</i>
future	{	pl.	if they be done	<i>se fizerem-se</i>
Subjunctive	{	sing.	if it were done	<i>se se fizesse</i>
imperfect	{	pl.	if they were done	<i>se se fizessem</i>
Infinitive present			to be done	<i>fazer-se</i>
Infinitive perfect			to have been done	<i>ter-se feito</i>
Participle present			being done	<i>fazendo-se</i>
Part. compound			having been done	<i>tendo-se feito</i>

*Observação.* — Fazendo uma tradução, o estudante deve tomar o cuidado de não confundir o *se* assim empregado com o *se* pronome reflexivo; por exemplo, na frase: **Tem-se tomado tôdas as precauções necessárias.** Aqui não pode haver ambigüidade, visto que, como é impossível que as precauções tomem a si mesmas, devemos anteceder que o sentido é, que **as precauções foram tomadas**; assim a tradução seria: **All precautions have been taken.**

210. Em inglês, os seguintes verbos tomam a forma passiva, enquanto, em português, a maior parte deles são reflexivos:

to be angry	<i>zangar-se</i>	to be married	<i>casar-se</i>
to be ashamed	<i>envergonhar-se</i>	to be silent	<i>calar-se</i>
to be amused	<i>divertir-se</i>	to be overjoyed	<i>regozijar-se</i>
to be born	<i>nascer</i>	to be mistaken	<i>enganar-se</i>
to be called	<i>chamar-se</i>	to be astonished	} <i>admirar-se</i>
		to be surprised	

#### EXERCÍCIO 43

Mankind in making constant progress on the road of science. We have been amusing ourselves all day playing cards. I was thinking it would be better to go to the city at once, for in a few minutes it will be raining. While the two dogs were fighting for a bone, a third one came and ran off with it. We have been doing nothing all day but (*senão*) reading romances and playing chess. I am going to Rio Grande next week, and my friend H. is going with me. What were you going to say? I was going to say that Mr. S. is to be married next month. We are going to have a severe winter this year. While we are reasoning concerning life, life is gone. What are you doing there, Henry? I am doing nothing; I am only looking at the boys playing. What are you writing there? I am writing my English exercise.



To be loved and esteemed is a blessing, to be hated and despised is a great misfortune. Good men are generally loved and esteemed by every one; but bad people are usually despised by the good and the virtuous. Where is this book to be had (bought)? It is to be bought (had) at the bookseller's. I was astonished to hear that he had been praised for his good conduct. The death of Osorio was felt throughout the whole empire. What is the name of that pretty little flower? It is called a lily. Prince Napoleon was killed by the Zulus; his body was pierced in no less than fifteen different places by the assegais of the enemy. My nephew has been employed in the Custom-house these last five years. The prisoner was condemned to the galleys for life (*a galés perpétuas*). It is not to be expected that persons will lend you books when you take no care of them. My exercise is finished. It is all over (*acabou-se*). The feast was celebrated on Friday last.

#### EXERCÍCIO 44

Quando lemos Homero, devemos recordar-nos de que estamos lendo o autor mais antigo dos gentios (*heathens*). O que estais fazendo? Estou escrevendo uma carta. Pirro morreu duma pedrada (*a blow from a stone*), enquanto estava sitiando a cidade de Argos. Estive lendo os ensaios de Macaulay. Ele esteve escrevendo toda a manhã. Pode-se privar um homem (um homem pode ser privado) de honras e riquezas contra a sua vontade; mas não se pode privá-lo (êle não pode ser privado) da virtude sem seu consentimento. Quando Chatam foi nomeado ministro, a sua influência sentiu-se em todos os ramos da administração. O mau costume, quando se converte em hábito, é um tirano de tal natureza que, muitas vezes, o homem apega-se aos vícios maldizendo-os. Costuma-se dizer (*It is customary to say*) que os homens avaliam-se por aquêles com quem convivem. Rogério Bacon, monge franciscano, foi perseguido por dar-se (*giving himself up*) ao estudo da filosofia natural. Dizem que o realista conde Strafford, quando caminhou para o cadafalso, mais parecia um general indo à frente de seu exército alcançar a vitória, do que um condenado que ia (*was going*) sofrer a pena de morte. Muitos são os projetos que se formam, e que ficam reduzidos a meras palavras, por falta de coragem e resolução. "Impossível," dizia Napoleão, "é uma palavra que só se acha no dicionário dos tolos." Milton, tendo começado como mestre mestre de escola, foi elevado no tempo da república, ao cargo de secretário de estado. Um secretário de Washington, tendo-se uma vez demorado (*delayed*) muito tempo, buscou desculpar-se alegando o estado do seu relógio: "Pois então," (*Well then*) respondeu-lhe Washington com o maior sossego, "comprai outro relógio, para que não me veja obrigado (*so that I may not be obliged*) a tomar outro secretário.

LIÇÃO XXIV

DO VERBO REFLEXIVO — THE REFLECTIVE VERB

INDICATIVE — PRESENT

I dress myself	<i>eu me visto</i>
you dress yourself	<i>tu te vestes</i>
he dresses himself	<i>êle se veste</i>
she dresses herself	<i>ela se veste</i>
it dresses itself	<i>êle ou ela se veste</i>
we dress ourselves	<i>nós nos vestimos</i>
you dress yourself <i>ou</i> yourselves	<i>vós vos vestis</i>
they dress themselves	<i>êles ou elas se vestem</i>

IMPERFECT

I dressed myself, etc.	<i>eu me vesti, etc.</i>
------------------------	--------------------------

PERFECT

I have dressed myself, etc.	<i>eu me tenho vestido, etc.</i>
-----------------------------	----------------------------------

PLUPERFECT

I had dressed myself, etc.	<i>eu me tinha vestido, etc.</i>
----------------------------	----------------------------------

FUTURE

I shall dress myself, etc.	<i>eu me vestirei, etc.</i>
----------------------------	-----------------------------

CONDITIONAL — PRESENT

I should dress myself, etc.	<i>eu me vestiria, etc.</i>
-----------------------------	-----------------------------

IMPERATIVE

dress yourself <i>ou</i> yourselves	<i>veste-se ou vesti-vos</i>
-------------------------------------	------------------------------

POTENTIAL

I can <i>ou</i> may dress myself, etc.	<i>eu posso me vestir, etc.</i>
I could <i>ou</i> might dress myself, etc.	<i>eu podia me vestir, etc.</i>

SUBJUNCTIVE — PRESENT

that I may dress myself, etc.	<i>que eu me vista, etc.</i>
-------------------------------	------------------------------

FUTURE

if I dress myself, etc.	<i>se eu me vestir, etc.</i>
-------------------------	------------------------------

IMPERFECT

if I dress <i>ou</i> should, might dress myself, etc.	<i>se eu me vestisse, etc.</i>
---	--------------------------------

INFINITIVE

to dress oneself	<i>vestir-se</i>
to have dressed oneself	<i>ter-se vestido</i>

PARTICIPLES

dressing oneself	<i>vestindo-se</i>
having dressed oneself	<i>tendo-se vestido</i>

211. Os verbos ativos são os únicos que se tornam reflexivos em inglês.

212. Em inglês, os verbos reflexivos, como já vimos, tomam por complemento um pronome reflexivo, que concorda com o sujeito em gênero, número e pessoa (vêde 100 e 107).

# DOS VERBOS IMPESSOAIS — IMPERSONAL VERBS

## TO RAIN — CHOVER

Indicative present	it rains	<i>chove</i>
„ imperfect	it rained	<i>choveu</i>
„ perfect	it has rained	<i>tem chovido</i>
„ pluperfect	it had rained	<i>tinha chovido</i>
„ future	it will rain	<i>choverá</i>
„ future perf.	it will have rained	<i>terá chovido</i>
Conditional present	it would rain	<i>choveria</i>
„ perfect	it would have rained	<i>teria chovido</i>
Potential present	it may rain	<i>pode chover</i>
„ imperfect	it might rain	<i>podia chover</i>
„ perfect	it may have rained	<i>pode ter chovido</i>
„ pluperfect	it might have rained	<i>podia ter chovido</i>
Subjunctive present	that it may rain	<i>que chova</i>
„ future	if it rain <i>ou</i> rains	<i>se chover</i>
„ imperfect	if it rained	<i>se chovesse</i>
Infinitive present	to rain	<i>chover</i>
„ perfect	to have rained	<i>ter chovido</i>
Participles present	raining	<i>chovendo</i>
„ perfect	rained	<i>chovido</i>
„ compound	having rained	<i>tendo chovido</i>

213. O verbo impessoal se conjuga na terceira pessoa de cada tempo. O pronome *it*, sujeito destes verbos, não se traduz em português, porque é apenas um sujeito gramatical, que não representa pessoa nem coisa.

214. Os impessoais — *ser preciso, ser necessário, convir, ser mister*, se traduzem em inglês por — *must, to be obliged, to be compelled, to be necessary*; ex.:

You must study your lesson. *E' preciso que estudeis a vossa lição.*  
I am compelled to go now. *E' necessário que eu vá agora.*



215. O verbo *to be* emprega-se impessoalmente: 1.º quando se trata de *tempo* ou *distância*; 2.º quando o sujeito segue o verbo *to be*; ex.:

It is three o'clock.	São três horas.
It was fine weather.	Fêz bom tempo.
It is many years (since I saw him.	Faz ou há muitos anos que não o vejo.
It was two leagues from here.	Havia duas léguas daqui.
It was Columbus who discovered America.	Foi Colombo quem descobriu a América.

216. Os verbos impessoais, mais usados em inglês, são:

to rain <i>chover</i>	to thunder <i>trovejar</i>
to snow <i>cair neve</i>	to lighten <i>relampejar</i>
to freeze <i>gelar</i>	to happen <i>acontecer</i>
to blow <i>ventar, fazer vento</i>	to seem <i>parecer</i>
to fall <i>cair pedra</i>	

# THERE TO BE ou TO BE THERE — HAVEN

Indicative present	{ sing. there is*	há
	{ pl. there are*	
„ imperfect	{ sing. there was*	havia
	{ pl. there were*	
„ perfect	{ sing. there has *been	tem havido
	{ pl. there have *been }	
„ pluperfect	there had *been	tinha havido
„ future	there will *be	haverá
„ future perf.	there will *have been	terá havido
Conditional present	there would *be	haveria
„ perfect	there would have *been	teria havido
Imperative	let there *be	haja
Potential present	there may *be	pode haver
„ imperfect	there might *be	podia haver
„ perfect	there may *have been	pode ter havido
„ pluperfect	there might *have been	podia ter havido
Subjunctive present	that there may* be	que haja
„ future	if there be*	se houver
„ imperfect	if there were*	se houvesse
Infinite present	there to be* ou *to be there	haver
„ perfect	to have* been there	ter havido
Participles present	there being*	havendo
„ compound	there* having been	tendo havido

\*) Página 198 — Observação 1.ª

217. O verbo impessoal *to be there* ou *there to be* é formado do advérbio *there* (*lá*) e do verbo *to be* (*estar*). É preciso notar que este verbo, ao contrário dos outros impessoais, concorda em número com o sujeito. Ex.:

*There was no lesson today.*      *Não havia lição hoje.*  
*There were many people in the circus.*      *Havia muita gente no circo.*

*There were many killed and wounded.*      *Havia muitos mortos e feridos.*

*Observação 1.ª* — Conjugado negativamente, coloca-se o negativo *not* onde está o asterisco (\*). Conjugado interrogativamente, apenas antepõe-se o primeiro verbo, guardando a negativa seu lugar. Ex.:

*There has not been much rain.*      *Não tem havido muita chuva.*  
*Has there not been much rain?*      *Não tem havido muita chuva?*

*Observação 2.ª* — A palavra *people* (*gente, povo*) usa-se sempre no plural em inglês; portanto, o verbo concorda: *There were many people.*

#### EXERCÍCIO 45

The Assyrian empire was founded by a warlike woman (Semiramis) who dressed herself as a man, and it was lost by an effeminate man (Sardanapalus) who dressed himself as a woman. It is the wind that makes that noise. You must apply yourselves more diligently to your studies. If you continue in this manner, you will find yourself reduced to poverty in your old age. The Peruvian admiral, Grau, greatly distinguished himself on board his ship, the Huascar. In this business take counsel of your own heart, for there is not a more faithful monitor. Where there is wisdom, there will be good temper. There can be no greater liberty than a good government. There was a great crowd of people. There may be some one there we know. There must have been some mistake in all this. There have been many murders lately. Is there anything more worthy of our love than virtue! It is possible that there may have been some delay on the road. If there were any truth in this affair, I should have had a letter by last mail. There were many philosophers in ancient Greece who had a knowledge of the true God. It happened that he came just as I was going away. It seems to me that you do not know what you are talking about. It was only two shillings that I gave him. What time is it? It is five o'clock. Is it still raining? Yes, it is raining as fast as ever. . It is very cold. If it were not so cold, it would rain. Who was it that came here this morning? Was it you? Yes, it was I. It was my brother. There are good people in every country. You would have hurt yourself if you had fallen. If it blows so much, we cannot go on the river. It is some months since I heard (*que não tenho notícias*) from my brother. How far is it from here?

### EXERCÍCIO 46

Não há mal que sempre dure, nem bem que não acabe. Muitos homens tornam-se escravos do hábito (*custom*), a cujo poder são incapazes de resistir. Há pessoas que só sabem (*know how*) amar, honrar e admirar, e há outras, que só sabem (*know how*) velhaquear e menosprezar. Há tempo para brincar, e há tempo para trabalhar. O homem deve acostumar-se a contar unicamente com as suas próprias forças. Quanto mais (*the more*) o homem (*a man*) se conhecer a si mesmo, tanto mais (*the more*) modesto ele será. Não pode haver lucro sem trabalho. Os que têm saído das classes inferiores por sua inteligência e aplicação, longe de se envergonhar, deveriam orgulhar-se das dificuldades que tiveram de vencer. E' preciso levar-vos. Tem havido muita gente para ver o carnaval. Se houver cartas para mim, mandai-mas. Quem foi que me mandou as cartas? Fui eu; foi o caixeiro; foram os empregados do correio. Quem é? Sou eu; somos nós. Haverá muita fruta este ano. Parece que ele não pode obter indenização pelo prejuízo (*injury*). Tem feito muito bom tempo. Cumpre suportar o que é impossível impedir. Tem chovido todo o dia. Fêz muito vento. Que horas são? E' uma hora. São três horas e vinte minutos. Foi Cabral quem descobriu o Brasil. Há muito tempo que (*it is a long time since* — regra 215) não há epidemia na Europa. Há 75 milhas de Londres a Southampton. E' muito mister escolher uma profissão. Acho-me obrigado a partir amanhã. Ela julga-se a melhor atriz da companhia. Tendo chovido tanto a noite anterior, fui-nos impossível (*it was impossible for us*) fazer o nosso passeio. Parece que o vapor com a mala só chegará amanhã.

### LIÇÃO XXV

#### VERBOS IRREGULARES — IRREGULAR VERBS

218. Os verbos irregulares (fortes) são os que formam os seus imperfeitos e participios passados dum modo diferente dos verbos regulares, conjugando-se os outros tempos conforme o modelo do verbo regular.

219. Pode-se dividir os verbos irregulares, em três classes:

1.<sup>a</sup> classe — os que têm o infinito, imperfeito e participio passado da mesma forma; ex.:

INFINITO	IMPERFEITO	PARTICIPIO PASSADO
to cut cortar	cut	cut

2.<sup>a</sup> classe — os que têm o imperfeito e participio passado da mesma forma; ex.:

to abide habitar	abode	abode
------------------	-------	-------

3.<sup>a</sup> classe — os que têm todos três diferentes; ex.:

to speak falar	spoke	spoken
----------------	-------	--------

Damos em seguida uma lista alfabética de quase todos os verbos irregulares. — A letra R indica que este tempo se conjuga também regularmente.

# LISTA ALFABÉTICA DOS VERBOS IRREGULARES

INFINITE	IMPERFECT	PERF. PARTIC.
to abide <i>habitar</i>	abode	abode
„ be <i>ser, estar</i>	arose	arisen
„ arise <sup>1</sup> <i>levantar-se</i>	awoke R	awaked
„ awake <i>acordar</i>	was	been
„ bear <i>carregar, suportar</i>	bore	borne
„ bear <i>produzir, dar à luz</i>	bore	born
„ beat <i>bater</i>	beat	beaten
„ begin <i>começar, principiar</i>	began	begun
„ bend <i>dobrar, curvar</i>	bent	bent
„ bereave <i>privar</i>	bereft	bereft
„ beseech <i>suplicar, rogar</i>	besought	besought
„ bid <i>ordenar</i>	bid, bade	bidden
„ bind <i>ligar, encadernar</i>	bound	bound
„ bite <i>morder</i>	bit	bitten
„ bleete <i>sangrar</i>	bled	bled
„ bless <i>abençoar</i>	blest	blest
„ blow <i>sporar</i>	blew	blown
„ break <i>quebrar</i>	broke	broken
„ breed <i>criar</i>	bred	bred
„ bring <i>trazer</i>	brought	brought
„ build <i>edificar</i>	built	built
„ burn <i>queimar</i>	burnt	burnt
„ burst <i>arrebentar</i>	burst	burst
„ buy <i>comprar</i>	bought	bought
„ cast <i>lançar</i>	cast	cast
„ catch <i>apanhar, caçar</i>	caught	caught
„ chide <i>repreender</i>	chid	chidden
„ chose <i>escolher</i>	chose	chosen
„ cleave <sup>2</sup> <i>rachar</i>	cleft ou clove	cloven ou cleft
„ cling <i>pegar-te</i>	clung	clung
„ clothe <i>vestir</i>	clothed	clad R
„ come <i>vir</i>	came	come
„ cost <i>custar</i>	cost	cost

1) To arise ou to rise, *levantar-se*, é verbo irregular e intransitivo em inglês, enquanto o verbo to raise, *levantar*, é regular e transitivo; ex.:

The sun rose at 5 o'clock. O sol levantou-se às 5 horas.  
He raised his eyes to heaven. Ele levantou os olhos ao céu.

2) To cleave, *rachar*, é verbo irregular e transitivo, e indica a divisão em duas partes. To cleave também tem a significação de *aderir, unir*, e neste sentido é verbo regular e transitivo.

INFINITE	IMPERFECT	PERF. PARTIC.
to creep <i>engatinhar</i>	crept	crept
„ crow <i>cantar (galo)</i>	crowed <i>ou</i> crew	crowed
„ cut <i>cortar</i>	cut	cut
„ dare <sup>1</sup> <i>ousar</i>	durst	dared
„ deal <i>negociar</i>	dealt	dealt
„ die <sup>2</sup> <i>morrer</i>	died	died, dead
„ dig <i>cavar</i>	dug	dug
„ do <i>fazer</i>	did	done
„ dream <sup>3</sup> <i>sonhar</i>	dreamt	dreamt
„ draw <i>desenhar, puxar</i>	drew	drawn
„ drink <i>beber</i>	drank	drunk
„ drive <i>levar, conduzir</i>	drove	driven
„ dwell <i>morar</i>	dwelt R	dwelt R
„ eat <i>comer</i>	ate	eaten
„ fall <i>cair</i>	fell	fallen
„ feed <sup>4</sup> <i>alimentar, comer</i>	fed	fed
„ feel <i>sentir</i>	felt	felt
„ fight <i>brigar, combater</i>	fought	fought
„ find <i>achar, encontrar</i>	found	found
„ flee <i>fugir</i>	fled	fled
„ fling <i>atirar</i>	flung	flung
„ fly <i>voar</i>	flew	flown
„ forsake <i>abandonar</i>	forsook	forsaken
„ freeze <i>gelar</i>	froze	frozen
„ get <sup>5</sup> <i>conseguir, obter</i>	got	got <i>ou</i> gotten
„ gild <i>dourar</i>	gilded	gilded <i>ou</i> gilt
„ gird <i>cingir</i>	girt R	girded <i>ou</i> girt
„ give <i>dar</i>	gave	given
„ go <i>ir, caminhar</i>	went	gone
„ grind <i>moer</i>	ground	ground

1) To dare no sentido de *desafiar* é verbo regular.

2) Emprega-se died com o verbo *to have*, e dead com o verbo *to be*:  
To have died, *ter morrido*. To be dead, *estar morto*.

3) Em inglês emprega-se a preposição *of* com o verbo *to dream*, enquanto em português *com*; ex.:

To dream of a person. *Sonhar com as pessoas.*

4) To feed emprega-se em geral para os animais.

5) O verbo *to get* é muito empregado em inglês nos sentidos de *obter, conseguir, ganhar, ir buscar, adquirir*, etc. Emprega-se também *to get* com alguma preposição ou advérbio de movimento no sentido de *to go, ir*; ex.: *to get in entrar — to get out sair — to get away ir embora — to get up levantar-se — to get down descer — to get along adiantar-se* — etc. — O particípio *got* precedido do verbo *have* denota posseção e geralmente denota que a coisa possuída está pronta à mão; ex.:

Have you got a penknife?

*Tendes um canivete?* (Aqui a pergunta não é só de saber se a pessoa possui um canivete, mas se traz o canivete consigo.)

INFINITE	IMPERFECT	PERF. PARTIC.
to grow <sup>1</sup> <i>crescer</i>	grew	grown
„ have <i>ter, haver</i>	had	had
„ hear <i>ouvir</i>	heard	heard
„ hang <sup>2</sup> <i>pendurar, enforçar</i>	hung R	hung R
„ heave <i>levantar, alçar</i>	hove R	hoven
„ hew <i>decepar</i>	hewed	hewn
„ hide <i>esconder, occultar</i>	hid	hidden
„ hit <i>acertar, bater</i>	hit	hit
„ hold <i>segurar, conter</i>	held	held
„ hurt <i>maltratar, magoar</i>	hurt	hurt
„ kneel <i>ajoelhar-se</i>	knelt	knelt
„ keep <i>guardar, conservar</i>	kept	kept
„ knit <i>franzir</i>	knitted <i>ou</i> knit	knitted <i>ou</i> knit
„ know <i>saber, conhecer</i>	knew	known
„ lay <i>pôr, colocar</i>	laid	laid
„ lead <i>conduzir, guiar</i>	led	led
„ leap <i>saltar, pular</i>	leapt R	leapt
„ leave <i>deixar (partir)</i>	left	left
„ lend <i>emprestar</i>	lent	lent
„ let <i>deixar, alugar</i>	let	let
„ lie <sup>3</sup> <i>deitar-se</i>	lay	lain
„ load <i>carregar (navio)</i>	loaded	loaded <i>ou</i> laden
„ lose <i>perder</i>	lost	lost
„ make <i>fazer</i>	made	made
„ meet <i>encontrar-se</i>	met	met
„ mow <i>segar</i>	mowed	mown R
„ pay <i>pagar</i>	paid	paid
„ put <i>pôr, colocar</i>	put	put
„ read <i>ler</i>	read	read
„ rend <i>rasgar, fender</i>	rent	rent
„ rid <i>livrar-se</i>	rid	rid
„ ride <i>andar a cavalo, cavalgar</i>	rode	ridden
„ ring <i>tocar sino R</i>	rang	rung
„ rise <i>levantar-se</i>	rose	risen
„ rive <i>achar, fender</i>	rived	riven
„ run <i>correr</i>	ran	run
„ saw <i>serrar</i>	sawed	sawed <i>ou</i> sawn
„ say <i>dizer</i>	said	said
„ see <i>ver, enxergar</i>	saw	seen

<sup>1</sup>) To grow seguido dum adjetivo qualificativo tem o sentido de *ficar* ou *tornar*; ex.: to grow rich, *ficar rico, enriquecer*; to grow pale, *ficar pálido*; to grow fat, *engordar*; to grow thin, *emagrecer*; etc. O verbo to get pode ser empregado em vez de to grow neste caso; ex.: to get rich, to get hot, to get thin, to get fat, etc.

<sup>2</sup>) To hang no sentido de *enforçar* é regular.

<sup>3</sup>) To lie também significa *mentir*; mas neste sentido é regular.



INFINITE	IMPERFECT	PERF. PARTIC.
to seethe <i>ferver</i> R	sod	sodden
„ seek <i>procurar</i>	sought	sought
„ sell <i>vender</i>	sold	sold
„ send <i>mandar, enviar</i>	sent	sent
„ set <i>colocar</i>	set	set
„ sew <i>coser</i>	sewed	sewn
„ shake <i>acudir, abalar</i>	shook	shaken
„ shave <i>fazer a barba</i>	shaved	shaven ou shaved
„ shear <i>tosquiar</i>	sheared	shorn
„ shed <sup>1</sup> <i>derramar</i>	shed	shed
„ shine <i>brilhar</i>	shone R	shone R
„ shoe <i>ferrar (animais)</i>	shod	shod
„ shoot <i>atirar, dar tiro</i>	shot	shot
„ show <i>mostrar</i>	showed	shown
„ shred <i>retalhar</i>	shred	shred
„ shrink <i>encolher-se</i>	shrank	shrunk
„ shrive <i>confessar-se</i>	shrove R	shrien R
„ shut <i>fechar</i>	shut	shut
„ sing <i>cantar</i>	sang	sung
„ sink <i>afundar-se</i>	sank	sunk
„ sit <i>assentar-se</i>	sat	sat
„ slay <i>matar</i>	slew	slain
„ sleep <i>dormir</i>	slept	slept
„ slide <i>escorregar</i>	slid	slidden
„ sling <i>atirar com funda</i>	slung	slung
„ slink <i>escapular</i>	slunk	slunk
„ slit <i>rachar, rasgar</i>	slit	slit
„ smell <i>cheirar</i>	smelt	smelt
„ smite <i>ferir, bater</i>	smole	smitten
„ sow <i>semear</i>	sowed	sown R
„ speak <i>falar</i>	spoke	spoken
„ speed <i>apressar-se</i>	sped	sped
	spelt	spelt
„ spend <i>gastar</i>	spent	spent
„ spill <sup>2</sup> <i>derramar</i>	spilt R	spilt R
„ spin <i>fiar</i>	spun	spun
„ spit <i>cuspir</i>	spit	spit
„ split <i>rachar</i>	split	split

1) To shed, *derramar*, emprega-se em inglês no sentido de verter ou deixar cair aquilo que pertence ou faz parte do sujeito; ex.:  
 He shed his blood. *Ele derramou seu sangue.*  
 She sheds tears. *Ela derrama lágrimas.*  
 The trees shed their leaves in autumn. *As árvores deixam cair as folhas no outono.*

2) To spill, *derramar*, emprega-se para os fluidos ou as substâncias, cujas partes são pequenas e soltas, tais como: *areia, farinha, milho*. Esta palavra exprime uma perda accidental e não prevista.

INFINITE	IMPERFECT	PERF. PARTIC.
to spread <i>espalhar</i>	spread	spread
„ spring <i>pular, brotar</i>	sprang	sprung
„ stand <i>estar de pé, parar, achar-se</i>	stood	stood
„ steal <i>furtar, roubar</i>	stole	stolen
„ stick <i>pegar, colar</i>	stuck	stuck
„ sting <i>picar</i>	stung	stung
„ stink <i>feder</i>	stank	stunk
„ stride <i>andar a passo largo</i>	strode	stridden
„ strike <i>bater, ferir</i>	struck	struck
„ string <i>enfiar</i>	strung	strung
„ strive <i>esforçar-se</i>	strove	striven
„ strew <i>juncar</i>	strewed	strewn
„ swear <i>jurar</i>	swore	sworn
„ sweat <i>suar, transpirar</i>	sweat R	sweat R
„ swell <i>inchar</i>	swelled	swollen R
„ swim <i>nadar</i>	swam	swum
„ swing <i>balançar</i>	swung	swung
„ take <i>tomar, levar</i>	took	taken
„ teach <i>ensinar</i>	taught	taught
„ tear <i>rasgar</i>	tore	torn
„ tell <i>contar, dizer</i>	told	told
„ think <i>pensar, julgar</i>	thought	thought
„ thrive <i>prosperar</i>	throve R	thriven
„ throw <i>lançar, atirar</i>	threw	thrown
„ thrust <i>empurrar</i>	thrust	thrust
„ tread <i>pisar</i>	trod	trodden
„ wear <i>vestir, usar</i>	wore	worn
„ weave <i>tecer</i>	wove	woven
„ weep <i>chorar</i>	wept	wept
„ win <i>ganhar</i>	won	won
„ wind <i>serpentear</i>	wound	wound
„ work <i>trabalhar</i>	worked <i>ou</i>	worked <i>ou</i>
	wrought	wrought
„ wring <i>torcer</i>	wrung	wrung
„ write <i>escrever</i>	wrote	written

220. Sendo alguns dos verbos irregulares precedidos de preposições, formando assim palavras compostas, julgamos melhor dar uma lista delas para assim evitar a dúvida e confusão. Tais verbos se conjugam como o verbo radical e são:

to forbear <i>conter-se</i>	to overcome <i>vencer</i>
„ forbid <i>proibir</i>	„ undo <i>desfazer</i>
„ unbind <i>desatar</i>	„ overdo <i>esforçar-se demais</i>
„ rebuild <i>reedificar</i>	„ outdo <i>exceder, sobrepujar</i>
„ become <i>tornar-se</i>	„ withdraw <i>retirar</i>



to befall <i>acontecer</i>	to uprise <i>levantar-se, nascer</i>
„ beget <i>produzir</i>	„ overspread <i>cobrir</i>
„ forget <i>esquecer-se</i>	„ foresee <i>prever</i>
„ ungird <i>desprender</i>	„ beset <i>sifir, cercar</i>
„ forgive <i>perdoar</i>	„ upset <i>virar, entornar,</i>
„ undergo <i>sofrer</i>	„ <i>transtornar</i>
„ engrave <i>engravar</i>	„ outshine <i>sobrepujar, exceder</i>
„ overhang <i>pender</i>	„ <i>em lustre</i>
„ overgrow <i>crescer demais</i>	„ overshoot <i>passar além do alvo</i>
„ overhear <i>escutar</i>	„ bespeak <i>encomendar</i>
„ behold <i>ver, observar</i>	„ withstand <i>resistir, opor-se</i>
„ withhold <i>reter, recusar</i>	„ understand <i>entender</i>
„ uphold <i>sustentar, suportar</i>	„ mistake <i>errar, enganar-se</i>
„ inlay <i>embutir</i>	„ undertake <i>empreender,</i>
„ mislay <i>colocar mal</i>	„ <i>intentar</i>
„ mislead <i>desencaminhar,</i>	„ overtake <i>apanhar, alcançar</i>
„ <i>enganar</i>	„ overthrow <i>derrubar</i>
„ repay <i>recomensar</i>	„ unwind <i>desenrolar</i>

#### EXERCÍCIO 47

I bore my sorrows with patience, but he has not borne his with the same resignation. They began their exercises yesterday, but I have not yet begun mine. The wind blew so hard that several trees in our garden were blown down (*derrubadas*). If the Government had taken a more decisive step in this affair, the present calamity might have been avoided. Your father has not given me the answer I expected. Have you read any of Bulwer's works? If I had known that you knew this man, I should have sent him to you for the information. It was ten o'clock when I came home. I should have come earlier, but I had gone to the theatre to see a new comed. You ought not to have eaten and drunk so much. The mother sat down on a chair and her son stood by her. Your servant has brought me your letter; I thought he had lost it. The sentence must be read with distinctness. In order to escape, the prisoner swam across the river. Tea was unknown in Europe a few centuries ago. The Hebrews, Persians and other eastern nations wrote from right to left. As soon as he had eaten a little food, he lay down on the sofa. The principal church stood in the middle of the square. The poor little fellow (*pobrezinho*) was found in the morning frozen to death. Mr. Scott was always taken for a Brazilian, because he was so dark. Tell the coachman he must not drive so fast; these horses have been driven too quickly. The quantity of cotton spun in one year by machinery surpasses all calculation. He has shot at the mark three times and has never yet hit it. Jupiter was stolen by his mother Rhea that he might

escape Saturn who devoured his own children. The Tarpeian Rock, a continuation of that on which stood the Capitol, and whence criminals were thrown, was a precipice 80 feet high. In the beginning I could not understand my master when he spoke to me in English, but now I understand every word he says. The murderer was taken in the very act and hanged by the people. Some men have just come in from the woods and they say they have seen a tiger in their neighbourhood (*vizinhança*). Has your brother not gone yet? Yes, he went this morning; he left here by the 7 o'clock train. He showed a zeal and an intelligence such as I have never yet found in a youth of his age. The rainbow is never seen but in rainy weather.

#### EXERCÍCIO 48

Aquêles que escrevem como falam, ainda que falem bem, escrevem mal. A educação é a mais valiosa herança que os pais podem deixar a seu filhos. Foi na noite em que nasci, que o teatro de Sua Majestade foi queimado. Vós dais um mau exemplo aos outros rapazes. Não vendi nada a êste homem, porque não me deu fiador (*security*). Fôstes vós que destes o primeiro impulso a êste movimento? Já deram (*It has just struck*) nove horas. Quando escreverá Vmcê. a sua família? Escrevi hoje. Quero ver se está bem escrito. Ensinei inglês a êste rapaz. Macaulay escreveu as suas principais obras quando era empregado na secretaria de guerra. Como o trabalho é a vida, mostra-me o que fazes, e dir-te-ei o que és. Ontem fomos passar o dia no mato; levamos bastante comida e bebida, mas esquecemo-nos de levar facas e garfos. Os jogos que Tito (*Titus*) deu uma vez ao povo romano custaram-lhe muitos milhões. O templo de Jânus esteve fechado durante todo o reinado de Numa Pompílio. Tarquínio edificou um magnífico templo a Júpiter. O trabalho só pode ser bem feito com o melhor método, que faz desaparecer a confusão. O homem vem ao (*in to the*) mundo sem amparo e absolutamente dependente daqueles que o cercam, e a sua educação começa com o primeiro ar que respira. Um dos antigos (*ancients*) disse, que aquêlé que achasse um bom genro, tinha ganhado um filho; porém, aquêlé que encontrasse (*found*) um mau, tinha perdido uma filha. O homem nasceu (*was born*) para trabalhar, como o pássaro para voar. Um oficial, que se achava de guarnição numa praça, escreveu numa parte de serviço: "Esta praça foi hoje visitado por um inglês, que, pela voz, parecia estrangeiro."

## LIÇÃO XXVI

### OBSERVAÇÕES SOBRE ALGUNS VERBOS IRREGULARES

#### TO MAKE — TO DO — FAZER

221. To make exprime uma operação física e quase sempre é seguida de substantivo; ex.:

They are making a bridge here. *Estão fazendo uma ponte aqui.*  
God made man in his own image. *Deus fez o homem à sua própria imagem.*

i ordered a large table to be made for the kitchen. *Mandei fazer uma mesa grande para a cozinha.*

222. To do emprega-se para denotar uma ação que se faz duma maneira vaga, e sem ligar idéia de trabalho manual.

223. O verbo to do emprega-se antes das seguintes palavras:

to do this, that, these, those	<i>fazer este, aquele, estes, aqueles</i>
„ do nothing, something, anything	<i>fazer nada, alguma coisa</i>
„ do it, both, one	<i>fazê-lo, fazer ambos, um</i>
„ do as you please	<i>fazer como quizer</i>
„ do good, harm	<i>fazer bem, mal</i>
„ do right, wrong	<i>fazer bem, mal</i>
„ do all ou everything	<i>fazer tudo</i>
„ do a stupid thing	<i>fazer uma coisa estúpida</i>
„ do a foolish thing	<i>fazer uma loucura</i>
„ do business	<i>fazer negócio</i>
„ do honour, justice	<i>fazer honra, justiça</i>
„ damage	<i>causar prejuízo</i>
„ do a good action	<i>fazer uma boa ação</i>
„ do a favor	<i>fazer o favor</i>
„ do a lesson, an exercise	<i>fazer uma lição, tema</i>
„ do work	<i>fazer trabalho</i>
„ do one's best	<i>fazer o melhor possível</i>
„ do one's duty	<i>cumprir um dever</i>
„ do one's hair	<i>pentear os cabelos</i>
„ do a kindness ,	<i>prestar um serviço</i>
„ do a task	<i>fazer uma tarefa</i>
„ do as you please	<i>fazer como quizer</i>
„ do a service	<i>prestar um serviço</i>

#### TO TELL — TO SAY — DIZER

224. To tell, pôsto que equivalente, em alguns casos, a to say, nem sempre tem a mesma aplicação.

Emprega-se — **to tell**, quando segue-se o nome de pessoa ou pronome que serve de complemento terminativo — **to say**, quando não há complemento terminativo; ex.:

I shall tell him all I know.      *Eu lhe direi tudo quanto sei.*  
I shall say, what I know.      *Eu direi o que sei.*

225. Em alguns casos pode-se empregar **to say** antes do complemento terminativo, porém sempre deve levar a preposição **to** antes dêle; ex.:

What did he say to you?      *O que lhe disse êle?*  
He said nothing to me.      *Êle nada disse-me.*

226. A diferença entre êstes dois verbos é que **to tell** refere-se à ausência da conversação; **to say** refere-se mais às palavras.

### TO MET — TO FIND — ENCONTRAR

227. Emprega-se **to meet** (*encontrar-se*), quando duas ou mais pessoas ou coisas estão em movimento e vão ao encontro; ex.:

I met him coming along the street.      *Eu me encontrei com êle vindo pela rua.*  
The steamers met a little above Rio Pardo.      *Os vapores encontraram-se um pouco acima de Rio Pardo.*  
We met the other three coming here.      *Encontrámo-nos com os outros três vindo para cá.*

*Observação.* — O verbo **to meet** nunca toma o pronome reflexivo, mas estando o sujeito no plural, pode levar o recíproco; ex.:

We met on the stairs.      }  
We met each other on the stairs.      } *Encontrámo-nos na escada.*

228. Emprega-se **to find**, no sentido de *achar*, isto é, quando uma ou mais pessoas ou coisas estão em movimento e a outra ou outras (no encontro) estão estacionárias; ex.:

I found him at home reading.      *Encontrei-o em casa lendo.*  
We could not find the house.      *Não podíamos encontrar a casa.*

*Observação.* — A particula **out**, ajunta-se muitas vezes a êste verbo e assim tem a significação de *descobrir*; ex.:

We found out the secret.      *Descobrimos o segredo.*  
I soon found out that he was an impostor.      *Em breve descobri que êle era um impostor.*

TO LET — TO LEAVE — DEIXAR

229. To let emprega-se no sentido de *permitir, dar licença*.

Let me go there. *Deixa-me ir lá.*  
I shall let you go to-morrow. *Eu vos deixarei ir amanhã.*  
Did you let the servant go out? *Deixastes a criada sair?*

*Observação 1.<sup>a</sup> — To let emprega-se com muitas preposições e advérbios, por brevidade omitindo os verbos to go ir, to come vir, etc.; ex.:*

Let him in (Let him go ou come in). *Deixa-o entrar.*

Os principais são: *to let down deixar crescer — to let off descarregar (arma de fogo), deixar escapar — to let out deixar sair — to let alone deixar sossegado, não mexer em... — to let loose, to let go soltar.*

*Observação 2.<sup>a</sup> — Let é freqüente, mas imprópriamente considerado como auxiliar; é sempre principal e exprime permissão, rôgo, exortação e comando.*

230. To let emprega-se no sentido de *alugar*. Há duas palavras em inglês para traduzir este verbo em português — *to let — to hire*. Emprega-se *to let* em relação à coisa alugada de proprietário, e *to hire* em relação à coisa que é alugada do proprietário. Ex.:

Mr. Smith let his house to Mr. Jones.	<i>O Sr. Smith alugou a sua casa ao Sr. Jones.</i>
Mr. Jones hired Mr. Smith's house.	<i>O Sr. Jones alugou a casa do Sr. Smith.</i>
Horses are let at the stables at 50 cruzeiros a day.	<i>Na cocheira alugam-se cavalos a 50 cruzeiros por dia.</i>
I hired this horse at the stables.	<i>Aluguei este cavalo na cocheira.</i>
This house to (be) let.	<i>Aluga-se esta casa.</i>

231. To leave emprega-se nos sentidos de *sair de..., abandonar, deixar, ficar, legar; ex.:*

He left England on the first of January.	<i>Ele saiu da Inglaterra a primeiro de janeiro.</i>
The husband left his wife and children.	<i>O marido abandonou a mulher e os filhos.</i>
I left my stick here last night.	<i>Deixei ficar minha bengala aqui a noite passada.</i>
He left his fortune to St. Peter's Hospital	<i>Ele legou a sua fortuna ao Hospital São Pedro.</i>



EXERCÍCIO 49

They do an immense amount of business in this place. This is the third voyage I have made in England. He did all he could to make a fortune in five years. I made a vow that I would never do anything for him again. We should all make an effort to do our duty. The children have done nothing all day but (*sendo*) make a noise. I am sure you will make many mistakes in this exercise. If you do your duty, you may leave the rest to Providence. What were you doing in the street? Mr. F. asked me to do him the favour to take a letter to the post-office. You ought to have told the truth at once, then you would not have been punished. What would your father say if he knew this? Repeat what I told you just now. I told my father yesterday that you would go, and now you say you cannot go. I have been told so many evil things of that man that I begin to suspect he has some merits. Tell me your opinion respecting the Turkish question. Henry told his brother of his adventure in the woods. We met in the portico of the theatre. I have found many words in this lesson which I have never seen before. He was found dead in his bed. We met, howed, and passed on. They promised to meet us half way. On the road we met several women going to market with baskets on their heads. It will be a long time before we meet again. The policeman searched the house, but found nothing. I must have been blind not to have found out his selfishness long before. At last I found the letter among my other papers. Let me do it. He would not let his name be used for such a purpose. Let me go with you. Let me see some of your best kid gloves, please. You have left (*deixar ficar*) the dog outside. He let off his gun when I least expected it. Let us see. Let go there above. The policeman let the boy off. The vessel has not been able to leave the port on account of contrary winds. Leave the books where they are. There is a very nice house to let on the hill. Shall we take it or not? They say the owner will not let it.

EXERCÍCIO 50

Eu faço isto somente para vos agradar. Ele fez o melhor possível, mas em vão. Isto não faz diferença alguma. Tal discípulo fez honra a seu mestre. Já fizestes o vosso tema? Sim, eu o fiz; mas era tão comprido e difícil que não tive tempo de fazer outra coisa (*anything else*). De que madeira é feito este piano? É feito de pau cetim. Dizem que ele tem feito grande progresso desde que saiu daquele colégio. Ele fez-me um sinal para ficar (*to be*) calado. Eu sei quem esteve e o que se fez. Hoje em dia é preciso ser muito feliz para fazer uma fortuna em poucos anos. Ele sempre diz a mesma coisa. Quem vos disse isto? Em sua carta ele me disse que havia de alugar a casa por dois anos.

Milton disse, “que a influência revela o homem, assim como a manhã mostra o dia.” Dizei-me a quem admirais, disse Saint-Beuve, e dir-vos-ei o que sois, ao menos relativamente ao talento, gosto e caráter. Ele me disse a razão por que não veio. Não me digais mentira. Não, senhor, vou dizer-vos tôda a verdade. Encontramos tôda a família na maior desgraça possível. Agora é tempo de encontrarmos os nossos amigos. As duas forças encontraram-se de noite e pelejaram. Encontramos muitos mendigos pedindo esmolas. Deixai-me ver algumas sêdas de côres, faça o favor. Não podeis deixar-me levar esta amostra? Grandes terrenos foram legados aos Templários. Ele saiu do teatro antes de acabar o espetáculo. Minha tia disse que ontem ela deixou aqui a chapéu-de-sol. Tendes licença de sair da classe quando quizerdes. Deixai fora estas duas palavras quando copiardes a carta. Meu primo não tem podido sair de casa há duas semanas. Não há casa aqui para alugar? Sim, aluga-se aquela lá. Qual é o aluguel (*rent*)? E’ mil cruzeiros por mês. Então não posso alugá-la; é muito cara.

## LIÇÃO XXVII

### DO ADVÉRBO

232. *Advérbio* é uma palavra empregada com um *verbo*, um *adjetivo* ou um outro *advérbio*, para qualificar ou limitar a sua significação; ex.:

- |                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| She wept bitterly. | (advérbio qualificando verbo)    |
|                    | <i>Ela chorou amargamente</i>    |
| He is very rich.   | (advérbio qualificando adjetivo) |
|                    | <i>Ele é muito rico.</i>         |
| You come too soon. | (advérbio qualificando advérbio) |
|                    | <i>Vmcê. vem cedo demais.</i>    |

233. Advérbios (dissemelhantes das outras partes da oração) são, quase sem exceção, derivados de outras palavras.

1. Alguns advérbios são derivados de substantivos:

aside <i>de parte, à parte</i>	piecemeal <i>em pedaços</i>
ashore <i>em terra</i>	away <i>embora</i>
sideways <i>de um lado</i>	across <i>de outro lado</i>
2. Outros são derivados de pronomes:

whereon <i>em que</i>	whence <i>donde</i>
while <i>enquanto</i>	thence <i>dai</i>

*Observação.* — Estes advérbios que se derivam dos pronomes relativos, como *while*, *thence*, *where*, etc., conservam a mesma propriedade que pertence ao relativo — a de ligar as orações.

Cada uma destas palavras é ao mesmo tempo um advérbio e uma conjunção; ex.:

I looked towards the summit of a rock where (and there) I saw a man seated.	<i>Olhei para o cume do rochedo onde (e aí) vi um homem sentado.</i>
---	--

3. Muitos advérbios são derivados de adjetivos acrescentando-se *ly*:

richly <i>ricamente</i>	secondly <i>em segundo lugar</i>
sweetly <i>docemente</i>	commonly <i>ordinariamente</i>

4. Outros são derivados de preposições:

above <i>acima</i>	upwards <i>para cima</i>
at home <i>em casa</i>	therefore <i>portanto</i>

### CLASSIFICAÇÃO DOS ADVÉRBIOS

234. Os advérbios são classificados conforme as suas significações.

#### ADVÉRBIOS DE LUGAR

abroad <i>para fora</i>	inside <i>para dentro</i>
aground <i>à costa, encalhado</i>	northwards <i>para o norte</i>
anywhere <i>em qualquer parte</i>	nowhere <i>em nenhuma parte</i>
around <i>ao redor, em torno</i>	onwards <i>para diante</i>
astray <i>fora do caminho, desviado</i>	outside <i>para fora</i>
away <i>embora</i>	outwards <i>para fora</i>
backwards <i>para trás</i>	somewhere <i>em alguma parte</i>
behind <i>atrás</i>	southwards <i>para o sul</i>
beneath <i>debaixo, em baixo</i>	thence <i>dai</i>
downwards <i>para baixo</i>	there <i>ali, aí</i>
eastwards <i>para o oriente</i>	underneath <i>debaixo, em baixo</i>
everywhere <i>em toda a parte</i>	upwards <i>para cima</i>
elsewhere <i>em outra parte</i>	westwards <i>para o ocidente</i>
fort <i>fora</i>	whence <i>donde</i>
forwards <i>para diante</i>	where <i>onde</i>
hence <i>daqui</i>	within <i>dentro, ao alcance de</i>
here <i>aqui, cá</i>	without <i>fora</i>

235. Em geral os advérbios de lugar são colocados depois do verbo, e freqüentemente no fim da oração; ex.:

The vessel ran aground.	<i>O navio encalhou.</i>	[a parte.
Vice is in fashion everywhere.	<i>O vício está em moda em toda</i>	
Let us rest here a little.	<i>Vamos descansar aqui um pouco.</i>	



## ADVERBIOS DE TEMPO

### a) INDEFINIDOS

*afterwards <i>depois</i>	ever <i>sempre, já alguma vez</i>
already <i>já</i>	frequently <i>freqüentemente</i>
always <i>sempre</i>	formerly <i>antigamente</i>
continually <i>continuamente</i>	*henceforth <i>daqui em diante</i>
directly <i>diretamente</i>	*immediatly <i>imediatamente</i>
*early <i>cedo</i>	incessantly <i>continuamente</i>
eternally <i>eternamente</i>	instantly <i>já</i>
*lately <i>há pouco tempo</i>	rarely <i>raras vezes</i>
never <i>nunca</i>	seldom <i>raras vezes</i>
*now <i>agora</i>	sometimes <i>algumas vezes,</i>
*occasionally <i>de vez em quando</i>	<i>às vezes</i>
oft, often <i>muitas vezes</i>	soon <i>logo, cedo, em breve</i>
once <i>uma vez</i>	*shortly <i>em pouco tempo</i>
*presently <i>em breve</i>	still <i>ainda (afirmando)</i>
*quickly <i>prontamente</i>	since <i>desde</i>

236. *Advérbios indefinidos de tempo* geralmente são colocados entre o sujeito e o verbo; havendo auxiliar na oração êstes advérbios colocam-se entre o auxiliar e o verbo principal. Ex.:

I always rise at 6 o'clock.	<i>Sempre levanto-me às 6 horas.</i>
I have already told you all.	<i>Já lhe disse tudo.</i>
I am continually speaking about this.	<i>Estou continuamente falando disto.</i>

237. As exceções marcadas com *asterisco (\*)* se colocam geralmente no fim da oração, e às vezes no princípio; ex.:

I spoke to him afterwards.	} <i>Depois falei-lhe.</i>
Afterwards I spoke to him.	

### b) DEFINIDOS, sendo a maior parte locuções

after to-morrow <i>depois</i>	in the meantime <i>entretanto,</i>
another time <i>outra vez, outra</i>	<i>[própriamente]</i>
as yet <i>até agora</i>	just now <i>agora mesmo</i>
at present <i>por ora</i>	long ago <i>há muito tempo</i>
at once <i>duma vez, já</i>	no longer <i>já não</i>
before <i>antes</i>	not yet <i>ainda não</i>
by day <i>de dia</i>	nowaday <i>hoje em dia</i>
dally <i>diariamente</i>	now and then <i>de vez em quando</i>
ever since <i>desde então</i>	sometime ago <i>faz algum tempo</i>
for ever <i>para sempre</i>	soon after <i>logo depois</i>
in former times <i>em tempos</i>	the other day <i>outro dia</i>
<i>[antigos]</i>	too soon <i>cedo, demais</i>
in the morning <i>de manhã</i>	

238. *Advérbios definidos de tempo* colocam-se depois do verbo e às vezes no fim da oração; ex.:

He says he will come <b>another</b>	<i>Ele diz que virá outra vez.</i>
<b>time.</b>	<i>Talvez ele venha depois</i>
Perhaps he will come the day	<i>[d'amanhã.</i>
after <b>to-morrow.</b>	<i>Por ora não posso ir convosco.</i>
I cannot go with you at <b>present.</b>	

*Observação.* — Havendo dois advérbios no fim da frase, um de tempo e outro de lugar, o de lugar toma a precedência; ex.:

He came **here** yesterday. *Ele veio ontem aqui.*

#### EXERCÍCIO 51

The Journal of Science is published quarterly, the *Revue des Deux Mondes* monthly, the *Graphic* weekly and the *Times* daily. Do not put off till to-morrow what you can do to-day. I rarely get up before seven in winter. I often went to see the Botanical Gardens when in Rio. Seek not for happiness here below. Go and tell the servant to come here immediately. Come and see me now and then, for I seldom go out in the evening. Formely we went there every day, but now we seldom go. We have often met him on our walks. I cannot find my hat anywhere. It must be somewhere; have you looked for it in the sitting-room? The mail has not yet arrived. My friends are still residing there. I have never seen her since. There are persons in Europe who have never seen a negro. I have seen your penknife somewhere but I cannot remember where. He who has once stolen, is for ever a thief. What man sows here below he will reap above. They sailed northwards on the second of March. In former times the hat was a sign of liberty. Your master says you must do it directly. He did it at once. In the meantime the Normans crossed the Channel and landed at Hastings. Nowadays fortunes are not so easily made. It is some time since I had the pleasure of seeing you. Civil war broke out in France soon after the conclusion of the Franco-German war of 1870. Commerce has prospered immensely in England ever since the adoption of free-trade principles.

#### EXERCÍCIO 52

Sempre respeitei a meus pais e a meus superiores. Toda a sabedoria vem de Deus, e com ele esteve sempre, mesmo antes de todos os séculos. Faltam somente três dias para o fim do mês. Eu pus a minha gramática em alguma parte, mas não sei onde. Em nenhuma parte da terra acha-se a verdadeira felicidade. O navio foi à costa em alguma parte perto do Cabo Frio. Fomos para diante para obrigá-los a dar batalha, mas eles retiraram-se

para trás. Fora está fazendo muito frio, mas aqui dentro está quente. Irei onde quiser. Para o futuro é preciso que seja mais acautelada. Daqui por diante não me fiarei mais em ninguém. Ele foi imediatamente queixar-se ao professor. Nós nos encontramos de vez em quando no clube. Espero ter o prazer de vê-lo mais uma vez (*once more*) antes de partir. Desde isso não tem havido mais sossêgo em casa. Até agora não tenho podido ir lá, porque sempre tenho muito que fazer. Vmcê. chegou aqui primeiro, mas eu vim logo depois. Nos tempos antigos a educação não era tão vulgar como o é hoje em dia. Dou lições uma vez por (a) semana. Eu já lhe disse mais de uma vez que não devia ir para fora. Há pouco tempo ele ia muitas vezes, mas agora raras vezes vai. E' preciso ir lá já. O meu pai sempre dá um passeio depois de jantar. Ainda não é tempo de ir lá dentro. Eu logo voltarei. Ele foi-se embora para sempre.

## LIÇÃO XXVIII

### DO ADVÉRBIO (continuação)

#### ADVÉRBIOS DE MODO

<i>ably de modo capaz</i>	<i>fast depressa</i>
<i>bitterly amargamente</i>	<i>kindly benignamente</i>
<i>divinely divinamente</i>	<i>honestly honestamente</i>
<i>extremely extremamente</i>	<i>minutely minuciosamente</i>
<i>politely com polidez</i>	<i>patiently pacientemente</i>
<i>quickly rapidamente</i>	<i>sweetly docemente</i>
<i>richly ricamente</i>	<i>tenderly ternamente</i>
<i>sincerely sinceramente</i>	<i>well bem</i>
<i>softly brandamente</i>	<i>wisely sábiamente</i>
<i>stupidly estupidamente</i>	<i>worse pior</i>

239. Os advérbios de modo são pela maior parte formados dos adjetivos, acrescentando-se *ly*.

Na sua formação as seguintes modificações têm lugar:

1. Os adjetivos acabando em *y* mudam o *y* em *i* — como *sly astuto slily* — *gay alegre gally* — *happy feliz happily* — *pretty bonito prettily*. Exceções são: *coy modesto coyly* — *shy acanhado shyly*.
2. Os adjetivos acabando em *le* mudam o *e* em *y* — como — *idle preguiçoso idly* — *noble nobre nobly* — *able capaz ably*.
3. Os adjetivos acabando em *ll* tomam apenas *y* — como — *full cheio fully*.
4. Os adjetivos — *true verdadeiro* — *due devido* — *whole inteiro* — fazem *truly (duly, wholly)*.

240. Os advérbios de modo, em inglês, têm seu lugar depois dum verbo intransitivo; e, sendo o verbo transitivo, depois do complemento objetivo; ex.:

She sings **well**. *Ela canta bem.*  
He speaks English **well**. *Ele fala bem o inglês.*

241. Colocam-se os advérbios do modo antes do verbo, quando segue um complemento, que, por sua extensão, separa muito o advérbio do verbo; ex.:

He freely pardoned those who had been the cause of his misfortune. *Ele de boa vontade perdoou áqueles que tinham sido a causa de sua desgraça.*  
I sincerely hope that he will arrive in time. *Eu sinceramente espero que elle chegará a tempo.*

#### ADVÉRBIOS DE QUANTIDADE

almost <i>quase</i>	nearly <i>quase</i>
entirely <i>inteiramente</i>	quite <i>inteiramente</i>
least <i>menos</i>	too <i>demasiadamente</i>
much <i>muito</i>	very <i>muito</i>

*Observação.* — Há muitos modos de traduzir a palavra *muito*. Em seguida damos uma lista das diferentes maneiras de traduzi-la, conforme a sua colocação.

**Muito** — traduz-se por:

**very** antes do adj. no positivo — *very rich, muito rico*

**much** antes do adj. no comp. — *much richer, muito mais rico*

**much** antes do subst. apelat. — *much money, muito dinheiro*

**great** antes do subst. abstrato — *great faith, muita fé*

**very** antes do advérbio — *very sweetly, muito docemente*

**highly** antes do part. pass. — *greatly esteemed, muito estimado*

**highly** antes do part. pass. — *highly considered, muito considerado*

**long** antes das palavras *time, distance* — *long time, muito tempo*

242. Os advérbios de qualidade geralmente precedem o verbo; ex.:

I quite forgot it. *Eu o esqueci inteiramente.*

### ADVÉRBIOS DE AFIRMAÇÃO

aye *sim para sempre* of coure *naturalmente*  
by all means *com tôda a certeza* to be sure *pois não; com certeza*  
certainly *certamente, sem dúvida* Yes *sim*

243. Os advérbios de afirmação em geral precedem o verbo; ex.:

I, by all means, will allow it. *Eu, com tôda a certeza, o permitirei.*

### ADVÉRBIOS DE NEGAÇÃO

by no means *de modo algum* not *não*  
neither nor *nem nem* no doubt *sem dúvida*  
never *nunca* not at all *de modo nenhum*

### ADVÉRBIOS DE DÚDIA

at all events *em todo o caso* ehaps *talvez*  
indeed *na verdade* possibly *possivelmente*  
likely *provavelmente* probably *provavelmente*

244. Os advérbios de dúvida percedem geralmente o verbo; ex.:

I neither saw him, nor heard him. *Eu nem o vi nem o ouvi.*

### ADVÉRBIOS DE ORDEM

at first *ao princípio* before all *antes de tudo*  
at last *em fim* one by one *um por um*  
afterwards *depois* secondly *em segundo lugar*

245. Os advérbios de ordem tem o mesmo lugar que os advérbios correspondentes em português; ex.:

I saw him first in London and afterwards at Rome. *Eu o vi primeiro em Londres e depois em Roma.*

### ADVÉRBIOS DE INTERROGAÇÃO

how *como?* why *por que?*  
how often *quantas vezes?* why  
when *quando?* wherefore } *por que razão?*  
where *onde?* what *que, o quê*

246. Os advérbios de interrogação colocam-se no princípio da oração como em português; ex.:

How often can you come? *Quantas vezes podeis vir?*

247. A maior parte dos advérbios são comparados por *more mais e most o mais* — como: *sweetly, more sweetly, most sweetly*. Outros tomam *er e est* — como: *soon, sonner, soonest*.

Alguns são comparados irregularmente:

POSITIVE	COMPARATIVE	SUPERLATIVE
well <i>bem</i>	better <i>melhor</i>	best <i>melhor</i>
badly, ill <i>mau, mal</i>	worse <i>pior</i>	worst <i>pior</i>
much <i>muito</i>	more <i>mais</i>	most <i>mais</i>
little <i>pouco</i>	less <i>menos</i>	least <i>menos</i>
nigh, near <i>perto</i>	nearer <i>mais perto</i>	{ nearest <i>o mais perto</i> next <i>próximo</i>
late <i>tarde</i>	later <i>mais tarde</i>	{ latest <i>o mais tarde</i> last <i>último</i>

248. Quando o advérbio é composto chama-se *locução adverbial*.

#### LISTA DAS PRINCIPAIS LOCUÇÕES ADVERBIAIS

at the fall of night <i>ao anoitecer</i>	better and better <i>cada vez melhor</i>
all alone <i>a sós</i>	
at your ease <i>à vontade</i>	beforehand <i>de antemão</i>
a little more or less <i>pouco mais ou menos</i>	every other day <i>um dia sim, outro não</i>
at random <i>a torto e a direito</i>	fasting <i>em jejum</i>
as soon as possible <i>quanto antes</i>	first of all <i>primeiramente</i>
a little later <i>logo mais</i>	something worse <i>um pouco pior</i>
as soon as <i>logo que, assim que</i>	so to day <i>por assim dizer</i>
at all events <i>em todo caso</i>	that is to say <i>isto é</i>
as a favour <i>por favor</i>	at full speed { <i>à rédea solta</i> <i>com toda a força</i>
at all times <i>em todos os tempos</i>	for instance <i>por exemplo</i>
by heart <i>de côr</i>	God be thanked {
by and by <i>logo</i>	thanks to God { <i>graças a Deus</i>
by the bye <i>a propósito</i>	just now <i>agora mesmo</i>
in a short time <i>daqui a pouco</i>	now and then <i>de vez em quando</i>
in an hour's time <i>daqui</i>	out of sight <i>a perder de vista</i>
in short <i>em fim [a uma hora</i>	on purpose <i>de propósito</i>
in and out <i>para dentro e para fora</i>	really <i>com efeito</i>
in this manner <i>dêste modo</i>	something better <i>um pouco melhor</i>
in a hurry <i>apressadamente</i>	up and down <i>para cima e para baixo</i>
in time <i>com o tempo</i>	
in fact <i>de fato</i>	without knowing <i>sem o saber</i>



### EXERCÍCIO 53

You should persevere steadily if you wish to allain your end. I shall wait patiently till the time comes. Milton, it is well known, admired Euripides highly; perhaps more highly than he deserved. Perform your duty faithfully. She loved him tenderly. After a long cold winter we joyfully welcome the approach of summer. The allies completely defeated Napoleon at Waterloo. I little thought he would keep his promise. I hardly know what to think of your proposal. You certainly did what you could, and therefore deserve praise. You perhaps think me wrong (*que não tenho razão*). I really think he did not do it. I never saw him before. We left him at home all alone. He will be sure to come a little later. It is very possible that he did it on purpose. Tell the children they must not run in and out in this manner. In a very short time he learned all the lesson by heart. For nearly two centuries, this custom has been totally abolished. After his business was fairly settled, he returned home as quickly as possible. By the bye, have you heard any news from your brother lately? Yes, he says he will be with us again in a short time; as the climate there does not agree with him. We watched him till he was out of sight. A highly educated man. It needs great patience. I am greatly honoured.

### EXERCÍCIO 54

A coragem combinada com a energia e perseverança, sempre vence dificuldades aparentemente insuperáveis. Espero com impaciência o dia em que ele chegue. O homem que chega ao lugar apazado exatamente à hora marcada e nunca vos obriga a esperá-lo, mostra que não quer perder o seu tempo, nem vos fazer perder o vosso. Dificilmente se achará um homem tão honrado como ele. Logo que eu fui informado do perigo, evitei-o. O estudo é certamente amargo, mas os frutos são doces. Guardei de propósito esta flor para lha oferecer. Graças a Deus até hoje ainda não tive esta desgraça. A educação tem-se tornado quase exclusivamente intelectual, e a saúde do corpo tem sofrido com isto. Muitas matérias que, na educação, podem parecer de pouca importância — o estudo das línguas mortas, por exemplo, ou as matemáticas — têm realmente um valor prático enorme, não tanto pelo que nos ensinam, como pelo desenvolvimento que ocasionam. Ele mandou publicar o anúncio no jornal, um dia sim outro não. Com o tempo a educação será mais vulgar. Por que razão não aprendeu Vmcê. a lição de cor? Não tive tempo hoje de manhã. Ao princípio ele veio muito cedo, mas mais tarde veio o último de todos.

## LIÇÃO XXIX

### DA PREPOSIÇÃO

249. *Preposição* é uma palavra invariável, servindo para compor as palavras ou estabelecer as relações que elas devem guardar entre si.

I am going <b>to</b> church.	<i>Vou à igreja.</i>
I am coming <b>from</b> church.	<i>Venho da igreja.</i>
I went <b>round</b> the church.	<i>Fui em redor da igreja.</i>
I passed (by) the church.	<i>Passei pela igreja.</i>
I went <b>into</b> the church.	<i>Fui na igreja.</i>
I passed <b>before</b> the church.	<i>Passei diante da igreja.</i>

Aqui as palavras *to, from, round, by, into, before*, são preposições.

250. As preposições podem ser classificadas em — *preposições simples, preposições compostas e preposições prepositivas*.

#### PREPOSIÇÕES SIMPLES

ai <i>em</i>	from <i>de</i>	through <i>pelo, através de</i>
by <i>por</i>	in <i>em, dentro de</i>	to <i>a, para</i>
down <i>para baixo</i>	of <i>de</i>	up <i>para cima</i>
por <i>para</i>	on <i>em, em cima de</i>	with <i>com</i>

#### PREPOSIÇÕES COMPOSTAS

above <i>acima de</i>	during <i>durante</i>
about <i>em torno de, a respeito de, acêrca de</i>	into <i>em, dentro de (movimento)</i>
across <i>através de (superfície)</i>	near <i>perto de</i>
after <i>depois de</i>	notwithstanding <i>não obstante</i>
against <i>contra</i>	outside <i>fora de</i>
along <i>ao longo de, junto</i>	over <i>por cima de</i>
amid, -st <i>no meio de</i>	respecting <i>a respeito de</i>
among, -st <i>entre (muitos)</i>	(a) round <i>ao redor de</i>
beneath <i>debaixo de</i>	save, saving <i>salvo</i>
between } <i>entre (dois)</i>	since <i>desde</i>
betwixt }	throughout <i>por toda a parte de</i>
before <i>diante de, em frente de</i>	towards <i>para, para com</i>
behind <i>atrás de</i>	till }
beside <i>ao lado de</i>	until } <i>até (tempo)</i>
besides <i>além de</i>	under }
below <i>em baixo de</i>	underneath } <i>debaixo de</i>
beyond <i>além de, para lá de</i>	upon <i>em cima de</i>
concerning <i>a respeito de</i>	within <i>dentro de</i>
	without <i>fora de, sem</i>



# LOCUÇÕES PREPOSITIVAS

according to <i>conforme</i>	in front of <i>em frente de</i>
along with <i>junto com</i>	in presence of <i>em presença de</i>
as far as <i>até (distância)</i>	in spite of <i>a despeito de</i>
as to — as for <i>quanto a</i>	in place of } <i>em lugar de</i>
at the foot of <i>ao pé de</i>	instead of }
by means of <i>por meio de</i>	in consequence of <i>em conse-</i>
by reason of <i>pela razão de</i>	near to <i>perto de</i> [ <i>qüência de</i>
by the side of <i>ao lado de,</i>	on behalf of } <i>em favor de</i>
far from <i>longe de</i> [ <i>ao pé de</i>	in favour of }
for want of <i>por falta de</i>	on account of <i>por causa de</i>
for the sake <i>pelo amor de</i>	opposite to <i>em frente de</i>
in the midst of <i>no meio de</i>	with regard to <i>a respeito de</i>

*Observação.* — Algumas das palavras acima empregam-se tanto como advérbios ou preposições; ex.: **above**, **below**, **up**, **down**, etc. São advérbios quando modificam o verbo. Assim, na frase — **afterwards** he came here, *depois éle veio para cá* — **afterwards** é advérbio, modificando o verbo **came**. Mas nesta frase — **after** coming here, *depois de vir aqui* — **after** é preposição. Além disto **after** também pode ser uma conjunção — **after** he came here, *depois que éle veio aqui*.

## EXERCÍCIO 55

The scenery about Rio de Janeiro is truly magnificent. London contains at the present time about eight million inhabitants. We have already had a great dispute about this affair. The stars that shine over our heads are worlds of themselves. He thinks himself above me. She is above the average height. The immense bridge which was built across the Tay fell during a storm and many people were killed. After a storm comes a calm. The Spartans defended Thermopylae against the whole of the Persian army. The ship was driven by the storm against the rocks. Trees were planted all along the road. There ought to be no disputes among friends. They searched amongst his papers, but found nothing of a treasonable nature. A wall was built around the city to protect it from the incursions of the barbarians. I spent the night at a small inn in the village. I rise at seven, and go to bed at eleven. Both parties must appear before the judge. Our holidays commence a week before Christmas. The music fell behind the piano. I sat beside her at the supper table. Besides his town-house, he had a large seat in the country. Steam vessels greatly facilitate communication between different countries. We have always 10 minutes recreation between lessons. The opinions of different authors concerning the origin of letters are very various. The leaves are falling from the trees. Notwithstanding the great heat, we travelled all day. I was not speaking of you, but of your

cousin. He threw a stone at me, but happily it passed over my head. I have not seen him since yesterday. I have travelled throughout the whole of Brazil. Wait till to-morrow. The soldiers passed through our town on their way to the seat of war. He lives within his income. I can do nothing without my glasses. A great battle was fought just without the walls of the city. Birds can rise in the air by means of their wings. We live not far from the river. In spite of his great wealth, he was not happy. It is quite right according to law. He lives on this side of the river. She stayed at home on account of her brother's illness. Instead of a present, I only got thanks. He went along with me to the railway station. In front of the theatre there is a magnificent garden. A subscription was raised on behalf of the widow and orphans. He lived opposite to us for many years. I send you all information I can with regard to that affair.

#### EXERCÍCIO 56

A vida sem a instrução é a morte. Todos os homens de grande gênio, sem exceção, têm sido grandes trabalhadores. Os persas nem cuspem nem assoam-se diante dos desconhecidos. Há cerca de 2.500 milhões de habitantes na terra. Conforme a sua encomenda, mandaremos a Vmcê. 20 barricas de açúcar pelo primeiro navio que sair de nosso pôrto. A despeito do grande cuidado de sua mãe, parece que não há esperanças de sua convalescença. Temos formado muitas opiniões a seu respeito (*about* ou *concerning him*). Tôda a cidade estava debaixo d'água. As notícias logo se espalharam por todo o império. Eu não o vi desde a morte do seu pai. Voltaire é o autor da história de Carlos XII, rei da Suécia. Não obstante todos os seus esforços, êle não sucedeu. Os alunos têm lições das oito até meio dia. Assim foi desde a criação do mundo. O caçador caiu do precipio abaixo. Durante a guerra todos os mantimentos estiveram muito caros. Quem fere com a espada, perecerá pela espada. O senhor vê isto sob um ponto de vista parcial. Segundo meu parecer, êle procedeu muito bem. Os Caldeus interrogavam os astros acêrca dos sucessos (*events*) futuros. Depois disto não tenho mais nada a dizer. O meu chapéu caiu n'água. O jantar está na mesa. Tôdas as calamidades parecem cair sôbre aquela província infeliz. Êle caiu em cima duma pedra. Indo rio abaixo, há abundância de caça. Debaixo do retrato estava escrito seu nome. Além de estar cego, faltava-lhe uma perna. Moramos fora da cidade. A garrafa está diante do senhor. O menino se escondeu atrás de mim. Há um traidor entre nós. Então há de ser entre vós dois. As gravatas estão dentro daquela gaveta. Passe por baixo da mesa. A bala me passou por cima da cabeça. Ao pé da casa estava uma árvore grande. Eu encostei-me contra a parede. A música caiu atrás do piano. Êle mandou-me uma carta em vez de vir em pessoa.

## LIÇÃO XXX

### DAS CONJUNÇÕES E INTERJEIÇÕES

251. *Conjunção* é uma palavra invariável que liga uma preposição à outra, ou um termo antecedente a outro consequente; ex.:

I shall dictate **and** you will write. *Eu ditarei e vós escrevereis.*

He cannot go **because** he is ill. *Ele não pode ir porque está doente.*

252. A *conjunção* difere da *preposição* em que esta exprime uma relação entre as palavras, enquanto aquela indica uma relação entre as orações.

#### LISTA DAS PRINCIPAIS CONJUNÇÕES

after <i>depois que</i>	lest <i>com medo que, para que não</i>
and <i>e</i>	now <i>ora</i>
as <i>assim como</i>	neither...nor <i>nem...nem</i>
also	though
likewise	although
too	than <i>que (depois do comparativo)</i>
because	that <i>que, a fim de que</i>
for	then <i>pois, então</i>
both... and <i>tanto... como</i>	therefore <i>portanto</i>
but <i>mas, porém, senão</i>	unless <i>senão</i>
either... or <i>ou... ou</i>	whether...or <i>que...ou</i>
however <i>contudo, todavia,</i>	when <i>quando</i>
if <i>se</i>	
	[ <i>entretanto</i> ]

#### LISTA DAS PRINCIPAIS LOCUÇÕES CONJUNTIVAS

as well as <i>tão bem como</i>	just when <i>mesmo quando</i>
as soon as <i>logo que</i>	not only — but also <i>não</i>
at least <i>ao menos</i>	<i>sòmente — mas também</i>
as if <i>como se</i>	or then <i>ou então</i>
but for all that <i>mas com</i>	provided (that) <i>combater que</i>
<i>tudo isso</i>	seeing that <i>visto que</i>
even though <i>ainda que</i>	so that, so as <i>de sorte que</i>
for instance if <i>por exemplo se</i>	what though <i>embora que</i>

### DA INTERJEIÇÃO

253. *Interjeição* é uma palavra invariável empregada para chamar a atenção ou para exprimir *surpresa, alegria, dor, cólera, aversão, admiração*, etc.

LISTA DAS PRINCIPAIS INTERJEIÇÕES

All right! <i>Está bem!</i>	Oh! Oh! Ah!
Alas! <i>Ai de mim!</i>	Strange <i>E' célebre! extra-</i>
Attention! <i>Sentido!</i>	Pshaw! <i>Ora!</i> [ordinária]
Confound...! <i>Maldito seja...!</i>	Silence! <i>Silêncio!</i>
Hurrah! <i>Viva!</i>	Thank God! <i>Graças a Deus!</i>
I say! <i>Olá! Escuta!</i>	Topping! <i>Ótimo!</i>
Indeed! <i>De veras!</i>	Well done! <i>Bem feito!</i>
Look out! }	What a pity! <i>Que pena!</i>
Mind! } <i>Atenção!</i>	
Take care! } <i>Cuidado!</i>	

EXERCÍCIO 57

Honest as you think he is, I would not trust him. They laughed at him, because he was ignorant of the manners of the world. He had scarcely settled in business before he began to think of matrimony. He wished to go, but could not. The rainbow is never seen but in rainy weather. None but the brave deserves the fair. I should always be poor, says Petrarch, if I were to open the door to my passions. Do not go too near the fire lest you burn yourself. Since we must separate, let us part as friends. A great mind will neither give an affront nor bear one. Paris is not so large as London. While I write these lines, the battle has been fought and won. They set out as soon as the storm was over. I have travelled both by sea and by land. He cannot buy the house, for he has no money. As soon as you receive my letter, write to me. Camões was not only a poet, but also a soldier. Even though he did write, the letter would not arrive till next mail. He took nothing but what was his own. Thank God! it is all over. Take care! there is a motor-car coming. I say! What time is it? Oh! you hurt me. Pshaw! that is nothing. What a pity! you were not here just now. Indeed! What was it

EXERCÍCIO 58

Pode ser que assim seja, mas não me lembro do que eu disse naquela ocasião. Ora êle quer uma coisa, ora quer outra. Não só tenho feito para êle tudo quanto podia, mas também tenho sacrificado os meus próprios interesses para ajudá-lo. Esta palavra existe em inglês, porém pouco se usa. Não pode ser; portanto é inútil falar mais sobre isto. Ou estudem, ou vão-se embora! Quer êle venha ou não. Êle fala tanto o inglês como o francês com

a maior perfeição. Não procures para amigos nem os que estão muito acima de ti, nem os que estão muito abaixo. Ainda que muito moço, este rapaz tem feito três exames. As coisas estão mal, contudo não perco toda a esperança. Naquele dia não estive aqui, por conseguinte não podia ser eu. Contanto que eles venham antes das oito horas, ainda teremos tempo. Ainda que me pedissem, não vou. Visto que não há remédio, suponho que devo pagá-lo. Ai de mim! Que miséria! Cuidado! aí está muito sujo. Graças a Deus! está acabado.

### FORMAÇÃO DAS PALAVRAS COMPOSTAS

254. *Palavras compostas* são as que se formam de duas e mais palavras diferentes, como: *boatman* *bateleiro* — *walkingstick* *bengala* — *workman* *operário*.

255. Quase todas as partes da oração tomam parte na formação das palavras compostas.

Substantivo e substantivo — *ale-house* *taverna* — *book-seller* *livreiro* — *railway* *estrada de ferro* — *toothache* *dor de dentes*.

Substantivo e adjetivo — *sea-sick* *enjoado* — *ice-cold* *frio como gelo* — *sky-blue* *azul-celeste*.

Substantivo e verbo — *god-send* *inesperada boa fortuna*.

Substantivo e particípio — *blood-stained* *manchando de sangue* — *pains-taking* *industrioso*.

Adjetivo e substantivo — *new-year* *ano novo* — *nobleman* *fidalgo* — *blacksmith* *ferreiro* — *hot-house* *estufa para plantas*.

Adjetivo e advérbio — *red-hot* (iron) *ferro em brasa*.

Adjetivo e particípio — *old-fashioned* *fora da moda* — *highborn* *de nascimento nobre*.

Número e substantivo — *twelvemonth* *um ano* — *fortnight* *quinze dias* — *hundredweight* *112 libras*.

Verbo e substantivo — *cut-throat assassino* — *draw-bridge ponte levadiça* — *light-house farol*.

Particípio e substantivo — *singing-master mestre de canto* — *resting-place lugar de descanso*.

Pronome e substantivo — *he-wolf lobo* — *she-wolf loba*.

Advérbio e substantivo — *downfall queda* — *outlaw foragido*.

Advérbio e particípio — *ill-bred malcriado* — *well-formed bem formado*.

Advérbio e advérbio — *hereafter o estado futuro*.

256. As palavras compostas escrevem-se como uma só palavra, quando a segunda tem perdido o acento na pronúncia, como: *railway, holiday, etc.*

257. Quando cada palavra tem o acento, são separadas pelo traço de divisão (-): *writing-desk, pen-holder, copy-book, etc.*

# SINTAXE

## LIÇÃO XXXI

### DO ARTIGO DEFINIDO

#### THE

258. Emprega-se o artigo definido em inglês:

1. — quando o substantivo não está tomado em sentido geral, mas está especificado dos outros nomes da mesma espécie, ou por um *adjetivo*, *pronome relativo*, ou pela *preposição of*; ex.:

The fine arts.	As belas artes.
The twelve Caesars.	Os doze Césares.
The boy who came to my house.	O rapaz que veio à minha casa.
The city of Porto Alegre.	A cidade de Pôrto Alegre.

2. — antes de certos nomes de que existe somente um objeto:

the sun <i>o sol</i>	the sky <i>o firmamento, céu</i>
the moon <i>a lua</i>	the world <i>o mundo</i>
the stars <i>as estrêlas</i>	the pole <i>o polo</i>
the earth <i>a terra</i>	the universe <i>o universo</i>
the north <i>o norte</i>	the atmosphere <i>a atmósfera</i>
the south <i>o sul</i>	the horizon <i>o horizonte</i>
the east <i>o oriente, leste</i>	the globe <i>o globo</i>
the west <i>o ocidente, oeste</i>	the ocean <i>o oceano</i>
the Bible <i>a Bíblia</i>	the devil <i>o diabo</i>
the Koran <i>o Alcorão</i>	the equator <i>o equador</i>

The sun, the moon, and the stars are the glory of nature. *O sol, a lua e as estrêlas são a glória da natureza.*  
The meridian is divided into 360 equal parts. *O meridiano se divide em 360 partes iguais.*

3. — antes dos substantivos próprios no plural; ex.:

The Alps divide Italy from France.	Os Alpes dividem a Itália da França.
The English and the French were allies in the Crimea.	Os ingleses e os franceses eram aliados na Criméia.
The Catholics and the Protestants.	Os Católicos e os Protestantes.

4. — antes dos nomes próprios de rios, mares, navios edificios, jornais e hoteis; ex.:

The "Times" is the principal newspaper of England.	O "Times" é o principal jornal da Inglaterra.
The Vatican is a splendid building.	O Vaticano é um edifício magnífico.
The Guaíba washed the city of Porto Alegre.	O Guaíba banha a cidade de Pôrto Alegre.
I prefer the "Clarendon" to any other hotel in London.	Eu prefiro o "Clarendon" a qualquer outro hotel em Londres.
The "Carioca" has not yet arrived in port.	O "Carioca" ainda não chegou ao pôrto.

5. — antes dos substantivos apelativos, quando um representa toda a espécie; ex.:

The horse is a domestic animal.	O cavalo é um animal doméstico
The lion is the king of animals.	O leão é o rei dos animais.
The rose is the sweetest of flowers.	A rosa é a mais cheirosa das flores.

6. — antes dos seguintes	nomes geográficos:
the Crimea <i>a Criméia</i>	the Hague <i>a Hague</i>
the Morea <i>a Moréia</i>	the Havannah <i>a Havana</i>
the Levant <i>o Levante</i>	the Tyrol <i>o Tirol</i>
the Palatinato <i>o Palatinato</i>	the Ukraine <i>a Ucrânia</i>
The Morea is a peninsula.	A Moréia é uma península.
Three sides of the Crimes are enclosed by the Black Sea.	Três lados da Criméia são cercados pelo Mar Negro.

7. — quando as palavras, que servem para determinar o objeto de que se fala, não estão expressas, mas sim entendidas; ex.:

The maize is ripe.	O milho está maduro.
I was there at the time.	Estive lá na ocasião.
The mind and the body must be continual exercise.	O espírito e o corpo devem estar em continuo movimento.

*Observação.* — Nas frases acima referimo-nos a algum objeto particular, como por exemplo: *o milho*, para que estamos olhando; *o tempo*, quando o acontecimento succedeu; *o espírito e o corpo* do homem.

8. — antes dos adjetivos substantivados; ex.:

The poor are often more contented than the rich.	Os pobres estão muitas vezes mais contentes do que os ricos.
Forget the past, hope for the future.	Esquecei o passado, tende esperança no futuro.



9. — antes dos comparativos, para denotar a igualdade de excesso; ex.:

The more you study, the more learned you will become. *Quanto mais estudardes, tanto mais sábio vos tornareis.*  
The less you study, the less you learn. *Quanto menos estudas, tanto menos aprendes.*

*Observação.* — Nestes exemplos as palavras *quanto* e *tanto* são suprimidas, e o artigo definido as substitui.

10. — antes dos números ordinais; ex.:

the first, the second, etc. *o primeiro, o segundo, etc.*

11. — antes dos títulos de *Emperor, Empress, Archduke, Archduchess, Czar, Czarina*, ainda mesmo que sejam seguidos de nomes próprios das pessoas; ex.:

Many attempts were made against the life of the Czar Alexander. *Muitas tentativas foram feitas contra a vida do Czar Alexandre.*

#### EXERCÍCIO 59

The Egyptians were the first people who introduced the arts of commerce. One of the most peculiar punishments among the Persians was the smothering of their criminals in ashes. The more I see him, the more I respect him. He is the man who saved the child from the flame. The Rhine, the Rhone, and the Po originate in the Alps. Byron called Sir Walter Scott the Aristotle of the North. "You have the eyes of the gazelle," is the greatest compliment in the East that can be paid to a woman. France is bounded on the south by the Pyrenees and the Mediterranean, on the east by Switzerland and Savoy, on the north by the Netherlands and on the west by the ocean. The sun is the fountain of light that illuminates the world. The zeal of the Catholics was directed against the Protestants. The "New York Times" is the principal newspaper of the United States. In the Levant it is the custom to strew flowers on the bodies of the dead. In the garden, in the field, on the bleak summit of the hill, the botanist is never at a loss for society. Men are like animals, the strong prey on the Third. The ant is the emblem of industry. The more you examine that picture, the more beauties you find in it. All the men who were present voted against the proposition.

#### EXERCÍCIO 60

O Liceu foi antigamente um templo dedicado a Apolo e depois convertido em escola, onde os grandes oradores de Atenas declamavam. Ele é o Virgílio da nossa idade. O zênite é o ponto

exatamente por cima das nossas cabeças, e o nadir exatamente por debaixo dos pés. Os Alpes dividem a Itália da França. O Amazonas e o rio da Prata têm suas fontes nos Andes. Nas praias do Mediterrâneo achavam-se os quatro grandes impérios, o Assírio, o Persa, o Grego e o Romano. Cai muita chuva na Havana. Os principais rios da Inglaterra são: o Tâmsa, o Severn e o Trent. De todos que reconhecem a divina missão de Jesus Cristo, o Católico difere mais do Quaker. Heródoto nos conta que os Persas, desde os cinco até os vinte anos, aprendiam só três coisas: domar o cavalo, manejar o arco e falar a verdade. Quando mais o conheço, tanto maior o desprezo. O chapéu era entre os romanos sinal de nobreza e símbolo da liberdade. Quanto mais corria o ano de 22, tanto maior era a fome em Lisboa. O sol levanta-se no oriente e põe-se no ocidente. Como os Cristãos crêem na Bíblia, assim os Maometanos crêem no Alcorão. A lua recebe a sua luz do sol.

## LIÇÃO XXXII

259. Omite-se o artigo definido the:

1. — antes dos nomes próprios no singular. Os nomes próprios são: os dos países, das estações do ano, dos meses, dos dias da semana e feriados, de seitas religiosas, dos partidos políticos, etc. Também omite-se antes das seguintes palavras (*para as exceções desta regra vêde 258-3*):

providence	providência	death	morte
heaven	céu	paradise	paraíso
hell	inferno	purgatory	purgatório
nature	natureza	satan	satanaz
Spenser, the poet, lived in the reign of Elizabeth.		Spenser, o poeta, viveu no reinado de Isabel.	
The mail is expected on Monday or Tuesday.		Espera-se a mala na segunda-feira ou na terça.	
Nature does nothing in vain.		A natureza nada faz de balde.	
Our-Father, who are in heaven.		Padre-nosso, que estais no céu...	

2. — antes dos nomes apelativos, quando se emprega no plural (*vêde regra 258-5*); ex.:

Prodigals are rich for a moment, economists for ever.	Os pródigos são ricos por um momento, os económicos para sempre.
Cats and dogs are natural enemies.	Os gatos e os cães são inimigos naturais.
Heroes have their moments of fear, and cowards their moments of bravery.	Os heróis têm seus momentos de medo, e os cobardes seus momentos de coragem.

Observação. — Os nomes *man*, homem, e *woman*, mulher, nunca tomam o artigo quando designam a espécie inteira.

3. — antes dos nomes das virtudes, vícios, artes, ciências e nomes abstratos em geral; ex.:

Eloquence, painting, sculpture and poetry depend on the imagination. *A eloquência, a pintura, a escultura e a poesia dependem da imaginação.*

Dancing is an agreeable exercise. *A dança é um exercício agradável.*

Modesty is the best ornament a woman can possess. *A modéstia é o melhor ornamento que uma mulher pode possuir.*

4. — antes dos nomes de metais, materiais e côres:

Iron is harder than silver or gold. *O ferro é mais duro do que a prata ou o ouro.*

Pearls are found on the coast of Persia. *As pérolas acham-se na costa da Pérsia.*

Tea grows in China, and coffee in Arabia and Brazil. *O chá cresce na China e o café na Arábia e no Brasil.*

White is the sign of mourning in China. *O branco é sinal de luto na China.*

5. — antes dos participios empregados como substantivos; ex.:

Eating and drinking are his chief pleasures. *O comer e beber são seus prazeres principais.*

6. — antes de certos substantivos que, precedidos duma preposição, formam locuções adverbiais em inglês:

to go to school	<i>ir à escola</i>
to come from school	<i>vir da escola</i>
to be at school	<i>estar na escola</i>
to go to church	<i>ir à igreja</i>
to come from church	<i>vir da igreja</i>
to be at church	<i>estar na igreja</i>
to go to prison	<i>ir à cadeia</i>
to go to market	<i>ir ao mercado</i>
to go to College	<i>ir à universidade</i>
to leave school	<i>sair da escola</i>
to go to town	<i>ir à cidade.</i>

*Observação.* — O artigo *the* pode preceder todos estes nomes, mas então dá outra significação; por exemplo, dizendo: *I am going to the church* — vou à igreja — exprime que vou à igreja para ver o edificio ou para outro fim; mas dizendo: *I am going to church* — denota que vou lá com intenção de rezar, etc., e assim com todos os outros.

7. — antes dos adjetivos e pronomes possessivos; ex.:

*My brother is not here.* *O meu irmão não está aqui.*

*Is this house yours?* *E' vosso esta casa?*

### EXERCÍCIO 61

Peace at any price which the orators seem to advocate, means war any cost. Sailors,, who are generally superstitious say it is unlucky to embark on a Friday. Great Bulgaria no longer exists except in the historical memory. Australia, New Zealand and Canada belong to the English. Clouds are formed from vapour that rises from the earth. Grapes are very late this year. Prudence ought to rule all our actions in life. Geography is a preliminary study to History. Drawing is a very agreeable amusement. We expect the return of the family in November. Satan chose the wilderness for the temptation of Our Saviour. Mussulmans believe that to go to Paradise the must pass Al Strat, a bridge narrowe, than the thread of a spider. Divine religion enabled him to support the trials of stern adversity. Woman was made to be the friend and companion of man. What are the works of man, when compared with those of nature! Perseverance accomplishes more than genius. Tea is used more by the English than by any other nation in Europe. Hydrogen is fourteen times light, than air. She sang most beautifully. When the lights are brightest, the shadows are deepest. His son is al Callege. He was two years in prison. George went to school yesterday for the first time. That horse is not yours.

### EXERCÍCIO 62

O homem morre e desaparece, mas os seus atos e pensamentos sobrevivem. E' natural admirar e venerar os grandes homens. O homem é o cérebro e a mulher é o coração da humanidade; êle é o juízo, ela o sentimento. A primavera, o verão, o outono e o inverno são as quatro estações do ano. Em tôdas as partes onde se fala o idioma derivado da antiga Roma, prevalece a religião da Roma moderna. Os vermes e os insetos dão princípio ao reino animal. O principal estudo dos hipócritas é ornar o vicio com a parência da virtude. O homem é o protetor natural da mulher. A vida é curta, a eternidade longa. A música e a pintura são seus estudos prediletos. Quando tenho sêde prefiro água ao vinho. Os alquimistas comparavam o ouro ao sol, a prata à lua. A platina é vinte vêzes mais pesada do que a água. A caça era seu divertimento favorito. Êle com os companheiros foram condenados à morte. Os meus filhos sempre vão à igreja de manhã antes de ir à escola. No domingo de manhã foi ao mercado para ver flores e frutas. A criada ainda não foi ao mercado. Êle esteve quatro anos na cadeia. Estou mais ocupado nas têrças e sextas. Os dentes dos elefantes são de marfim; o trazido de Ceilão é o mais caro porque nunca fica amarelo. A ociosidade é o veneno do espírito e do corpo. O Brasil foi descoberto pelo almirante português Pedro Álvares Cabral.

LIÇÃO XXXIII

DO ARTIGO INDEFINIDO

A — AN

260. Emprega-se o artigo indefinido:

1. — quando o complemento da oração especifica a *profissão, religião, título, nacionalidade* ou alguma qualidade do sujeito; ex.:

He is a lawyer.	<i>Ele é advogado.</i>
She is a milliner.	<i>Ela é modista.</i>
I am a Brazilian.	<i>Sou brasileiro.</i>
Mr. Smith is a Protestant.	<i>O Sr. Smith é protestante.</i>
Henry is a good boy.	<i>Henrique é bom rapaz.</i>
He was made a duke.	<i>Ele foi feito duque.</i>

*Observação.* — Mas quando o nome está determinado, limitando-se assim à pessoa de que se fala, precede o artigo; ex.:  
He was made Duke of Cambridge. *Ele foi feito duque de Cambridge.*

John was elected king. *João foi eleito rei.*

2. — antes dos nomes de *medidas, pesos e divisões do tempo*; ex.:

10 "crubeiros" a pound.	<i>10 cruzeiros a libra.</i>
Once a week.	<i>Uma vez por semana.</i>
Three times a day.	<i>Três vezes por dia.</i>
A shilling a yard.	<i>Um shilling a jarda.</i>

3. — antes das palavras:

dozen <i>dúzia</i>	hundred <i>centena</i>	few <i>uns poucos</i>
score <i>vintena</i>	thousand <i>milhar</i>	great deal <i>muito—a</i>
pair <i>par</i>	million <i>milhão</i>	great, many <i>muitos—as</i>
couple <i>casal</i>	little <i>um pouco</i>	

He has a dozen oranges. *Ele tem uma dúzia de laranjas.*  
My cousin inherited a thousand pounds. *Meu primo herdou mil libras.*

A great many persons. *Muitas pessoas.*  
A great deal of money. *Muito dinheiro.*

4. — depois da palavra *as*, como:

I give you this as a sample. *Dou-lhe este como amostra.*

5. — depois da palavra *what* — *que*, quando empregado como exclamação ou admiração antes dos substantivos no singular; ex.:

What a lovely evening! *Que bela tarde!*  
What a stupid you are! *Que estúpido sois vós!*

*Observação 1.<sup>a</sup>* — Antes de alguns substantivos que não têm plural, tais como: **weather tempo — happiness luck felicidade — goodness bondade** — etc., supprime-se o artigo indefinido; ex.:

What rainy weather!      *Que tempo chuvoso!*  
What happiness!      }  
What luck!      *Que felicidade!*

*Observação 2.<sup>a</sup>* — **Happiness** exprime um sentimento ou condição agradável da alma produzido por algum bem. **Luck** é empregado como o resultado do acaso em negócio ou no jôgo; ex.:

6. — antes dos nomes de *pesos e medidas*, em vez do artigo definido em português, quando precedidos pelo preço da mercadoria; ex.:

Butter costs Cr\$ 25,00 a pound.      *A manteiga custa Cr\$ 25,00 a libra.*  
Maize is sold at Cr\$ 100,00      *O milho vende-se a Cr\$ 100,00*  
a sack.      *o saco.*

7. — depois das palavras — **such tal — half meio** — quando vão seguidos dum nome no singular; ex.:

such a thing      *tal coisa*  
half an hour      *meia hora*  
Such things are well known.      *Tais coisas são bem conhecidas.*  
Half hours with the best      *Meias horas com os melhores*  
authors.      *autores.*

8. Depois das palavras — **so tão — too muito (demasiado)** — quando vão seguidas dum adjetivo e um substantivo no singular, a ordem da construção é a seguinte: 1) **so** ou **too**, conforme o sentido — 2) o adjetivo — 3) o artigo indefinido **a** ou **an** — 4) o substantivo no singular. Ex.:

It is too great a happiness to      *E' uma felicidade demasiada-*  
last.      *mente grande para durar.*  
I never saw so fine a view.      *Eu nunca vi uma vista tão bela.*

9. Há certos nomes no singular que não levam o artigo indefinido quando precedidos do verbo *ter*; mas, em inglês, é preciso empregar o artigo. Tais nomes são:

desire	<i>desejo</i>	intention	<i>intenção</i>	design	<i>designio</i>
mind	<i>vontade</i>	inclination	<i>inclinação</i>	wish	<i>desejo</i>
pretence	<i>pretexto</i>	want	<i>falta</i>		<i>etc.</i>

He has a great wish to see you.      *Ele tem grande desejo de vos ver.*  
I have a mind to go.      *Tenho vontade de ir.*

Também antes das palavras — **fire fogo — noise barulho — light luz — headache dor de cabeça — pity pena — hurry pressa** — ex.:

To make a fire.	<i>Fazer fogo.</i>
To make a noise.	<i>Fazer bulha (barulho).</i>
Please give me a light.	<i>Faça o favor de me dar luz (fogo)</i>

261. Não é preciso repetir o artigo antes de cada nome a não ser por ênfase; ex.:

I bought a grammar and      *Comprei uma gramática e um*  
dictionary.                              *dicionário.*

#### EXERCÍCIO 63

Lycurgus gave a great example of patience and forgiveness of injuries in pardoning Alcander, a Spartan youth, who struck out one of his eyes in a tumult. Lying has always been considered as a men and infamous vice. A contented mind and a good conscience will make a man happy in all conditions. You must take this medicine three times a day. His salary is about £ 1.000 a year. I have suffered from a violent headache the whole day. I am a too great a hurry now to give you a full explanation of the matter. He is an Englishman and a Protestant. She is a French lady and a Catholic. My father is a captain in the army. Sarah Bernhardt is a celebrated French actress. He was born a prince and died a beggar. A hundred soldiers defeated more than a thousand natives. We must make a virtue of necessity in this case. His master gave him this book as a reward for his good behaviour. I mention this as a proof of his honesty and diligence. As a Brazilian I wish every success to the arms of my country. What a thing to say! What bad ink this is! He is too honest a man to become rich. So brave a soldier, so good a citizen, so warm a friend will never be found again. I could not do such a thing for all the world. The soldiers behaved in such a manner as to deserve the praise of their general. We sent him half a dozen of the best oranges we had.

#### EXERCÍCIO 64

Horácio, poeta latino; suas obras são morais e satíricas. Tão grande como era Byron, há muitos que preferem o poeta Cowper. Ele falou duma maneira honesta, que ninguém duvidou da verdade da sua história. Ele é um homem tão generoso quanto era seu pai. Eu não podia escrever uma tal obra em menos de seis meses. Portai-vos de maneira a merecer a estima de todos. Tenho-lhe amizade. Ele tem poucos defeitos, mas também muitas virtudes. O sr. Macaulay foi elevado a barão. Este açúcar me custou cinco cruzeiros a libra. Vendemos esta sêda a sessenta cruzeiros o metro. A mala do Rio de Janeiro chega aqui quatro vezes por mês. O salário dêle é 4 mil cruzeiros por mês. Temos comprado bom vinho a dez cruzeiros a garrafa. Esta cerveja vende-se a 60 cruzeiros a dúzia. Nunca vi uma coisa tão bela! Meu amigo me disse que voltaria daqui a meia hora. Camões era poeta e soldado. Maria, rainha da Inglaterra, era católica, e sua irmã, Isabel, protestante. Nunca recebi tal carta. Que noite escura! O Sr. Machado é português, pôsto que se diga brasileiro. Em poucos dias espero receber cartas de minha família. Que bulha! Faça fogo!

## LIÇÃO XXXIV

### DO SUBSTANTIVO

#### C A S O

Já dissemos que, em inglês, há três casos: o nominativo, o genitivo ou possessivo, e o acusativo ou objetivo. O genitivo é o único que se distingue por uma mudança da terminação. Sendo assim, êle é, propriamente dito, o único caso do nome em inglês; os outros dois não se podem distinguir, senão pela posição que occupam na oração; o nominativo sendo sujeito, e o objetivo sendo complemento terminativo, objetivo ou circumstantial, em português.

#### N O M I N A T I V O

262. O sujeito que sempre está no caso nominativo, precede o verbo; ex.:

Poetry delights the young.      *A poesia deleita aos moços, e*  
philosophy interests the old.      *filosofia interessa aos velhos.*

*Observação.* — A oração pode estar na ordem direta ou inversa: está na ordem direta, quando seus termos se acham naturalmente colocados, ficando em primeiro lugar o sujeito, em segundo o verbo, em terceiro o atributo, etc.; está na ordem inversa quando seus termos se acham invertidos, assim transtornando a ordem natural da procedência.

Na frase inglesa, em geral, predomina a ordem direta; ao passo que em português predomina a ordem inversa, especialmente nos escritos dos autores clássicos; por isso, cumpre saber bem distinguir uma da outra, para evitar, na versão, toda a confusão incidente duma tradução literal.

263. Quando a oração começa por advérbio ou locução adverbial, o nominativo, por causa da ênfase, coloca-se depois do verbo. Os advérbios são: *thus* *assim* — *here* *aqui* — *seldom* *raras vezes* — *scarcely* *apenas* — *in vain* *debalde* — *yet* *ainda* — *then* *então* — etc.; ex.:

*Thus* ended the dreadful war.      *Assim acabou a terrível guerra.*  
*Here* lies one whose virtues made him beloved by all.      *Aqui jaz um, cujas virtudes o tornavam amado de todos.*  
*Seldom* passed a day in which I did not see him.      *Raras vezes passou-se um dia sem que eu o visse.*

*Observação.* — Esta regra só tem força no estilo elegante e não na linguagem familiar ou na conversação.



264. Quando um advérbio ou locução adverbial de negação começa a oração, exige um verbo auxiliar depois de si, que deve preceder o sujeito; ex.:

Never had his genius been so conspicuous as on that occasion.	<i>Nunca foi seu gênio tão conspícuo como naquela ocasião.</i>
No longer did his lips bear that pleasant smile which pleased all.	<i>Os seus lábios já não traziam aquêle sorriso que agradava a todos.</i>

265. Quando a palavra que começa a oração é adjetivo qualificativo, o sujeito segue o verbo; ex.:

Great was my surprise at hearing such news.	<i>Grande foi a minha surpresa ouvindo tais notícias.</i>
Happy is the man who is content.	<i>Feliz é o homem que está contente.</i>

266. O advérbio *there* sempre exige o auxiliar ou um verbo intransitivo precedendo o sujeito; ex.:

There is coal in many parts of Brazil.	<i>Há carvão de pedra em muitas partes no Brasil.</i>
There are silver-mines in Peru.	<i>Há minas de prata no Peru.</i>
In Persia there lived two brothers, one named Mustapha and the other Abdallah.	<i>Na Pérsia moravam dois irmãos, um chamado Mustafá e o outro Abdalá.</i>

267. O sujeito coloca-se depois de alguns verbos, quando os complementos estão entre "aspas". Os verbos são:

to say <i>dizer</i>	to add <i>acrescentar</i>
to answer <i>responder</i>	to ask <i>perguntar</i>
to reply <i>replicar</i>	to think <i>pensar</i>
to repeat <i>repetir</i>	to mumble <i>resmungar</i>
to cry <i>gritar</i>	

"Wait a moment!" cried his friend.	<i>"Esperai um momento!" exclamou seu amigo.</i>
"But true glory is founded on humanity," answered he.	<i>"Mas a verdadeira glória se baseia na humanidade," respondeu êle.</i>

#### EXERCÍCIO 65

Sincerity and truth form the basis of every virtue. The acquisition of knowledge is one of the most honourable occupations

of youth. Sardanapalus was the last king of the first Assyrian empire; his luxury and effeminacy were notorious; he reigned twenty three years; and being besieged in the city of Ninevah, burnt himself in his palace with his domestics. Hannibal became the scourge of Rome. The magistrate allowed the prisoner every possible means of proving his innocence. Near the town of São Jerônimo, in Rio Grande do Sul, are vast beds of coal which lie a little beneath the earth's surface. Such was the political situation of Europe in 1879. Often have I pondered on the frailties and ingratitude of mankind. Happy is the man who possesses a true friend in the hour of need. A great many years ago there dwelt in the city of London a rich merchant, the subject of my tale. "Are you going so soon?" asked his friend. Confucius was a celebrated Chinese philosopher who flourished 480 years before Christ. "Wherever I go," said he, "I will remember you." "How tranquil" thought I, "must life be in such a desert!" Never again shall my ears drink in the music of his childish prattle. Wretched is he who is tormented by the stings of a bad conscience. Never can virtue sanction vice. No sooner had he gone than we discovered what a faithful friend we had lost.

### EXERCÍCIO 66

Tomaz More foi um mártir da verdade; nunca jurou falso, e morreu por ser sincero. "Quem tem a espinha dorsal dura, não pode subir às honras," diz um provérbio russo. Em algumas das nações da antiguidade adorava-se o fogo como o Deus supremo. Apenas chegou Guilherme Pitt à idade em que começa a reflexão, quando a Europa admirada, o viu ocupando o primeiro lugar nos conselhos da nação. "Se não fôsse a esperança," disse Byron, onde estaria o futuro?" "Não há homem," disse Goethe, "por mais vulgar que seja, com quem um sábio não possa aprender alguma coisa." Há muitas pessoas, que são mais capazes de julgar os outros do que a si mesmas. Aqui jaz Luiz de Camões, o maior poeta do seu tempo. Já existia Deus antes da criação do mundo? Tinha o Samorim avisos contínuos de todos os movimentos que o governador fazia. (*Luiz de Sousa*). Viera à corte do imperador Fernando II, certo príncipe da Itália, pretender a investidura de um rico feudo. (*Bernardes*). Aconselhava Santo Agostinho (*St. Agostine*), que ninguém aceitasse o ser árbitro em causa ou contenda de amigos seus, mas de inimigos ou estranhos sim. (*Bernardes*). Minha foi só a desgraça, respondeu êle. (*Rodrigues Lobo*). A muitos tenho eu por inimigos, disse Feliciano. (*Lobo*). Diz a sentença de Eurípedes, que não há maior nem pior inimigo que (do que) o criado. (*Lobo*). Grande foi a minha admiração, sabendo da sua chegada.

## LIÇÃO XXXV

### GENITIVO OU POSSESSIVO

268. Em português, quando dois nomes vêm ligados pela preposição *de*, o último significando o possuidor e o primeiro a coisa possuída, emprega-se o caso genitivo, mas como há duas maneiras, em inglês, para exprimi-lo, o estudante deve seguir as seguintes regras:

1. Quando o último dos dois nomes, em português, precedido da preposição *de* designa ente animado, possuidor do objetivo expresso pelo primeiro nome, põe-se o nome da coisa possuída em seguida, sem o artigo definido; ex.:

The king's palace.	<i>O palácio do rei.</i>
My brother's friend.	<i>O amigo de meu irmão.</i>
The bookseller's shop.	<i>A loja do livreiro.</i>

Se ambos os nomes são objetos inanimados, emprega-se o genitivo com *of*, fazendo assim uma tradução literal do português; ex.:

The Cape of Good Hope.	<i>O cabo da Boa Esperança.</i>
The influence of riches.	<i>A influência das riquezas.</i>
The streets of the city.	<i>As ruas da cidade.</i>

269. Uma exceção da regra acima é quando o nome do possuidor denota *tempo*, *medida* e *valor*; neste caso toma a forma genitiva de *'s*; ex.:

A month's salary.	<i>O salário dum mês.</i>
A day's pleasure.	<i>O prazer dum dia.</i>
A hand's breadth.	<i>A largura da mão.</i>
A foot's length.	<i>O comprimento dum pé.</i>
A shilling's worth.	<i>O valor dum shilling</i>

Emprega-se também o *'s*, quando o possuidor, ainda que objeto, inanimado, é personificado; ex.:

England's fertile shores.	<i>As plagas férteis da Inglaterra.</i>
Beauty's charms.	<i>Os encantos da beleza.</i>

### O ACUSATIVO OU OBJETIVO

270. O acusativo ou objetivo, em inglês, compreende o *complemento objetivo*, o *complemento terminativo*, o *complemento circunstancial*, em português. Em inglês, o acusativo ou objetivo em geral segue o verbo; ex.:

He gave much money to the poor.	<i>Ele deu muito dinheiro aos pobres.</i>
God created the world.	<i>Deus criou o mundo.</i>

271. Há certos verbos transitivos, em português, que pedem a partícula *a* antes do complemento objetivo, a qual, em inglês, não deve ser empregada; ex.:

His appearance and manners pleased every one.      *A sua aparência e as maneiras agradam a todos.*

Tais verbos são:

<i>condenar</i> to condemn	<i>amar</i> to love
<i>imitar</i> to imitate	<i>obedecer</i> to obey
<i>salvar</i> to save	<i>injuriar</i> to injure
<i>perdoar</i> to pardon	<i>servir</i> to serve
<i>agradar</i> to please	<i>ferir</i> to wound

272. Com certos verbos, em inglês, o complemento terminativo precede o objetivo, mas neste caso omite-se a preposição *to* antes do terminativo; ex.:

He showed me his grammar.      *Ele mostrou-me a sua gramática.*  
He refused his friend all assistance.      *Ele recusou a seu amigo todo o socorro.*  
We offered him our house.      *Nós lhe oferecemos a nossa casa.*  
Bring me a pen.      *Trazei-me uma pena.*

273. Os verbos que não pedem a preposição *to* antes do terminativo são:

to allow <i>permitir</i>	to pay <i>pagar</i>
to answer <i>responder</i>	to permit <i>permitir</i>
to bring <i>trazer</i>	to procure <i>procurar</i>
to buy <i>comprar</i>	to promise <i>prometer</i>
to cost <i>custar</i>	to read <i>ler</i>
to do <i>fazer</i>	to refuse <i>recusar</i>
to forbid <i>proibir</i>	to restore } <i>restituir</i>
to forgive <i>perdoar</i>	to return }
to give <i>dar</i>	to send <i>mandar</i>
to grant <i>conceder</i>	to show <i>mostrar</i>
to leave <i>legar</i>	to sing <i>cantar</i>
to lend <i>emprestar</i>	to spare <i>poupar</i>
to make <i>fazer</i>	to teach <i>ensinar</i>
to offer <i>oferecer</i>	to tell <i>dizer</i>
to owe <i>dever</i>	to tender <i>oferecer</i>

*Observação.* — Esta regra tem as suas exceções, e assim pode embarçar o estudante; por isso explicaremos aqui o modo de empregá-la. — Sendo o complemento terminativo menor (isto

é, com menos palavras) do que o objetivo, o terminativo tem a precedência; mas sendo o terminativo maior, então o objetivo precede o terminativo e este último, em tal caso, leva a preposição *to*; ex.:

He lent me the book.	<i>Ele me emprestou o livro.</i>
He lent the book to a friend of mine.	<i>Ele emprestou o livro a um amigo meu.</i>

274. Há outros verbos, em inglês, que pedem sempre a preposição *to* antes do complemento terminativo, e, em geral, com estes verbos o objetivo precede o terminativo; ex.:

The ambassador presented a diamond ring to the Queen.	<i>O embaixador presenteou a rainha com um anel de brilhante.</i>
I delivered the letter to you.	<i>Entreguei-vos a carta.</i>

*Observação.* — Se o complemento objetivo fôr seguido duma oração restritiva, o complemento terminativo tem a precedência; ex.:

The ambassador presented to the Queen a diamond ring, which the Emperor had sent her.	<i>O embaixador presenteou a rainha com um anel de brilhante que o imperador lhe tinha mandado.</i>
---	---

275. Os verbos que sempre pedem a preposição *to* antes do terminativo, são:

to announce <i>anunciar</i>	to observe <i>observar</i>
to appear <i>aparecer</i>	to reply <i>replicar</i>
to attribute } <i>atribuir</i>	to relate <i>relatar, contar</i>
to ascribe } <i>atribuir</i>	to reveal <i>revelar, manifestar</i>
to belong <i>pertencer</i>	to resign <i>resignar</i>
to communicate <i>comunicar</i>	to say <i>dizer</i>
to describe <i>descrever</i>	to speak <i>falar</i>
to deliver <i>entregar</i>	to seem <i>parecer</i>
to explain <i>explicar</i>	to secure <i>assegurar</i>
to happen <i>acontecer</i>	to write <i>escrever</i>
to impute <i>imputar</i>	to yield <i>ceder, entregar</i>

#### EXERCÍCIO 67

A mother's tenderness and a father's care are nature's gifts for man's advantage. He laboured to promote the welfare of mankind. The letter must be sent without a moment's delay. The example of a good life is a lesson for the rest of humanity. Thesus promoted his country's welfare by dividing the Athenians into 3 classes: nobility, tradesmen and husbandmen. War is the law of violence; peace, the law of love. It is the province of

superiors to direct; of inferiors to obey. The book is the author's pledge to immortality. Caesar's party was triumphant. The workmen have finished their day's labour. It was on a bright summer's day in the month of June. He lives about a stone's throw from my house. For pity's sake. For God's sake. The dog's collar has Gypsy engraved on it. The great Napoleon was uncle to the late Emperor of France. He died, a victim to his intemperance. Enjoy the world, but do not give up (*entregar*) your whole time to it. The Emperor intrusted the regency to his daughter. God has given me reason that I may judge for myself. I described to them the horrors that were the effects of war. I cannot impute to him such an intention as you describe. The Government allotted to each family a large tract of land. Answer me that question. Pay one what you owe him. I taught him all I could. The King refused him the only favour he ever asked. Promise me you will not tell my father and I will do it. You need not deny yourself such an innocent pleasure. We sent him a present on his birthday. Sing us a song.

### EXERCÍCIO 68

No reinado de Carlos IX de França, houve uma grande mortandade de Protestantes em Paris no dia de São Bartolomeu. Depois de uma ausência duma semana elle voltou para casa muito melhor. O trabalho dum ano perdido no descuido dum momento! As obras de Shakespeare estão traduzidas em tôdas as línguas européias. As contendas das armas são temporárias, mas a calúnia da pena traspassa o coração. A guerra dos trinta anos é aquella memorável luta entre os católicos e protestantes, que tanto assolou a Alemanha. Os pais que querem legar a seus filhos uma valiosa herança, devem dar-lhe uma boa educação. O sr. Bright disse: "Ensine-se bem a um menino a aritmética, e elle será um homem bem feito." O grande músico Beethoven chamava a Handel "o monarca do reino musical". O homem rico é muitas vêzes um escravo de seus criados. Concedi-lhes o favor que pediram. Devemos o descobrimento da América a Colombo. As Lusiadas deram a Camões muita fama, mas mas nenhum proveito. Depois de pôr o anel no dedo, ella o mostrou à família. Contai-me tôdas as circunstâncias em relação a este negócio. O rei tinha concedido grandes privilégios a esta cidade. Eu lhe devo tôdas as minhas desgraças. O autor deveu o successo da sua comédia ao talento dos actores. Mostrai-me o que comprastes. A natureza não lhe recusou nenhum dos seus dons (*gifts*). Eu não sei se elle possui tôdas as boas qualidades que se lhe attribuem. Judas entregou Nosso Senhor aos Judeus. Estar de posse do inimigo, e ainda fazer-lhe bem, é o maior heroísmo. Perdoai-me os meus pecados.

LIÇÃO XXXVI  
DO ADJETIVO

DO LUGAR DO ADJETIVO

276. O adjetivo inglês coloca-se, em geral, antes do substantivo que qualifica. Mas temos a notar as seguintes exceções:

277. Os adjetivos empregados como títulos colocam-se depois dos substantivos; ex.:

The princess Royal of England.	<i>A princesa real d'Inglaterra.</i>
Alfred the Great.	<i>Alfredo o Grande.</i>
The Lieutenant-general of the army.	<i>O tenente-general do exército.</i>

278. Os seguintes adjetivos só podem ser empregados predicativamente:

<i>afraid medroso</i>	<i>alone sozinho</i>
<i>asleep adormecido</i>	<i>alike semelhante</i>
<i>awake acordado</i>	<i>amiss mal</i>
<i>alive vivo</i>	<i>averse adverso</i>
<i>aloof distante</i>	<i>ashamed envergonhado</i>

He was alive when last I saw him.  
*Ele estava vivo quando eu o vi ultimamente.*

279. Quando se quer dar mais força à expressão, também pospõe-se o adjetivo; ex.:

She is a woman, modest and virtuous.	<i>Ela é mulher, modesta e virtuosa.</i>
He was a general, daring yet prudent.	<i>Era um general, ousado, além disso prudente.</i>

280. Quando o adjetivo exprime dimensão, também vem depois do substantivo; neste caso, o verbo *ter* traduz-se por *to be* e substitue-se a conjugação *e* por *by*; ex.:

This room is 15 feet long by 12 feet broad.	<i>Este quarto tem 15 pés de comprimento e 12 de largura.</i>
Of the modern edifices, St. Peter's at Rome is the finest ecclesiastical structure in the world, being 730 feet long, 520 feet broad, and 150 high.	<i>Dos edifícios modernos, a igreja de São Pedro em Roma é a mais bela estrutura eclesiástica do mundo, tendo 730 pés de comprimento, 520 de largura e 150 de altura.</i>

*Observação.* — Às vezes, empregam-se os substantivos dimensão em vez dos adjetivos. Damos uma lista dos adjetivos e substantivos:

ADJETIVOS	SUBSTANTIVOS	
deep	in depth	<i>de profundidade</i>
high	in height	<i>de altura</i>
long	in length	<i>de comprimento</i>
broad	in breadth	} <i>de largura</i>
wide	in width	
round	in circumference	<i>de âmbito, circunferência</i>
thick	in thickness	<i>de diâmetro</i>
	in diameter	<i>de grossura</i>

This room is 15 feet in length by 12 feet in breadth. This room is 15 feet long by 12 feet broad.	}	<i>Este quarto tem 15 pés de comprimento e 12 de largura.</i>
--	---	---

### Dos adjetivos substantivos

281. Os adjetivos empregados como substantivos são sempre precedidos do artigo definido **the**:

The evil that men do lives after them, the good is often interred with their bones.	<i>O mal que os homens fazem,                  existe depois d'êles; o bem é                  muitas vezes enterrado com                  seus ossos.</i>
---	---

282. Se o adjetivo substantivado denota pessoa, sempre está no plural, ainda que não leva o sinal do plural; ex.:

God protects the virtuous and punishes the wicked. Christ cured the sick and the blind.	<i>Deus protege os virtuosos e castiga os malvados.                  Cristo curou os doentes e os cegos.</i>
--	--

283. Quando o adjetivo substantivado está no singular, em português, deve-se, em inglês, acrescentar um nome apelativo genérico; ex.:

The difference between the rich man and the poor one is this: the former eats when he wishes, the latter when he can. The virtuous man is always admired.	<i>A diferença entre o rico e o pobre é esta: aquêle come quando deseja; êste, quando pode.                  O virtuoso é sempre admirado.</i>
---	--



284. Os seguintes adjetivos são também substantivos, e são empregados tanto no singular como no plural:

COMO ADJETIVO	COMO SUBST.	COMO ADJETIVO	COMO SUBST.
black <i>prêto</i>	<i>negro</i>	male <i>macho</i>	<i>homem</i>
equal <i>igual</i>	<i>igual</i>	native <i>natural</i>	<i>filho</i>
female <i>feminino</i>	<i>mulher</i>	patient <i>paciente</i>	<i>doente</i>
fugitive <i>fugitivo</i>	<i>fugitivo</i>	savage <i>selvagem</i>	<i>selvagem</i>
inferior <i>inferior</i>	<i>inferior</i>	superior <i>superior</i>	<i>superior</i>
lunatic <i>alienado</i>	<i>doido</i>	white <i>branco</i>	<i>pessoa branca</i>

285. Também os nomes de seitas e partidos, como: *Catholic, Protestant, Conservative, Liberal, Radical*, etc.; ex.:

My servant is a <b>Black</b> .	<i>Meu criado é prêto (negro).</i>
He is a <b>native</b> o Africa.	<i>Ele é filho da África.</i>
The doctor is his <b>superior</b> in everything but in Chemistry; in that he is his <b>inferior</b> .	<i>O doutor é seu superior em tudo menos em química; nisto ele é inferior.</i>
There is a division at present among the <b>Liberals</b> .	<i>Presentemente há uma divisão entre os Liberais.</i>

286. Os adjetivos de nacionalidade escrevem-se, em inglês, com *letra maiúscula*, ainda que não a levem em português; ex.:

An English vessel anchored in our port this morning.	<i>Um navio inglês ancorou hoje em nosso pôrto.</i>
Ferdousi, a celebrated Persian poet.	<i>Ferdousi, célebre poeta persa.</i>

287. Os adjetivos *English, French, Scotch, Irish, Welsh e Dutch* são empregados com o artigo *the*, para denotar toda a nação; quando exprimem indivíduos, deve-se ajuntar *man* ou *men* para o masculino, *woman* ou *women* para o feminino; ex.:

<b>The Irish</b> are witty and generous but very extravagant.	<i>Os Irlandeses são espirituosos e generosos, mas muito extravagantes.</i>
There were two <b>Frenchmen</b> , <b>one Englishman</b> and a <b>Dutch-woman</b> on board the same ship.	<i>Havia dois franceses, um inglês e uma holandesa a bordo do mesmo navio.</i>

288. Os adjetivos de nacionalidade, que acabam em *an* (regra 17, pág. 105), levam s no plural; ex.:

<b>The Normans</b> conquered England in the year 1066.	<i>Os Normandos conquistaram a Inglaterra no ano de 1066.</i>
<b>Several Brazilians</b> were killed by the Indians.	<i>Diversos brasileiros foram mortos pelos índios.</i>

289. Os adjetivos *Spanish, Flemish, Danish, Polish* e *Turkish* nunca podem ser substantivados (regra 17); ex.:

He married a Polish lady. *Ele casou-se com uma polonesa.*

*Observação.* — Os nomes destas nações são: *Spaniards, Flemings, Danes, Poles* e *Turks*.

290. Os adjetivos acabando em *ese* denotam o povo, sem mudança da terminação; ex.:

The Chinese are a diligent people. *Os Chineses são um povo diligente.*

That man is a Portuguese and that woman is a Chinese. *Aquêle homem é português e aquela mulher é chinesa.*

#### EXERCÍCIO 69

The Greeks surpassed the Romans in their love of the beautiful, but the Romans surpassed the Greeks in their love of right. The city of Rome when founded by Romulus was only a mile in circumference, and inhabited by those who sought a refuge from other places. The Spartans were a warlike people; but they were forbidden to attack or oppress their neighbours without provocation. The man who is prudent looks to the future. To Adam, Paradise was a home; to the good among his descendants, home is a Paradise. (*Hare*). What a piece of work is Man! How noble in reason! how infinite in faculties! in form and moving how express and admirable, in action, how like an angel! inapprehension, how like a God! (*Shakespeare*). The Imperial Parliament of England is composed of the King, the lords spiritual and temporal and the commons who debate in a separate house. Pepin the Little, was the son of Charles Martel. In the gigantic ruins of Thebes on the banks of the Nile exists a hall 318 feet long by 150 feet broad, the roof which is supported by 134 pillars 70 ft. high and 10 ft. in diameter. As we approached the shore we saw many natives whose white dresses formed as lively contrast to the deep blue of the water. The ungrateful are disliked by every one. We must honour our superiors and esteem our inferiors. The patient was dead before the arrival of the physician. The Royal theatre has been opened for the season. The country adjacent is of a very mountainous character. The wise man is tranquil, be his fortune good or bad. The Whites of North America despise the Blacks. The Republicans gained the last election by a large majority. The impious man fears death. The wicked woman always thinks others as bad as herself. I was alone without friends or kindred. They were all asleep when I entered.

#### EXERCÍCIO 70

O famoso templo de Efesus, um das maravilhas do mundo, tinha 425 pés de comprimento e 220 de largura; era sustentado por 127 colunas de mármore, cada uma de 60 pés de altura.

O costume de beijar as mãos entre os romanos antigos foi dos escravos a seus senhores. O inglês muito se distingue pelo seu grande amor à família. A influência da mulher afeta o homem ou para seu bem ou para seu mal. Quem é perfeito neste mundo? Deviamos sempre preferir o útil ao agradável. A repreensão é útil para os bons, e desprezam-na os maus e os conceituados. Quanto à grandeza do sítio que ocupava Roma, diz Vopisco, que os muros tinham de âmbito cinquenta mil passos. O Estado do Ceará tem 30 léguas de comprimento e 70 a 80 de largura. O sábio vê muito onde o ignorante nada vê. Seja afável para com (*towards*) seus iguais, e respeitoso para com seus superiores. Por ser protestante, tinha receio de entrar numa igreja católica. Eu fiz o que pude para consolar a infeliz. O Capitão Cock foi morto pelos naturais. Dizem que os Conservadores vão subir ao poder. Aos portugueses é que a Europa deve o descobrimento do Cabo da Boa Esperança. Quando me achei sózinho, caí adormecido. Os austriacos e húngaros formavam uma nação. No hotel onde estou parando (*staying*), tem dois holandeses, uma família inglesa e um polonês.

## LIÇÃO XXXVII

### Mais observações sobre o Adjetivo

291. Os nomes próprios, em inglês, são empregados como adjetivos, e também o são alguns outros substantivos que, em inglês, não têm adjetivos correspondentes, como:

Macaulay's essays were first published in the Edinburgh Review.	<i>Os ensaios de Macaulay foram primeiramente publicados na Revista de Edimburgo.</i>
---	---

292. Os nomes de metais e materiais empregam-se como adjetivos precedendo o nome do objeto designado; ex.:

An iron ship.	<i>Um navio de ferro.</i>
Silk stockings.	<i>Meias de seda.</i>
A straw hat.	<i>Um chapéu de palha.</i>
A gold ring.	<i>Um anel de ouro.</i>

*Observação.* — Alguns nomes de materiais e metais formam adjetivos pelo acréscimo de um sufixo, mas são usados em sentido figurado, com exceção de *woollen*, que é empregado com substantivos concretos; ex.:

Woollen stockings.	<i>Meias de lã.</i>
The golden rays of the setting sun.	<i>Os raios dourados do sol poente.</i>
A leaden sky.	<i>Um céu cinzento.</i>
The silvery rays of the moon.	<i>Os raios prateados da lua.</i>
Silky-hair.	<i>Cabelos sedosos.</i>

LISTA DOS ADJETIVOS QUE PEDEM CERTAS PREPOSIÇÕES

absent from <i>ausente</i>	due to <i>devido</i>
accustomed to <i>acostumado</i>	
adjacent to <i>adjacente</i>	eminent for, to <i>eminente</i>
affronted at <i>afrontado</i>	envious of <i>invejoso</i>
afraid of <i>com medo</i>	equal to <i>igual</i>
agreeable to <i>agradável</i>	equivalent to <i>equivalente</i>
alarmed at <i>assustado</i>	evident to <i>evidente</i>
amazed at <i>abismado</i>	exempt from <i>isento</i>
ambitions of <i>ambicioso</i>	exclusive of <i>exclusivo</i>
angry with <i>zangado</i>	expressive of <i>expressivo</i>
anxious for (about) <i>inquieto</i>	
ashamed of <i>envengonado</i>	faithful to <i>fiel</i>
astonished at <i>admirado</i>	false to <i>falso</i>
attentive to <i>atento</i>	famed for <i>afamado</i>
	familiar with <i>familiar</i>
bound to (for) <i>com destino para</i>	famous for <i>famoso</i>
busy with (in) (at) <i>ocupado</i>	far from <i>longe</i>
	fatal to <i>fatal</i>
capable of <i>capaz</i>	fit for <i>próprio</i>
careless of (about) <i>descuidado</i>	foreign to <i>estranho</i>
careful of (about) <i>cuidadoso</i>	free from <i>livre</i>
cautions of <i>cauteloso</i>	full of <i>cheio</i>
certain of <i>certo</i>	furious with <i>furioso</i>
charitable to <i>caritativo</i>	
close by (to) <i>próximo</i>	generous to <i>generoso</i>
common to <i>comum</i>	glad of <i>contente</i>
competent to <i>competente</i>	grateful to <i>grato</i>
conducive to <i>conducente</i>	guilty of <i>criminoso</i>
confident of <i>confidente</i>	
conscious of <i>ciente</i>	hurt at <i>sentido</i>
content with <i>contente</i>	
contrary to <i>contrário</i>	ignorant of <i>ignorante</i>
convenient to <i>conveniente</i>	imperceptible to <i>imperceptível</i>
cruel to <i>cruel</i>	important to <i>importante</i>
	impossible for (to) <i>impossível</i>
decisive of <i>decisivo</i>	incapable of <i>incapaz</i>
deficient in <i>falta</i>	inclined to <i>inclinado</i>
dependent on <i>dependente</i>	inclusive of <i>inclusivo</i>
descriptive of <i>descritivo</i>	inconvenient to <i>inconveniente</i>
desirous of <i>desejoso</i>	independent of <i>independente</i>
different from <i>diferente</i>	indifferent to <i>indiferente</i>
disappointed of (in) <i>logrado</i>	indignant at <i>indignado</i>
disobedient to <i>desobediente</i>	inferior to <i>inferior</i>
distant from <i>distante</i>	injurious to <i>injurioso</i>
distinct from <i>distinto</i>	innocent of <i>inocente</i>
doubtful of <i>duvidoso</i>	inoffensive to <i>inofensivo</i>

insensible to *insensível*  
inseparable from *inseparável*  
interesting to *interessante*  
invisible to *invisível*

jealous of *ciumento*

kind to *bondoso*

lavish of *extravagante*  
lawful to *legal*  
level with *nível*  
liberal of (to) *liberal*  
loyal to *leal*

navigable for *navegável*  
negligent of *negligente*  
next to (after) *próximo*  
noted for *notável*  
notorious for *notório*

obedient to *obediente*  
obvious to *óbvio*  
odious to *odioso*  
offended at *ofendido*  
offensive to *ofensivo*  
open to *aberto*  
opposite to *oposto*  
owing to *devido*

pale with *pálido*  
patient with *paciente*  
peculiar to *peculiar*  
pleasant to *agradável*  
possessed of *possuído*  
possible for *possível*  
preferable to *preferível*  
prejudicial to *prejudicial*  
present at *presente*  
previous to *prévio*  
prodigal of *pródigo*  
productive of *produtivo*  
proper for *próprio*  
proud of *orgulhoso*  
punctual in (to) *pontual*

qualified for *qualificado*

ready for (at) *pronto*  
remarkable for *notável*  
remote from *remoto, distante*  
renowned for *renomado*  
replete with *repleto*  
responsible for *responsável*  
rid of *livre*

sacred to *sagrado*  
had at *triste*  
safe from (of) *seguro*  
sensible of *sensível*  
separate from *separado*  
shocked at *horrorizado*  
shy of *acautelado*  
sick of *aborrecido*  
similar to *semelhante*  
strange to *estranho*  
subject to *sujeito*  
sufficient for *suficiente*  
superior to *superior*  
sure of *certo*  
surprised at *admirado*  
suspicious of *suspeitoso*  
terrified at *amedrontado*

thankful for *agradecido*  
tired of *cansado*  
touched at *comovido*

uncertain of *incerto*  
uneasy at (about) *inquieto*  
unfit to (for) *impróprio*  
unkind to *mau*  
ungrateful to *ingrato*  
unworthy of *indigno*  
useful to (for) *útil*

vain of *vaidoso*  
versed in *versado, prático*  
vexed at *vexado*

weary of *cansado*  
welcome to *benvindo*  
wet with *molhado*  
worthy of *digno*

## LIÇÃO XXXVIII DO PRONOME

### DO PRONOME PORTUGUÊS SE

Traduz-se este pronome, em inglês, conforme o sentido em que se emprega. Visto que, em português, o *se* aplica-se de diversos modos, é preciso que o estudante repare bem nas seguintes regras:

Sendo *se* o sujeito da oração:

293. 1. — traduz-se por *we*, quando o que se afirma pode incluir a pessoa que fala; ex.:

We write in the same manner as we read and so we speak.	<i>Escrev:e-se da maneira que se lê e assim se fala. (R. Lobo)</i>
We ought to work, because it is only so we can live happily.	<i>Deve-se trabalhar, porque é só assim que se vive feliz.</i>

2. — traduz-se por *they*, quando tanto a pessoa que fala como aquêle a quem se fala não participam do ato; ex.:

The person of whom they speak is not here.	<i>A pessoa de quem se fala não está aqui.</i>
They speak of war between Russia and Japan.	<i>Fala-se da guerra entre a Rússia e o Japão.</i>

3. — traduz-se por *one*, *people*, *a man*, *a person*, *any one*, num sentido indefinido, quando o sentimento pode ser participado por todo o gênero humano; ex.:

When one has no need to borrow, numbers are willing to lend.	<i>Quando não se precisa pedir emprestado, há muitos que querem emprestar.</i>
--	--

### SE COMO SINAL DA FORMA PASSIVA

294. Quando o pronome *se* vem seguido dum verbo ativo com regime ou complemento, dá-se ao verbo ativo a forma passiva, mudando nesse caso, a ordem da construção; o nome ou pronome que serve de complemento vem a tomar o lugar do sujeito, seguido pelo verbo da forma passiva. Ex.:

What is learned in infancy is rarely forgotten.	<i>O que se aprende na infância raras vêzes se esquece.</i>
Upon the scaffold were seen the two executioners, and the priest.	<i>Viram-se no cadafalso os dois algozes e o sacerdote.</i>

The science that teaches the best method of discovering mines, and forming a judgment of their various properties is called Mineralogy.	<i>Chama-se mineralogia a ciência que ensina o melhor método de descobrir minas e de formar juízo sobre as suas propriedades.</i>
---	---

*Observação.* — Em inglês, em anúncios, por abreviação põe-se o particípio passado no princípio sem o auxiliar *to be*, e em seguida o sujeito da oração; ex.:

Wanted, a general servant for a small family.	<i>Precisa-se duma criada para todo o serviço de uma pequena família.</i>
---	---

Lost, a bunch of keys...	<i>Perdeu-se um molho de chaves...</i>
--------------------------	--

#### SE COMO SINAL DE REFLEXIVO

295. Quando o pronome *se* é complemento direto ou objetivo do verbo, e representa por outra forma o sujeito da oração, traduz-se por um dos pronomes reflexivos ingleses — *oneself, himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves* — notando-se bem que este pronome deve concordar em gênero, número e pessoa com o sujeito da oração; ex.:

He applied himself to the study of mathematics, with all the ardour of his nature.	<i>Ele dedicou-se, com todo o ardor de sua natureza, ao estudo de matemática.</i>
--	---

She compromised herself by such behaviour.	<i>Ela comprometeu-se com tal procedimento.</i>
--	---

The animal fell and hurt itself.	<i>O animal caiu e pisou se.</i>
----------------------------------	----------------------------------

I beg you not to trouble yourself.	<i>Peço-lhe que não se incomode.</i>
------------------------------------	--------------------------------------

They amused themselves for several hours.	<i>Eles se divertiram por muitas horas.</i>
---	---

#### DOS PRONOMES PORTUGUESES O, A, OS, AS

296. Os artigos pronominais *o, a, os, as*, devem ser traduzidos em inglês por diversos modos, examinando-se o sentido e reconhecendo as palavras que eles representam.

1. Traduzem-se *o, a, os, as*, por *him, her, it, you, them*, quando formam complemento objetivo do verbo (vêde regra 68):

I do not understand him when he speaks English.	<i>Eu não o entendo quando fala o inglês.</i>
---	---

We saw her last night.	<i>Nós a vimos à noite passada.</i>
------------------------	-------------------------------------

Take this book and give it to your brother.	<i>Tomai este livro e dai-o a vosso irmão.</i>
---	--

I know you as I know myself.	<i>Eu o (vos) conheço como conheço a mim mesmo.</i>
------------------------------	---

The people elected them Senators.	<i>O povo elegeu-os para senadores.</i>
-----------------------------------	---

indivíduos que a compõem. A Inglaterra achava-se (*stands*) sem rival entre as nações do mundo, tanto na extensão de seu comércio, como na variedade de suas manufaturas. O alfabeto russo compõe-se de 36 letras, das quais 12 são vogais, 3 semivogais e 21 consoantes. Não há dúvida que um palácio não faz feliz a quem nêle se aborrece. Há duas coisas com que é preciso acostumar-se: as inúrias do tempo, e as injustiças dos homens. A terra naturalmente fértil, o seria mais, se fôsse bem cultivada. Se se dissesse tudo quanto se pensa, muitos homens ouviriam verdades bem desagradáveis. O bem que se faz, nunca é perdido; se os homens o esquecem, Deus se lembra e o recompensa. A melhor lição é a dos exemplos. Meu amigo está doente e creio que o estará por muito tempo. Teremos paz? Eu o creio. Nós o julgamos. Eles o dizem. Deve-se começar por aprender os princípios. Eu o tratei como êle o merecia. Eu disse-lhe que regasse as flores à noite passada; porque não o fez? Acham-se em tôdas as nações homens superiores, que servem de modelo aos outros. Não se pode acreditar o que êles dizem. Precisa-se dum trabalhador, etc. Deve-se pensar no futuro, mas sem desprezar o presente. Não se faz sempre o que se deseja fazer. Não se pode entrar aqui sem pedir licença. Não se pode ler o que êle escreve. Na Inglaterra come-se a carne bem cozida. A que horas acabou-se o espetáculo? A satisfação que se tira (*reaps*) da vingança, só dura um momento; a que se tira da clemência é eterna.

### LIÇÃO XXXIX

#### DOS ADJETIVOS E PRONOMES POSSESSIVOS

297. Os adjetivos e pronomes possessivos concordam em gênero, número e pessoa com o possuidor; ex.:

My friend lost his books.	<i>Meu amigo perdeu seus livros.</i>
My sister lost her books.	<i>Minha irmã perdeu seus livros.</i>
You lost your books.	<i>Vmcê. perdeu seus livros.</i>
They lost their books.	<i>Êles perderam seus livros.</i>

298. Os adjetivos possessivos não se repetem diante de cada substantivo, como em português; ex.:

My father, mother, sister and brothers.	<i>Meu pai, minha mãe, minha irmã e meus irmãos.</i>
---	--

299. Quando se fala de qualquer parte do corpo ou do vestuário, usa-se em inglês êstes possessivos em lugar do artigo empregado em português; ex.:

I have burnt my finger.	<i>Queimei o dedo.</i>
You must wash your hands.	<i>E' preciso lavar as mãos.</i>
He put his hand into his pocket.	<i>Ele pôs a mão no bolso.</i>
She lost her gloves.	<i>Ela perdeu as luvas.</i>



*Observação 1.<sup>a</sup>* — Se o verbo *ter* se achar combinado com uma palavra que exprima alguma parte do corpo, etc., devemos mudar a expressão inglesa, e usar o verbo *to be* da seguinte maneira; ex.:

Your face is dirty.	<i>Vós tendes o rosto sujo.</i>
His hand is swollen.	<i>Ele tem a mão inchada.</i>
Her dress was torn.	<i>Ela tinha o vestido rasgado.</i>

*Observação 2.<sup>a</sup>* — Também nos seguintes exemplos há uma construção diversa nas duas línguas; ex.:

He almost broke my arm.	<i>Ele quase quebrou-me o braço.</i>
Who hurt your finger?	<i>Quem vos pisou o dedo?</i>

300. Em inglês empregam-se os pronomes possessivos em vez dos adjetivos possessivos em português, quando estes são precedidos das palavras *this, that, these, those, some, any, several, no, many, a* ou *an*. Neste caso o pronome precedido da preposição *of* segue o substantivo; ex.:

Byron was an intimate friend of his.	<i>Byron foi um dos seus intimos amigos.</i>
I found some books of yours amongst mine.	<i>Achei alguns dos vossos livros entre os meus.</i>
He, who would do such a thing, would be no friend of mine.	<i>Quem fizesse tal, não seria amigo meu.</i>
A neighbour of ours told me to.	<i>Um nosso vizinho mo disse.</i>

301. Os pronomes possessivos às vezes são empregados absolutamente no princípio da oração; ex.:

Mine has been a singular life.	<i>A minha vida tem sido singular.</i>
His were great faults.	<i>Seus defeitos eram grandes.</i>

302. Os pronomes possessivos *mine* e *thine* são muitas vezes empregados na poesia antes dos substantivos, principiando por vogal em vez de *my* e *thy*; ex.:

Thine anguish will not let thee sleep. (Tennyson)	<i>As tuas angústias não te deixaram dormir.</i>
Give every man thine ear, but few thy voice. (Hamlet)	<i>Dai ouvido a todos, mas a poucos a tua voz.</i>

#### DAS PALAVRAS PRÓPRIO, MESMO

303. Quando estas palavras se ajuntam com os pronomes pessoais *eu, tu, ele, ela, nós, vós, eles, elas, si*, traduzem-se pelo pronome reflexivo, que concorda com o pronome pessoal preposto; ex.:

He himself did it.	<i>Ele mesmo o fez.</i>
He did it to himself.	<i>Ele o fez a si mesmo.</i>
She herself said so.	<i>Ela mesma o disse.</i>

304. Quando em português, a palavra *próprio* precede o substantivo para mostrar mais ênfase, traduz-se em inglês pelo pronome reflexivo, que concorda com o substantivo, seguindo este ao substantivo; ex.:

The king himself wrote the letter. *O próprio rei escreveu a carta.*  
Death itself is less terrible. *A própria morte é menos terrível.*  
The Indians themselves are not less cruel. *Os próprios índios não são menos cruéis.*

305. Quando *próprio* é adjetivo qualificativo, isto é, quando segue o substantivo em português, traduz-se, em inglês, por *proper*; ex.:

The proper sense of a word. *O sentido próprio duma palavra.*

306. Quando *próprio* segue os possessivos *meu, teu, seu, sua*, etc., traduz-se por *own*; ex.:

These are your own words. *Estas são as vossas próprias palavras.*

He did it at his own cost. *Ele o fez à sua própria custa.*

My own brothers deceive me. *Meus próprios irmãos me enganam.*

307. Quando *mesmo* é precedido do artigo definido, traduz-se pelo adjetivo *same*; ex.:

The same thing happened to me. *A mesma coisa sucedeu comigo.*  
We saw him on the same day he arrived. *Nós o vimos no mesmo dia em que ele chegou.*

308. *Ainda mesmo e até mesmo* traduzem-se por *even, nem mesmo* por *not even*; ex.:

He is not only avaricious, but even stingy. *Ele não é só avaro, mas (até) mesmo mesquinho.*

Nobody could explain it, not even the master. *Ninguém podia explicá-lo, nem mesmo o professor.*

### EXERCÍCIO 73

He, who dies for his country, is worthy of remembrance. His follies have reduced him to such a situation in which (where) he has everything to fear and nothing to hope for. The Spartans, to show their children the enormity of drunkenness, used to expose their slaves to them in that condition. Cicero's opinion of the duty of a magistrate was, that it was not a recompense conferred upon him for his own use, but as a trust confided to his vigilance and fidelity. Junius Brutus brought his own sons to justice for a conspiracy in favour of Tarquin. As virtue is its own reward, so vice is its own punishment. These are evils to which we ourselves may be exposed. The greatest fool is he who is in love with himself. Solomon himself did not understand all things. Death itself is sometimes a relief from the miseries inflicted by a hostile world. Pride retains its vigour a long time and rarely

expires but with life itself. Her mother whispered something in her ear. He bit his lip as I looked him steadfastly in the face. I touched his shoulder as I was passing. Virginius killed his own daughter to prevent her falling a sacrifice to the villainy of Appius Claudius. It is but one and the same thing. What is the proper thing to do on such an occasion? Not even for you whom I esteem so much, would I do such a thing. Ambition often puts men upon doing the meanest offices; so climbing is performed in the same posture as creeping. The law of Creation forbids the waste even of an atom; there is no place on earth where something of life does not breathe. The happiness of every man depends more upon the state of his own mind, than upon any one external circumstance. To be wise in the opinion of the world, and to be wise in the sight of our Creator are two things so very different as rarely to coincide. Several friends of his were waiting to receive him.

#### EXERCÍCIO 74

A sujeição de si mesmo deve exercer-se tanto nas palavras como em qualquer outra coisa. Os homens muitas vezes descobrem a afinidade entre si mesmo, pelo gosto que têm pelo mesmo livro. Torquato sentenciou à morte seu próprio filho, por ter desprezado a autoridade consular, e como exemplo de justiça militar. Nas repúblicas antigas eram exilados, sob o menor pretexto, os mais ilustres chefes, para que não se perpetuasse a autoridade nas mesmas mãos. Eu janto hoje com um amigo meu, há pouco chegado da Europa. Um parente nosso mandou-nos esta fruta da sua chácara. Fomos, com alguns vizinhos nossos, fazer um passeio a Cintra. Na última batalha nosso general foi ferido no ombro. Abre os olhos. Fecha a boca. A mesma coisa me tem acontecido muitas vezes. Quantas vezes se viu em Roma antiga, ir a enforcar um ladrão, por ter furtado um carneiro, e no mesmo dia ser levado em triunfo um cônsul ou ditador, por ter roubado uma província! Este barulho está me fazendo doer a cabeça. O homem que não é indulgente com os outros, ainda não se conhece a si próprio. O invejoso tem em si próprio o seu algoz, patíbulo ou suplicio. Os nossos maiores inimigos existem dentro de nós mesmos; são os nossos erros, vícios e paixões. Ninguém conhece melhor os seus interesses do que o homem virtuoso, promovendo a felicidade dos outros, assegura também a sua própria. Tende compaixão dos que sofrem, como se vós próprios sofresseis. A nossa sorte nos é comum; a mesma terra nos recebe; as mesmas dores ao nascer nos arrancaram as lágrimas; entramos na mesma vida e assim sairemos dela. Antes desta disputa o sr. B. era muito meu amigo. Alguém me levou o chapéu. Ele tem as mãos frias. Aquêlê senhor é um seu patrício (*countryman*). Ele pede permissão para levar alguns amigos dêle. E' a mesma soisa. Mesmo os mais ignorantes o sabem.

LIÇÃO XL  
DO VERBO  
DO SUJEITO

309. Todo verbo no indicativo, condicional, potencial ou subjuntivo deve ter sujeito claro em inglês; ex.:

I am going there to-day.	<i>Vou lá hoje.</i>
They lost all they gained.	<i>Eles perderam tudo que ganharam.</i>

310. O imperativo não tem sujeito claro em inglês; ex.:

Do unto others as you wish others to do unto you.	<i>Faze aos outros o que queres que façam a ti.</i>
--	---

CONCORDANCIA DO VERBO COM O SEU SUJEITO

311. O verbo concorda em número e pessoa com o seu sujeito claro ou oculto; ex.:

A part of the goods consists of shirting.	<i>Uma parte das fazendas consiste em riscado.</i>
The wages of sin is death.	<i>A recompensa do pecado é a morte.</i>

312. Dois ou mais sujeitos no singular, ligados pela conjunção *and*, pedem o verbo no plural; ex.:

Ignorance and idleness lead to vice.	<i>Ignorância e preguiça levam ao vício.</i>
The first and second volumes are already published.	<i>O primeiro e o segundo volume já estão impressos.</i>
Love and friendship are very different things.	<i>O amor e a amizade são coisas muito distintas.</i>

313. Quando dois ou mais sujeitos do singular e da terceira pessoa se acham separados por *or* ou *nor*, o verbo põe-se no singular; ex.:

Neither John nor Henry was there.	<i>Nem João nem Henrique estava lá.</i>
Either William or Thomas has it.	<i>Ou Guilherme ou Tomaz o tem.</i>

314. Quando há dois sujeitos numa oração, e o primeiro está no singular; o verbo deve ir para o singular, contanto que o verbo e o sujeito formem sentido completo. Se pelo contrário, para completar o sentido, se exigem os outros sujeitos, o verbo põe-se no plural; ex.:

Their religion, as well as their customs, has been misrepresented.	A sua religião, bem como os seus costumes, têm sido mal representados.
Health, with an amiable wife, is all I require.	A saúde, com uma esposa amável, é tudo que eu exijo.
The President with the Senate and Chambers form an kind of government.	O Presidente com o Senado e a Câmara constituem uma forma de governo.
The captain with his men were taken prisoners.	O capitão com os seus soldados foram feitos prisioneiros.

315. Os nomes coletivos exigem no verbo ou no singular ou no plural, conforme êles denotam unidade ou pluralidade; ex.:

The Parliament was dissolved.	O parlamento foi dissolvido.
The Committee were divided in their opinions.	A comissão estava dividida nas suas opiniões.
The Nobility of England are very exclusive.	A nobreza da Inglaterra é muito exclusiva.

#### CONCORDANCIA COM A PESSOA

316. Quando há dois sujeitos de diferentes pessoas, o verbo concorda com a primeira pessoa de preferência à segunda, e com a segunda de preferência à terceira; ex.:

What he and I have said proves to be true.	O que êle e eu dissemos, mostra ser a verdade.
--	--

317. Quando entre os sujeitos no singular aparecem as conjunções distintivas *or* ou *nor*, o verbo, em geral, concorda com o sujeito que lhe fica mais próximo; ex.:

Either I or thou hast done it.	Ou eu ou tu o temos feito.
Neither you nor he was there.	Nem vós nem êle estáveis lá.

318. Depois dos relativos *who* ou *that*, o verbo deve concordar em pessoa com o antecedente do relativo; ex.,

It is I who am to speak.	Sou eu que devo falar.
Who is he that thus presumes?	Quem é êle que assim presume?
He who comes first shall have it.	Aquêle que vier primeiro o terá.

### EXERCÍCIO 75

He who would act like a wise man, and build his house on the rock, and not on the sand, should contemplate human life, not only in the sunshine, but also in the shade. A few sensible men are more to be feared than many senseless ones. Thou, who hast once yielded up the government of the mind, given loose rein to thy passions and desires, canst not tell how far they may carry thee. A thorough knowledge of ourselves, and a candid allowance for the faults of others is the best way to promote a liberal way of thinking. The eloquence of Demosthenes and Cicero has ever been admired by the learned world. It was Pelotas who led the cavalry in that charge. The progress of the Brazilian troops was impeded. The people are very discontented with this law. Eight legions were the principal strength of the Roman empire. The greatest part of mankind employ their first years to make their last miserable. Neither astrology nor alchemy deserves the name of science. To boast of our own knowledge, or to despise those who know less, is the sign of a narrow mind. Man's happiness or misery is in his own hands. The prince, as well as his family, was to blame. A troop of cavalry was sent off in that direction. The fleet was dispersed. The people have no opinion of their own. I and my uncle are going to pass some weeks at the sea-side. Neither you nor your brother has seen it. I am the person who objects to it. It was he who was the culprit. The nation is powerful.

### EXERCÍCIO 76

O conselho não era unânime, e separou-se sem chegar a uma decisão. Uma quadrilha de salteadores infestava a província por toda a parte. "Os prazeres da memória" de Rogers, é uma obra admirável. Foi Vmcê. ou seu irmão que pôs este livro aqui. O povo está contente com as medidas que foram adotadas. O poema de Camões e o de Milton tem cada um o seu mérito. Se não fôsse o velho escravo índio Antônio, que esmolava para Camões, este teria morrido de fome. Há tanta moralidade e verdadeira religião neste país, como em qualquer outro. Nem eu nem vós tomamos parte nesta partida. A fraqueza ou a inexperiência nos faz cometer muitos erros. O que tem direito a nosso respeito acima de tudo, é o merecimento e a virtude. O número de habitantes de Portugal não excede a oito milhões. Nem João nem o criado estavam lá quando isso aconteceu. Eu e ele somos colegas. Fôstes vós que recusastes o meu pedido. A infelicidade e o vício são em grande parte devidos à fraqueza e indecisão de procedimento ou à falta de coragem. A honra, a justiça, a própria religião foram escarnecidas. Eu ou tu falaremos a respeito disto em ocasião própria. Há de ser ou João ou Carlos que está fazendo aquêlê barulho. Mandeí dizer que vós e ela podíeis vir.

## LIÇÃO XLI

### DO REGIME DOS VERBOS

319. Há alguns verbos em português, que requerem uma preposição, sem a exigir em inglês. Tais verbos são:

to abuse <i>abusar de</i>	to pity <i>compadecer-se de</i>
to approach <i>aproximar-se de</i>	to enter <i>entrar em</i>
to change <i>mudar de</i>	to forget <i>esquecer-se de</i>
to dislike <i>desgostar de</i>	to fulfil <i>cumprir com</i>
to doubt <i>duvidar de</i>	to kick <i>dar coice em ou ponta-pé</i>
to encounter <i>encontrar com</i>	to kiss <i>beijar em</i>
to enjoy <i>gozar de</i>	to like <i>gostar de</i>
to marry <i>casar com</i>	to recollect <i>recordar-se de</i>
to meet <i>encontrar-se com</i>	to remember <i>lembrar-se de</i>
to mistrust <i>desconfiar de</i>	to resemble <i>parecer-se com</i>
to mount <i>montar em</i>	to trust <i>fiar-se em</i>
to need <i>necessitar de</i>	to use <i>servir-se de</i>
to pass <i>passar por</i>	to want <i>precisar de</i>

320. Os seguintes verbos podem levar um duplo objetivo depois de si:

to appoint <i>nomear</i>	to deny <i>negar</i>
to ask <i>pedir</i>	to elect <i>eleger</i>
to believe <i>acreditar</i>	to find <i>achar</i>
to breed <i>criar</i>	to judge <i>julgar</i>
to call <i>chamar</i>	to make <i>fazer</i>
to choose <i>escolher</i>	to proclaim <i>proclamar</i>
to christen <i>batizar</i>	to prove <i>provar</i>
to confess <i>confessar</i>	to remember <i>lembrar-se</i>
to consider <i>considerar</i>	to salute <i>saudar</i>
to continue <i>continuar</i>	to see <i>ver</i>
to create <i>criar</i>	to show <i>mostrar</i>
to crown <i>coroar</i>	to speak <i>falar</i>
to declare <i>declarar</i>	to think <i>julgar</i>
I consider you an incompetent judge.	Considero-vos juiz incompetente.
They elected him president of the society.	Elegeram-no presidente da sociedade.

Observação 1.<sup>a</sup> — Quando os verbos desta regra tomam a forma passiva, o segundo objetivo torna-se nominativo depois do verbo; ex.:

You are considered an incompetent judge.	Vós sois considerado juiz incompetente.
He was elected president of the society.	Ele foi eleito presidente da sociedade.

*Observação 2.<sup>a</sup> — As palavras como e por, que às vezes separam os dois complementos em português, são traduzidas, em inglês, por as e for; ex.:*

They were obliged to acknow- ledge the Romans for their masters.	<i>Foram obrigados a reconhecer os Romanos por seus senho- res.</i>
--	---

Para outras regras vêde acusativo ou objetivo.

#### EXERCÍCIO 77

Pay every man what you owe him. I paid him what I owed him. We acknowledge Homer the father of poetical diction. The people appointed Ancus Martius king. He called him a fool. They elected him a member of the club. I proclaim him a traitor to his country. I shall think it a favour if you will do so. I remember him a boy of ten or twelve years of age. The soldiers saluted Henry Bolingbroke king of England. The police took him prisoner in the very act. A fool often asks wise men questions which they cannot answer. It cost me much time and trouble to accomplish it. I forgave him his fault. The newspapers describe him as a general, destitute of all military talents. Aristotle always considered prudence as the foundation of all virtues. He abuses the good things of this world. He answered all the questions which were asked him. Green pleases the sight more than any other colour. I never go to sleep at night without thanking God for all his favours. He entered the church at the same time that I did. I heartily forgive you all the evil you have done me. He remembered the day and the hour when first we met. My brother promised him to be there at six o'clock. I want Macaulay's essays. Socrates was always in public, for in the morning he used to go into the promenades and gymnasia, and during the rest of the day wherever he was likely to meet the largest number of people. Victoria succeeded William the Fourth. Never serve one who has been a servant, nor beg of one who has begged. I use only steel pens for writing.

#### EXERCÍCIO 78

Estar sempre com intenção de mudar de vida sem nunca fazê-lo, é o mesmo que adiar de dia para dia a necessidade de comer, beber e dormir. Perdoai aos outros as fraquezas, para que os outros perdoam as vossas. Compadecei-vos dos que sofrem como se vós próprios sofrésseis. Algumas vezes os homens perdoam àqueles que os odeiam, porém nunca perdoam àqueles que os desprezam. Aquêlê que não se compadece dos desgraçados será desprezado pelos homens de bem. Teme a Deus, respeita a teus pais, obedece às leis e serás feliz e estimado. Este rapaz se esquece hoje do que se lhe tem ensinado ontem. A velhice não permite ao



homem conservar o vigor da mocidade. Só os ecos responderam aos seus gritos. Tudo corresponde aos meus desejos. Gosto muito da música. Gostam dos prazeres do campo. Ele opõe-se a todos os meus desejos. Paguei ao livreiro o que devia. E' para louvar a Deus. O exército entrou na cidade, cujas portas foram abertas por traição. Lembrai-vos dêste homem? Não me lembro dêle. Ele se parece com o pai no modo de falar. Ele designou a seu sobrinho como seu sucessor no império. Eu o chamei de bôbo (*a fool*). O rei nomeou o seu filho Príncipe de Gales. Eu o considero como favor. Dizei a vosso irmão que vá imediatamente. Eu não duvido de sua felicidade. Seu irmão é um homem que zomba de todo o mundo. Ele serviu de criado àquela senhora.

## LIÇÃO XLII

### Dos verbos passivos

321. As preposições *por* e *de*, com os verbos passivos, traduzem-se, em inglês, por *by*; ex.:

The *Lusiadas* were written by Os *Lusiadas* foram escritos por Camões.

322. Todos os verbos ativos podem converter-se em verbos passivos; ex.:

Brutus murdered Cæsar.	Bruto assassinou a César.
Cæsar was murdered by Brutus.	César foi assassinado por Bruto.
Soldiers willingly follow a brave general.	Os soldados seguem de boa vontade a um bravo general.
A brave general is willingly followed by his soldiers.	Um bravo general é seguido de boa vontade por seus soldados.

323. Todos os verbos que não exigem *to* com o complemento terminativo (*vêde regra 273*) podem ter a forma passiva. Muitos dêles podem ter uma dupla forma passiva, conforme se o terminativo (*a pessoa*) ou o acusativo (*a causa*) forma o sujeito da oração; ex.:

They showed me a room.	} Mostraram-me um quarto.
I was shown a room.	
A room was shown to me.	
	} Um quarto me foi mostrado.

*Observação.* — Quando o acusativo torna-se o sujeito da oração, acrescenta-se geralmente a preposição ao terminativo; ex.:

He was promised a handsome present.	} Um bonito presente
A handsome present was promised to him.	
	} lhe foi prometido.

# DOS VERBOS NEUTROS

324. Os verbos neutros conjugam-se com os auxiliares *to have* e *to be*. Os principais verbos neutros são:

to arrive <i>chegar</i>	to flee <i>fugir</i>
to assemble <i>reunir-se</i>	to go <i>ir</i>
to come <i>vir</i>	to grow <i>crescer</i> ou <i>tornar-se</i>
to become <i>tornar-se</i>	to return <i>voltar</i>
to degenerate <i>degenerar</i>	to rise <i>levantar-se</i>
to fall <i>cair</i>	to sink <i>afundar</i>
The steamer is arrived. }	O vapor chegou.
The steamer has arrived. }	

## DO VERBO IMPESSOAL HAVER

325. Já tratamos dêste verbo na parte etimológica desta gramática; mas como há muitas exceções em que êste verbo se traduz, em inglês, de diversos modos, é forçoso estabelecer as diferenças:

1. Quando emprega-se o verbo português *há* para exprimir distância entre dois ou mais lugares, traduz-se, em inglês, por *it is*; ex.:

It is 33 kilometres from Porto Alegre to São Leopoldo.	Há 33 quilômetros de Porto Alegre a São Leopoldo.
How far is it from Paris to Versailles?	Que distância há de Paris a Versailles?
It is four leagues from Paris.	Há quatro léguas de Paris.

2. Quando *há* é seguido dum nome de tempo e dum outro verbo com negação no tempo presente, denotando o espaço de tempo decorrido desde que a ação teve lugar, traduz-se — *há* por *it is*, — *que* por *since*; e o verbo seguinte é colocado no imperfeito sem negação. Também pode-se começar a oração pelo verbo no imperfeito sem negação, seguindo do nome de tempo, e *há* se traduz por *ago* (passado), posto em último lugar; ex.:

It is a year since I saw him.	} Há um ano que não o vejo.
I saw him a year ago.	
It is three years since I was there.	} Há três anos que não vou lá.
I was there three years ago.	

A forma da interrogação é a seguinte:

How long is it since he left London?	Há quanto tempo saiu êle de Londres?
How long is it since your father died?	Há quanto tempo ou quanto tempo faz que seu pai morreu?

3. Quando *há* se refere a um espaço de tempo, seguido dum verbo no presente sem negação, verte-se o verbo pelo *pretérito perfeito* da forma progressiva, seguido do demonstrativo *this* ou *these* (conforme o nome do tempo está no singular ou no plural), e no fim o nome do tempo; ex.:

I have been awaiting you for the last hour.	}	<i>Há uma hora que estou a sua espera.</i>
I have been waiting for you this hour.		
He has been writing for the last three hours.	}	<i>Há três horas que êle escreve.</i>
He has been writing these three hours.		
We have been here for the last two weeks.		<i>Há duas semanas que estamos aqui.</i>

A forma de interrogação é a seguinte:

How long have you been waiting for me?	<i>Há quanto tempo está a minha espera?</i>
How long has he been writing?	<i>Há quanto tempo está êle a [escrever?</i>
How long have you been here?	<i>Há quanto tempo está Vmcê. [aqui?</i>

4. Se, em frases como as antecedentes, o verbo é *havia*, em vez de *há*, deve ser traduzido, em inglês, pelo *pretérito mais que perfeito*; ex.:

He had been writing for three hours when I arrived.	<i>Havia três horas que êle estava escrevendo, quando cheguei.</i>
How long had he been writing when I arrived?	<i>Quanto tempo havia que êle estava escrevendo, quando cheguei?</i>

#### EXERCÍCIO 79

Mount Vesuvius is situated at the distance of five Italian miles from the city of Naples, and is considered one of the most dreadful volcanoes in the world. In the university of Oxford there are 20 colleges and 5 halls, each distinguished by a different name. Diamonds, pearls, and other precious stones are found in the East Indies and in South America. He, who loves none but himself, does not deserve to be loved by others. Learned men esteem the Greek writers. The Greek writers are esteemed by learned men. At Athens, a drama that had gained the prize was not permitted to be exhibited a second time. We saw him offer her a rose. He was seen to offer her a rose. I heard him say. He was heard to say. Is (has) your brother arrived? Your son is (has) grown

very tall. I have known him for the last six years. I am content with the little I have. How far is it from Rio de Janeiro to London? How long is it since you wrote to me last? It is three months more or less. How long have you been learning English? I have been learning English for the last nine months. It is a week today since Mr. Smith died. Mr. Smith has been dead a week to-day. How long has your brother been ill? He has been ill these two months. How long have you known this gentleman? I have known him for a long time. We had been playing cards a short time when you entered. It is two years since I saw your brother. My aunt had not been out more than half an hour when my uncle arrived. He had not been studying English more than a year when he made his examination. It is a long time since I went there. It is five years to-day since they were married. It will be two years on the 2.<sup>nd</sup> of October since I arrived in this city. It is not two minutes since he was here. How long is it since you received news from your family? It will be a month to-morrow since I received a letter from home.

#### EXERCÍCIO 80

Camões, depois de fugir da sua prisão em Macau, embarcou-se para Lisboa, onde chegou, depois duma ausência de 16 anos, pobre e sem amigos. Os esforços de Colbert nos serviços de seu pai nunca são esquecidos. A carta de Gneu Sívio, escrevendo as novas de Farsália, dizia: "César venceu, Pompêu morreu, Rufus fugiu, Catão matou-se, acabou-se a ditadura e perdeu-se a liberdade." Três anos havia que el-rei Manuel era casado, quando aos 5 dias de dezembro de 1521, em uma quinta-feira, foi acometido de uma ardente febre. Quando morre um homem, pouco importa (*it little matters*) que (*if*) seja rico ou pobre, grande ou pequeno; porque, se não leva consigo coisa alguma do que possuiu na terra, parte só, nu e despojado. Somos muito generosos em oferecer por civilidade o que bem sabemos que, por civilidade, se não há de aceitar. Há três dias que sofro de dor de dentes. Há quanto tempo está êle nesta cidade? Há dois anos que êle está aqui. Não bebo vinho há mais de dez anos. Há quanto tempo está seu amigo no Brasil? Há seis anos mais ou menos. Há quanto tempo aprende Vmcê. o inglês? Haverá um ano. Há dois anos êle estuda o inglês. e ainda não fala. Há mais de duas semanas que está a chover noite e dia. Havia seis meses que estávamos em Londres, quando isto aconteceu. Que distância há de Liverpool a Nova York? Há quanto tempo morreu seu pai? O meu pai morreu há quatro meses. Há uma hora estamos a falar sem chegar a uma decisão. Há muito tempo que êle não fala o inglês. Há pouco tempo que êle não fala o inglês. Há pouco tempo êle estava aqui falando conosco. Haverá muito tempo antes que nós nos encontraremos outra vez.

## LIÇÃO XLIII

### DO VERBO QUERER

326. Em português emprega-se o verbo *querer* de três maneiras — 1.<sup>a</sup> seguido dum infinito, como *eu quero fazer* — 2.<sup>a</sup> seguido duma oração no subjuntivo que lhe serve de complemento como: *eu quero que ele faça* — 3.<sup>a</sup> seguido dum nome ou dum pronome como: *eu quero um copo d'água, quero este, aquêle, etc*

No emprêgo dêste verbo, a construção inglêsa é diversa nestas três maneiras; como é verbo muito empregado, as seguintes regras merecem tôda a atenção do estudante.

1.<sup>a</sup> Quando o verbo *querer* vem seguido dum infinito e exprime uma determinação da parte do sujeito, traduz-se por *will* no presente e *would* no imperfeito; ex.:

I have tried every means but he will not study.	<i>Tenho procurado todos os meios, mas êle não quer estudar.</i>
He would not go although I begged him to.	<i>Êle não queria ir, pôsto que eu lhe supplicasse.</i>

Mas quando o verbo *querer* denota vontade da parte do sujeito, traduz-se por *to want*; ex.:

I want to know the reason.	<i>Quero saber a razão.</i>
He wanted to see you very much.	<i>Êle queria muito ver-nos.</i>
I have wanted to go there all this week.	<i>Tenho querido ir lá tôda esta semana.</i>

Observação 1.<sup>a</sup> — Se o verbo *querer* estiver no condicional exprimindo *desejo*, traduz-se por *should like*, conforme a pessoa do sujeito; ex.:

I should like to go to Europe.	<i>Eu queria ir à Europa.</i>
He would like to be with us now.	<i>Êle queria estar agora conosco.</i>
Should you like to see our garden.	<i>Quererias ver o nosso jardim?</i>

Observação 2.<sup>a</sup> — A linguagem *queira*, traduz-se por *please* ou *would you be so kind as*; ex.:

Please send me to-day's news- paper.	<i>Queira mandar o jornal de hoje.</i>
Would you be so kind as to de- liver this letter to Mr. Jones.	<i>Queira entregar esta carta ao Sr. Jones.</i>

2.<sup>a</sup> Quando o verbo *querer* em português é seguido duma oração no subjuntivo, traduz-se por *to want* ou *to wish*; o sujeito da oração subjuntiva em português, passa a ser o complemento

do verbo *want* ou *wish* em inglês, e o verbo que segue vai para o infinito; ex.:

I want you to <b>come</b> with me.	<i>Quero que Vmcê. venha comigo.</i>
He wishes me to <b>remain</b> here.	<i>Ele quer que eu fique aqui.</i>
I wanted him to <b>show</b> me the lesson.	<i>Eu queria que ele me mostrasse a lição.</i>
They <b>wanted</b> or <b>wished</b> us to go with them.	<i>Êles queriam que nós fôssemos com êles.</i>

Nas orações interrogativas traduz-se *querer* por *shall* ou *want*; ex.:

Shall I go there now?	} <i>Quer que eu vá lá agora?</i>
Do you want me to go there now?	

3.<sup>a</sup> Quando *querer* é seguido dum substantivo ou dum pronome, traduz-se por *will have* no presente, e *would have* no imperfeito; também se pode traduzir por *want*; ex.:

Will you have some beer?	<i>Quereis vós a cerveja?</i>
Will you have a cigar?	<i>Quereis um charuto?</i>
I will have this horse.	<i>Quero êste cavalo.</i>
He will have this, that, the other, etc.	<i>Êle quer êste, aquêle, o outro, etc.</i>
Do you want this book or that?	<i>Quereis êste livro ou aquêle?</i>
I want this, that, the other, etc.	<i>Quero êste, aquêle, o outro, etc.</i>

327. A frase *antes quisera* traduz-se por *would rather*; ex.:  
 I **would rather** stay at home than go in such weather. *Antes quisera ficar em casa do que ir com tal tempo.*

#### DO VERBO DEVER

328. Quando o verbo *dever* é seguido dum infinito em português, e exprime a idéia de *obrigação* ou *necessidade* de fazer uma coisa, traduz-se por *must*; ex.:

You <b>must</b> study this lesson well.	<i>Deveis estudar bem esta lição.</i>
Tell the children they <b>must</b> not make so much noise.	<i>Dizei aos meninos que não devem fazer tanta bulha.</i>

*Observação.* — Nesta acepção muitas vêzes emprega-se, em português, a frase *é preciso*, que deve ser traduzida por *must*.

é preciso fazê-lo (no sentido de...)	{	<i>é preciso que eu o faça</i>	I <b>must</b> do it
		<i>é preciso que tu o faças</i>	thou <b>must</b> do it
		<i>é preciso que êle o faça</i>	he <b>must</b> do it
		<i>é preciso que ela o faça</i>	she <b>must</b> do it
		<i>é preciso que nós o façamos</i>	we <b>must</b> do it
		<i>é preciso que vós o façais</i>	you <b>must</b> do it
		<i>é preciso que êles o façam</i>	they <b>must</b> do it

329. Quando o verbo *dever* vem seguido dum infinito em português, e exprime uma conveniência, traduz-se por *ought* ou *should*; *ought* tem mais referência a uma obrigação moral, e *should*, a uma obrigação social; ex.:

We *ought* to respect our superiors. *Devemos respeitar os nossos superiores.*

You *should* rise early if you *wish* to enjoy good health. *Deveis levantar-vos cedo se desejais gozar boa saúde.*

330. Quando o verbo *dever* mostra que a ação se deve fazer como o resultado duma *convenção* ou dum *arranjo* já feito, traduz-se pelo verbo *to be* seguido dum infinito; ex.:

I *am* to dine at my uncle's to-day. *Devo jantar hoje em casa de meu tio.*

He *was* to be here at six o'clock. *Ele devia estar aqui às seis horas.*

331. Quando *dever* é o verbo principal da oração, traduz-se, em inglês, por *owe*; ex.:

How much do you *owe* me? *Quando me deve Vmcê.?*

I *owe* you a hundred pounds. *Devo-lhe cem libras.*

He *owed* me many favours. *Ele me devia muitos favores.*

I shall *owe* you this money. *Eu vos deverei este dinheiro.*

#### EXERCÍCIO 81

If we would gain knowledge, we must study very diligently. What Nature is to God, art should be to man. It must necessarily happen that superstition and fanaticism give place to philosophy. Our ignorance of what is to come and of what is really good and evil, should correct anxiety about worldly success. A magistrate should always judge in accordance with the laws; and conformably to what they prescribe. We must injure nobody. We ought to consider time as a sacred trust committed to us by God. You should have done as I did. You are not to stay out too this evening. I wanted a hat like yours, but I could not find one in the city. Will you do it or not? He would go in spite of all opposition. I must speak, and I will. What do you want? I want my penknife which I lent you. He wanted a horse, but his father would not give him one. What will you do with this book if I give it to you? I will read it. My family wished me to remain some months in Brazil on account of my health. Do you want me to come

to-morrow? Shall I come this evening? Yes, I want you to come before dark (*escurecer*). I will not support his bad temper any longer. He says he will not go. I should like to pass some weeks in that place. Would you like such a thing to happen to you? He wanted to frighten me. Please tell me the nearest way to the railway-station. Will you be so kind as to tell me the time? Would you do me that favour? What do you want me to do for you? I want you to do me a favour. When shall I go for the letters? I would rather you did not go, because you are sure (*certain*) to lose some of them. Will you have some of this? Yes, I will have a little. Do you want a light for your cigar? Will you have light? Those who labour for their country ought be rewarded. You should have told me in time. He ought to have gone yesterday. You must get up earlier to-morrow morning. He was to have gone there last night. He must do his exercise again. How much do you owe him? I owe him about ten pounds.

## EXERCÍCIO 82

Quem quer mais do que lhe convém, perde o que quer e o que tem. Em pontos de civilidade, o soberbo não paga o que deve e exige sempre mais do que lhe é devido. Devemos tratar os homens com a mesma cautela, resguardo e desconfiança de que usamos em colher as rosas. Não se deve desprezar um homem porque lhe falte o talento. E' ditame sabido de todos, que se deve aceitar e agradecer até um alfinete; porque o amor com que se dá, sempre é coisa nobre e preciosa. Catão suicidou-se em África, porque não quis sobreviver às liberdades da sua pátria. E' preciso que alguns homens encontrem grandes obstáculos em seu caminho para darem provas de gênio. Quem quiser aproveitar com a experiência, nunca deve desdenhar em pedir auxilio. Se quisermos ser felizes, devemos ser retos e justos. Ele não deveria ter faltado à sua promessa. Se vós quiserdes ter um amigo, deveis primeiro experimentá-lo. E' preciso que todos os alunos estejam na aula às oito horas. Quereis que eu faça este tema para amanhã? Sim, quero. E' preciso que não só façais o tema, mas também aprendais a lição de-cor. Queria perguntar se o dono da casa pode falar-me. Ele deveria pagar o que deve. Eu queria que ele fôsse contigo, mas ele não quis. Que quer Vmcê. que eu faça hoje? Quer Vmcê. que eu chame o criado? Eu não quero que rapaz algum saia sem a minha licença. Meu irmão não quis vir conosco, porque estava cansado. A nossa mãe queria que nós fôssemos sempre à igreja de manhã. Queria fazer-me um favor. Quero que Vmcê. me faça um favor. E' preciso que fiques aqui até a minha volta. Devo a este senhor muitos favores. Quando lhe devo eu? Deve-me cem cruzeiros. Antes quisera que ele estivesse aqui conosco. E' preciso que nós nos levantemos bem cedo amanhã.



LIÇÃO XLIV  
DOS MODOS E TEMPOS  
DO INFINITO

332. A preposição *to*, em geral, acompanha o infinito dos verbos; mas nos seguintes casos é preciso suprimi-la:

1. Quando o infinito é regido pelos verbos defetivos *do*, *shall*, *can*, *may* e *must*. O defetivo *ought* sempre pede o infinito com a preposição *to*; ex.:

I do not know.	<i>Eu não sei.</i>
We did not see you.	<i>Nós não vos vimos.</i>
What shall I do?	<i>Que farei eu?</i>
You ought to be there.	<i>Vós deveis estar lá.</i>

2. Quando o infinito é regido pelos seguintes verbos principais:

to behold <i>observar</i>	to make <i>fazer</i>
to bid <i>ordenar</i>	to need <i>necessitar</i>
to dare <i>ousar</i>	to observe <i>observar</i>
to feel <i>sentir</i>	to perceive <i>perceber</i>
to hear <i>ouvir</i>	to see <i>ver</i>
to let <i>deixar</i>	

I heard him speak.	<i>Eu o ouvi falar.</i>
We saw her depart.	<i>Vós a vimos partir.</i>
Let them go if they like.	<i>Deixai-os ir, se quiserem.</i>
Bid him come in.	<i>Mandai-o entrar.</i>

*Observação 1.<sup>a</sup>* — O verbo *to dare*, no sentido de *desafiar*, pede a preposição *to* para o infinito que segue; mas no sentido de *ousar* supprime-se *to*; ex.:

He dared him to do it.	<i>Ele desafiou-o a fazê-lo.</i>
He dared not do it.	<i>Ele não ousou fazê-lo.</i>

*Observação 2.<sup>a</sup>* — Os verbos acima que podem ter a forma passiva levam a preposição *to* após si; ex.:

He was heard to speak.	<i>Ouviram-no falar.</i>
She was seen to depart.	<i>Viram-na partir.</i>

333. Quando em português o complemento objetivo é expresso por uma oração começando pela conjunção *que*, o verbo desta oração vai para o infinito, em inglês, e o seu sujeito fica sendo objetivo do verbo precedente.

1. Os verbos que sempre são seguidos dum objetivo e infinitivo e nunca admitem a conjunção *that* depois de si, são:

to advise	<i>aconselhar</i>	to permit	} <i>permitir</i>
to allow	<i>permitir</i>	to suffer	
to desire	<i>desejar</i>	to want	
to order	<i>mandar</i>	to wish	<i>desejar</i>

I advise you to go at once. *Eu lhe aconselho que vá já.*  
My father wanted me to remain. *Seu pai queria que eu ficasse.*

2. Dentre os que podem levar a conjunção depois de si, mas que, em geral, são seguidos dum objetivo e infinito, os principais são:

to beg	<i>pedir</i>	to imagine	<i>imaginar</i>
to believe	<i>crer, acreditar</i>	to know	<i>saber</i>
to conclude	<i>concluir</i>	to prove	<i>provar</i>
to confess	<i>confessar</i>	to recognize	<i>reconhecer</i>
to deny	<i>negar</i>	to remember	<i>lembrar-se</i>
to discover	<i>descobrir</i>	to suspect	<i>suspeitar</i>
to expect	<i>esperar</i>	to suppose	<i>supor</i>
to find	<i>achar</i>	to think	<i>pensar, julgar</i>
to forbid	<i>proibir</i>	to understand	<i>entender</i>

*Observação.* — Quando os verbos *know*, *show*, *teach* e *learn* precedem a um infinito, pedem o advérbio *how* entre estes e o infinito; ex.:

He knows how to read and write. *Ele sabe ler e escrever.*

334. Os verbos que significam *dizer*, *rogar*, *ordenar* e *permitir* regem, em inglês, o infinito, e não o subjuntivo, como em português; ex.:

Tell her to come in.	<i>Diga-lhe que entre.</i>
I asked her to go with us.	<i>Pedi-lhe que fôsse conosco.</i>
Allow me to ask you a question.	<i>Permita-me que te faça uma pergunta.</i>
The general ordered the firing to cease.	<i>O general ordenou que cessasse o fogo.</i>

335. Quando o infinito, em português, é regido por uma preposição, traduz-se em inglês pelo particípio presente; ex.:

He was punished for not knowing his lesson.	<i>Ele foi castigado por não saber sua lição.</i>
The king passed without speaking to him.	<i>O rei passou sem falar-lhe.</i>

336. Depois do imperativo ou um tempo futuro dos verbos *go, oome, run* e outros semelhantes, o verbo que segue, em vez de estar no infinito, como em português, é precedido da conjunção *and*, e está no mesmo modo e tempo que o verbo precedente; ex.:

Go and tell him the news.      *Vá dizer-lhe as notícias.*  
I shall come and see you.      *Virei ver-vos.*

#### EXERCÍCIO 83

When bad men combine, the good must associate, else they will fall one by one in a contemptible struggle. No man was permitted to borrow money in Egypt without first pawning to the creditor the dead body of his father or nearest relation. The physician advised him to try a warmer climate. He proved himself to be destitute of the necessary means of subsistence. The judge desired the criminal to make a full confession of his crimes. The General ordered the infantry to charge. He knows how to keep his own secrets. I heard him say he should no return. I observed the tears come to her eyes when I spoke. I felt something cold pass over my face. Make those boys write their exercises again. The Portian law forbade the rod to be applied to the body of any Roman citizen. We heard the thunder roll. The thunder was heard to roll. They saw him write his name with a diamond ring on the window-pane. He was seen to write his name with a diamond ring on the window-pane. He does not know how to manage the smallest business. The Pope laid England under an interdict, which means that he allowed no service to be performed in the church, no persons to be married, no dead bodies to be buried. I will teach you how to do it. To advise the ignorant, relieve the needy, comfort the afflicted, are duties that fall in our way almost every day of our lives. It is man's prerogative to dream, the common royalty of peasant and of king. It is a well recognized fact that nations, like individuals, are bound to cultivate the good of others, and to progress in a course of rational improvement. Allow me to tell you one thing which you seem to have forgotten. Endeavour to improve, and try to remember what you have learned. Tell him to go to the post-office and bring the letter. The nation ordered a column to be erected in memory of this great battle. The judge ordered the prisoner to be imprisoned for three months. Instead of studying he was reading novels.

#### EXERCÍCIO 84

A perda que é para sentir, é da coisa que não se pode recuperar, que é o tempo. E' uma coisa terrível o ver desaparecer tudo o que possuímos. O rústico, porque é ignorante, vê que a lua é maior que as estrêlas; mas o filósofo, porque é sábio e mede as quantidades pelas distâncias, vê que as estrêlas são maiores

que a lua. A verdadeira sabedoria consiste em conhecer o nosso dever exatamente. Venha ver-nos todos os dias. Vai escrever a tua lição. Diga-lhe que vá conosco caçar pombas. Eu não me atrevi a abrir a boca quando êle me repreendeu. Deus não nos deu um coração para nos odiarmos uns aos outros. Poucos homens sabem apreciar o que possuem. O que é mais útil aos homens é saber viver e saber morrer. Sólon, antes de morrer, ordenou que levassem seu corpo para Salamina, ali o queimassem e espalhassem as cinzas por todo o campo. Êle nada muito bem, pois eu o vi nadar. Vmcê. ouviu-me cantar? Não, nunca o ouvi cantar. Não ouseo dizer a sua mãe que o seu filho não estuda. Ide buscar-me a carta que deixei em cima da mesa no meu quarto. Nós iremos visitá-lo sem falta amanhã. Vai dizer a teu pai o que aconteceu. Se Vmcê. encontrar meu irmão, faça o favor de dizer-lhe que venha cá. Julgava que êle fôsse mais moço do que eu. Êle nega que qualquer homem aqui na cidade seja melhor caçador do que êle.

## LIÇÃO XLV

### DO INDICATIVO

#### PRESENTE

337. Há três maneiras de se exprimir o tempo presente, a saber: pela forma simples, pela forma progressiva e pela forma enfática.

338. A *forma simples* do presente exprime as ações que se repetem muitas vezes ou que são o resultado de *hábito* ou *costume*; ex.:

He comes here every day.	Êle vem aqui todos os dias.
(I generally go to bed at eleven o'clock.	Eu geralmente vou me deitar às onze horas.
My brother Henry smokes.	O meu irmão Henrique fuma.

339. A *forma progressiva* do presente denota uma ação ou acontecimento que tem lugar no momento em que se fala; ex.:

(I am writing now.	Escrevo ou estou escrevendo
We are going home.	Não vamos para casa. [agora.
See how the children are playing!	Vêde como os meninos brincam!

*Observação.* — Os verbos que exprimem as operações da alma (sensíveis ou intelectuais) são excluídos desta regra, visto que a ação que êstes verbos exprimem se supõe estar concluída apenas é começada. Os verbos são: *to see, to hear, to feel, to love, to believe, to belong, to understand, to comprehend, to desire, to like, to doubt, to seem, to suspect, to want, to happen.*

340. A *forma enfática* do presente, formado de *do* e o infinito simples é empregada para exprimir uma forte afirmação, ou para tirar alguma dúvida de parte da pessoa a quem nos dirigimos; ex.:

Do you really love me?      Vós realmente me amais?  
I assure you I do love you.      Assevero-vos que eu vos amo.

341. Emprega-se o presente do indicativo, como em português, para exprimir um *futuro próximo*; ex.:

The vessel sails next Monday.      O navio parte na segunda-feira  
[próxima.  
To-morrow I start for Lisbon.      Amanhã parto para Lisboa.

*Observação.* — O tempo presente não é tão freqüentemente empregado como em português, para denotar a certeza dum acontecimento futuro.

342. Emprega-se em inglês o presente do indicativo depois das conjunções *if se* — *as como* — *while* ou *whilst enquanto* — *after depois que* — *when quando* — *as soon as logo que* — *as much as tanto quanto* — *as many as tantos quantos* — embora em português se empregue o futuro do subjuntivo; ex.:

As soon as he comes.      Logo que ele vier.  
When you please.      Quando Vmcê. quiser.  
If you can.      Se vós puderdes.  
As much as he likes.      Tanto quanto ele quiser.

#### IMPERFEITO

Há também três formas para exprimir o tempo imperfeito:

343. A *forma simples* exprime uma ação acabada num tempo já passado; ex.:

I wrote to him yesterday.      Eu escrevi-lhe ontem.  
He saw you at six o'clock.      Ele vos viu às seis horas.

*Observação.* — Emprega-se muitas vêzes o infinito do verbo precedido da palavra *used* para denotar uma ação ou um *hábito* reiterado; ex.:

When I was at Brighton I used      Quando estive em Brighton, to-  
to bathe every day.      mava banho todos os dias.

344. A *forma progressiva* exprime que uma ação ou acontecimento estava principiado, mas não acabado, num tempo determinado; ex.:

I was speaking when he      Eu falava ou estava falando,  
entered.      quando ele entrou.  
We were going to the city      Nós íamos à cidade, quando isto  
when this took place.      teve lugar.

to put on his armour. Philosophers have often mistaken the true source of happiness. Were you at the theatre last night? Have you ever been in Paris? No, I have never been there. I have been seven years in Brazil and shall probably pass the rest of my days here. How long have you been waiting for me? I have been waiting for the last twenty minutes. Do not lose any opportunity of practising charity. Do grant me this favour. Let every one dedicate himself to the art which he understands. What are you doing? I am writing a letter. Let us have courage. The guests were just departing when I arrived. I am going to pass the holidays at my uncle's. It is raining. The quicksilver in the barometer is rising; I think we shall have rain. What are you going to do this evening? We are going to hear the new opera. These boys are always quarrelling when they are together. Go and tell your father what you want. I am sure you are not telling the truth. When your friend comes, tell him I want to speak to him. I have just finished this moment. I finished the letter just before you arrived. He said he did not come because it was raining. Let us not lose our time. See how he ill-treats his brother.

#### EXERCÍCIO 86

Deus criou cada um de nós para o destino que nos era próprio. Dizem os ingleses que Shakespeare não morreu; seu corpo foi sepultado, porém seu espírito ainda vive na Inglaterra. O epitáfio de Giordani foi escrito em 5 línguas, o que não o salvou do esquecimento. Camões escreveu quase todo o seu grande poema no degrêdo. Tito destruiu Jerusalém 40 anos depois da morte de Jesus Cristo. A infância é tão feliz só porque nada sabe, e a velhice tão desgraçada porque sabe demais. Há três anos que sou casado. Se os reis vos não dão o que podem, contentai-vos com o que vos deu Deus e que não podem dar os reis (*P. Vieira*). O que mais consola os homens no extremo da sua vida, é a doce recordação do bem que nela fizeram. Quando Vmcê. estiver pronto, iremos ver a casa. Há quanto tempo está Vmcê. na Inglaterra? Estou aqui há dois anos, e ainda não falo bem o inglês. Há quanto tempo está seu filho no colégio? Ele está lá há um ano. O que fazia Vmcê. quando entrei? Na manhã daquele dia fatal, entre as nove e dez horas, estava eu sentado no meu quarto acabando uma carta; de repente a mesa em que eu escrevia começou a tremer. Onde vai Vmcê. tão depressa? Vou despedir-me dum amigo, que parte hoje para a Europa. Meu amigo H. aprendeu o português num ano e fala muito bem. Isso parece impossível. Mas assevero-lhe que ele fala muito bem. Quando estava no Rio de Janeiro, ia todos os dias ao Jardim Botânico. Quando eu era moço, falava alemão; mas por falta de prática tenho-me esquecido. Paguei-vos a vossa conta a semana passada, mas aqui está; e ela não está riscada. Assevero-lhe que a paguei. Este criado está conosco há quatro anos.

## LIÇÃO XLVI

### SUBJUNTIVO

353. O modo subjuntivo, em inglês, tem caído cada vez mais em desuso, desde o tempo da rainha Isabel; de sorte que hoje em dia pode-se dizer que realmente não existe, pelo menos com forma própria, a não ser no verbo *to be*. Em vez do subjuntivo emprega-se, em geral, o indicativo ou uma forma composta com os auxiliares *may, shall, will, might, should, would, etc.*

354. *May, shall, will*, são empregados em orações subordinadas depois dos tempos presente e futuro nas orações principais; e *might, should, would*, depois dos tempos passados, como:

#### 1. Orações exprimindo *intenção ou fim*:

Oração principal com os verbos no presente futuro	{	I come, I am coming	{	that I may see, etc.
		I have come .....		that you may see, etc.
		I shall come .....		that he may see, etc.

Oração principal com os verbos no passado	{	I came, I was coming	{	that I might see, etc.
				that you might see, etc.
		I had come .....		that he might see, etc.

#### 2. Orações exprimindo *consequências*:

Oração principal com os verbos no futuro	{	I hope, I am hoping	{	that I may or shall see, etc.
		I have hoped*) .....		that you may or shall see, etc.
		I shall hope .....		that he may or shall see, etc.

Oração principal com os verbos no passado	{	I hoped, I was hoping	{	that I might or should see, etc.
				that you might or should see, etc.
		I had hoped .....		that he might or should see, etc.

\*) *I have hoped* pode ser seguido de *might, should* ou *would*, quando exprime que a consequência esperada pertence ao passado.

*I have hoped that I may (shall) not see him again (futuro).*

*I have hoped that I might (should) not see him again (passado).*

355. O verbo da preposição subjuntiva acompanhado das locuções — *in order that para que* ou *a fim de que* — *so that de modo que, de sorte que* — *in such a manner that de tal maneira que* — constrói-se com os auxiliares *may* no presente e *might* no pretérito; ex.:

Prepare everything to-night so that we <b>may</b> not have any- thing to do to-morrow mor- ning.	<i>Prepare tudo hoje de noite, de modo que nada tenhamos a fazer amanhã de manhã.</i>
---	---

I wrote to him in order that he <b>might</b> know the whole affair.	<i>Eu lhe escrevi, para que ele sou- besse todo o negócio.</i>
---	--

356. Quando em português o verbo da oração principal é usado impessoalmente e é seguido duma preposição subjuntiva, em inglês, constrói-se o verbo subjuntivo com o auxiliar *should*; ex.:

It was but just that he <b>should</b> know my reasons.	<i>Não era senão justo que ele sou- besse as minhas razões.</i>
---	---

It was necessary that he <b>should</b> write the letter.	<i>Era preciso que ele escrevesse a carta.</i>
---	--

*Observação 1.<sup>a</sup>* — Muitas vezes no *estilo elegante*, suprime-se o auxiliar *should*; ex.:

It is just that he be paid (— should be paid).	<i>E' justo que ele esteja pago.</i>
---	--------------------------------------

*Observação 2.<sup>a</sup>* — Na linguagem familiar, em vez do subjuntivo português emprega-se em inglês o infinito, do verbo precedido da preposição *for*; ex.:

It is impossible for her to do it.	<i>E' impossível que ela o faça.</i>
------------------------------------	--------------------------------------

It was necessary for him to write the letter.	<i>Era preciso que ele escrevesse a carta.</i>
--	--

357. Quando a oração subjuntiva é precedida das locuções — *no caso que (in case)*, *com medo que (lest, for fear)* — é em geral construída com *should* em inglês; ex.:

What would you do in case he <b>should</b> say so?	<i>Que faria Vmcê. no caso que ele o dissesse.</i>
---	--

For fear he <b>should</b> not come.	<i>Com medo que não viesse.</i>
-------------------------------------	---------------------------------



358. Os pronomes conjuntivos *whoever*, *whatever* e o advérbio *however* exigem *may* no presente e *might* no imperfeito para exprimir uma ação duvidosa ou incerta; ex.:

*The thief will be punished, whoever he may be.* *O ladrão será castigado, quem quem quer que seja.*  
*In whatever position he might be.* *Em qualquer posição que ele estivesse colocado.*  
*However powerful he may be.* *Por mais poderoso que seja.*

359. Quando o subjuntivo português tem referência a uma ação futura, traduz-se, em inglês, especialmente quando o verbo na oração principal denota *esperança*, *dúvida* ou *receio*; ex.:

*I am very much afraid he will not pay me.* *Receio muito que ele não me pague.*  
*I hope we shall have fine weather to-morrow.* *Espero que tenhamos bom tempo amanhã.*  
*I doubt that it will rain.* *Duvido que chova.*

360. Se o futuro do subjuntivo português é precedido de certas conjunções (*vêde regra 342*) traduz-se em geral pelo presente do indicativo.

361. Quando os verbos *desejar*, *querer*, *pedir*, *rogar* e *ordenar* fazem parte da oração principal, o verbo subjuntivo é construído em inglês com o infinito (*vêde regra 334*).

362. Na linguagem florida costumam alguns autores colocar os verbos *had* e *were* no modo subjuntivo de seu sujeito, e suprimem a conjunção *if*; ex.:

*Had I a brother* = *if I had a brother.* *Se eu tivesse um irmão.*  
*Were you a brother of mine* = *if you were a brother of mine.* *Se vós fôsseis um irmão meu.*

*Observação.* — Esta construção não deve ser confundida com a frase interrogativa, que se forma da mesma maneira.

#### EXERCÍCIO 87

Place one idea on your paper, another will follow it and still another until you have written a page. Were the opportunities of some persons ever so favourable, they are too lazy improve them. One of the severest rules in the Roman armies was, that he who abandoned his post, or fled from the battle, should suffer death. Every bill presented before Parliament must be read three times in both houses, and passed there before it can receive the sovereign's assent. If we find him at home, he is sure to accompany us. Whatever useful or engaging endowments we may possess,

virtue is requisite in order that they may shine with lustre. A liar has need of a good memory, lest he should contradict at one time what he said at another. If the world be better a century hence, it must be attributed to the spread of civilization and religion. Whether he succeed or not, his intention is laudable. Love not sleep lest thou shouldst come to poverty. Were I Emperor, not the meanest of my subjects should be oppressed with impunity. A poor man who is grateful, would be generous if he were rich. Had the prince been there, things would have gone differently. They have nothing to fear, provided they be faithful. It is necessary that you should study your lesson for to-morrow. I wish he may come. However just a man may be, he cannot judge rightly in a cause where he himself is concerned. Had I money enough, I should buy the whole library. I doubt whether he will pass in his examination this year. I fear he will arrive too late for the train. I case he should not come, it would be better to postpone the meeting till to-morrow. I want (wish, beg, order) you to go immediately.

#### EXERCÍCIO 88

E' tão natural o responder que até os penhascos duros respondem, e para as vozes têm eco. Pelo contrário, é tão grande violência não responder, que aos que nasceram mudos fêz a natureza também surdos; porque se ouvissem e não pudessem responder, rebentariam de dor. Quando morrer, o homem nada do que tem levará consigo. Convém muito que cada qual se esforce por não perder a calma. Vmcê. julga que êle o faça? Espero que Vmcê. volte antes da meia noite. Julguei esta manhã que fizesse bom tempo, porém agora vejo que teremos chuva. Esperarei até que êle venha. Quer êle confesse, quer não, a verdade será conhecida. Ainda que êle viesse agora, não teríamos tempo para alcançar o trem. Eu não cheio que êste homem seja tão mau como dizem. Conhece Vmcê. alguém que saiba italiano? Se tivéssemos sabido que eram proibidas as coisas que nos mandastes fazer, ter-vos-íamos desobedecido e não as teríamos feito. Ss Vmcê. fôsse menos orgulhoso, seria mais feliz. Logo que tiver ocasião de falar com seu pai, dir-lhe-ei o que penso a respeito do seu mau procedimento. Se fizer bom tempo amanhã, iremos dar um passeio no campo. Não queria que tu fôsses lá com medo que tu caisses. Não creio que êle venha hoje. E' justo que a gente aplicada seja animada. Desejo que a tua felicidade continue para sempre. Quem quer que venha à minha procura, manda chamar-me. Quaisquer que sejam vossos motivos, o mundo censurará a vossa conduta. Se êle vier e não me achar em casa, dai-lhe o livro que está em cima da mesa. Se vosso corpo fôsse tão gigantesco quanto são vossos desejos, o mundo não poderia contê-los. Um antigo procurava incendiar o templo de Diana, a fim de que seu nome ficasse conhecido pelos tempos futuros.

## LIÇÃO XLVII

### DOS PARTICÍPIOS

#### FORMA VERBAL EM ING

363. A forma verbal ou *gerúndio* pode funcionar na oração de diferentes maneiras: como substantivo, como objetivo, e como particípio presente.

364. Como substantivo, o gerúndio está sujeito a tôdas as condições dos outros substantivos; ex.:

**Dancing** is an agreeable exercise. *A dança é um exercício agradável.*  
**His reading** was admired by all. *A sua leitura foi admirada por todos.*

**The planting** of woods has become quite a business in the United States. *A plantação de matos tem-se tornado um negócio nos Estados Unidos.*

*Observação.* — Quando o artigo **the** precede o gerúndio, a preposição **of** deve necessariamente segui-lo — ou deve-se omitir tanto dum como outro; ex.:

<b>The making</b> of hay is an agreeable occupation.	} <i>A preparação do feno é uma ocupação agradável.</i>
<b>Making</b> hay is an agreeable occupation.	

365. O gerúndio é frequentemente empregado como adjetivo, e, como tal, está sujeito a tôdas as condições do adjetivo; ex.:

**He saved** the child from the burning house. *Ele salvou a criança da casa incendiada.*

**I gave** him an amusing book to read. *Dei-lhe um livro divertido para ler.*

366. Como particípio presente, o gerúndio emprega-se com todos os tempos do verbo **to be** para exprimir a continuação duma ação; ex.:

**The engineer** is constructing a bridge. *O engenheiro está construindo uma ponte.*

**I was beginning** to study when you entered. *Estava principiando estudar quando Vmcê. entrou.*

**I have been reading** Milton's Paradise Lost. *Estive lendo o Paraíso Perdido de Milton.*

367. Emprega-se frequentemente o particípio presente com o verbo **to be**, com o sentido passivo, quando é bem claro que o sujeito é passivo; ex.:

**When** the temple of the Lord was building. *Quando o templo do Senhor estava-se construindo.*

**This church** has been building for the last ten years. *Está-se construindo esta igreja há dez anos.*

The desire of conquering.	<i>O desejo de conquistar.</i>
The power of judging.	<i>O poder de julgar.</i>
The manner of speaking.	<i>A maneira de falar.</i>
A habit of doing.	<i>Um costume de fazer.</i>
Some way of going.	<i>Algum modo de ir.</i>

372. Há alguns verbos transitivos que admitem um segundo verbo após si, o qual deve sempre estar no particípio presente. O principais são:

to avoid <i>evitar</i>	to finish <i>acabar</i>
to be worth <i>valer</i>	to prefer <i>preferir</i>
to decline <i>recusar</i>	to purpose <i>tencionar</i>
to defer <i>procrastinar, deferir</i>	to put off <i>adiar</i>
to delay <i>demorar</i>	to recollect <i>recordar-se</i>
to deny <i>negar</i>	to renounce <i>renunciar</i>
to detest <i>aborrecer, detestar</i>	to resist <i>resistir</i>
to dread <i>ter medo, temer</i>	

When he had finished speaking *Quando êle tinha acabado de falar, foi-se embora.*

I do not recollect seeing you at the ball. *Eu não me recordo de vos ver no baile.*

This book is not worth reading. *Não vale a pena ler êste livro.*

#### EXERCÍCIO 89

Ostracism takes its name from the custom which prevailed of writing the name of the person to be exiled upon an oystershell. Constancy in continuing is as needful as courage in beginning. The sun is supposed to be an immense body of fire which has the power of communicating life and heat to our universe. Gambling and drinking are the vices of a depraved mind. How many flattering hopes of parents are doomed never to be realized! The eruptions of Vesuvius have several times covered the neighbouring places with its cinders. The Phoenicians were acquainted with the making of glass, and were skilled in the working of metals. The classic lore of some has ended in spoiling their mother tongue. By the reading of a page. By reading a page. In the time of Demosthenes the division between military and political offices was beginning to be strongly marked. While the prince was in this painful situation, a very different scene was being transacted in another part of the country. One gentleman in a nightcap is shaving himself, another is being shaved by a fisherman. (*Thackeray*). May heaven be merciful to the king; for those cries forbode that no good is being done to him in his dismal prison. (*Dickens*). See that moth fluttering round the candle; man of pleasure, behold thy image! Rufus, seeing the Normans thus falling from him, revenged himself upon them by appealing to the English. I heard the waves rushing along the side of the ship, and roaring in my very ear. I felt something creeping up my leg. I hope you

will not keep me waiting more than you can help. We shaw a light which appeared slowly advancing towards us. These evils went on increasing every year. This watch wants repairing. Do stop making that noise. Cæsar saved himself at Alexandria by throwing himself into the sea, swimming with one hand, while he held up his commentaries with the other. We make life uneasy by thinking of death, and death uneasy by thinking of life. Wisdom is the power of judging rightly. The ancient order of writing was from left to right. Every man has a desire of being esteemed by others. A wise man will avoid showing any excellence in trifles. How many people regret not having been diligent in their youth. I cannot resist availing myself of your kind permission. A loving father and an obliging friend. I hate writing. He prefere walking. I remember seeing you.

#### EXERCÍCIO 90

O tempo é dinheiro; porque quem perde o tempo perde o dinheiro que ganharia por trabalhar. A mais dura coisa que tem a vida é chegar (*to be obliged*) a pedir, e depois de chegar a pedir, ouvir um não. Calderon descrevendo o templo de São Pedro, diz que não parece obra de homens, mas de gigantes. Kossuth passou os dois anos de sua prisão em Buda estudando inglês, para poder ler Shakespeare no original. Este é um dos mais interessantes livros que tenho lido. Podemos sair agora; acabou de chover. Se Vncê. continuar a jogar, perderá toda a sua fortuna. A pedra-imã tem efeitos surpreendentes. A sua irmã é uma menina encantadora. A comida e a bebida são necessárias ao homem. Vejo um homem a pescar. Está-se a edificar uma casa perto da nossa. A minha filha estuda o desenho. Peço-vos perdão por vos ter assustado. Sinto não ter podido mandar vosso livro mais cedo. Ele lê muito, mas sem refletir no que lê. Teremos o prazer de vos ver esta tarde? A vista, vendo-a da ponte, era realmente encantadora. Fabricam-se espingardas e facas expressamente para a costa d'África. A estrada de ferro estava-se construindo, quando veio uma ordem do governo para pararem os trabalhos. Estava-se preparando a mesa para o jantar, quando ele chegou. Do lugar onde estávamos, podíamos ver a cavalaria atravessar o rio. Ouvimos os sinos tocando ao longe. Senti a cabeça a arder. O estudo da matemática concorre muito para o hábito de pensar. É a opinião dos filósofos que cada uma das estrêlas fixas é um sol, havendo mundos voltando em redor de si. Não se deve adiar de praticar uma boa ação até que seja muito tarde. Eu não me recordo de ter lido o livro de que falais. Ainda tenho esperanças de vê-lo antes de morrer. O tempo era próprio para plantar. Tito tinha grande desejo de salvar o templo de Jerusalém; mas foi queimado pela imprudência dum dos seus soldados. Os filhos de Bruto foram julgados culpados de ter conspirado contra o Estado, e sentenciados à morte por seu pai.

378. De alguns verbos portugueses que têm diferentes significações em inglês.

1. *Bater* — to beat, to strike, to hit, to knock.

He beat the dog with a stick.	}	<i>Ele bateu no cão com a bengala.</i>
He struck him in the face.		<i>Ele bateu-lhe na cara.</i>
He hit him in the face.		<i>Alguém bateu à porta.</i>
Some one knocked at the door.		

2. *Contar* — to tell, to relate, to count.

He told me very thing.	<i>Ele me contou tudo.</i>
The father was relating a story to his children.	<i>O pai estava contando uma história a seus filhos.</i>
He counted the money.	<i>Ele contou o dinheiro.</i>

3. *Dobrar* — to bend, to fold, to double.

To bend a stick, a sword, etc.	<i>Dobrar uma bengala, espada, etc.</i>
The boy folded the letter, the silk, etc.	<i>O rapaz dobrou a carta, a seda, etc.</i>
The officer ordered the guards to be doubled.	<i>O oficial mandou dobrar as guardas.</i>

4. *Esperar* — to wait, to hope, to expect.

We are waiting for the arrival of the train.	<i>Estamos esperando a chegada do trem.</i>
To hope in God.	<i>Esperar (ter esperança) em Deus.</i>
His parents did not expect him so soon.	<i>Seus pais não o esperavam tão cedo.</i>

5. *Julgar* — to think, to judge.

I think you ought to do it.	<i>Julgo que o deve fazer.</i>
He judges others by himself.	<i>Ele julga os outros por si mesmo.</i>

6. *Levar* — to take, to carry.

It took many hours to do it.	<i>Levou muitas horas a fazê-lo.</i>
I shall take the book with me.	<i>Levarei o livro comigo.</i>
She carried a child in her arms.	<i>Ele levava uma criança nos braços.</i>

7. *Mandar* — to send, to order.

The Governor sent the letter by a faithful messenger.	<i>O governador mandou (=enviou) a carta por um fiel mensageiro.</i>
The master orders, and the servant obeys.	<i>O amo manda, e o criado obedece.</i>

8. *Suceeder* — to succeed, to happen, to come, to pass.

Victoria succeeded William the Fourth.	<i>Vitória sucedeu a Guilherme Quarto.</i>
It happened that the husband was obliged to take a long journey.	<i>Sucedeu ser necessário ao marido fazer jornada longa.</i>
And it came to pass, that Jesus found a great multitude, etc. ( <i>Biblical</i> ).	<i>E sucedeu, achar Jesus uma grande multidão de gente, etc</i>

EXERCÍCIO 91

Drako was the first who gave written laws to the Athenians, these laws were afterwards revised by Solon. The distinguished traveller, Dr. Livingstone, died in Africa. The greatest height attained by any man was in a balloon by Glaisher, 66.670 feet. An affected simplicity is a refined imposture. The smallest men known inhabit the mountains in the interior of the island of Madagascar. William the Conqueror surrounded himself with Norman lords enriched by the property of English nobles. That the Governors may be solicitous only for the interests of the governed, it is necessary that the interests of the Governors and the governed should be the same. Banished from England, the King sought refuge in France. Favoured by such institutions the colony flourished. There is no country in which politeness and attention to form and ceremony are carried to such an extent as in China. The Irish was once the language of literature and science, and Camden tells us that the English Saxons anciently flocked to Ireland as to the mart of sacred learning. Amusement often becomes the business, instead of the relaxation of young persons; it is then highly pernicious. Green is not a colour which becomes fair-haired people. Do you not know what has become of Mr. Somers? They say he has become a merchant and is established at Lisbon. The same thing once happened to me. The eldest son of King George will succeed to the English throne. And it came to pass that, when Jesus was in the ship, a great storm arose. How much did he charge for the horse? Hastings was charged with having received bribes for suffering offenders to escape. Our ammunition being all expended, we charged the enemy with fixed bayonets. If you do your duty, you may leave the rest to Providence. That will do; I do not want any more. Did you get my letter this morning? Where did you get this paper? I got it at the bookseller's. Take these letters to the post. How long will it take me to learn English? You must take more care of your books. The ceremony took place this morning at St. George's Chapel. He struck the thief a severe blow on the forehead with the handle of his riding-whip. I expected you would come, so I waited five minutes longer.

## EXERCÍCIO 92

Mais vale um pedaço de pão ganho honestamente, que os suntuosos manjares com remorsos. Todos os seres organizados morrem; é uma lei natural. Podemos, porém, afirmar que, de todos os animais, o homem é o único que sabe o que é a morte, e que deve morrer. O chá preto é a fôlha bem conhecida duma árvore que cresce em grande abundância na China. O véu que oculta às nossas vistas os acontecimentos dos anos vindouros, é um véu tecido pela mão da misericórdia. O único crime omitido no código das leis de Sólon era o parricídio; porque elle nunca julgava que filho algum seria capaz duma ingratição tão baixa e horrível contra os autores da sua vida. O tempo é um singular vingador; troca sempre os papéis dos perseguidores e dos perseguidos. O entusiasmo deve ser considerado como uma energia ao espirito humano para sustentar seus esforços mais nobres. Ao seráfico padre São Francisco mandou o superior que não desse o hábito, porquanto a cada passo o dava. (*Bernardes*). Sucedeu de mandarem de mimo ao imperador um potro mui formoso. (*Bernardes*). Nelson principiou a batalha de Trafalgar com estas palavras históricas: "A Inglaterra espera que todos cumpram o seu dever". O rei esperava com muita ansiedade o resultado da batalha. O padre estava esperando os dois noivos ao pé do altar. Um certo conhecimento é indispensável para quem deseja ser ou fazer alguma coisa neste mundo. Isto não me serve; vai comprar outro. Como passa Vmçê.? Que pode levar a alma dêste mundo, se nem o corpo leva? Neste mundo cada qual deve levar a sua cruz, seja leve ou pesada. Uma vez cercados pelos invasores, os defensores foram obrigados a render-se. Há muito tempo que não vejo seu amigo C.; que é feito dêle? Que será feito de mim, meu Deus?! O rei Carlos Primeiro foi acusado de ser tirano, traidor, assassino, e inimigo público e implacável da riqueza comum da Inglaterra. O santo despiu o manto e entregou-o ao mendigo. A inauguração terá lugar em primeiro de maio.

## LIÇÃO XLIX

### DO ADVÉRBIO

379. Os advérbios collocam-se em geral antes dos adjetivos, participios e outros advérbios que elles modificam; ex.:

He was a truly virtuous man. *Ele era um homem verdadeiramente virtuoso.*

A king greatly beloved by his subjects. *Um rei muito amado por seus súditos.*

That book is very badly written. *Aquêlê livro é muito mal escrito*



380. Os advérbios em geral seguem os verbos neutros; ex.:

He reads **well**.                      *Ele lê bem.*  
I am waiting **patiently**.        *Espero com paciência.*

381. Os advérbios de modo, ordinariamente seguem o complemento dum verbo ativo; ex.:

He speaks English **well**.        *Ele fala bem o inglês.*  
I love her **tenderly**.            *Eu a amo ternamente.*

*Observação.* — Há muitas exceções a esta regra, porque muitos advérbios podem ser colocados antes do verbo. Podemos dizer, por exemplo — *He calmly related the fact* — ou — *He related the fact calmly* —; mas nunca em caso algum o advérbio pode ser colocado entre o verbo e o complemento. Não seria próprio dizer: — *He speaks well English* — nem — *He well speaks English* —; mas sempre — *He speaks English well*. Algumas exceções são explicadas na seguinte regra, as outras só a prática pode ensinar.

382. Colocam-se os advérbios de modo *antes* do verbo, quando o complemento que segue tem uma restrição, e portanto havia de separar muito o advérbio do verbo que êle modifica; ex.:

He **frankly** stated the reason    *Êle contou francamente a razão*  
of his return.                      *da sua volta.*  
He **honestly** gained the money   *Êle ganhou honestamente o di-*  
that I gave him.                   *nheiro que lhe dei.*

383. Colocam-se todos os advérbios depois do verbo auxiliar; ex.:

Shells are **sometimes** found on   *Às vèzes acham-se as conchas*  
the mountains tops.                *nos cumes das montanhas.*  
I have **not** seen you for some    *Há muito tempo que não vos*  
time.                                      *vejo.*  
Where do you **generally** go in    *Onde ides geralmente de tarde?*  
the evening?                             
The liar will **always** be despi-   *O mentiroso sempre será des-*  
sed.                                        *prezado.*

384. Havendo mais dum auxiliar, o advérbio, quando modifica o verbo, coloca-se depois do segundo auxiliar; ex.:

His time has been **well** em-    *Seu tempo tem sido bem em-*  
ployed.                                *pregado.*  
You will be **severely** punished   *Sereis severamente castigado por*  
for that.                               *isto.*  
I shall be **extremely** surprised. *Ficarei muito surpreendido.*

385. Quando dois advérbios acham-se na mesma frase em que há mais de um auxiliar, é preciso alterar a ordem dos auxiliares e dos advérbios na seguinte maneira; ex.:

He has always been miserably poor. *Ele foi sempre miseravelmente pobre.*

386. Ago e hence — que em português correspondem a *há* e *daqui a*, têm lugar depois das palavras que denotam o espaço de tempo; ex.:

It happened a long time ago. *Sucedeu há muito tempo.*  
I was there a short time ago. *Estive lá há pouco tempo.*  
She is pretty now, but what was she be ten years hence. *Agora ela está bonita, mas que será daqui a dez anos.*

387. Enough — em contrário à regra geral, coloca-se depois do adjetivo, e também depois dum substantivo; ex.:

He is rich enough to do so. *Ele é bastante rico para o fazer.*  
Have you money enough? *Tendes dinheiro bastante?*  
We have a house large enough for our family. *Temos uma casa bastante grande para nossa família.*

388. Not — tem seu lugar antes de todos os tempos do infinito; ex.:

He advised me not to go. *Ele aconselhou-me que não fôsse.*  
Not knowing what to say, I did not answer. *Não sabendo o que dizer, eu não respondi.*  
He was not to be found anywhere. *Não se poudo achá-lo em parte alguma.*

*Observação.* — Em resposta, coloca-se not antes dos pronomes pessoais e demonstrativos, quando êstes não vêm acompanhados de verbos; ex.:

Who is going to the theatre this evening? *Quem vai ao teatro esta tarde?*  
Not I, not he, not she, not we, etc. *Eu não, ele não, ela não, nós não, etc.*  
Will you have this one? *Quer êste?*  
No; not this, the other. *Não; êste não, o outro.*

389. Well e ill — ainda que advérbios em alguns casos, têm a qualidade de adjetivos; ex.:

I am well, but my brother is ill. *Estou bom, mas meu irmão está doente.*  
All is well that ends well. *E' bom tudo que acaba bem.*

390. **Very** — emprega-se antes dos adjetivos, advérbios e participios presentes empregados adjetivamente. **Much** — emprega-se antes dos verbos e participios passados; ex.:

She has a <b>very</b> good voice.	<i>Ela tem uma voz muito boa.</i>
They live <b>very</b> happily.	<i>Eles vivem mui felizes.</i>
She has a <b>very</b> pleasing face.	<i>Ela tem uma cara que agrada muito.</i>
We have <b>much</b> to learn.	<i>Temos muito que aprender.</i>
Mr. Wilson is <b>much</b> esteemed by all his friends.	<i>O sr. Wilson é muito estimado por todos os seus amigos.</i>

391. **Too** — emprega-se depois da palavra a que pertence. Also pode ser colocado antes ou depois; ex.:

The rooms <b>too</b> were also very small.	<i>Os quartos também eram muito pequenos.</i>
She plays the piano and (also) the harp also.	<i>Ela toca piano e também harpa.</i>

*Observação.* — Quando **too** modifica um adjetivo com o sentido de *demasiadamente*, coloca-se sempre antes do adjetivo; ex.:  
The news is **too** good to be true. *As notícias são demasiadamente boas para serem verdadeiras.*

392. **So** — emprega-se em vez de **also**, repetindo o auxiliar que tem na oração precedente; ex.:

She is young and lovely, and so is her sister.	<i>Ela é moça e bonita, e também o é sua irmã.</i>
I know I said that, but <b>so</b> did you.	<i>Eu sei que disse isto, mas também Vmcê. o disse.</i>

*Observação.* — Quanto ao emprêgo de **so** em vez do pronome português *o*, vêde regra 296 — 4.<sup>a</sup> Observação (pág. 251).

393. **No longer** e **no more**, empregam-se para traduzir o português *já não* e *não mais*; mas emprega-se **no longer** somente no sentido de tempo; ex.:

Alchemy is <b>no longer</b> studied by philosophers.	<i>Os filósofos já não estudam a alquimia.</i>
I shall go there <b>no more</b> .	<i>Eu não irei mais lá.</i>
When the doctor arrived my poor friend was <b>no more</b> (dead).	<i>Quando o médico chegou, o meu pobre amigo já não existia.</i>

394. **Here, there e where** — empregam-se em vez de **hither, thither e whither**, que hoje em dia se usam somente em poesia e discursos solenes; ex.:

<b>Where</b> are you going?	<i>Onde ides vós?</i>
<b>Whither</b> shalt thou flee?	<i>Por onde fugirás tu?</i>

395. Hence, thence e whence — empregam-se com e sem a preposição from; mas devemos evitar o emprêgo desta, visto que as palavras hence, thence e whence encerram em si a preposição from. Ex.:

Then said Jesus unto him:	<i>Então disse-lhe Jesus: "Sai-te da-</i>
"Get thee hence, Satan."	<i>qui, Satanaz."</i>
Thence they continued their	<i>Daí elles continuaram o seu ca-</i>
way.	<i>minho.</i>
Here is the cave whence marble	<i>Eis aqui a cova donde foi esca-</i>
was dug to construct the pu-	<i>vado o mármore para construir</i>
blic buildings of Athens.	<i>os edificios públicos de Atenas.</i>

396. Ainda, quando exprime a continuação duma ação ou condição, traduz-se por still; ex.:

It is still raining.	<i>Ainda chove.</i>
Do you still live in the same	<i>Ainda morais na mesma rua?</i>
street?	

397. Quando ainda é acompanhado duma negação, traduz-se por yet; ex.:

The steamer has not yet arrived.	<i>O vapor ainda não tem chegado.</i>
It is not yet time.	<i>Ainda não é tempo.</i>

398. Como, nas frases interrogativas, traduz-se por how. Em inglês, emprega-se muitas vezes nestas frases o adjetivo precedido de how, e em seguida o verbo to be, em vez do substantivo precedido de que e o verbo ter em português. Também se pode empregar o substantivo, em inglês, precedido de what; mas em todo o caso o verbo ter deve ser substituído pelo verbo to be. Os seguintes são os principais adjetivos, que podem ser assim empregados, mostrando ao mesmo tempo outra frase interrogativa com o competente substantivo:

How far is ....?	What distance is.?	<i>Que distância tem ....?</i>
How old is ....?	What age is ....?	<i>Que idade tem ....?</i>
How tall is ....?		<i>Que altura tem?(p.pess.)</i>
How high is ....?	What height is ..?	<i>Que altura tem ....?</i>
How broad is...?	What breadth is.?	<i>Que largura tem ....?</i>
How deep is....?	What depth is...?	<i>Que profundidade tem?</i>
How thick is....?	What thickness is?	<i>Que espessura tem ...?</i>
How long is* ...?	What length is ..?	<i>Que comprimento tem?</i>
How heavy is...?	What weight is ..?	<i>Que peso tem ....?</i>
How large is ...?	What size is ....?	<i>Que tamanho tem ....?</i>

How far is it from here?	}	<i>Que distância tem daqui?</i>
What distance is it from here?		

399. *Como* — nas frases exclamativas, traduz-se também por *how*, sendo a construção a seguinte: 1.º *how* — 2.º o adjetivo do advérbio — 3.º o sujeito — 4.º o verbo; ex.:

*How lucky you are!* *Como estais feliz!*  
*How well you write!* *Como escreveis bem!*  
*How beautiful the garden looks!* *Como o jardim está bonito!*

*Observação 1.ª* — Também nestas frases a palavra *how* pode ser substituído por *what*, seguido pelo artigo indefinido e o substantivo; ex.:/

*What a lucky fellow!* *Que homem feliz!*  
*What a beautiful garden this is!* *Que belo jardim é este!*

*Observação 2.ª* — *Como* — no sentido de *semelhançamente* traduz-se por *like*, ex.: *He speaks like a fool. Ele fala como tólo.* Nos mais casos é conjunção e traduz-se por *as*; ex.: *You ought to do as I do. Vmcê. devia fazer como eu faço.* — *He is as rich as you. Ele é tão rico como vós.*

\*) Também se emprega *how long* para traduzir *quanto tempo*; *as long* e *so long* para *tanto tempo*; ex.:

*Tell him to come here directly. Dizei-lhe que venha já.*  
*How long have you been here? Quanto tempo estais vós aqui?*  
*I have been here as long as you. Estou aqui tanto tempo como vós.*  
*Why did you stay there so long? Porque ficastes lá tanto tempo?*

400. *Já* — traduz-se: 1.º por *ever*, nas frases interrogativas, quando o sentido é *alguma vez* — 2.º por *already*, quando se trata duma ação já feita (notando que, em inglês, o verbo nunca pode estar no imperfeito com este advérbio, como acontece em português) — 3.º por *at once, immediately* e *directly*, no sentido de *imediatamente*. Ex.:

*Have you ever been in France? Já estiveste em França?*  
*Yes, I have already been there. Sim, já estive lá.*  
*Go at once. Vá lá.*

### EXERCÍCIO 93

The most mischievous liars are those who keep on the verge of truth. The greatest evils in life have originated from something which was thought to be of too little importance to be attended to. No station is so high, no power so great, no character so unblemished as to exempt men from the attacks of malice or envy. The Island of Madeira has peculiarly genial climate, and is resorted

to by invalids afflicted by pulmonary diseases. Diffuse all the knowledge the earth contains equally over all mankind to-day, and some men will be wiser than the rest to-morrow. The Chinese properly speaking have no rational religion; that which they profess as such, is simply a system of esthical philosophy. He speaks exactly like his father. Is it likely to rain? You must go there directly. And many hearing him were astonished, saying: From whence has this man these things? The Queen no longer walked in the garden, but remained almost entirely in her apartments. I could no longer remain quiet. I could love the truly. Mary Queen of Scots was very unfortunate. In my opinion English novels much excel those of France. I was there about ten years ago. In a few years hence, all this will be changed. It is good enough for what I want it. He has money enough and influence enough to obtain the privilege. The Greeks admired only themselves, the Romans only themselves and the Greeks. Unfortunately he thinks too much of himself. The English ministry seemed resolutely bent upon reducing the colonies to the most slavish obedience. Men have naturally more courage than women. The surface of the moon is greatly diversified with inequalities, which have the appearance of hills and valleys. No man was ever great by imitation. Have you ever been in the United States? Yes, I have already been there. Do it at once. How hot and sultry it is! How stupid you are! What a stupid! How high is this house? How far is it from here to the river? What distance is it from here? How old are you? It is not late; the shops are still open. It is very early; the shops are not yet open. What it you who spoke? No; not I. Are you going there this week? Not this week, but next. I shall ask you no more. We ought always to prefer duty to pleasure. He always promises, but he never keeps his word. He is not yet dead, he still breathes. I soon reached the brow of the hill, whence I had my first view of the ocean. This is a very interesting book. He is much to be pitied, poor fellow. You always come very late. I have heard no news of him lately. He walks exactly like his father. It is not likely he will come this evening. He lives quite near. It is quite dark. It is nearly finished. That serves you right. You were rightly punished. This house was very pleasantly situated. I was much (very much or greatly) amused at hearing him. I will do it no more.

#### EXERCÍCIO 94

Os bons presumem sempre bem dos outros; os maus, pelo contrário, sempre mal: uns e outros dão o que têm. O verdadeiro cavalleiro tem um vivo sentimento da honra e evita escrupulosamente toda ação ignóbil. Foi só com muita perseverança que Disraeli chegou a ser um grande orador. Sem entusiasmo, Colombo

nunca teria descoberto o Novo Mundo. Geralmente as mulheres têm o que é superior a tôdas as ciências, a prudência. O caráter real do homem é mais visível no seio da sua família, do que em qualquer outra parte. O livro é uma voz viva, e por meio dêle os homens do passado ainda exercem influência sôbre nós. E' tão fácil ser homem de bem, como parecê-lo. Eu sou velho; mas vós o sois também. Raras vêzes nós nos arrependemos de ter falado pouco; mas muitas vêzes de ter falado demais. Aquêlé que pode moderar suas paixões, é muito feliz. Quem é muito indulgente para si, peralmente tem pouca complacência para os outros. As coisas que merecem mais a nossa admiração, muitas vêzes são as que menos apreciamos. Os grandes pensamentos são tão novos hoje como no dia em que passaram pela mente de seus autores, há muitos séculos. Estas regras sôbre o advérbio hão de ser claramente entendidas, depois que houverem sido diligentemente estudadas. Nós muitas vêzes resolvemos, mas poucas vêzes cumprimos. Esta planta acha-se por tôda a parte. Só o dia de hoje é propriamente nosso. Posto que êle esteja fora de perigo, ainda está receoso. Eu não ouvi mais do que Vmcê. Eles foram logo a cavalo para ali. Brevemente eu parto para a Bahia; a minha família já está lá. Eu gosto muito da lingua inglesa, mas meu irmão gosta mais da alemã. Ainda não posso dizer quando acabarei. Tenho ainda muito que fazer. Temos trabalhado bastante por hoje. Tendes bastante dinheiro para pagar as despesas? Temos bastante tempo (*plenty of time*). Êle não está bom, porque comeu muita fruta. Êle veio para minha casa, não sabendo para onde ir. Daqui nasce (*arises*) a impossibilidade de harmonia entre o conselho. Êle estará formado daqui a dois anos. Eu o reconheci logo pela voz. Já não há (*There is no longer*) ponte sôbre o arroio. Já ouvistes esta ópera? Sim, já a ouvi em Londres. Quanto tempo estivestes em Londres? Já não tenho negócio algum. Que idade tem seu irmão? Que distância tem daqui até lá? Como está bonita a noite! Que bela noite! Está muito (demasiadamente) frio para sair. Não posso mais caminhar. Como é infeliz aquêlé homem! Quanto é agradável o ser louvado por todos! Que estúpido que êle é! Que vida desgraçada é esta! Que distância!

## LIÇÃO L

### DAS PREPOSIÇÕES

401. Tôdas as preposições regem o caso objetivo; ex.:

Come with me.

Between you and me.

At whom are you looking?

Venha comigo.

Entre vós e mim.

Para quem estais olhando?

2. — indica movimento dum objeto contra outro que oferece resistência; ex.:

He knocked his head against the door.	<i>Ele bateu com a cabeça contra a porta.</i>
The ship struck against the rocks.	<i>O navio bateu contra os rochedos.</i>
He was leaning against the wall.	<i>Ele estava encostado à parede.</i>

3. — precedido de *over* tem a significação de *em frente de*:  
*Over against the hospital is the market.* *Em frente ao hospital é o mercado.*

#### AMIDST — NO MEIO DE

407. 1. *Amidst* — indica a posição de objetos no meio de outros, com contacto; ex.:

We saw him amidst the crowd.	<i>Nós o vimos no meio da multidão.</i>
The ship sank amidst the waves.	<i>O navio afundou-se no meio das ondas.</i>

2. — emprega-se também figuradamente com substantivos abstratos; ex.:

<i>Amidst the confusion.</i>	<i>No meio da confusão.</i>
<i>Amidst the vicious pleasures of the court.</i>	<i>No meio dos prazeres viciosos da corte.</i>

#### AMONG, AMONGST — ENTRE

408. *Among* e *amongst* indicam a posição de objetos misturados com outros, e raras vezes são empregados em sentido figurado; ex.:

<i>They resolved among themselves.</i>	<i>Eles resolveram entre si.</i>
<i>There never ought to be dissensions amongst friends.</i>	<i>Nunca devia haver dissensões entre amigos.</i>
<i>I divided my books among them.</i>	<i>Dividi os meus livros entre eles.</i>

#### AROUND, ROUND — AO REDOR, EM REDOR DE

409. *Around* indica a posição de objetos que cercam um outro. *Round* indica somente movimento circular. Ex.:

<i>The people stood around him.</i>	<i>O povo o rodeava.</i>
<i>He tied a handkerchief round his waist.</i>	<i>Ele atou um lenço em roda da cintura.</i>
<i>A voyage round the world.</i>	<i>Uma viagem à roda do mundo.</i>



AT — EM, A, DE, etc.

410. 1. At — indica posição de objetos, em estado de descanso, próximo ou dentro dalgum lugar; ex.:

He was at his country seat	<i>Ele estava na chácara,</i>
when he received the news.	<i>recebeu as notícias.</i>
Who is at the door?	<i>Quem está à porta?</i>
Pelotas is now at the head of the army.	<i>Pelotas está agora à testa do exército.</i>

2. — indica o tempo, em resposta à pergunta *quando?* menos antes dos nomes dos séculos, anos, meses, semanas e dias; ex.:

I shall go there at Christmas.	<i>Eu lá irei no Natal.</i>
He mounted the throne at the age of sixteen.	<i>Ele subiu ao trono na idade de dezesseis anos.</i>
At that period the life of no man was safe.	<i>Naquele tempo a vida de ninguém era garantida.</i>
I shall see you at seven o'clock.	<i>Eu logo vos verei às sete horas.</i>

3. — emprega-se em muitas frases idiomáticas, as quais o estudante deve decorar; ex.:

to be at war	<i>estar em guerra</i>	At once	<i>duma vez, já</i>
to be at peace	<i>estar em paz</i>	At length	<i>afinal</i>
to be at large	<i>estar em liberdade</i>	At last	<i>enfim</i>
to be at rest	<i>estar morto</i>	At present	<i>presentemente</i>
to be at a loss	<i>estar embaraçado</i>	At a glance	<i>dum golpe de vista</i>
to be at stake	<i>estar em perigo</i>	At full speed	<i>a toda velocidade</i>
to be at home	<i>estar em casa</i>	At first	<i>no principio</i>
to be at school	<i>estar na escola</i>	At least	<i>pelo menos</i>
to be at hand	<i>estar perto</i>	At all events	} <i>em todos casos</i>
to be at work	<i>estar trabalhando</i>	At any rate	
to set at liberty	<i>pôr em liberdade</i>	At random	<i>a torto e a direito</i>
Men at arms	<i>homens de armas</i>	At night	<i>de noite</i>

EXERCÍCIO 95

Alfred the Great was the First English prince who laid the foundation of the liberty that Englishmen at present enjoy. The Hebrew language consists of 22 letters, all of which are regarded as consonants, the vowel sounds being indicated by marks placed above, below, or in the middle of the letters. A Prince sees no face about him without a mask. About the tenth century the English used to send their children to be educated in France. What is your opinion about this business? I gave the poor beggar all the money I had about me. He has not a spark of pride about him. I recommended you above all things to fear God. She is as

much above him in talent, as beneath him in rank and fortune. He is above working himself, but he is not above spending the hard earnings of his wife. I value honesty above riches, and honour above life. Narrow minds think nothing right that is above their capacity. This sack will hold above a bushel of potatoes. There is a footpath leading across the field. If I come across him (*meet with him*), he shall repent his insolence. Rome began to decline after the accession of the Emperors. Run after him and tell him to come back. They offered us pipes and coffee after the Turkish fashion. Here is a picture after Claude. He was named Henry after his uncle. She always dresses after the French fashion. A contented mind is a guard against many misfortunes. The allied troops fought against the French at Waterloo. I have guarded against all accidents. Three or four pictures were hanging against the wall. Trees were planted along the streets on both sides. We cruised along the coast for several days. A man may be as solitary amidst a numerous assembly, as a monk in a cloister. Among the Andes it is said to rain perpetually, while on the plains of Peru it hardly ever rains at all. Around the mother of Darius stood a great crowd of noble females, with hair loose and garments rent. The Earth is flatter at the poles than at the Equator. Is your master at home? He is at breakfast. At table. At church. I am at a loss what to do. He is a Republican at heart. On a river one can hear at a great distance. His life is at stake. Rome was now at peace, and the temple of Janus was shut for the second time. At least you ought to let me know what fault I have committed. At all events I shall be able to go at the end of the year. The jury gave a verdict of "*not guilty*" and he was immediately set at liberty. The Cavalry charged the rebels at full speed. He is never at a loss for something to say. Many a brave man-at-arms lay at rest on the field of battle. He could not be found amidst the slain. No words; but do it at once.

#### EXERCÍCIO 96

Depois de Demóstenes, o estudo de Dante é o melhor preparatório para a eloquência do púlpito e da tribuna. Todos somos imperfeitos, e por esta razão é que deve haver indulgência mútua entre nós todos. Nas línguas usa-se de vários nomes para exprimir a mesma coisa; todavia, quando se examinam todos estes nomes, uns depois dos outros, acha-se que tem cada um a sua significação particular. Prefiro um amigo único, sentado ao meu lar (*hearth*), contando-me os seus pesares, as suas venturas, que se impressiona com minhas amarguras e prazeres, a todas as alegrias passageiras, atrás das quais se costuma correr. Antes de empregá-lo eles deveriam informar-se acerca do seu caráter. Assim como os magistrados estão acima do povo, assim as leis estão acima dos

magistrados. A fortuna do pai, que era mais de cem mil cruzeiros, foi dividida entre os três filhos. O vento está para mudar e depois havemos de ter bom tempo. Olhai em torno de vós e dizei-me onde estais. O seu honorário é mais de mil libras por ano. Todo o dinheiro que tinha comigo não chegava a uma libra esterlina. Não podia dizer qual era a hora, não tenho relógio comigo. Só o mastro do navio submergido achava-se acima do nível d'água. Logo após, o balão subiu acima das nuvens e a terra perdeu-se de vista. Um major está acima dum capitão. Fizemos uma ponte de canoas através do rio. Eu ia atrás d'ele para chamá-lo. Foi contra a vontade de seu pai que ele casou-se. Façam o que quiserem, quanto a mim não sou nem pró nem contra o negócio. Quando se fez esta proposta, todos se levantaram contra a inovação. Passeamos ao longo da praia. No meio da gritaria, ouviu-se a voz d'ele distintamente. No meio destas contendas caseiras foi el-rei avisado de França que andava naquela corte um João Varezano, de nação florentina. Fizemos um piquenique à moda inglesa. Um espírito contente é um preventivo contra muitas desgraças. E' inútil remar contra a correnteza. Ele sabia que, se não dissesse a verdade, sua vida estava em perigo. O imperador Deoclécio tinha só 59 anos no tempo da sua resignação. Estarei lá ao meio dia. Quereis jogar gamão ou bilhar? Estais desocupado? Por falta de testemunhas. Ele foi pôsto em liberdade.

## LIÇÃO LI

### BEFORE — ANTES DE, PERANTE, DIANTE

411. 1. Before — indica posição em frente dum objeto; ex.:

He was called <b>before</b> the King.	<i>Ele foi chamado perante o rei.</i>
She stood some minutes <b>before</b> the looking-glass.	<i>Ela ficou alguns minutos diante do espelho.</i>
<b>Before</b> the door stood a large oak tree.	<i>Diante da porta achava-se um grande carvalho.</i>

2. — indica prioridade de tempo; ex.:

I shall be there <b>before</b> six o'clock.	<i>Estarei lá antes das seis horas.</i>
Our holidays commence a fortnight <b>before</b> Christmas.	<i>Nossas férias começam quinze dias antes do Natal.</i>

3. — indica precedência em classe, ordem e sucessão; ex.:

The Captain is <b>before</b> the Lieutenant.	<i>O capitão é superior ao tenente.</i>
You must put this word <b>before</b> the other.	<i>Deveis pôr esta palavra antes da outra.</i>

BEHIND — ATRAS

412. 1. **Behind** — indica a posição dum objeto atrás de outro ou seguindo um outro; ex.:

The servant was **behind** the door. *O criado estava atrás da porta.*  
The music fell **behind** the piano. *A música caiu atrás do piano.*

2. — indica que um objeto fica depois da remoção dum outro; ex.:

He died leaving **behind** him a wife and six children. *Ele morreu deixando mulher e seis filhos.*

I left my stick **behind** me. *Esqueci-me de trazer a bengala.*

3. — raras vezes emprega-se para indicar que um objeto é inferior a um outro; ex.:

John is **behind** his brother in arithmetic. *John está atrás do seu irmão em aritmética.*

BELOW, BENEATH — ABAIXO DE, INFERIOR

4. **Below** indica inferioridade de classe — **beneath**, de dignidade; ex.:

An Earl is **below** a Marquis in rank. *O conde é inferior ao marquês em hierarquia.*

That is **beneath** the dignity of a gentleman. *Isso está abaixo da dignidade dum gentil-homem.*

BESIDE — AO LADO DE, AO PÊ DE

413. **Beside** indica a posição dum objeto ao lado de, ou perto dum outro; ex.:

He sat down **beside** me. *Ele sentou-se ao meu lado.*

Our house was situated **beside** the river. *A nossa casa era situada ao lado do rio.*

BESIDES — ALÉM DE

414. **Besides** indica *more than*, *over and above*, e traduz-se por *além de*; ex.:

**Besides**, I have no desire to see it. *Além disso, não tenho vontade de vê-lo.*

He told me many other things **besides**. *Ele me disse muitas outras coisas além dessa.*

BETWEEN, BETWIXT — ENTRE

415. 1. **Between** — indica a posição dum objeto ocupando o espaço intermediário entre dois outros; ex.:

The Alps are situated **between** France and Italy. *Os Alpes estão situados entre a França e a Itália.*

The village lies in a beautiful valley <b>between</b> two hills.	<i>A aldeia acha-se num belo vale entre dois outeiros.</i>
He sat <b>between</b> my father and myself.	<i>Ele estava sentado entre mim e meu pai.</i>

2. — *emprega-se figuradamente mostrando a relação ou diferença dum objeto com outro; ex.:*

<b>Between</b> life and death.	<i>Entre a vida e a morte</i>
<b>Between</b> you and me.	<i>Entre vós e mim.</i>
I shall see you <b>between</b> 5 and 6 o'clock.	<i>Eu vos verei entre as 5 e as 6 horas.</i>

*Observação 1.<sup>a</sup> — Hoje em dia raras vêzes emprega-se betwixt.*

*Observação 2.<sup>a</sup> — Between aplica-se propriamente a duas pessoas ou coisas ou a dois nomes coletivos, como: between two men — between the forest and the river — between the two armies. Among denota uma coleção ou multidão de objetos ou pessoas e sempre entende-se de três para cima, como: among my books — among the ship's crew. (Regra 408)*

#### BEYOUND — ALÉM DE, DO OUTRO LADO, MAIS DE

416. 1. **Beyond** — indica a posição do outro lado dum objeto; neste caso traduz-se por *além de*; ex.:

The river lies <b>beyond</b> that mount.	<i>O rio está além daquele monte.</i>
He lives <b>beyond</b> the bridge.	<i>Ele mora do outro lado da ponte.</i>
<b>Beyond</b> the sea, (seas, ocean).	<i>Ultramar.</i>

2. — em sentido figurado, indica *superior, acima de, mais de*; ex.:

That is <b>beyond</b> his strength.	<i>Isso é superior às suas forças.</i>
He was rewarded <b>beyond</b> his merit.	<i>Ele foi recompensado acima de seu merecimento.</i>

#### BY — POR, DE, JUNTO DE, etc.

417. 1. **By** — quando empregado com um verbo na passiva, indica o agente; neste sentido traduz-se por *por*; ex.:

The true value of liberty can only be conceived <b>by</b> minds that are free.	<i>O verdadeiro valor da liberdade só pode ser concebido por espíritos que são livres.</i>
He is despised <b>by</b> all.	<i>Ele é desprezado por todos.</i>
This picture was painted <b>by</b> Hepper.	<i>Este quadro foi pintado por Hepper.</i>

2. — indica o instrumento ou meio pelo qual a ação se faz; ex.:

He died <b>by</b> the sword.	<i>Ele morreu pela espada.</i>
Some effects are found out <b>by</b> their causes, and some causes <b>by</b> their effects.	<i>Alguns efeitos são descobertos pelas causas, e algumas causas pelos efeitos.</i>
He was known <b>by</b> his voice.	<i>Ele foi conhecido pela voz.</i>

3. — coloca-se depois duma palavra que se repete, a fim de exprimir a ordem de sucessão; ex.:

We went in one <b>by</b> one.	<i>Entramos um a um.</i>
Translate this passage word <b>by</b> word.	<i>Traduza este trecho palavra por palavra.</i>

4. — indica *próximamente* e traduz-se por *ao pé*; ex.:

Do not sit <b>by</b> the fire in wet boots.	<i>Não se assente ao pé do fogo com botinas molhadas.</i>
Sit down here <b>by</b> me.	<i>Assente-se aqui ao pé de mim.</i>
We live <b>by</b> the church.	<i>Moramos ao pé da igreja.</i>

5. — empregado antes de nomes de tempo, indica que a ação será concluída no tempo determinado; ex.:

I shall be there <b>by</b> one o'clock.	<i>Estarei lá à uma hora.</i>
The horses were all saddled <b>by</b> sunrise.	<i>Os cavalos estavam todos encilhados ao nascer do sol.</i>
The house will be finished <b>by</b> Christmas.	<i>A casa estará acabada pelo Natal.</i>

6. — empregado com o nome reflexivo, traduz-se por *sózinho*, *isolado*, etc.; ex.:

He was <b>by</b> himself.	<i>Ele estava sózinho.</i>
The house stands <b>by</b> itself.	<i>A casa acha-se isolada.</i>

7. Emprega-se nos juramentos; ex.:

By my honour!	<i>Por minha honra!</i>
By God!	<i>Por Deus!</i>

8. — quando faz parte duma palavra composta, indica alguma coisa à parte ou particular; ex.:

A by-lane — a by-name.	<i>Um beco retirado — uma alcunha.</i>
A by-street — a by-road.	<i>Rua escura e retirada — uma estrada pouco freqüentada.</i>

*Observação.* — A frase good-bye, equivalente a afrewell, é uma corrupção de God be with ye (*Deus esteja convosco*).

9. — *emprega-se em muitas frases idiomáticas, como:*

by day <i>de dia</i>	by all means <i>certamente</i>
by night <i>de noite</i>	by no means <i>de modo algum</i>
by land <i>por terra</i>	by way of jest <i>por gracejo</i>
by sea <i>por mar</i>	by good luck <i>por felicidade</i>
by water <i>por água</i>	by day-light <i>à luz do dia</i>
by the way }	by candle-light <i>à luz da vela</i>
by the by } <i>a propósito</i>	day by day <i>de dia em dia</i>
by chance <i>por acaso</i>	by stealth <i>às furtadelas</i>
hard by <i>muito perto daqui</i>	by and by <i>daqui há pouco, logo</i>
by heart <i>de cor</i>	by sight, by name <i>de vista, de nome</i>

EXERCÍCIO 97

The strait of the Hellespont lies between Europe and Asia; it is famed for being the place where Leander met an untimely fate when swimming across to Hero, priestess of Venus. The city of London was known to the ancients by the name of Londinium. Gratitude is a virtue that is not much cultivated by man. Laws are made in England by the mutual agreement of the Sovereign, the Lords, and the Commons. The true value of liberty can be conceived only by minds that are free. No man was ever more trusted and loved by his people, more respected and feared by other Kings than Charlemagne. Happy the King who is great by justice, and the people who are free by obedience. Sir Robert Peel was killed by a fall from his horse. He is noble by birth. Old age comes upon us by stealth. I met him there quite by chance. He buys cattle by hundreds at a time. He lives in a pretty cottage by the river side. Dinner will be ready by the time you return. I prefer to be by myself. By my honour, it is not true! By your hopes of heaven. Oh spare me! Many persons who are dissatisfied with their native country, seek their fortune beyond the ocean. Never need a Brazilian look beyond his own country for the sublime and beautiful in natural scenery. Independence is beyond the reach of accident. Besides those gentlemen I have mentioned, there were a great many more of note and distinction who were invited. At the supper table, I had the honour of sitting beside the Prime Minister. Behind the carriage rode several soldiers. The rock was hidden beneath the surface of the water. His last work was much below his former ones. I consider him beneath my notice. Never marry but for love; prefer the person before money, virtue before beauty, the mind before the body. Just at that moment the moon peeped from behind the clouds. He was concealed behind the door. The Peruvians fled in all directions, leaving behind them their tents, baggage and cannon. He who thinks his place beneath him, will certainly be beneath his

place. He was sitting under a tree with his gun and dog beside him. Besides this, I have a great desire to see foreign countries. The Romans did not allow the conquered nations beyond the Alps, to plant the olive and the vine, that the olive-yards and vine-yards of Italy might be of more value. His terror was beyond description. Below us lay the calm mirror-like surface of the lake. It is estimated that more than 5000 inhabitants were buried beneath the ruins of their houses.

### EXERCÍCIO 98

O homem sobressai pela força do cérebro, a mulher pelas qualidades do coração. O sr. Guizot, na sua mocidade, vivia em Paris de (*by*) seu trabalho, escrevendo livros e revistas. Camões acabou seus dias em um asilo de mendicância, consumido pela moléstia e pelos desgostos. Ao pé da igreja aldeã havia uma casinha simples e modesta. A cidade foi sitiada tanto por mar como por terra. Eu conheço-o de vista, mas não de nome. Assenta-se ao pé de mim; tenho que falar-lhe. Ele é amado de (*by*) todos os que o conhecem. O Presidente caminhava diante de mim seguido de (*by*) dois soldados. Deve-se pôr esta palavra antes da outra. Em geral escolhemos uma profissão, do mesmo modo que nos casamos com uma mulher, por conveniência, e mais por interesse do que por gosto. Abaixo de mim estavam sentados alguns moços meus conhecidos. Além de estar surdo, faltava-lhe uma vista. Os nossos irmãos de além-mar. O menino caminhava lentamente ao lado da sua pobre e infeliz mãe. Além do que ele recebeu do seu pai ele herdou uma grande fortuna do seu tio. Além de nós, havia mais de dez pessoas que não podiam achar assentos. A fortuna foi dividida igualmente entre os dois filhos. A nossa horta está atrás da casa. Um criado cavalgava atrás do amo. Há uma grande semelhança entre as línguas portuguesa e espanhola. O soldado foi ferido pouco abaixo do joelho. Ao amanhecer, todos estavam reunidos na sala tomando café. Devemos julgar os homens pelas suas obras e não pelas palavras. A propósito, sabeis onde mora o Sr. Coelho? Ele mora bem perto daqui, entre a Rua F. e a Rua C. É difícil ver a côr à luz da vela; esperaremos até amanhã para vê-la à luz do dia. Antes de falar, é preciso refletir no que se há de dizer. Já existia Deus antes da criação do mundo. Entre os homens, uns passam a vida na ociosidade, outros na agitação e no tumulto das ocupações deste mundo. O animal ficou embaixo d'água alguns minutos, mas depois foi obrigado a levantar a cabeça acima d'água para poder respirar.



LIÇÃO LII

FOR — PARA, POR

418. 1. **For** — indica o fim ou recompensa, já obtida, ou pronto para ser obtida, da ação expressa pelo verbo; ex.:

Mercenaries fight more <b>for</b> money than <b>for</b> glory.	<i>Os mercenários pelejam mais por dinheiro do que por glória.</i>
He struggled <b>for</b> life.	<i>Ele lutou pela vida.</i>

2. — indica o objeto por amor do qual, ou a favor do qual a ação se fez; ex.:

He died <b>for</b> his country.	<i>Ele morreu pela pátria.</i>
You ought to travel <b>for</b> instruction as well as <b>for</b> amusement.	<i>Deveis viajar tanto por instrução como por divertimento.</i>
<b>For</b> God's sake.	<i>Por amor de Deus.</i>

3. — precede o nome do destino onde se quer chegar, quando acompanhado de certos verbos que pedem esta preposição, como: *to embark for, to steer for, to leave for, to start for, to make for, to sail for*; ex.:

When does the steamer leave <b>for</b> Lisbon?	<i>Quando parte o vapor para Lisboa?</i>
As it was raining heavily, we made <b>for</b> the wood.	<i>Como chovia muito, nós nos dirigimos para o mato.</i>
The Invincible Armada sailed <b>for</b> England in the year 1588.	<i>A Armada Invencível fez-se à vela para Inglaterra no ano de 1588.</i>

4. — emprega-se para denotar a duração do tempo e extensão de espaço; ex.:

England has enjoyed the blessings of peace <b>for</b> many years.	<i>A Inglaterra tem gozado das bênçãos da paz por muitos anos.</i>
We travelled together <b>for</b> many miles.	<i>Nós viajámos juntos por muitas milhas.</i>
The war lasted <b>for</b> many years.	<i>A guerra durou por muitos anos.</i>

5. — emprega-se às vezes no sentido de quanto a, em relação a; ex.:

<b>For</b> myself, I ask <b>for</b> no favour.	<i>Quanto a mim não peço favor nenhum.</i>
He is tall <b>for</b> his age.	<i>Ele é alto em relação à cidade.</i>

6. — emprega-se para traduzir por antes dos preços; ex.:

I bought this book <b>for</b> 10 shillings.	<i>Comprei este livro por 10 xelins.</i>
He sold his horse <b>for</b> little money.	<i>Ele vendeu o cavalo por pouco dinheiro.</i>

OFF — LONGE DE, FORA

424. Off — indica separação, distância; ex.:

Take off your hat.	<i>Tire o seu chapéu.</i>
He fell off his horse.	<i>Ele caiu do cavalo.</i>
The river is two miles off.	<i>O rio é duas milhas daqui.</i>
Off the coast.	<i>Fora da costa.</i>

ON, UPON — EM, SOBRE, EM CIMA DE

425. 1. On ou upon — indica a posição duma coisa que descansa na superfície duma outra; ex.:

Put the bottle on (upon) the table.	<i>Ponha a garrafa em cima da mesa.</i>
He lay down on the sofa.	<i>Ele deitou-se no sofá.</i>

*Observação.* — On é uma das formas contraídas da preposição upon, e hoje em dia são empregadas indiferentemente, sendo a tendência da língua mais para o emprêgo de on.

2. — emprega-se figuradamente no mesmo sentido; ex.:

Newcastle is situated on the river Tyne.	<i>Newcastle está situada no rio Tyne.</i>
Poetry produces an illusion on the eye of the mind, as a magic lantern on the eye of the body.	<i>A poesia produz uma ilusão na vista do espirito, como a lanterna mágica a produz na vista do corpo.</i>

3. — indica um certo tempo particular, tais como: day, night, on the occasion of, on the point of, etc., mas nunca excedendo a duração dum dia; ex.:

He died on the seventh of June.	<i>Ele morreu no dia 7 de junho.</i>
We shall go on Saturday.	<i>Iremos no sábado.</i>
Henry, on being proclaimed King pardoned all his enemies.	<i>Henrique, sendo proclamado rei, perdoou a todos os seus inimigos.</i>

4. — emprega-se nas seguintes frases idiomáticas; ex.:

on foot <i>a pé</i>	on suspicion <i>sob suspeita</i>
on horseback <i>a cavalo</i>	on account of <i>por causa de</i>
rely on me <i>conte comigo</i>	on my honour <i>sob minha honra</i>
on a sudden <i>de repente</i>	on fire <i>incendiado</i>
on board <i>a bordo</i>	on no account <i>de modo nenhum</i>
on shore <i>em terra</i>	on condition <i>com a condição</i>
go on <i>continue</i>	on my word <i>sob a minha</i>
on the contrary <i>pelo contrário</i>	[palavra]
and so on <i>e assim por diante</i>	on deck <i>no convés</i>
on purpose <i>de propósito</i>	on the alert <i>alerta</i>

Out of, *fora de*

426. 1. Out of indica que o objeto não se acha no espaço compreendido pelo substantivo; ex.:

The King ordered him to be sent out of the kingdom.	<i>O rei mandou expulsá-lo do reino.</i>
At present we live out of the city.	<i>Presentemente moramos fora da cidade.</i>
My brother has not been out of the house for weeks.	<i>Há semanas que meu irmão não sai de casa.</i>

2. Tem o mesmo sentido no estilo figurado; ex.:

It is out of my reach.	<i>Está fora de meu alcance.</i>
Out of sight, out of mind.	<i>Longe de vista, fora da lembrança.</i>
His son is out of employment.	<i>O seu filho já não tem emprêgo.</i>
It is now out of fashion.	<i>Agora está fora da moda.</i>

3. Com o verbo *to be* indica uma coisa já usada ou gasta, notando-se que o substantivo que segue não leva artigo; ex.:

I am out of money.	<i>Estou sem dinheiro.</i>
He is out of tobacco.	<i>Ele está sem fumo.</i>
They were out of breath.	<i>Eles estavam sem fôlego.</i>

4. Indica causa ou motivo; ex.:

I punish you, not out of hatred, but out of love.	<i>Eu vos castigo não por ódio, mas por amor.</i>
He did it out of curiosity (envy, fear, charity, modesty, compassion, friendship, malice).	<i>Ele o fez por curiosidade (inveja, medo, caridade, modéstia, compaixão, amizade, malícia).</i>

EXERCÍCIO 99

Good-nature, like (*semelhante*) a bee, collects honey from every herb; ill-nature, like a spider, sucks poison from the sweetest flower. Truth is the daughter of time. Brutus, was from his youth up, a student of philosophy, and well versed in the system of the Greeks. In a Democracy, the interest of the many prevails. In the ninth century the Arabians were the great patrons of the arts and learning, while the mists of superstition and ignorance enveloped Europe. Cards were first invented for Charles the sixth, king of France, as an amusement for him during his intervals of reason. The balance of power is preserved in England by the people forming a check upon the Nobles, the Nobility, again upon the people, and the Sovereign upon both. We get gold from New-Mexico, from some parts of South America, and from the East Indies. Man, in his highest glory, is but a reed floating on the

stream of life, and forced to follow every new direction of the current. The Pacific Ocean was unknown to the Europeans till the year 1513, when it was discovered by Vasco Nunez from the summit of a mountain near the Itshmus of Panama. The herb on which you tread may have deadlier powers than engineers can give to their mightiest instruments of war. The Earth on which we live is but a speck in the vast chart of Creation. He who wishes his virtues to be made public, labours not for virtue, but for glory. Alfred translated various works into Saxon for the use of the people. Charlemagne never neglected public business for his private pleasure. After breakfast we took the train for Southampton, and on the same day embarked for Lisbon. He has been our friend and protector for many years. He is tamed for life. Fortune is like a bird that flies from tree to tree. Thermopylae took its name from the hot baths for which the place is remarkable. Women act more from love and duty than from reason or prudence. Take this hat, it will protect your face from the sun. Tell the child to come from before the fire. The robber jumped out from behind a tree. Shakespeare lived in the reign of Elizabeth. He is always in a good humour. Do not fall in love with beauty alone. I am in a great hurry. We had a holiday in honour of the day. In a short time they will again be with us. Peacocks were introduced into Europe from India. The ship lay off the coast for many days. In a moment he sprang off his horse and entered the house. From Mount Etna you can look down on Sicily as on a map. On the other side of the river was a large body of Infantry. He was arrested on suspicion. On no account can you go there to-day. On the contrary, I think we shall have fine weather. He was made a prisoner before he could get out of the town. Misfortune is apt to put a man out of humour with the world. He made a great deal of money out of that business.

#### EXERCÍCIO 100

O jogo, assim como o fogo, consome em poucas horas o trabalho de muitos anos. Para o negociante, para o mercador e o fabricante, a honestidade deveria ser o que é a honra para o soldado, a caridade para o cristão. A economia é filha da prudência, irmã do tempo e mãe da liberdade. O dinheiro bem ganho é a representação da indústria paciente, do esforço perseverante e da esperança realizada. Basta, às vezes, uma intensa aspiração para mudar a possibilidade em realidade. Saint-Pierre morreu em Paris no ano 1763, e gravou-se na sua lousa este epitáfio, tão verdadeiro quão eloquente: "Amou muito". A boa educação coloca no mesmo nível as mais diversas classes. Quanto pagaste pelo livro? Pernambuco está bem situado para o negócio com os Estados Unidos. Os trens saíam para São Leopoldo duas vezes por dia.

Duvidas, por um momento, da minha honra?! E' uma tradução livre de Homero. E' tão fácil afastar um leão esfaimado da sua presa, como um tolo da sua loucura. Empresto-vos esta capa para abrigar-vos da chuva. As línguas inglesa e portuguesa muito diferem uma da outra. A morte do rei foi ocultada, por alguns dias, aos soldados. A crença nos amuletos ainda é universal no Oriente. Ele sempre está de bom humor. Ele o fez por engano. Ponha os lenços na gaveta. Ele penetrou nos meus designios. Ponha mais açúcar no café. Jesus Cristo transformou a água em vinho. Estive a ponto de cair no rio. A rainha às vezes ia a cavalo, mas mais freqüentemente a pé. As pessoas em terra difficilmente podiam distinguir as feições das que estavam a bordo. Sócrates, no último dia da sua vida, falou sobre a immortalidade da alma. Eu fiz isto de propósito para convencê-lo da minha resolução. Ele o disse por ódio. Pelo contrario, elle o disse por amizade a ti. Porque não tirastes o selim do (*off the*) cavalo? Ficamos no convés toda a noite conversando. A carta foi escrita com grande pressa. A estação da estrada de ferro está fora da cidade. Este paño é bom para o inverno. A morte, que na opinião dos ímpios é extinção, para o homem religioso é promoção. Precioso bem é um amigo, e causa alguma concorre tanto para a felicidade da vida. Dizem que primeiro se escreveu em fôlha de palma, e daí ficou chamar-se fôlha aquilo em que escrevemos. O homem é o único dos animais que a natureza lança nu sobre a terra. O reinado de Luiz IV foi o mais longo, e, no seu principio, o mais esplêndido dos annaes francezes. E' proverbial a coragem da mulher em assuntos em que o seu coração é interessado.

### LIÇÃO LIII

*Over, por cima de, sobre*

427. 1. *Over* indica movimento sobre ou por cima dum objeto; ex.:

The ballon passed over the river.	O balão passou por cima do rio.
He jumped over the fence.	Ele pulou por cima da cerca.
His name is written over the door.	Seu nome está escrito sobre a porta.
Hold the umbrella over my head.	Segura o chapéu de sol por cima da minha cabeça.

2. Em sentido figurado, indica um objeto que se acha sob o poder ou influencia dum outro; ex.:

Knowledge has always an ascendancy over ignorance.	A sabedoria sempre tem ascendência sobre a ignorância.
--	--

Maximilian the Second ruled. *Maximiliano Segundo governou*  
like a father over his children. *como um pai sobre seus filhos.*

Since, desde

428. *Since*, empregado somente para exprimir tempo, indica um certo tempo marcado, entre o qual e o tempo presente teve lugar a ação do verbo; ex.:

I have seen him since yesterday. *Eu o vi desde ontem.*  
We have been waiting for you since six o'clock. *Estamos vos esperando desde as seis horas.*  
He has not spoken to me since June. *Ele não me tem falado desde junho.*

Through, por, atrás

429. 1. *Through* indica o objeto pelo interior do qual passa a ação; ex.:

He ran through the street of the city. *Ele correu pelas ruas da cidade.*  
We passed through the wood. *Passámos pelo mato.*  
The ball passed through the window. *A bola passou pela janela.*

2. Indica o objeto por meio, causa, motivo, do qual se cumpre a ação do verbo; ex.:

This was done through ambition. *Isto foi feito por ambição.*  
He lost his employment through his own folly. *Ele perdeu o emprego por sua própria tolice.*  
The book was lost through carelessness on his part. *O livro foi perdido por descuido da sua parte.*

Throughout, por todo, por toda parte de

430. *Throughout* indica o objeto em toda a extensão do qual a ação teve lugar; ex.:

He fought bravely throughout the whole campaign. *Ele pelejou com bravura por toda a campanha.*  
This plant gives flowers throughout the year. *Esta planta dá flores por todo o ano.*  
Throughout the country. *Por toda a parte do país.*

Till, until, até

431. *Till* e *until* referem-se somente a tempo, e indicam a época durante a qual durou a ação; ex.:

I shall remain here **till** Christmas. *Ficarei aqui até o Natal.*  
From morning **till** night. *Desde manhã até de noite.*

**To, a, para, até**

432. 1. *To* indica movimento para um objeto; ex.:  
He returned **to** his native country. *Ele voltou para sua terra natal.*

When are you going **to** Europe? *Quando ides à Europa?*

2. Emprega-se no mesmo sentido, figuradamente, ex.:  
The path of virtue leads **to** happiness and repose. *O caminho da virtude conduz à felicidade e descanso.*  
To count **to** a hundred. *Contar até cem.*

**Towards, para, para com**

433. *Towards* indica movimento na direção dum objeto e difere de *to* em não supor necessariamente que o objeto é atingido; ex.:

We walked slowly **towards** the city. *Nós caminhámos devagar para a cidade.*

I was going **towards** the wood. *Eu me dirigia para o mato.*

I expect an answer **towards** the end of the month. *Espero uma resposta para o fim do mês.*

He is a kind father **to** his children. *Ele é um extremoso pai para com seus filhos.*

**Under, debaixo de, abaixo de**

434. 1. *Under* indica a posição dum objeto que se acha debaixo de um outro; ex.:

We sat down **under** a tree. *Assentámo-nos debaixo duma árvore.*

His book fell **under** the table. *Seu livro caiu debaixo da mesa.*

2. Emprega-se no mesmo sentido, figuradamente; ex.:

I have taken him **under** my protection. *Tomei-o debaixo de minha proteção.*

A Viscount is **under** an Earl. *Um visconde é inferior a um conde.*

The subject **under** our consideration. *O assunto debaixo da nossa consideração.*

**Up, para cima**

435. *Up* indica movimento para cima duma posição inferior; ex.:

We went **up** the hill. *Nós subimos o monte.*

There is plenty of game **up** the river. *Há abundância de caça rio acima.*  
We rode **up** and down the road. *Nós cavalgamos acima e abaixo da estrada.*

**With, com**

436. 1. *With* indica uma pessoa ou objeto que não se acha só, mas sim acompanhado; ex.:

The children went to church **with** their father. *Os meninos foram à igreja com seu pai.*  
My book was lost **with** the others. *O meu livro foi perdido com os outros.*

2. Indica meio, maneira, ou instrumento que é empregado pelo agente para efetuar a ação; ex.:

He killed him **with** a dagger. *Ele o matou com uma adaga.*  
She entered the room **with** tears in her eyes. *Ela entrou no quarto com lágrimas nos olhos.*

**Within, dentro de**

437. *Within* indica posição dentro dos limites dum espaço limitado, ou parte de tempo; ex.:

**Within** the walls of the city. *Dentro das muralhas da cidade.*  
**Within** a few days. *Dentro de poucos dias.*

**Without, fora de, sem**

438. 1. *Without* indica posição do lado de fora dum objeto, e é o oposto de *within*; ex.:

A great battle was fought just **without** the walls of the city. *Uma grande batalha deu-se fora das muralhas da cidade.*

2. Indica exclusão, falta, ausência, ex.:

You speak **without** cause. *Um homem sem honra.*  
A man **without** honour. *Vós falais sem motivo.*  
Do it **without** delay. *Faça-se sem demora.*

**EXERCÍCIO 101**

To Christian nations belong the exclusive cultivation of learning and science, and the assiduous advancement of every useful and ornamental art. The desire of improvement discovers a liberal mind; and is connected with many accomplishments and many virtues. 'Put not your trust in Princes!' was the expression of the Earl of Strafford, when he heard that Charles I.



had consented to his death. Men naturally sympathize with the calamities of individuals; but they are rather inclined to look on a fallen party with contempt rather than with pity. It is only through the senses that the mind can receive instruction. A better defence than shield or breastplate, is holy innocence to the naked breast. Homer is usually represented as blind; and we are told that he employed himself in wandering through the country in the character of an itinerant bard. Charles I. raised taxes without the consent of his Parliament. The courtiers stood without the gate while the Prince entered alone. Vice is continually drawing multitudes within its tempting sphere. Montevideo is within a few days' sail from Rio Grande do Sul. The business of poetry is with images and not with words. He defended himself with a sword which he snatched from one of the enemy. This is all I can do under present circumstances. He came amongst us under a false name. I passed the night under the shelter of a large tree. Children under 8 years of age are not accepted in our school. Towards evening the storm abated, and at night it was cool and calm. He had the reputation of an honest man throughout the neighbourhood. Many of the English soldiers died through the severity of the climate to which they were not accustomed. He is up to his head and ears debt. That gentleman is a stranger to me. In the crowd there were ten black to one white man. The custom is prevalent even to the present day. Man is born to trouble. William Parr lived to the great age of 152 years. I had never spoken to him till the other day. The blood diffuses itself through the veins of the whole body. Since then, we have never once spoken to each other. He has the same advantage over me as I have over you. I cannot pass over this lesson without calling your attention to the last rule. His name has become celebrated all over the world.

#### EXERCÍCIO 102

Vós, como meu senhor, tendes poder sobre o meu corpo, mas nada tendes sobre a minha alma. Nunca busqueis prazer algum, se não o puderdes obter sem contrair uma dívida. O farol acha-se numa pequena ilha fora da barra. Um pouco antes da ascensão de Carlos Quinto, uma nova raça de gente, chamada ciganos, apareceu na Boêmia, e espalhou-se por toda a Hungria e Moravia. Nesse tempo o chá da Índia tornou-se célebre por todo o mundo. Toda a família estava fora das cidade. Os mortos estavam espalhados sobre o campo. Não podíamos olhar por cima do muro para ver o jardim. Desde a minha volta não saí de casa. Estamos vos esperando desde às seis horas. O caminho é mais curto pelo mato do que pelos campos. A luz atravessa um espaço igual à circunferência de nosso globo na oitava parte dum segundo. O espírito de rebelião espalhou-se por todo o país.

Ele não pode fazê-lo sem o meu auxilio. Foi por sua intervenção que eu alcancei meu emprêgo. Henrique de boa vontade contribuiu para as despesas de equipar um navio para tomar parte nos novos descobrimentos. A procissão, depois de ter percorrido as ruas da cidade, dirigiu-se para a igreja. Pela lei, os cemitérios devem ser colocados fora da cidade. Não se pode deixar passar tais coisas sem castigo. Uma pessoa pode estar solitária sem estar sózinha. Cromwell nunca deu uma batalha sem ganhar uma vitória. Os homens apanham-se com o prazer, como os peixes com o anzol. Estas montanhas estão cobertas de neve por todo o ano. Os cães defendem-se com os dentes, os bois com os cornos, e os cavalos com as patas. Enquanto o rapaz estava sob os cuidados do seu tio, elle passou uma vida miserável. O mártir não falha, se a idéia pela qual sofreu adquirir maior lustre com o sacrificio da sua vida. O amigo sócio da mesa não o acharás contigo no dia da necessidade. Os imprudentes e estouvados ofendem a muita gente, sem intenção nem propósito de ofender a pessoa alguma.

## LIÇÃO LIV

### Das preposições portuguezas que se traduzem por diferentes modos em inglês

#### Em

439. A preposição *em*, segundo as várias relações que expressa, pode-se traduzir por *in*, *into*, *at*, *on* ou *upon*.

1. Traduz-se por *in* quando o objeto está cercado. Também antes dos nomes dos continentes, de países, da nossa capital, da cidade ou vila onde residimos, ex.:

The horse is <b>in</b> the stable.	O cavallo está na estrebaria.
The book is <b>in</b> the drawer.	O livro está na gaveta.
We live <b>in</b> Brazil.	Nós moramos no Brasil.
He died <b>in</b> Rio de Janeiro.	Ele morreu no Rio de Janeiro.
His father lives <b>in</b> Porto Alegre.	Seu pai mora em Pôrto Alegre.

2. Traduz-se por *into* quando vem acompanhando dum verbo ativo como: *to go*, *to come*, *to fall*, *to put*, etc., ex.:

He fell <b>into</b> the water.	Ele caiu n'água.
Put it <b>into</b> your pocket.	Ponha-o na sua algibeira.
Go <b>into</b> the house.	Entra em casa.

3. Traduz-se por *at* depois de alguns verbos que denotam a presença ou proximidade, como: *to stay*, *to remain*, *to land*, etc. Também antes dos nomes das cidades estrangeiras, ex.:

He arrived at his destination. *Ele chegou ao seu destino*  
At Moscow. At Rome. *Em Moscou. Em Roma.*

4. Traduz-se por *on* ou *upon* no sentido de *sobre*; isto é, uma coisa descansando noutra, ex.:

Dinner is on the table. *O jantar está na mesa.*  
He was lying on the ground. *Ele estava deitado no chão.*

*Observação.* — Note-se que nas diferentes divisões do tempo emprega-se *in* antes dos séculos, anos e meses; *on* antes dos dias e *at* antes das horas.

#### A, para

440. 1. A ou *para* traduz-se por *to* quando exprime o lugar para onde, o termo, o fim, ex.:

He is going to London. *Ele vai a Londres.*  
I am going to Bahia. *Vou para Bahia.*

2. A traduz-se por *at* quando designa proximidade dum lugar, ex.:

We arrived at the city about daybreak. *Chegamos à cidade ao romper do dia.*  
The carriage stopped at the gate. *A carruagem parou no portão.*

3. *Para* traduz-se por *for* quando exprime causa, motivo, fim, *para que*, ex.:

I say this for your good. *Digo isto para seu bem.*  
This lamp was bought for my study. *Este lampeão foi comprado para meu gabinete.*

#### Por

441. 1. *Por* traduz-se por *by* quando denota o agente, maneira, meio, ex.:

The letter was written by Henry. *A carta foi escrita por Henrique.*  
He lived by the sword, and died by the sword. *Ele viveu pela espada, e morreu pela espada.*  
He was known by his voice. *Ele foi conhecido pela voz.*

2. Traduz-se por *for* antes dos nomes dos preços, da duração de tempo, e da causa, ex.:

I bought this book for 3 shillings. *Comprei este livro por 3 shillings.*  
He lived with me for many years. *Ele morou comigo por muitos anos.*  
She did it for his sake. *Ela o fez por sua causa.*

3. Traduz-se por *out of* ou *through* antes dos nomes abstratos, quando exprimem o motivo pelo qual a ação se fêz, ex.:

I did it **out of** respect for him. *Eu o fiz em atenção a ele.*  
He only said that **through** spite. *Ele só disse isto por despeito.*

4. Quando *por* significa *cada*, traduz-se pelo artigo indefinido *a* ou *an*, ex.:

Twice a day.	<i>Duas vêzes por dia.</i>
Ten pounds a month.	<i>Des libras por mês.</i>
Ten cruzeiros a lesson.	<i>Dez cruzeiros por lição.</i>

5. Traduz-se por *which way* quando precede a palavra *onde*, ex.:

**Which way** are you going? *Por onde vai Vmcê.?*

6. Traduz-se por *through* quando a palavra *por* tem a significação de *através*, ex.:

He passed **through** France before embarking for England. *Ele passou pela França antes de embarcar para a Inglaterra.*

7. Traduz-se por *with* quando vem acompanhado dos verbos *começar* e *acabar*, ex.:

I intend to commence **with** the last boy of the class. *Pretendo começar pelo último rapaz da aula.*

#### De

442. A preposição *de*, conforme as suas várias relações na oração, pode traduzir-se por *of*, *from*, *by* e *with*.

1. Traduz-se por *of* quando indica posse, aposição e por *in* indicando lugar, ex.:

A bottle <b>of</b> wine.	<i>Uma garrafa de vinho.</i>
Gold is found <b>in</b> many parts <b>of</b> Brazil.	<i>O ouro acha-se em muitas partes do Brasil.</i>
The gold mines <b>in</b> Brazil.	<i>As minas de ouro do Brasil.</i>
The house <b>of</b> my father.	<i>A casa do meu pai.</i>

2. Traduz-se por *from* quando expressa a separação, o lugar donde, origem, ponto de partida, quer seja de tempo ou de lugar, ex.:

He goes <b>from</b> here to-morrow.	<i>Ele sai daqui amanhã.</i>
The book fell <b>from</b> the table.	<i>O livro caiu da mesa.</i>
<b>From</b> the first to the last day of the month.	<i>Do primeiro até o último dia do mês.</i>

3. Traduz-se por *from* depois de muitos verbos. (*Vêde a lista dos verbos com as preposições que pedem, no fim do volume*).

4. Traduz-se muitas vezes por *by*, ou por *with*, depois da forma passiva dos verbos: se o — *de* — dêste caso estiver ligado com o agente principal, deve-se traduzir por *by*; nos outros casos por *with*, ex.:

He is esteemed **by** all.      *Ele é estimado de todos.*  
I am covered **with** dust.      *Estou coberto de pó.*

5. Traduz-se por *than* depois dos advérbios *mais* e *menos*, ex.:

Less **than** twenty and more      *Menos de vinte, e mais de doze.*  
**than** twelve.

## LIÇÃO XLV

### DAS CONJUNÇÕES

#### And

443. Emprega-se *and* entre dois comparativos para exprimir a expressão *cada vez mais*, ex.:

The clouds became darker **and**      *As nuvens tornavam-se cada vez*  
darker.      *mais escuras.*  
The light appeared nearer **and**      *A luz apareceu cada vez mais*  
nearer.      *perto.*

#### As

444. 1. *As* corresponde a *como* em português, ex.:

**As** a friend I loved him, but      *Como amigo eu o amei, mas co-*  
as an enemy to liberty I      *mo inimigo da liberdade eu o*  
slew him.      *matei.*

2. *As* emprega-se quando há comparação de igualdade, ex.:

**As** rich as he is, I would not      *Tão rico como ele é, não queria*  
change places with him.      *trocar lugares com ele.*

3. *As* corresponde a *enquanto*, e muitas vezes pode ser substituído por *while*, ex.:

**As** (—while) we were walking      *Enquanto caminhávamos pela*  
along the road, he told me      *estrada, ele contou-me a sua*  
his history.      *história.*

4. *As* omite-se às vezes na oração, ex.:

**My** intention was, (as) you      *A minha intenção era, como sa-*  
know, to go to California.      *beis, ir à Califórnia.*

**But**

445. *But* tem uma grande variedade de significações, e é preciso que o estudante repare bem nas seguintes regras:

1. *Mas, porém.* Quando está ligando duas ou mais orações, ex.:  
I tasted the wine, but did not like it. *Próvei o vinho mas não gostei dele.*

2. *Sòmente.* Ex.:  
Too many masters at once serve but to perplex the mind. *Muitos mestres ao mesmo tempo servem só para confundir o espirito.*  
Life is but a drop in the ocean of eternity. *A vida é sòmente uma gôta no oceano da eternidade.*

3. *Senão.* Depois duma negação, ex.:  
The rainbow is never seen but in rainy weather. *Nunca se vê o arco-íris senão em tempo chuvoso.*  
I have nothing but bad news to tell you. *Nada tenho senão más notícias a contar-vos.*

4. *Exceto, menos.* Ex.:  
I have read all the books but this (one). *Tenho lido todos os livros menos este.*  
He gave me all he had but one, which he kept for himself. *Ele me deu todos quantos tinha, menos um que elle guardou para si.*

5. *Que.* Depois dos verbos *deny* e *doubt* quando acompanhados de negação, ex.:  
do not doubt but his intentions were honest. *Não duvido que as suas intenções fossem honestas.*

*Observação.* — Neste sentido, muitas vêzes a palavra *that* vem acrescentado ao *but*, ex.:  
do not deny but that he spoke the truth. *Que elle falou a verdade não nego.*

6. *Que, não.* Ex.:  
There is not a man but would rather be young than old. *Não há homem que não prefira a mocidade à velhice.*  
What Portuguese is there but has read Camões? *Qual é o português que não tenha lido Camões?*

*Observação.* — Neste sentido acrescenta-se freqüentemente *what* com o *but*, ex.:  
There was not a soul but what *Não havia uma só pessoa que*

had a good word to say for him. *tivesse uma boa palavra a dizer a favor d'ele.*

7. *A não ser, se não fôsse.* Quando *but* vem junto com a preposição *for*, ex.:

He would have fallen *but* for you. *Ele teria caído, a não serdes vós.*

#### Yet

446. 1. *Yet* corresponde a *contudo, todavia*, ex.:

He was not rich, yet he was in good circumstances. *Ele não era rico, contudo estava em boas circunstâncias.*

2. As vezes, quando reunido com *as*, tem o sentido de *até agora*, ex.:

I have not seen him *as yet*. *Até agora não o tenho visto.*

3. *Yet* geralmente segue a negação *not*, ex.:

He has *not yet* come. *Ele ainda não veio.*

#### DIFERENTES MANEIRAS DE TRADUZIR AS CONJUNÇÕES PORTUGUEASAS EM INGLÊS

#### Que

447. 1. *Que* precedido dum comparativo traduz-se por *than*, ex.:

He had more *than* the others. *Ele tinha mais que (do que) os outros.*

2. *Que* traduz-se por *as* quando está precedido das palavras *mesmo, tal*, ex.:

This wine is of the same cask as the other. *Este vinho é da mesma pipa que o outro.*

The strength of the poison was such as to rouse instant death. *A força do veneno era tal que causou a morte instantânea.*

*Observação.* — Notemos, no último exemplo, que o verbo *que* segue a — *que* — deve passar para o infinito, em inglês.

3. *Que* exprimindo *dúvida* traduz-se por *whether* (*que quer*) e é sempre seguido de *or*, ex.:

Whether he comes *or* not, it is the same. *Quer (— quer que) ele venha ou não é o mesmo.*

4. *Que* com sentido de *porque*, isto é, quando é precedido de *é*, traduz-se por *because*, ex.:

It is because I had much to do. *E que (— porque) tinha muito*  
*É que*

provincia que não (*but*) tenha seu grande homem. Ele se teria arruinado, se não fôsse o auxílio oportuno do seu amigo. A festa devia ter lugar ou hoje, ou amanhã. Ele não tinha senão vinte anos quando se casou. Assim eu passei todo o dia sem ter bebido nem comido. Se o dono da casa cá estivesse, vós serieis bem acolhidos; mas como não está, vós deveis desculpar-nos. Como não sabemos onde ele está, precisamos esperar até que venha. Não me importa nem o trabalho nem as despesas, contanto que alcance o meu fim. Ele o teria feito, se fôsse possível. A sua posição lhe dera uma preponderância tal, que os esforços reunidos dos seus adversários eram impotentes contra ele. Ele nunca está em casa senão de tarde. Veja se ele está em casa agora.

## LIÇÃO LVI

### DAS PARTÍCULAS ADVERBIAIS

451. Há algumas preposições que às vêzes modificam o verbo que elas acompanham; neste caso, perdem o carácter de preposições e tornam-se advérbios. As principais são: *about, by, down, in, off, on, out, over; up; ex.:*

Put <b>on</b> your coat.	<i>Vesti o paletó.</i>
Blow <b>out</b> the candle.	<i>Apagai a vela.</i>
Henry stretched <b>out</b> his hand.	<i>Henrique estendeu a mão.</i>
Turn <b>off</b> the light.	<i>Apagai a luz.</i>
Turn <b>on</b> the light.	<i>Acende a luz.</i>

*Observação 1.<sup>a</sup>* — O estudante verá pelos seguintes exemplos de que modo a preposição, ou antes o advérbio, modifica o verbo que acompanha:

To go <b>up</b>	<i>ir para cima</i>	}	<b>subir</b>
To come <b>up</b>	<i>vir para cima</i>		
To go <b>down</b>	<i>ir para baixo</i>	}	<b>descer</b>
To come <b>down</b>	<i>vir para baixo</i>		
To go <b>in</b>	<i>ir para dentro</i>	}	<b>entrar</b>
To come <b>in</b>	<i>vir para dentro</i>		
To go <b>out</b>	<i>ir para fora</i>	}	<b>sair</b>
To come <b>out</b>	<i>vir para fora</i>		
To go <b>on</b>	<i>ir adiante</i>	}	<b>continuar</b>
To come <b>on</b>	<i>vir adiante</i>		



*Observação 2.<sup>a</sup>* — Realmente os verbos *to go out*, *to come up*, *to go down*, etc., devem ser considerados como verbos compostos, assim como *to outgo*, *to upcome*, etc., visto que há na língua inglesa alguns verbos assim compostos, os quais não perdem o sentido colocando a partícula antes ou depois do verbo; por exemplo temos: *to overhang* — *to hang over*; *to uphold* — *to hold up*; *to overspread* — *to spread over*; etc.

*Observação 3.<sup>a</sup>* — O lugar destas partículas, na oração, é sempre junto ao verbo que elas modificam, exceto quando o complemento objetivo é pronome; neste caso o lugar delas é depois do pronome; ex.:

Put **on** your slippers.      *Calçai as chinelas.*  
I cannot put them **on**.      *Não as posso calçar.*

LISTA DOS PRINCIPAIS VERBOS, CUJO SENTIDO É  
MODIFICADO PELAS PARTÍCULAS ADVERBIAIS  
QUE OS ACOMPANHAM

ABOUT	
to cry about <i>apregoar</i>	to help down <i>ajudar a descer</i>
„ lie about <i>estar em desordem</i>	„ lie down <i>deitar-se</i>
„ turn about <i>virar</i>	„ go down <i>descer</i>
„ throw about <i>atirar para lá e para cá</i>	„ come down <i>descer</i>
„ wander about <i>andar vagabundeando</i>	„ look down <i>abaixar os olhos, desprezar</i>
	„ pull down <i>demolir, arrancar</i>
	„ screw down <i>fechar com parafuso</i>
BY	
to stand by <i>auxiliar, estar presente</i>	„ slip down <i>cair escorregando</i>
„ be by <i>estar presente</i>	„ turn down <i>dobrar, negar</i>
„ profit by <i>aproveitar</i>	„ sit down <i>assentar-se</i>
„ go by <i>passar</i>	„ write down <i>tomar conta</i>
„ come by <i>chegar a possuir</i>	
DOWN	
to blow down <i>derrubar (vento)</i>	to call in <i>fazer entrar</i>
„ break down <i>derrubar (instrumento não cortante)</i>	„ come in <i>vir para dentro</i>
„ cut down <i>derrubar (instrumento cortante)</i>	„ go in <i>ir para entrar</i>
„ bring down <i>humilhar, abaixar</i>	„ fall in with <i>encontrar, por acaso</i>
	„ give in <i>ceder, render-se</i>
	„ lay in <i>fazer provisão</i>
	„ let in <i>deixar entrar</i>

# OFF

to bear off *levar à força*  
 „ branch off *separar-se*  
 „ come off *descer, tirar-se*  
                                  *de resultar*  
 „ cut off *cortar, decepar*  
 „ go off *sair, partir*  
 „ let off *perdoar, descarregar*  
 „ put off *adiar, tirar*  
 „ set off *partir*  
 „ stand off *afastar-se*  
 „ steal off *escapular, safar-se*  
 „ take off *despir, tirar*  
 „ throw off *rejeitar, renunciar*

# ON

to carry on *continuar*  
 „ go on } *continuar,*  
 „ come on } *avançar*  
 „ call on *visitar*  
 „ pass on *continuar*  
 „ put on *vestir, calçar*

# OUT

to blow out *apagar*  
 „ burn out *consumir*  
                                  *(queimado)*  
 „ call out *fazer sair,*  
                                  *desafiar em duelo*  
 „ cry out *gritar*  
 „ fight out *decidir*  
                                  *em combate*  
 „ find out *descobrir*  
 „ fit out *equipar, armar*  
 „ go out *ir fora*  
 „ come out *vir fora*  
 „ give out *publicar*  
 „ hold out *resistir, estender*  
 „ hear out *escutar até ao fim*  
 „ lock out *fechar a porta contra*  
 „ lay out *despender*  
 „ let out *deixar sair*  
 „ peep out *espreitar*  
 „ pluck out *arrancar*  
 „ point out *indicar, apontar*  
 „ pour out *verter*

to pull out *arrancar, tirar,*  
 „ put out *apagar* [*extrair*]  
 „ read out *ler em voz alta*  
 „ root out *extirpar*  
 „ scratch out *apagar raspando*  
 „ wear out *gastar (com uso)*  
 „ write out *copiar*

# OVER

to blow over *dissipar*  
 „ call over *fazer chamada*  
 „ carry over *transportar*  
 „ cover over *cobrir*  
 „ look over *examinar*  
 „ turn over *folhear*

# UP

to bear up *ter coragem*  
 „ blow up *fazer explosão*  
 „ bring up *criar, educar*  
 „ cut up *trincar*  
 „ fill up *encher até à borda*  
 „ get up *levantar-se*  
 „ go up *ir para cima*  
 „ come up *vir para cima*  
 „ give up *ceder, abandonar*  
 „ pick up *apanhar, levantar*  
 „ put up *alojar*  
 „ scrape up *ajuntar pouco*  
                                  *a pouco*  
 „ set up *estabelecer-se, levantar*  
 „ stop up *tapar, obstruir*  
 „ stir up *excitar, instigar*  
 „ hold up *levantar, suportar*  
 „ light up *iluminar, acender*  
 „ look up *levantar os olhos*  
 „ pack up *empacotar,*  
                                  *fazer as malas*  
 „ sit up *não deitar-se de noite,*  
                                  *velar*  
 „ stand up *pôr-se em pé*  
 „ strike up *começar a tocar*  
                                  *música*  
 „ sum up *somar*  
 „ wind up *dar corda,*  
                                  *terminar, enrolar*  
 „ yield up *ceder, entregar*

to abandon	to abandonar a	to arrive at	chegar a
„ abate from	abater de	„ ask after	informar-se de (pessoa), pedir notícias
„ abound with (in)	abundar em	„ ask for	pedir
„ abscond from	esconder-se de	„ aspire to	aspirar a
„ absolve from	absolver de	„ assent to	concordar com
„ abstain from	abster-se de	„ atone for	expiar
„ accede to	aceder a	„ attend on (person)	servir a
„ accept of	aceitar de	„ attend to (thing)	prestar atenção, encarregar-se de
„ accomodate to	acomodar-se a	„ attribute to	atribuir a
„ accuse of	acusar de		
„ accustom to	acostumar		

„ adapt to *adaptar a*  
 „ add to *acrescentar a*  
 „ address to *dirigir-se a*  
 „ adhere to *aderir a*  
 „ administer to *administrar a*  
 „ admit of *admitir de*  
 „ advert to *aludir a*  
 „ affix to *afixar em*  
 „ agree to (thing) *concordar com*  
 „ agree with (person) *concordar com*  
 „ alm at *aspirar a fazer*  
     *pontaria em, pretender*  
 „ alienate from *alienar de*  
 „ alight from *aprear-se de*  
 „ allude to *aludir a*  
 „ amount to *importar em*  
 „ annex to *unir a*  
 „ announce to *anunciar a*  
 „ answer for *responder por*  
 „ apologize to *desculpar-se com*  
 „ appeal to *apelar para*  
 „ appear at *apresentar-se em*  
 „ appertain to *pertencer a*  
 „ apply to *dirigir-se a*  
 „ appoint to *nomear para*  
 „ approve of *aprovar de*  
 „ argue about (thing) *arguir sobre*  
 „ argue with (person) *arguir com*  
     *arguir com*  
 „ arise from *levantar-se de,*  
     *originar-se*

to banish from *banir de*  
 „ bark at *ladrar a*  
 „ beg for (thing) *pedir*  
 „ beg of (person) *pedir a*  
 „ belong to *pertencer a*  
 „ bereave of *privar de*  
 „ bestow on *conceder a*  
 „ bet on *apostar-se em*  
 „ beware of *acautelar-se de*  
 „ blame on *culpar de*  
 „ blame for *culpar-se por*  
 „ borrow from *pedir em-*  
                                 *prestado de*  
 „ boast of *gabar-se de*  
 „ bow to *cumprimentar a,*  
                                 *submeter-se*  
 „ bow down *fazer reverência*  
 „ brag of *gloriar-se de*  
 „ buy of *comprar de*

„ apologize to <i>desculpar-se com</i>	
„ appeal to <i>apelar para</i>	to caution against <i>guardar-se</i>
„ appear at <i>apresentar-se em</i>	de, <i>advertir</i>
„ appertain to <i>pertencer a</i>	„ change for <i>trocar por</i>
„ apply to <i>dirigir-se a</i>	„ charge with <i>avancar com</i>
„ appoint to <i>nomear para</i>	„ be in charge of <i>encarregar de</i>
„ approve of <i>aprovar de</i>	„ cling to <i>agarrar-se a,</i>
„ argue about (thing)	<i>apegar-se</i>
<i>argüir sôbre</i>	„ combine with <i>combinar com</i>
„ argue with (person)	„ communicate with
<i>argüir com</i>	<i>comunicar com</i>
„ arise from <i>levantar-se de,</i>	„ compare with (quality)
<i>originar-se</i>	<i>comparar com</i>

to compete with <i>competir com</i>	to decide on <i>resolver de</i>
„ complain of <i>queixar-se de</i>	„ dedicate to <i>dedicar a</i>
„ comply with <i>anuir a</i>	„ deduct from <i>descontar de</i>
„ conceal from <i>esconder de</i>	„ defend from (against) <i>defender-se de</i>
„ concede to <i>conceder a</i>	„ deliberate on <i>deliberar sobre</i>
„ conclude from <i>concluir de</i>	„ delight in <i>deleitar-se com</i>
„ condemn to <i>condenar a</i>	„ deliver from <i>livrar de</i>
„ condescend to <i>condescender com</i>	„ demand from (person) <i>requerer a, exigir</i>
„ confide in <i>confiar em</i>	„ depart from <i>partir de</i>
„ conform to <i>conformar-se</i>	„ depend on <i>depende de</i>
„ congratulate on <i>congratular-se com</i>	„ deprive of <i>privar de</i>
„ connect to <i>unir a</i>	„ derive from <i>derivar de</i>
„ connive at <i>tolerar a</i>	„ descend from <i>descer de</i>
„ consent to <i>consentir em</i>	„ desert from <i>desertar de</i>
„ consign to <i>consignar a</i>	„ desist from <i>desistir de</i>
„ consist of <i>consistir de</i>	„ despoit of <i>despojar de</i>
„ conspire against <i>conspirar contra</i>	„ deter from <i>dissuadir de</i>
„ consult with (person) <i>consultar com</i>	„ determine on <i>determinar de</i>
„ contract for <i>contratar para</i>	„ deviate from <i>desviar de</i>
„ contribute to <i>contribuir para</i>	„ dictate to <i> ditar a</i>
„ converse about (thing) <i>conversar sobre</i>	„ die by <i>morrer por (espada)</i>
„ converse with (person) <i>conversar com</i>	„ die from <i>morrer de excesso (trabalho, etc.)</i>
„ convert into <i>converter em</i>	„ die for <i>morrer por (pessoa ou coisa)</i>
„ convey to <i>levar para</i>	„ die of <i>morrer de (doença)</i>
„ convict of (crime) <i>condenar por</i>	„ differ from <i>diferir de alguém ou de alguma coisa em alguma qualidade</i>
„ convince of <i>convencer de</i>	„ differ with <i>diferir de alguém em opinião</i>
„ cope with <i>opor-se a, lutar contra</i>	„ disappear from <i>desaparecer</i>
„ copy from <i>copiar de</i>	„ dismiss from <i>demitir de [de</i>
„ correspond to (thing) <i>corresponder com</i>	„ dispense with <i>passar sem</i>
„ correspond with (person) <i>ter correspondência com</i>	„ dispose of <i>vender (coisas)</i>
„ count on <i>fiar-se em</i>	„ dispute about <i>disputar sobre</i>
<b>D</b>	
o date from <i>datar de</i>	„ distinguish from <i>distinguir de</i>
„ deal in (things) <i>negociar com</i>	„ dive into <i>mergulhar em</i>
„ deal with (person) <i>negociar com</i>	„ diverge from <i>divergir de</i>
	„ distribute to <i>distribuir a</i>
	„ divide among (more than two) <i>dividir entre</i>
	„ divide between <i>dividir entre dois</i>

to divorce from *divorciar-se*  
 „ doom to *sentenciar a*  
 „ dote on *estar doído por, de*  
 „ dout about *duvidar de*  
 „ dream of *sonhar com*

E

to elevate to *elevantar a*  
 „ emancipate from *emancipar*  
     *par de*  
 „ embark aboard (vessel) *embarcar a bordo de*  
 „ embark for (place) *embarcar para*  
 „ embark in *embarcar em*  
 „ emerge from *sair de*  
 „ emigrate to *emigrar para*  
 „ employ in *empregar em*  
 „ enclose with *cercar de*  
 „ erase from *apagar de*  
 „ escape from *escapar de*  
 „ estimate at *avaliar em*  
 „ examine into *informar-se de, investigar*

F

to feed on *alimentar-se de*  
 „ fight for *brigar por (coisas)*  
 „ fight with *brigar com*  
     *(pessoas)*  
 „ fill with *encher de*  
 „ find fault in *achar defeito em*  
 „ fire at (on) *fazer fogo em,*  
     *[alvejar]*  
 „ flinch from *recuar de*  
 „ fling at *atirar para*  
 „ float on *flutuar sobre*

„ free from *librar de*  
 „ furnish with *fornecer de*

G

to glitter with *resplandecer de*  
 „ glory in *ufanar-se de*  
 „ grant to *conceder a*  
 „ grieve at *afligir-se de*  
 „ grumble at *resmungar de*  
 „ guard against *guardar-se de*

H

to hang on *dependurar em*  
 „ have pity on *compadecer-se de*  
 „ hear from *receber notícias*  
     *(diretamente)*  
 „ hear of *receber notícias*  
     *(indiretamente)*  
 „ hide from *esconder-se de*  
 „ hinder from *impedir (que)*

I

to impel to *impedir a*  
 „ impress on } *imprimir em*  
 „ implant on }  
 „ indemnify for *indenizar por*  
 „ infest with *infestar de*  
 „ inquire about *pedir informações a respeito de*  
 „ inquire into *pesquisar*  
 „ inquire of *tomar informações de*  
 „ insert into *inserir em*  
 „ insinuate into *insinuar-se em*  
 „ insist upon (on) *insistir sobre*  
 „ inspire by *inspirar por*  
 „ instruct in *instruir em*  
 „ interfere with } *entremeter-se*  
 „ intermeddle } *em*  
     *with }*  
 „ intimate to *intimar a*  
 „ introduce to *apresentar a*  
 „ intrust to *confiar a*  
 „ issue from *manar de*

„ stare at <i>olhar para</i> (firmemente)	„ translate into <i>traduzir em</i>
„ stop at <i>parar em</i>	„ tread on <i>pisar, calcar aos pés</i>
„ stud with <i>guarnecer de</i>	„ treat of (on) <i>tratar de</i>
„ stuff with <i>recheiar com,</i> <i>encher de</i>	„ tremble with <i>tremor de</i>
	„ triumph over <i>triumfar de</i>
	„ trust in <i>fiar-se em</i>

„ struggle for *lutar por*  
„ subtract from *subtrair de*

„ suffer for *sofrer por*  
„ supply with *fornecer de*  
„ surrender to *render-se a*  
to surround by *cercar de (por)*  
„ surround with *cercar de*  
(com)

#### T

to take care of *cuidar em*  
„ take offence at *ficar*  
*ofendido com*

„ talk of (about) *falar de*  
„ tap at *bater a (documento)*  
„ taste like *ter o gosto de*  
„ thank for *agradecer (coisa)*  
„ think of *pensar em*  
„ thirst after *ter sede de*  
„ throw at *atirar para (contra)*  
„ trade on *negociar em*  
„ traffic in *negociar em (mais*  
*usado para vendas a ataca-*  
*do, incluindo o transporte)*  
„ transform into *trans-*

*formar em* to yield to *ceder a*

#### U

to unite with *unir-se a (com)*  
„ use for *usar para*

#### V

to value at *avaliar em*  
„ vanish from *desvanecer-se de*  
„ vie with *competir,*  
*rivalizar com*

#### W

to wait for *esperar por*  
„ wait on *servir (alguém)*  
„ wink at *piscar o olho a*  
(alguém)  
„ withdraw from *retirar-se de*  
„ wonder at *admirar-se de*  
„ work at *trabalhar em*  
„ work for *trabalhar para*  
(alguém)  
„ wring from *extorquir de*  
„ write to *escrever a*

#### Y

## MEDIDAS LINEARES

### INGLESAS

Inch	=	25,399 milímetros
Foot (12 inches)	=	30,474 centímetros
Yard (3 feet)	=	0,914 metro
Fathom (6 feet)	=	1,828 „
Pole (5¼ yards)	=	5,029 metros
Chain (22 yards)	=	20,116 „
Furlong (220 yards)	=	201,164 „
Mile (8 furlongs)	=	1609,314 „
Knot	=	1853 „

### SISTEMA MÉTRICO

Milímetro	=	0,0394 inch
Centímetro	=	0,3937 inch
Decímetro	=	3,937 inches
Metro	=	{ 39,37 inches 1,0936 yard
Decâmetro	=	393,7 inches
Hectômetro	=	0,0621 mile
Quilômetro	=	0,62138 mile
Miriâmetro	=	6,2137 miles

## MEDIDAS DE SUPERFÍCIE

1 square inch	=	6,4516 cm <sup>2</sup>
1 „ foot (144 sq. inches)	=	9,2903 dec <sup>2</sup>
1 „ yard (9 sq. feet)	=	0,836 m <sup>2</sup>
1 pole 30114 sq. yards	=	25,293 m <sup>2</sup>
1 rood (40 poles)	=	10,1168 ares
1 acre (4 roods)	=	0,40467 hectar

Metro = 10,76 sq. feet, 1,196 sq. yard

Centiare = 1,196 sq. yard

Are = 3,954 poles

Hectare = 2,471 acres

the breast	<i>o seio</i>	the hand	<i>a mão</i>
the shoulders	<i>os ombros</i>	the fingers	<i>os dedos</i>
the arms	<i>os braços</i>	the thumb	<i>o dedo polegar</i>
the elbows	<i>os cotovelos</i>	the forefinger	<i>o dedo indicador</i>
the teeth	<i>os dentes</i>	the middle finger	<i>o dedo médio</i>
the complexion	<i>a cutis</i>	the ring finger	<i>o dedo anular</i>
the patient	<i>o doente</i>	the little finger	<i>o dedo mínimo</i>
the invalid	<i>o inválido</i>		<i>(mindinho)</i>
the complaint	<i>a moléstia</i>	larynx	<i>laringe</i>
health	<i>saúde</i>	pharynx	<i>faringe</i>
curly	<i>encacheado</i>	spinal-cord	<i>medula espinhal</i>
straight	<i>liso</i>	ribs	<i>costelas</i>
fair	<i>louro</i>	spine	<i>espinha dorsal</i>
dark	<i>moreno</i>	vertebra	<i>vértebra</i>
a cold	<i>um resfriado</i>	muscles	<i>músculos</i>
the chin	<i>o queixo</i>	the temples	<i>os fontes</i>
artery	<i>artéria</i>	organs of touch	<i>órgãos do sentido</i>
nerve	<i>nervo</i>	bladder	<i>bexiga</i>
spleen	<i>baço</i>	the limbs	<i>os membros</i>
headache	<i>dor de cabeça</i>	the intestines	<i>os intestinos</i>
windpipe	<i>traquéia</i>	the beard	<i>a barba</i>
whiskers	<i>suíças, bigodes do</i>	the moustache	<i>o bigode</i>
	<i>gaço, espanador</i>	abdomen	<i>abdômen</i>
bowels	<i>intestinos</i>	gall	<i>fel, bilis</i>
pancreas	<i>pâncreas</i>	gall-bladder	<i>vesícula biliar</i>
duodenum	<i>duodeno</i>	gall-duct	<i>canal biliar</i>
gullet	<i>esôfago</i>	gall-stones	<i>cálculos biliares</i>

### FOOD AND DRINK — COMIDA E BEBIDA

water	<i>água</i>	bread	<i>pão</i>
wine	<i>vinho</i>	butter	<i>manteiga</i>
beer	<i>cerveja</i>	cheese	<i>queijo</i>
brandy	<i>conhaque</i>	pastry	<i>massa folhada</i>
coffee	<i>café</i>	new bread	<i>pão fresco</i>
chocolate	<i>chocolate</i>	state bread	<i>pão velho</i>
tea	<i>chá</i>	rolls	<i>pães</i>
cocoa	<i>cacau</i>	home-made bread	<i>pão feito em casa</i>
chicken	<i>frango</i>	loaf	<i>pão (pão de 1 quilo)</i>
beef steak	<i>bife</i>	loaf-sugar	<i>açúcar em formas</i>
kidneys	<i>rins</i>	a slice of bread	<i>uma fatia de pão</i>
bacon	<i>toucinho (enfumado)</i>	toast	<i>torradas</i>
jam	<i>geléia</i>	honey	<i>mel</i>
cakes	<i>bolos</i>	liver	<i>fígado</i>
eggs	<i>ovos</i>	cutlet	<i>cozuleta</i>
fowl	<i>qualquer ave doméstica</i>	rice	<i>arroz</i>
	<i>(raramente usada)</i>	meat	<i>carne</i>
joint	<i>assado</i>	pie	<i>pastel</i>
pudding	<i>pudim</i>	meat pie	<i>empada</i>
game	<i>caça</i>	pie-crust	<i>pastel folhado</i>
milk	<i>leite</i>	ices	<i>sorvetes</i>
repasts	<i>refeições (repasts</i>	biscuits	<i>biscoitos</i>
heals	<i>é pouco usado)</i>	potatoes	<i>batatas</i>
supper	<i>ceia</i>	fruit	<i>fruta</i>
the Last Supper	<i>a Última Ceia</i>	lemon	<i>limão</i>
dinner	<i>jantar</i>	lemon juice	<i>suco de limão</i>
vegetables	<i>legumes</i>	hash	<i>ensopado</i>



deas  
beans  
crackers

ervilha  
feijão  
biscoitos

stew  
tomatoes  
necessity

cozido  
tomates  
necessidade

# THE HOUSE — A CASA

the basement  
the ground floor  
a story

o porão  
o andar térreo  
um andar  
(duma casa)

the first-floor

o primeiro andar  
(duma casa)

the second-floor

o segundo andar

the walls

as paredes

the hall

a entrada, o saguão

the drawing-room

a sala de visita

the sitting-room

a sala de estar  
ou saleta

the pantry

a dispensa, copa

the kitchen

a cozinha

the bed-room

o quarto de dormir

the dressing-room

o quarto de vestir

the nursery-room

o quarto de crianças

the servant's-room

o quarto dos criados

the spare bed-room

o quarto de hóspedes

the cradle

o berço

a net

uma rede

the drying ground

o guarador

the beach

a praia

cosy

confortável

sand paper

papel lixto

cloth-pin

prendedor de roupa

safety-pin

alfinêta de segurança, joaninha

snaps

pressões

paper-clips

fecho de bolsa

adhesive tape

grampos para papeis

discarded

esparadrapo

tissue paper

velho, fora da moda

hair-pin

papel de seda

push-pin

grampo para cabelo

percevejos, tachinhas

a slate-roof

attic

a tiled-roof

the roof

a window

a balcony

a lock

a key

the door-handle

the venetian

blinds

the landing

the shutters

the hall-door

window-shade

the bath-room

the chicken-run

the wireless

the appliances

an arch

a couple

a bell

a apartment

a library

the reviews

a party

a meeting

a stained-glass

window

friends

stone

stair-case

garage

bus (omnibus)

car

porch

um telhado de  
ardósia

varandado

um telhado de telhas

o telhado

uma janela

uma sacada

uma fechadura

uma chave

o maçanete

as venezianas

o patamar

os postigos

a porta da entrada

cortina

o quarto de banho

o galinheiro

o rádio

os aparelhos

um arco

um par

uma campainha

um apartamento

uma biblioteca

as revistas

uma festa

uma reunião

um vitral (vitreaux)

amigos

pedra

escada

garagem

ônibus

carro, automóvel

pórtico

# MARKET — FEIRA, MERCADO

stall  
cabbages  
caul'flower  
asparagus  
cheese  
prawns  
fish  
crabs  
dry goods  
carrots  
turnips  
spinach

estábulo  
repolhos  
couve-flor  
espargo  
queijo  
camarões  
peixe  
siris, caranguejos  
secos  
cenouras  
nabos  
espinafre

customers  
peas  
vegetable marrow  
sausages  
bacon  
eggs  
fried eggs  
tomatoes  
oranges  
lemons  
apples  
pears

fregueses  
ervilhas  
abobrinhas  
salsichas  
toucinho  
ovos  
ovos fritos  
tomates  
laranjas  
limões  
maças  
peras

a station master	<i>um chefe de estação</i>	a single ticket	<i>um bilhete de ida</i>
the engine	<i>a máquina</i>	a couple	<i>um par, casal, dois</i>
the engine driver	<i>o maquinista</i>	a whistle	<i>um apito</i>
the stoker	<i>o foguista</i>	track	<i>carril, via férrea</i>
the ticket-collector	<i>o cobrador</i>	off the track	<i>descarrilhado</i>

### THE CITY — A CIDADE

the street	<i>a rua</i>	stay	<i>estadia</i>
the avenue	<i>a avenida</i>	Christ the Redeemer	<i>Cristo-Redentor</i>
the pavement	<i>a calçada</i>	pleasure	<i>prazer</i>
the corner	<i>a esquina</i>	a hospital	<i>um hospital</i>
the market	<i>o mercado</i>	a tea-room	<i>uma sala de chá</i>
the quay	<i>o cais</i>	a policeman	<i>um guarda</i>
the steamer	<i>o navio a vapor</i>	a square	<i>uma praça</i>
the ship	<i>o navio</i>	a theatre	<i>um teatro</i>
the vessel	<i>a Biblioteca</i>	a viaduct	<i>um viaduto</i>
the National Library	<i>Nacional</i>	a railway-station	<i>uma estação de estrada de ferro</i>
the palace	<i>o palácio</i>	a church	<i>uma igreja</i>
the prison	<i>a prisão, a cadeia</i>	a picture-house	<i>um cinema</i>
the University	<i>a Universidade</i>	a bank	<i>um banco,</i>
the Custom-house	<i>a Alfândega</i>	drive	<i>casa de depósito</i>
the Sugar-loaf	<i>o Pão d'Açúcar</i>	way	<i>passo de carro, automóvel, etc.</i>
the Mint	<i>a Casa da Moeda</i>	lines	<i>caminho</i>
the Exchange	<i>a Bolsa</i>		<i>filas</i>
the cars	<i>os carros, automóveis</i>		
the omnibuses	<i>os auto-ônibus</i>		

### A HOSPITAL — UM HOSPITAL

the hospital	<i>o hospital</i>	a fever	<i>uma febre</i>
the wards	<i>as enfermarias</i>	a cramp	<i>uma cãimbra</i>
the surgeon	<i>o cirurgião</i>	a burn	<i>uma queimadura</i>
the assistants	<i>os ajudantes</i>	a scar	<i>uma cicatriz</i>
the treatment	<i>o tratamento</i>	a wound	<i>uma ferida</i>
the dressing	<i>o curativo</i>	a poultice	<i>uma cataplasma</i>
the urses	<i>as enfermeiras</i>	to break an arm	<i>quebrar um braço</i>
the matron	<i>a enfermeira-chefe</i>	to be drowned	<i>ser afogado</i>
the patient	<i>o paciente</i>	to be unconscious	<i>estar sem sentidos</i>
the disease	<i>a moléstia</i>	to go mad	<i>ficar louco</i>
the bruise	<i>a csquimose</i>	to be run over	<i>ser atropelado</i>
a sprain	<i>uma torcedura</i>	to be choked	<i>estar engasgado</i>
the nursing-house	<i>a casa de saúde</i>	to be shot	<i>levar um tiro</i>
the appliances	<i>os aparelhos</i>	to have a fit	<i>ter um ataque</i>
to sprain a foot	<i>torcer o pé</i>	tonsilitis	<i>amigdalite</i>
an operation	<i>uma operação</i>	the lack	<i>a falta</i>
an amputation	<i>uma amputação</i>	a horror	<i>um pavor</i>
an abcess	<i>um abcesso</i>	a relapse	<i>uma recaída</i>
an ambulance	<i>uma ambulância</i>	an accident	<i>um desastre</i>
an infection	<i>uma infecção</i>	kinds	<i>espécies</i>

**CAREERS FOR MEN — PROFISSÕES PARA HOMENS**

a doctor	um médico	an engineer	um engenheiro
a lawyer	um advogado	an army officer	um oficial do exército
a dentist	um dentista	an architect	um arquiteto
a clerk	um escrivão	an author	um autor
a book-keeper	um guarda-livros	an naval officer	um oficial da marinha
a sculptor	um escultor	a journalist	um jornalista
a painter	um pintor	a chemist	um farmacêutico
a professor	um professor	a chartered	um contador
a surgeon	um cirurgião	accountant	diplomado
a singer	um cantor	a broker	um corretor
a chemist	um químico	a report	um boletim, relatório
a musician	um músico	a pilot	um piloto
a draughtsman	um desenhista	clerk	caixeiro
an auctioneer	um leiloeiro		

**CAREERS FOR GIRLS — CARREIRAS PARA MOÇAS**

a typist	uma dactilógrafa	a shop assistant	uma caixa
a teacher	uma professora	a doctor	uma médica
a stenographer	uma estenógrafa	a lawyer	uma advogada
a pianist	uma pianista	a chemist	uma química
a cashier	uma caixa	life	vida
	(moça pagadora)	living	modo de viver
a manicure	uma manicura	shorthand	taquigrafia
a corset-maker	uma coleteira	competition	concurso
civil service	emprego público	a chemist	uma farmacêutica
a dressmaker	uma costureira,	a nurse	uma enfermeira
	modista	a chiropodist	uma pedicura
a milliner	uma chapeleira	school-inspector	inspetor ou
a canvasser	uma propagandista		inspetora de escola
a designer	uma desenhista	typing	dactilografia
a telephone girl	uma telefonista	posts	postos, lugares
an elocutionist	uma declamadora	book-keeping	escrituração
a dentist	uma dentista	a writer	uma escritora

**TRADES AND ARTISANS — OFÍCIOS E OPERÁRIOS**

a joiner	um marceneiro	a plumber	um picheleiro,
a carpenter	um carpinteiro		chumbeiro
a bricklayer	um pedreiro	a butcher	um açougueiro
a blacksmith	um ferreiro	a foreman	um mestre, capataz
a tanner	um curtidor	a hairdresser	um cabeleireiro
a wheelwright	um segeiro	a knife-grinder	um amolador
a brewer	um cervejeiro	a carter	um carroceiro
a dyer	um tintureiro	a glazier	um vidraçeiro
a tailor	um alfaiate	a pavior	um calceiteiro,
a mechanic	um mecânico		ladrilhador
a painter	um pintor	an upholsterer	um estofador
a baker	um padeiro	an engine, driver	um maquinista
a confectioner	um confeiteiro	an electrician	um eletricista
a shoemaker	um sapateiro	a locksmith	um serralheiro
a miller	um moleiro	a hatter	um chapeleiro
a watch-maker	um relojoeiro	a potter	um oleiro
a shoeblack	um engraxate	a saddler	um correeiro
a plasterer	um estucador	the grocer	o vendeiro
the aviator	o aviador	the mason	o canteiro
the draftsman	o desenhista	the sailor	o marinheiro
a tinker	um funileiro	the goldsmith	o ourives

WILD ANIMALS —

ANIMAIS SELVAGENS

the lion	<i>o leão</i>
the lioness	<i>a leoa</i>
the tiger	<i>o tigre</i>
the tigress	<i>a fêmea do tigre</i>
the fox	<i>a raposa</i>
the elephant	<i>o elefante</i>
the seals	<i>as focas</i>
the anteater	<i>o tamanduá</i>
the wild boar	<i>o javali</i>
the cages	<i>as jaulas</i>
the monkeys	<i>os macacos</i>
the alligator	<i>o jacaré</i>
the leopard	<i>o leopardo</i>
the giraffe	<i>a girafa</i>
the camel	<i>o camelo</i>
the ostrich	<i>o avestruz</i>
the snake	<i>a cobra</i>
the wolf	<i>o lobo</i>
the bear	<i>o urso</i>
the chattering	<i>a tagarelice</i>
the tricks	<i>as macaquices</i>
the keeper	<i>o zelador</i>

DOMESTIC ANIMALS —

ANIMAIS DOMÉSTICOS

bull	<i>touro</i>
cow	<i>vaca</i>
calf	<i>bezerro</i>
ox	<i>boi, novilho</i>
horse	<i>cavalo</i>
mare	<i>égua</i>
foal	<i>potrilho</i>
sheep	<i>ovelha</i> (nome genérico)
ram	<i>carneiro</i>
ewe	<i>ovelha</i>
lamb	<i>cordeiro</i>
donkey	<i>burro</i>
ass	<i>asno</i>
mule	<i>mula</i>
pig	<i>porco</i>
swine	<i>suíno</i>
rabbit	<i>coelho</i>
hare	<i>lebre</i>
dog	<i>cão</i>
cat	<i>gato</i>
goat	<i>cabra</i>
guinea-pig	<i>cobaia</i>

DOMESTIC FOWLS — AVES DOMÉSTICAS

cock	<i>galo</i>	turkey	<i>peru</i>
hen	<i>galinha</i>	duck	<i>pato</i>
goose	<i>ganso</i>	dow	<i>pomba</i>

GAMES AND SPORTS — JOGOS E ESPORTES

cycling	<i>andar de bicicleta</i>	hunting	<i>caçadas</i>
rowing	<i>remo</i>	shooting	<i>tiro, passarinhar</i>
motoring	<i>automobilismo</i>	tennis	<i>tênis</i>
swimming	<i>natação</i>	cricket	<i>críquete</i>
water-polo	<i>waterpolo</i>	golf	<i>golfe</i>
base-ball	<i>basebol</i>	ping-pong	<i>pingue-pongue</i>
volley-ball	<i>voleibol</i>	crouquet	<i>crouquet</i>
hockey	<i>hóquei</i>	polo	<i>polo</i>
cups	<i>taças</i>	health	<i>saúde</i>
matches	<i>partidas</i>	figures	<i>corpos</i>
muscles	<i>músculos</i>	plenty	<i>bastante</i>
fishing	<i>pescaria</i>	players	<i>jogadores</i>
riding	<i>equitação</i>	champion	<i>campeão</i>
fencing	<i>esgrima</i>	championship	<i>campeonato</i>
racing	<i>corridas</i>	chess	<i>xadrez</i>
jumping	<i>saltando</i>	draughts	<i>damas</i>
foot-ball	<i>futebol</i>	cards	<i>cartas</i>
boxing	<i>box</i>	backgammon	<i>gamão</i>
skating	<i>patinação</i>	billiards	<i>bilhar</i>

INSECTS AND REPTILES — INSETOS E RÉPTIS

a spider	<i>uma aranha</i>	an ant	<i>uma formiga</i>
a caterpillar	<i>uma lagarta</i>	a bee	<i>uma abelha</i>
a grasshopper	<i>um gafanhoto</i>	a flea	<i>uma pulga</i>
a butterfly	<i>uma borboleta</i>	a tick	<i>um carrapato</i>
a cricket	<i>um grilo</i>	a bug	<i>um percevejo</i>
a jigger	<i>um bicho-de-pé</i>	a gnat	<i>um mosquito</i>
a cockroach	<i>uma barata</i>	mosquitoes	<i>mosquitos</i>
a dragon-fly	<i>um moscardo</i>	a louse	<i>um piolho</i>
a scorpion	<i>um escorpião</i>	a moth	<i>uma traça</i>
a beetle	<i>um besouro</i>	a fly	<i>uma mosca</i>
a eft	<i>um lagarto</i>	a viper	<i>uma víbora</i>
a lizard	<i>uma lagartixa</i>	a snake	<i>uma cobra</i>
a snail	<i>um caracol</i>	a silk-worm	<i>um bicho-de-seda</i>
a slug	<i>uma lésma</i>	sting	<i>ferrão</i>
a toad	<i>um sapo</i>	bite	<i>mordedura</i>
a frog	<i>uma rã</i>	swelling	<i>inchação</i>
a wasp	<i>uma vespa</i>	fur	<i>peles</i>
an cicada	<i>uma cigarra</i>	hives	<i>colmeias</i>
a worm	<i>uma minhoca,</i> <i>um verme</i>		

FISH AND FISHERIES — PEIXES E PESCARIAS

haddock	<i>pescada</i>	snrimp	<i>camarão pequeno</i>
skate	<i>raia</i>	prawns	<i>camarão grande</i>
pike	<i>sólha</i>	oysters	<i>ostras</i>
turbot	<i>rodvalho</i>	mussels	<i>mexilhões</i>
sole	<i>linguado</i>	crabs	<i>caranguejos</i>
whiting	<i>pescadinha</i>	fishery	<i>pescaria</i>
salmon	<i>salmão</i>	tins	<i>latas</i>
cod	<i>bacalhau (seco)</i>	nets	<i>rêdes</i>
hake	<i>bacalhau (peixe)</i>	boats	<i>barcas</i>
tunny fish	<i>atum</i>	roes	<i>ovos de peixe</i>
herring	<i>arenque</i>	saucers	<i>molhos</i>
bloater	<i>arenque defumado</i>	ways	<i>maneiras</i>
sardines	<i>sardinhas</i>	manners	<i>modos</i>
eels	<i>enguia</i>	need	<i>necessidade</i>
perch	<i>perca</i>	caviar	<i>caviar</i>
gudgeon	<i>bardalo</i>	shellfish	<i>mariscos, moluscos</i>
trout	<i>truta</i>	fish-bone	<i>espinha de peixe</i>
nourishment	<i>alimento</i>	taste	<i>gosto</i>
scales	<i>escamas</i>	dainty	<i>iguaria</i>
carp	<i>carpa</i>	hook	<i>anzol</i>
shark	<i>tubarão</i>	spinel	<i>espinel</i>
whal	<i>baleia</i>	to angle	<i>pescar à linha</i>

	Páginas
<b>Lição XXIII — The city — A cidade</b> .....	68
Verbo to call (pret. mais que perf.) .....	68
Frases .....	68
Exercícios 45 e 46 .....	68
<b>Lição XXIV — The human body — O corpo humano</b> .....	70
Pronomes reflexivos .....	71
Conjugação do verbo reflexivo (presente) .....	71
Frases .....	71
Exercícios 47 e 48 .....	71—72
<b>Lição XXV — Professions and trades — Profissões e ofícios</b> ....	72
Verbo to call (futuro do indicativo e subjuntivo) .....	73
Frases .....	73
Exercícios 49 e 50 .....	73—74
<b>Lição XXVI — Things used at table — Do serviço da mesa</b> ...	74
Verbo to call (condicional e imperf. do subjuntivo) .....	75
Formação do subjuntivo .....	75
Frases .....	75
Exercícios 51 e 52 .....	76
<b>Lição XXVII — Verbos irregulares</b> .....	77
Diferença na conjugação dos verbos regulares e irregulares .....	77
Lista de alguns verbos irregulares .....	77
Exercícios 53 e 54 .....	77—78
<b>Lição XXVIII — Tools, weights and measures — Ferramentas, pesos e medidas</b> .....	78
Frases .....	79
Lista de alguns verbos irregulares .....	79
Exercícios 55 e 56 .....	79—80
<b>Lição XXIX — Birds, reptiles, insects — Pássaros, répteis e insetos</b>	
Verbo na passiva (presente, imperfeito, pretérito perf.) ...	81
Frases .....	81
Lista de alguns verbos irregulares .....	82
Exercícios 57 e 58 .....	82
<b>Lição XXX — Commerce, trade — Comércio</b> .....	83
Most, should e ought .....	84
Frases .....	84
Lista de alguns verbos irregulares .....	84
Exercícios 59 e 60 .....	85
<b>Lição XXXI — Of a house — De uma casa</b> .....	86
There to be — Haver .....	86
Frases .....	87
Lista de alguns verbos irregulares .....	87
Exercícios 61 e 62 .....	87—88
<b>Lição XXXII — Abstract names — Nomes abstratos</b> .....	89
Do pronome indefinido se .....	89—90
Lista de alguns verbos irregulares .....	90
Exercícios 63 e 64 .....	90—91
<b>Lição XXXIII — Preposições cujas relações são opostas</b> .....	91
Lista de alguns verbos irregulares .....	92
Exercícios 65 e 66 .....	92
<b>Lição XXXIV — Military profession — Carreira militar</b> ..	93
Preposições .....	94
Exercícios 67 e 68 .....	95
<b>Lição XXXV — Ships — Vessels — Navios</b> .....	96
Conjunções .....	97
Lista de alguns verbos irregulares .....	97
Exercícios 69 e 70 .....	97—98

## ETIMOLOGIA

Números

Páginas

### LIÇÃO I

1—6	Do artigo .....	99—101
7	Lista das palavras que começam por h mudo .....	101
8	Emprêgo de a antes das palavras que começam por eu, ew ou u .....	102—103
	Exercícios 1 e 2 .....	103

### LIÇÃO II

9—13	Do substantivo .....	104
14—16	Do gênero .....	104—106
	Exercícios 2 e 4 .....	106—107

### LIÇÃO III

17	Do gênero (continuação) .....	107
	Lista dos nomes dos países principais, habitantes e adjetivos correspondentes .....	107—108
18	Diferentes modos de traduzir senhor e senhora .....	109
	Exercícios 5 e 6 .....	110

### LIÇÃO IV

19—22	Do número .....	111—113
	Exercícios 7 e 8 .....	113—114

### LIÇÃO V

23—26	Do número (continuação) .....	114—115
	Exercícios 9 e 10 .....	116

### LIÇÃO VI

27—34	Do caso .....	117—118
	Exercícios 11 e 12 .....	118—119

### LIÇÃO VII

35—40	Do adjetivo .....	119—120
41—44	Da comparação de superioridade .....	120—122
	Exercícios 13 e 14 .....	122

### LIÇÃO VIII

45—46	Comparação de inferioridade e de igualdade .....	123
47	Superlativo absoluto .....	123
48—49	Adjetivos formados de substantivos .....	124
	Lista dos adjetivos mais empregados .....	124—125
	Exercícios 15 e 16 .....	126

### LIÇÃO IX

50	Adjetivos determinativos .....	127
51—52	Adjetivos possessivos .....	127
53—54	Adjetivos demonstrativos .....	127
55	Adjetivos indefinidos .....	128
	Exercícios 17 e 18 .....	128—129

### LIÇÃO X

56—57	Dos numerais — Cardinais .....	129—130
58—60	Ordinais adverbiais .....	130—131
61—62	Números multiplicativos e partitivos .....	131
	Exercícios 19 e 20 .....	132

### LIÇÃO XI

63—64	Do pronome .....	133
65—69	Pronomes pessoais .....	133—134

Números		Página
70—71	Pronomes possessivos .....	134
	Exercícios 21 e 22 .....	135
	LIÇÃO XII	
72—78	Pronomes relativos .....	136—138
88—90	Pronomes <i>whoever, whichever, what</i> .....	138—139
91	Pronomes interrogativos .....	139
	Exercícios 23 e 24 .....	139—140
	LIÇÃO XIII	
92—97	Pronomes demonstrativos .....	140—141
	Exercícios 25 e 26 .....	142
	LIÇÃO XIV	
98—106	Pronomes reflexivos .....	143—144
107	Lista dos verbos que pedem o pronome reflexivo em português e não em inglês .....	144—145
	Exercícios 27 e 28 .....	145—146
	LIÇÃO XV	
108—109	Pronomes e adjetivos indefinidos .....	146—147
110—113	<i>Some, any</i> .....	147
114—117	<i>Both, each, every</i> .....	147—148
118—122	<i>Much, e little, many e few</i> .....	148—149
	Exercícios 29 e 30 .....	149—150
	LIÇÃO XVI	
123—127	<i>No, none, no one, nobody, no person, nothing</i> .....	150—151
128—134	<i>All, whole, either, neither</i> .....	151—154
	Exercícios 31 e 32 .....	154
	LIÇÃO XVII	
135—140	<i>Other, another</i> .....	155
141—148	<i>Such, one</i> .....	155—156
	Exercícios 33 e 34 .....	156
	LIÇÃO XVIII	
149—157	<i>Do verbo</i> .....	157—158
158—168	<i>Voz — Modo — Tempo — Número — Pessoa</i> .....	158—161
	LIÇÃO XIX	
169—177	Verbos auxiliares — Conjugação dos verbos <i>to have e to be</i> — Observações .....	162—167
	Exercícios 35 e 36 .....	167
	LIÇÃO XX	
178—180	Verbos auxiliares (continuação) <i>do, did</i> .....	168—169
181—184	<i>Will, would</i> .....	169—170
185—188	<i>Shall, should</i> .....	170—171
189—190	<i>Can, could</i> .....	171
191—192	<i>May, might</i> .....	171—172
193—194	<i>Must, ought</i> .....	172
195—197	Observações sobre os auxiliares .....	173
	Exercícios 37 e 38 .....	173—175
	LIÇÃO XXI	
198	Conjugação do verbo regular <i>to love — amar</i> .....	175—178
	Lista dos verbos regulares mais usados .....	178—182



Números		Páginas
199—202	Observações sobre a ortografia dos verbos .....	182—183
	Exercícios 39 e 40 .....	184
	LIÇÃO XXII	
203—207	Conjugação dos verbos pela negativa e interrogativa..	185—189
	Exercícios 41 e 42 .....	189—190
	LIÇÃO XXIII	
208	Forma progressiva .....	190—191
209	Forma passiva .....	192
	To be done — Fazer-se .....	192—193
210	Verbos que em inglês tomam a forma passiva ao passo que a maior parte deles são reflexivos em português	193
	Exercícios 43 e 44 .....	193—194
	LIÇÃO XXIV	
211—212	Verbo reflexivo .....	195—196
213—215	Verbos impessoais .....	196—197
216	Verbos impessoais mais usados em inglês .....	197
217	There to be ou to be there — Haver .....	198
	Exercícios 45 e 46 .....	198—199
	LIÇÃO XXV	
218—219	Verbos irregulares .....	199—204
220	Lista alfabética dos verbos irregulares .....	204—205
	Exercícios 47 e 48 .....	205—206
	LIÇÃO XXVI	
	Observações sobre alguns verbos irregulares:	
221—223	To make, to do, fazer .....	207
224—226	To tell, to say, dizer .....	207—208
227—228	To meet, to find, encontrar .....	208
229—231	To let, to leave, deixar .....	209
	Exercícios 49 e 50 .....	210
	LIÇÃO XXVII	
232—234	Do advérbio .....	211—212
235	Advérbios de lugar .....	212
236—238	Advérbios de tempo .....	213—214
	Exercícios 51 e 52 .....	214
	LIÇÃO XXVIII	
239—241	Advérbios de modo .....	215—216
242	Advérbios de quantidade .....	216—217
243	Advérbios de afirmação e de negação .....	217
244—246	Advérbios de dúvida, de ordem, de interrogação .....	217
247	Graus de comparação dos advérbios; irregularidades..	218
248	Lista das principais locuções adverbiais .....	219
	Exercícios 53 e 54 .....	219
	LIÇÃO XXIX	
249	Da preposição .....	220
250	Preposição simples e compostas. Locuções prepositivas	220—221
	Exercícios 55 e 56 .....	221—222
	LIÇÃO XXX	
251—252	Da conjunção .....	223
	Lista das principais conjunções e locuções conjuntivas	223
253	Da interjeição .....	223
	Lista das principais interjeições .....	224
	Exercícios 57 e 58 .....	225
254—257	Formação de palavras compostas .....	225—226

## SINTAXE

### LIÇÃO XXXI

Números		Páginas
258	Emprêgo do artigo definido the .....	227—229
	Exercícios 59 e 60 .....	229

### LIÇÃO XXXII

259	Elipse do artigo definido the .....	230—231
	Exercícios 61 e 62 .....	232

### LIÇÃO XXXIII

260—261	Do artigo indefinido a, an .....	233—235
	Exercícios 63 e 64 .....	235

### LIÇÃO XXXIV

262—267	Do substantivo — Caso (nominativo) .....	236—237
	Exercícios 65 e 66 .....	237—238

### LIÇÃO XXXV

268—269	Genitivo ou possessivo .....	239
270—272	Acusativo ou objetivo .....	239—240
273	Verbos que não pedem a preposição to antes do terminativo .....	240
274—275	Verbos que sempre pedem a preposição to antes do terminativo .....	241
	Exercícios 67 e 68 .....	241—242

### LIÇÃO XXXVI

276—280	Do adjetivo — Seu lugar .....	243—244
281—285	Dos adjetivos substantivados .....	244—245
286—290	Adjetivos de nacionalidade .....	245—246
	Exercícios 69 e 70 .....	246

### LIÇÃO XXXVII

291—292	Mais observações sobre o adjetivo .....	247
	Lista dos adjetivos que pedem certas preposições .....	247

### LIÇÃO XXXVIII

293—295	Do pronome — Do pronome português se .....	250—251
296	Dos pronomes portugueses — o, a, os, as .....	251—252
	Exercícios 71 e 72 .....	252—254

### LIÇÃO XXXIX

297—302	Dos adjetivos e pronomes possessivos .....	254—255
303—308	Das palavras próprio, mesmo .....	255—256
	Exercícios 73 e 74 .....	256—257

### LIÇÃO XL

309—315	Do verbo — Do sujeito .....	258—259
316—318	Concordância com a pessoa .....	259
	Exercícios 75 e 76 .....	260

Números		LIÇÃO XLI	Páginas
319	Do regime dos verbos .....		261
320	Verbos que podem ter um duplo objetivo .....		261
	Exercícios 77 e 78 .....		262
LIÇÃO XLII			
321—323	Dos verbos passivos .....		263
324	Dos verbos neutros .....		264
325	Do verbo impessoal <i>haver</i> .....		264—265
	Exercícios 79 e 80 .....		265—266
LIÇÃO XLIII			
326—327	Do verbo <i>querer</i> .....		267—268
328—331	Do verbo <i>dever</i> .....		269—270
	Exercícios 81 e 82 .....		269—270
LIÇÃO XLIV			
332—336	Modos e tempos — Do infinito .....		271—273
	Exercícios 83 e 84 .....		273
LIÇÃO XLV			
337—342	Presente do indicativo .....		274—275
343—345	Imperfeito .....		275—276
346—347	Preterito perfeito .....		276
348—352	Imperativo .....		277
	Exercícios 85 e 86 .....		277—278
LIÇÃO XLVI			
353—362	Subjuntivo .....		279—281
	Exercícios 87 e 88 .....		281—282
LIÇÃO XLVII			
363—372	Dos participios — Forma verbal em <i>ing</i> .....		283—286
	Exercícios 89 e 90 .....		286—287
LIÇÃO XLVIII			
373—376	Participio passado .....		288
377	Verbos ingleses que têm diferentes significações em português .....		288—289
378	Verbos portuguezes com diferentes significações em inglês .....		290—291
	Exercícios 91 e 92 .....		291—292
LIÇÃO XLIX			
379—385	Do advérbio — Sua colocação na oração .....		292—294
386—389	Observações sobre <i>ago</i> e <i>hence, enough, not, well</i> e <i>ill</i> .....		294
390—395	Observações sobre <i>very, too, so, no longer</i> e <i>no more</i> , etc. .....		295—296
396—400	Observações sobre <i>ainda, como, já</i> .....		296—297
	Exercícios 93 e 94 .....		297—299

LIÇÃO L

Números		Páginas
401	Das preposições .....	299
402—410	Das principais preposições inglesas com as relações que exprimem .....	300—303
	Exercícios 95 e 96 .....	303—304

LIÇÃO LI

411—417	Das principais preposições inglesas com as relações que exprimem (continuação) .....	305—309
	Exercícios 97 e 98 .....	309—310

LIÇÃO LII

418—426	Das principais preposições inglesas com as relações que exprimem (continuação) .....	311—315
	Exercícios 99 e 100 .....	315—317

LIÇÃO LIII

427—438	Das principais preposições inglesas com as relações que exprimem (continuação) .....	317—320
	Exercícios 101 e 102 .....	320—322

LIÇÃO LIV

439—442	Preposições portuguezas mais usadas e modos de as traduzir em inglês .....	322—325
---------	--	---------

LIÇÃO LV

443—446	Das conjunções — Principais conjunções inglesas ....	325—327
447—450	Das principais conjunções portuguezas e do modo de as traduzir em inglês .....	327—328
	Exercícios 103 e 104 .....	328—330

LIÇÃO LVI

451	Das particulas adverbiais .....	330—331
	Lista dos principais verbos cujo sentido é modificado pelas particulas adverbiais que os acompanham ..	331—332
	Lista dos verbos com as preposições que pedem .....	333—338

Medidas diversas

Medidas	Lineares .....	339
"	de Superficie .....	339
"	de Capacidade .....	340
"	de Pêso .....	340

Vocabulário Prático

The family — A familia .....	341
The human body — O corpo humano .....	341—342
Food and drink — Comida e bebida .....	342—343
The house — A casa .....	343
Market — Feira, mercado .....	343—344
Gentlemen's clothes — Roupas de homens .....	344
Ladies clothes — Roupas de senhoras .....	344—345
Metals and materials — Metais e materiais .....	345
The Railway Station — A estação de Estrada de Ferro .....	345—346

	Páginas
The city — A cidade .....	346
A hospital — Um hospital .....	346
Careers for men — Profissões para homens .....	347
Careers for girls — Carreiras para moças .....	347
Trades and artisans — Ofícios e operários .....	347
An office — Um escritório .....	348
Time — Tempo .....	348
Tools — Ferramentas .....	349
Flowers, trees and plants — Flores, árvores e plantas .....	349
Wild animals — Animais selvagens .....	349
Domestic animals — Animais domésticos .....	350
Domestic fowls — Aves domésticas .....	350
Games and sports — Jogos e esportes .....	350
Insects and reptiles — Insetos e réptis .....	351
Fish and fisheries — Peixes e pescarias .....	351

### Índice por Elementos de Gramática

1. — Artigo .....	99—103
	e 227—235
2. — Substantivos .....	104—107
	e 226—232
3. — Adjetivos .....	117—132
	e 243—249
4. — Pronome .....	132—157
	e 250—252
5. — Verbos .....	157—209
6. — Advérbios .....	209—218
7. — Preposições .....	220—221
8. — Conjunções .....	223
9. — Interjeição .....	224

1. — Lista de Adjetivos .....	124
2. — Lista de Verbos regulares .....	178
3. — Lista de Verbos irregulares .....	200
4. — Formação de palavras compostas .....	225
5. — Partícula — SE — .....	250
6. — Lista dos verbos com as preposições que pedem .....	333

